

**CARTAS ENTRE RIZAL  
Y LOS MIEMBROS  
DE LA FAMILIA**

—  
**1876-1887**



Publicaciones de la  
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL

ESCRITOS DE JOSÉ RIZAL

Tomo II

---

CORRESPONDENCIA EPISTOLAR

Libro Primero

# CARTAS ENTRE RIZAL Y LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA

PRIMERA PARTE



EDICIÓN DEL CENTENARIO

MANILA

COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL  
1961



## PREFACIO

(Correspondencia Epistolar)

Con este tomo la Comisión Nacional del Centenario de José Rizal presenta el segundo de la serie de publicaciones, en cumplimiento de uno de los mandatos expresos de la orden ejecutiva creando la Comisión. El tomo está integrado por cuatro partes conteniendo toda la correspondencia epistolar de José Rizal. Si bien, muchas de estas cartas ya han sido publicadas, en varios tomos por la Biblioteca Nacional y por la Sociedad Histórica Nacional de Filipinas, sin embargo, los volvemos a publicar incluyendo un buen número de ellas, todavía no conocidas, halladas por los esfuerzos del plantel de investigadores de la Comisión; y decimos esfuerzos, pues en Filipinas apenas se han encontrado algunas teniendo en cuenta que en tiempos idos, la mera posesión de una carta de Rizal podía ser una sentencia de prisión, o de deportación si no de otra cosa más.

La Comisión, consciente de su deber, para con el gobierno, y el pueblo ha creído conveniente presentar este tomo en una forma un tanto diferente de las de otras publicaciones, con el afán de cumplir, no solo con el mandato expreso y aparente de hacer nueva edición del *Epistolario*, sino especialmente con el de llenar y satisfacer de algún modo el mandato implícito, y el espíritu de la ley, cual es el de facilitar a que el pueblo llegue a conocer a Rizal en toda su individualidad.

Siempre se ha dicho que las cartas de una persona constituyen un reflejo de una parte de su personalidad y, con esta idea en la mente, se han reunido y clasificado las cartas, agrupándolas en grupos separados en las diferentes partes del tomo y arreglándolas, por orden cronológico; publicando al mismo tiempo los facsímiles de todas aquellas cuyos originales afortunadamente se conservan. Esperamos que en ellas verá el lector reflejado algo íntimo suyo, sus afecciones, sus reacciones, su modo de ser, sus emociones, en una palabra, las diferentes modalidades de su carácter; pues mientras en sus cartas familiares vemos que abre su alma con la transparencia de toda su sinceridad y franqueza; en las cartas a sus compañeros de la propaganda notamos, su espíritu de sacrificio, su abnegación y su ob-

sesión por sus ideales y propósitos. En las cartas dirigidas a él se traslucen en cambio la consideración, el respeto y la admiración que inspiraba.

Durante el viaje de Rizal con el Dr. Máximo Viola, por las diferentes ciudades de Alemania y Suiza, éste notó, entre los equipajes de aquél, la presencia de una maletita que no contenía otra cosa que un montón de cartas de sus amigos. Extrañado Viola por el cuidado con que los guardaba y sorprendido de que se tomase tanta molestia en llevarlas de un lado a otro, durante su viaje, causándole gastos y sirviéndole de estorbo, le preguntó la razón de ella. Rizal le contestó que con ellas podía él observar no solo el carácter de las personas, sino que especialmente los cambios que en ellos ocurría en diferentes épocas de sus vidas. La esperanza de que, en cierto modo, la presentación de estas cartas pudiera facilitar al lector el estudio del carácter de Rizal y de sus cambios en diferentes períodos de su vida, — si acaso ha habido, — ha sido una de las razones del por que se han ordenado cronológicamente.

## MATERIAS INCLUIDAS EN ESTE VOLUMEN

Núm. de las Cartas	Página
1. A su abuela Basilia Bauzon de Leyva.—Llegó a Calamba a las once de la noche después de un penoso viaje.—Calamba, Marzo 26 de 1876 .....	1
2. A sus hermanas y hermano.—En su último año en el Ateneo Municipal, estudia la filosofía, la física y la química, la historia natural, el dibujo y la gimnasia.—Manila, 2 de Julio de 1876 .....	2
3. De su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Le saluda su cuñado en su próximo día de graduación.—Tanauan, Batangas, 10 de Febrero de 1877 .....	3
4. A su abuela Basilia Bauzon de Leyva.—Le manda a su abuela ocho gantas y media de cacao.—Calamba, 13 de Abril de 1877 .....	4
5. A su abuela Basilia Bauzon de Leyva.—Envía una remesa de cacao de alto precio.—Calamba (?), Mayo de 1877 ...	5
6. De su hermana Saturnina.—Le recuerda del tambor y una mariposa que se vende en la Escolta y da sus recuerdos a Leonor Rivera.—Calamba, Laguna, I. F., 10 de Octubre de 1879 .....	7
7. A su hermano Paciano.—Pide dos almohadas nuevas y su mensualidad de Agosto.—Julio 27, 1880 .....	8
8. De su hermano Paciano.—Si habrá una inundación segun el Observatorio, debes retirarte en seguida.—Calamba, Laguna; Julio 30 de 1880 .....	9
9. A su madre.—Las clases ya comienzan pero espera pedir algunos días de vacación para pasarlos al lado de su made "en donde únicamente estoy bien" .....	10
10. De su hermano Paciano.—El padre de Anastacio regala una iguana blanca al museo de los jesuitas.—Calamba, Laguna, Agosto 2 de 1880 .....	11
11. A su hermano Paciano.—Tiene que hacer una medición; tiene su título habil, firmado por la Inspección de Montes.—(1881) .....	12
12. De su hermano Paciano.—Sus padres están muy tristes por su marcha a la francesa para España pero "a mi modo de ver el principal objeto de tu marcha no es el (de) perfeccionarse en esta carrera (de medicina), sino en otras cosas de <i>más utilidad</i> ".—Manila, 26 de Mayo de 1882 .....	13
13. A sus padres.—Describe el puerto de Aden y el Canal de Suez, y espera llegar a Marsella el 15.—Canal de Suez —7 de Junio (1882) .....	16

14. A sus padres y hermanos.—Describe sus impresiones y sucesos en Port Said, Napoles, Marsella y Barcelona, donde él encontró a algunos paisanos.—Barcelona, 23 de Junio de 1882 .....	19
15. De su cuñado Silvestre Ubaldo.—Sus padres continúan tristes por su marcha.—Bulacán, 26 de Junio de 1882 .....	28
16. De su hermano Paciano.—Trata de la fiesta de Calamba, noticias de familia, y la pensión de José.—Calamba, Laguna, Julio 24 de 1882 .....	30
17. De su cuñado Antonino López y hermana Narcisa.—Lucía dió a luz el mes de Junio y Saturnina posiblemente dará a luz en Agosto.—Calamba, Laguna, 24 de Agosto de 1882	33
18. De su hermano Paciano.—El cólera hace estragos en Calamba o mejor dicho Biga.—Calamba, Laguna, Agosto 25 de 1882	38
19. De su hermano Paciano.—Habla de más estragos del cólera en Manila y en los pueblos de Laguna.—Calamba, Laguna, I.F., Sept. 15 de 1882 .....	39
20. De su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Dña. Neneng ha dado luz a un niño el 15 de este mes y se bautizó el día de la carta con el nombre de Alfredo Porfirio.—Calamba, Laguna, 24 Sept. 1882 .....	42
21. De su hermana Saturnina y cuñado Manuel T. Hidalgo.—Ella escribe en tagalog porque su hermano se lo pidió así; ellos le echan de menos y si le falta el dinero le van a mandar un anillo de brillante.—Calamba, Laguna, 26 de Setiembre, 1882 .....	44
22. De su cuñado Silvestre Ubaldo.—Los estragos del cólera. Su origen.—Bulacán, 5 de Octubre de 1882 .....	47
23. De su hermana Olimpia.—Más sobre los estragos del cólera. Le dicen a Rizal que vuelva.—Bulacán, 5 de Octubre de 1882 .....	51
24. De sus padres y hermanos.—Las clases en medicina ya empiezan; tiene buena salud pero le falta dinero.—Madrid, 10 de Octubre 1882 .....	54
25. De su hermano Paciano.—Va aumentarse la pensión cuando se puede vender el azucar.—Calamba, Laguna, Noviembre 12, 1882 .....	57
26. De sus hermanas Josefa y María.—Sus padres van perdiendo la vista—Le envían chinelas y sandalias de abalorios.—Calamba, Laguna, 13 de Noviembre de 1882 .....	58
27. De su cuñado Mariano Herbosa y su hermana Lucía.—El río Calamba—Muerte del <i>Diarióng Tagalog</i> —El hijo de Lucía también se llama José.—Calamba, Laguna, Nov. 13 de 1882	60
28. De su cuñado Manuel T. Hidalgo.—Da su pésame a las familias que han perdido algún pariente o deudo durante la epidemia.—Madrid, Ika-27 ng Nobiyembre, 1882 .....	64
29. De su hermana Saturnina y su cuñado Manuel T. De Hidalgo.—Le dan cuenta del nacimiento de su nuevo sobrino,	

Alfredo.—Inundación en Calamba.—Calamba, Laguna, Diciembre 14 de 1882 .....	66
30. De su hermano Paciano.—Por el cólera y las grandes lluvias hay mala cosecha; habla de un sueño profético.—Calamba, Laguna, Diciembre 29 de 1882 .....	71
31. A su hermano Paciano.—Piensa ir el Junio a París o a Roma; quisiera que la generación venidera sea una generación de luz, brillante, inteligente y progresista.—Madrid, 30 de Diciembre 1882 .....	75
32. A su hermana María.—Piensa curar los ojos de su madre; vive con Vicente Gonzales.—Madrid, 30 de Diciembre de 1882 .....	77
33. A su hermana Josefa.—Espera la jalea de guayaba; y también que todos le escriban.—Madrid, 30 de Diciembre de 1882	79
34. A sus padres y hermanos.—Describe la fiesta de navidad en Madrid, dice que el nuevo ministro de Ultramar es el Sr. Nuñez de Arce.—Madrid, 17 de Enero de 1883 .....	81
35. A su cuñado Silvestre Ubaldo.—Va procurar hacer algo para su cuñado en el ministerio.—Madrid, 17 de Enero de 1883	84
36. De su cuñado Silvestre Ubaldo.—Le odian a Rizal los de camisa blanca.—(Filipinas) Bulacán, 19 de Enero de 1883	86
37. A sus padres y hermanos.—El Círculo Hispano-Filipino ha muerto; estudia ahora el italiano y tiene apuesta de hablarlo a los dos meses.—Madrid, 29 de Enero de 1883 ....	89
38. A su hermana Saturnina.—Le agradece por todo lo que su hermana ha enviado pero dice que sus hermanos no deben mandar más dinero.—Madrid, 29 de Enero de 1883 .....	91
39. A su cuñado Manuel T. de Hidalgo.—El ministro de Ultramar, Sr. Nuñez de Arce, tiene grandes propósitos, y explica porque las reformas de Código no se llevarán nunca a cabo.—Madrid, 29 de Enero, 1883 .....	96
40. De su hermano Paciano.—Cree que su hermano debe estudiar la medicina y las bellas artes en vez de la abogacía.—Calamba, Laguna, 1883(?) .....	98
41. A su hermano Paciano.—Mientras perciba las alegrías de su tierra aun desde lejanos países, no se debe considerar proscrito y muerto para el país: habla de una comida filipina entre los filipinos en la casa de los Paternos.—Madrid, 13 de Febrero, 1883 .....	100
42. De su hermana Lucía y su cuñado Mariano Herbosa.—El caballo castaño favorito de Rizal.—Le piden receta para sarnas.—Calamba, Laguna, Marzo 14 de 1883 .....	105
43. De sus hermanas Josefa y Trinidad.—Pañuelitos de Bulacán.—Zapatillas de abalorios—Jalea de guayaba, etc.—Ellas le aseguran que todos los de familia están bien.—Calamba, Laguna, 14 de Marzo de 1883 .....	108
44. De su hermano Paciano.—Está conforme que su hermano menor vaya a París después de terminar su carrera; trae noti-	

	cias de Calamba y Biñan.—Calamba, Laguna, 26 de Mayo de 1889 .....	110
45.	A sus pdres y hermanos.—Describe su viaje en tren desde Madrid a París y se maravilla de la belleza y grandeza de París que él llama Babilonia.—París, 21 de Junio de 1883 .....	114
46.	A sus padres y hermanos.—Continúa la descripción de los palacios, monumentos, parques, jardines, y museos de París. París, 5 de Julio de 1883—Rue de Rennes—124 Quartier Latin .....	120
47.	A sus padres y hermanos.—Describe en detalle lo que ha visto en el famoso Museo de Louvre en París.—París, Julio, 1883 .....	126
48.	A su hermano Paciano.—Quiere concluir su carrera lo más pronto posible para ser útil a la familia y a los demás.—París, Rue de Rennes 124, 20 de Julio 1883 .....	130
49.	A sus padres.—Describe el Pantheon, el Jardín de Plantas, el Hotel de Cluny, el bosque de Boloña, y el Palacio de Versailles.—París, 2 de Agosto 1883, Rue des Rennes 124 .....	133
50.	A sus padres.—No está decidido si seguirá la carrera de abogacía, o la de filosofía y letras.—Sn. Miguel No. 7-1 centro, Madrid, 11 de Septiembre, (1883) .....	138
51.	A sus padres.—Vive ahora con Lete y los dos Llorentes: tiene clases desde a las ocho de mañana hasta las ocho y cuarto de la noche.—Madrid, 28 de Octubre de 1833, Baño 15 pral .....	141
52.	A sus padres y hermanos.—El Junio que viene él piensa graduarse en medicina.—Madrid, 21 de Noviembre de 1883—Baño 15 pr. ....	145
53.	De su madre y hermanas.—Rizal pide retratos de la familia—Solicitud maternal—Rizal se va volviendo incrédulo.—Otras noticias de la familia.—Calamba, 27 de Noviembre de 1883 .....	147
54.	De su hermano Paciano.—Le va mandar dinero para su doctorado y quiere que se presente como médico filipino si se declara la guerra franco-prusiana.—Islas Filipinas, Febrero 10 de 1884 .....	154
55.	A sus padres y hermanos.—Al fin es un médico y ganó el primer premio de Griego en la Universidad Central de Madrid. Madrid, 28 de Junio de 1884 .....	156
56.	A sus padres y hermanos.—Trata de un paisano, un tal Pedro Tobino que fué timado de todo su dinero.—Madrid, 29 de Agosto de 1884 .....	158
57.	De su hermano Paciano.—El brindis de José en el banquete en honor de pintores filipinos Juan Luna, y Felix Resurrección Hidalgo le ha creado enemigos en su país así que ya no le conviene volver a Filipinas.—Calamba, Laguna, Noviembre 5 de 1884 .....	160
58.	A sus padres y hermanos.—Ahora que han cambiado los hechos, él cree que es deber suyo retirarse y procurar con	

- su trabajo y economía, ayudar en lo posible a la vida y mantenimiento de la familia.—Madrid, 16 de Noviembre de 1884. Pizarro 13-20 derecha ..... 163
59. A sus padres y hermanos.—Trata de una protesta violenta de los estudiantes de la Universidad por la excomunión de Prof. Morayta por haber declarado la libertad de la ciencia y la cátedra.—Madrid, 26 de Noviembre 1884, Pizarro 13-20 dra ..... 165
60. De su madre.—“No te metas en cosas que puedan darme disgustos”, dice la madre; no faltes a tus deberes de cristiano; a veces la ciencia es la que nos lleva a la perdición.”—Una notita de Leonor.—Manila, 11 Diciembre de 1884 ..... 169
61. A sus padres y hermanos.—La situación en la Universidad se empeora y reitera su deseo de volver a Filipinas.—Madrid, 17 de Diciembre de 1884, Pizarro 13-20 dra ..... 172
62. A su hermano Paciano.—Quiere retirarse para demostrar que él no teme nada de nadie, ni hay porque para ello ..... 175
63. De su hermano Paciano.—Le aconseja a su hermano que termine su carera primero y después puede estar en Hongkong; también dice que debe escribir a sus padres cosas que pueden agradarles.—Calamba, Laguna, 1º Enero 1885 .... 179
64. A su madre.—Dice que la más grande herencia que los padres pueden dejar a sus hijos es la rectitud en el juicio, la generosidad en los derechos y la constancia en la adversidad y que la mayor honra que el hijo puede tributar a sus padres es la honradez y el buen nombre; añade que “no he dejado un momento de creer en los principios fundamentales de nuestra religión....”—(Enero 1885) ..... 181
65. De su cuñado Silvestre Ubaldo.—Le pide su cuñado que escriba al P. Faura para que le traslade a Calamba.—Albay, 25 de Abril 1885 ..... 183
66. De Olimpia Rizal.—Otra vez que escriba al P. Faura. —Albay, 12 de Junio de 1885 ..... 185
67. De su cuñado Manuel T. Hidalgo y su hermana Saturnina.—Parece que José se resiente de no recibir cartas de sus hermanos; le mandan \$100 para el doctorado. Calamba, Laguna, I.F. 16 de Junio de 1885 ..... 187
68. De su hermano Paciano.—Está conforme que su hermano vaya a Alemania o Inglaterra para estudiar oftalmología; trata de la administración de la Hacienda de Calamba.—Calamba, Laguna, Junio 16 de 1885 ..... 190
69. A sus padres.—Quiere presentarse para cuidar coléricos en los pueblos de España para mantenerse.—Madrid, 30 de Julio de 1885 ..... 193
70. De su cuñado Silvestre Ubaldo.—Ha recibido ya las cartas de recomendación a Barrantes y P. Faura.—Albay, 26 de Agosto 1885 ..... 195
71. A una de sus hermanas menores.—En Madrid la política es el alma de todo; él ha sufrido bastante por falta de medios ..... 197

72. De su hermano Paciano.—Le mandan dinero; el precio del azúcar es bastante bueno.—Calamba, Laguna, Septiembre 10 de 1885 .....	200
73. De su cuñado Silvestre Ubaldo.—En vista de la contestación inesperada del P. Faura, su cuñado ha decidido dimitir de su empleo—Albay, 13 de Septiembre 1885 .....	201
74. A sus padres.—Piensa ir a Alemania en Berlín donde él puede vivir con la misma pensión que él recibe en Madrid .....	203
75. De su hermano Paciano.—Cree que su hermano no debe ir a París y en vista de la falta de fondos, va mandar el dinero de la venta de su caballo castaño.—Calamba, Laguna, 27 de Noviembre de 1885 .....	205
76. A sus padres y hermanos.—Está ya practicando en la clínica del Dr. Wecker, el famoso y rico oftalmólogo.—París, Boulevard Arago 65, 4 de Diciembre 1885 .....	207
77. A sus padres.—Pasó la Navidad en la casa de los Pardo de Tavera; describe la hermosa casa de su profesor Dr. Wecker; aprende mucho en la clínica del profesor.—París, 1º de Enero de 1886—Boulevard Arago 65 .....	209
78. De su hermana Lucía y su cuñado Mariano Herbosa.—Le piden que estudie el parto sin dolor y que vuelva lo más temprano posible.—Calamba, Laguna, Febrero 2 de 1886 ..	215
79. A su hermana María.—Describe los adornos de las casas en Alemania y Francia.—Febrero 7, 1886 .....	218
80. A sus padres y hermanos.—Describe Strassburg y Heidelberg, y las costumbres de los estudiantes alemanes.—Heidelberg 9 de Febrero 1886, Karlstrasse 16 .....	221
81. A sus padres y hermanos.—Trabaja con el oftalmólogo Dr. Otto Becker; describe el famoso castillo de Heidelberg.—Heidelberg, (16) de Febrero 1886, Karl Strasse 16 .....	226
82. De su hermana Narcisa.—Menciona los hijos de sus hermanas y quiere que él sea un (señor oculista). Calamba, Laguna 27 Febrero de 1886 .....	230
83. A sus padres y hermanos.—Continúa asistiendo al Hospital y estudiando oftalmología alemán; describe la fiesta de las antorchas de los esudiantes de la Universidad de Heidelberg.—11 de Marzo de 1886—Ludwigsplatz 12 .....	232
84. A su hermana Trinidad.—Da su juicio sobre las mujeres alemanas.—11 de Marzo 1886, Donnerstag, Alemania .....	235
85. A sus padres y hermanos.—Ya habla el alemán y se entiende con ellos, en su lengua.—Heidelberg, 26 Murz 1886, Ludwigplatz 12 .....	237
86. De su hermano Paciano.—Piensa dejar Pansol porque no es posible sostenerse en un terreno recargadísimo de canon.—Calamba, Laguna, Mayo 23, 1886 .....	239
87. A sus padres y hermanos.—Su ardiente deseo es retirarse para ayudar en lo que pueda a la familia.—Wilhelmsfeld, 9 de Junio de 1886 .....	241

88. De su cuñado Silvestre Ubaldo.—Dice que desde el dos de Octubre del año pasado, su familia y él salieron de Al bay y ya están en Calamba. Calamba, Laguna, 11 de Julio 1886 ..... 243
89. De su hermano Paciano.—Describe la fiesta de Calamba y habla del hijo de un tal Cap. Quico que le espera con impaciencia para que le cure el tumor en el ojo izquierdo.—Calamba, Laguna, y Julio 18 de 1886 ..... 244
90. De su hermano Paciano.—Pregunta por el precio de la impresión de una obra en Leipzig.—Calamba, Laguna, 27 de Agosto de 1886 ..... 248
91. De su hermana Lucía y cuñado Mariano Herbosa.—Noticias de la familia. El canon y sus clases. Un recibo que no lo es. Langosta y Loktones.—Enfermos que le esperan a Rizal.—Calamba, Laguna, 29 de Agosto de 1886 ..... 250
92. A su hermano Paciano.—Su *Noli me Tángere* no puede publicarse aún en vista del alto precio de la impresión; piensa ir a Berlín al fin del mes.—Leipzig, 12 de Octubre de 1886, Albert Strafze 40# ..... 256
93. A su cuñado Manuel T. Hidalgo y hermana Saturnina.—Habla de la costumbre alemana sobre árboles de pino y el mistletoe durante las pascuas.—Berlín, 11 de Noviembre de 1886, Jager St. 7-111 ..... 259
94. De su cuñado Silvestre Ubaldo.—Paciano ha dicho que su hermano Jose no debe volver a Filipinas antes de recibir carta de él.—Sta. Cruz, Manila, 29 de Noviembre 1886 .. 261
95. A su madre.—Dice que la constitución de la familia filipina, de la tagala al menos, no es sólo una de las mejores que él viera en sus viajes, sino la mejor.—Berlín, 3 de Diciembre de 1886, Jager Str. 71 ..... 263
96. De su hermano Paciano.—Tú decidiste tu ida, déjame decidir tu vuelta,—dice Paciano—Le recriminan por el *Noli* ¡Que no vuelva! Paciano critica la traducción de Guillermo Tell al tagalo—Cura que espanta langostas—El Gobernador, el Juez y el Comandante de la Guardia Civil—Una frase de Voltaire.—Calamba, Laguna, 8 de Diciembre de 1886 .. 266
97. A su madre. Ha celebrado las Pascuas con el Dr. Máximo Viola; hace tres noches que soñó continuamente de su madre.—Berlín, 25 de Diciembre 1886, Jager Strasse 71 .. 271
98. A un cuñado.—(Fragmento de carta sin fecha, sin dirección y sin firma). Pide que escriba de la familia, de los otros cuñados y sobrinos; dice que la mayoría de sus libros están en francés. .... 274
99. De su hermano Paciano.—Manda otros mil pesos para gastos de impresión del libro; espera hablarle verbalmente el día de la fiesta, "si lo permiten Dios y la Guardia Civil".—Calamba, Laguna, Marzo 6 de 1887 ..... 275

Núm. de las Cartas	Página
100. De su hermana María.—María le habla tímidamente de su nuevo estado y de su esposo, un joven de Biñang.—Laguna, 15 de Marzo de 1887 .....	276
101. De su cuñado Mariano Herbosa y hermana Lucía.—Su hermana dió a luz a un niño el 23 de este mes, y piden que José sea el padrino.—Calamba, Laguna, Marzo 27 de 1887	278
102. De su hermana Olimpia.—Sus padres están bien, gracias a Dios.—Santa Cruz, Manila, 31-3-38 (Marzo 1887) ....	280
103. A su hermano Paciano.—Pagaré el título del Doctorado en Madrid y piensa volver antes del fin del año.—Berlín, 27 Abril 1887, Jager Strasse 71, Berlín .....	282
104. A sus padres.—Anuncia su vuelta a Filipinas a mediados de Agosto. (Tarjeta postal) .....	283
105. De su Tía Concha Leyva.—Trata de tristezas por la muerte de su hermana Olimpia.— <i>Manila</i> , 23 Septiembre 1887 ...	284
NOTAS .....	1-55

## A Su Abuela Basilia Bauzon De Leyva

Llegó a Calamba a las once de la noche después de un penoso viaje.

\* \* \*

Calamba, Marzo 26 de 1876

SRA. DA. BASILIA BAUZON DE LEYVA

MI QUERIDA LOLA ILLANG:<sup>1</sup> Después de un viaje harto penoso llegamos a Calamba a las once de la noche.<sup>2</sup> Para que V. comprendiese todo lo malo de mi viaje estuvimos detenidos hasta las seis de la tarde sin salir de Napindan.<sup>3</sup>

Reciba V. de José<sup>4</sup> los dos bultos de cacao que equivalen a veinticinco gantas esto es un cavan.<sup>5</sup> Si le presentan a V. la muestra<sup>6</sup> los fotógrafos, como V. sabe discernir bien lo bueno de lo malo, puede V. justificarlo y si V. está insegura puede mandármelo a mi. Mi hermana Saturnina<sup>7</sup> le ruega a V. le dé un cotejo<sup>8</sup> del mes de Diciembre de 76. Nada más, expresiones a V. y a mis queridas tías<sup>9</sup> y mande a su amable y tierno nieto que la quiere.

RIZAL

## A Sus Hermanas Y Hermano

En su último año en el Ateneo Municipal, estudia la filosofía,  
la física y la química, la historia natural, el  
dibujo y la gimnasia.

\* \* \*

Manila, 2 de Julio de 1876

MIS QUERIDAS HERMANAS Y HERMANO: Recibí las chinelas de abalorio, que me habeis regalado en el día de mis cumpleaños y me alegro mucho por ser obra vuestra y porque en ellas están mi nombre y apellido.

Hoy estudio la filosofía, la física y la química, la historia natural,<sup>1</sup> el dibujo y la gimnasia. Yo me creía que había de dibujar a la aguada,<sup>2</sup> es decir con colores, pero me engañé; no obstante dibujo un hermoso cuadro, es un «Cornetero a caballo» y pienso dibujar al óleo cuando estudie en Sto. Tomás.<sup>3</sup>

Me encuentro bueno, pero Pantaleon,<sup>4</sup> para conocimiento de su familia, está enfermo hace diez y ocho días.

Mis notas<sup>5</sup> las recibiréis en la siguiente carta. Decid a nuestro padre y a nuestra madre que les pido su santa bendición, y a mis hermanitas<sup>6</sup> que estudien con afán. Expresiones a toda la familia, a mis otras dos hermanas,<sup>7</sup> a mi querido cuñado Ranito<sup>8</sup> y al pequeño Emilio.<sup>9</sup>

Espero que mi hermano<sup>10</sup> me dará noticias acerca de la fiesta.

Vuestro hermanito.

JOSÉ RIZAL

De Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Le saluda su cuñado en su próximo día de graduación.

\* \* \*

Tanauan, Batangas,  
10 de Febrero de 1877.

SR. DN. JOSÉ R. (RIZAL) MERCADO  
MI QUERIDO JOSÉ:

Con el objeto de saludarte desde esta tu casa, a la vez que de preguntarte por el día de tu grado, me permito dirigirte esos renglones, rogándote me digas si deseas hacer con este fin algún preparativo, para que en algo pueda contribuir, demostrándote mis afectos.

Interín, y en la inteligencia de que te profeso un gran afecto, dispongas de tu servidor en lo que pueda serte útil. Expresiones mil.

Tuyo afmo.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO

## A Su Abuela Basilia Bauzon De Leyva

Le manda a su abuela ocho gantas y media de cacao.

\* \* \*

Calamba, 13 de Abril de 1877

SRA. BASILIA BAUZON Y LEYVA

MI QUERIDA LOLA ILLANG: Reciba V. del portador las ocho gantas y media 8-1/2 de cacao<sup>1</sup> que son 14\$ 7 rs. Mi madre por ahora no ha recogido mas que esto<sup>2</sup> y ella ha encargado al monte es decir a los del monte<sup>3</sup> para que pueda enviar a V. Recibimos el lancape<sup>4</sup> de la vieja Teang pero estaba ya destrozado.

El retrato dicen que tiene un defecto o defectos y no sé si hemos de sacar. Si el fotógrafo no quiere, creo que sería mejor sacar una docena solamente.

Mande V. a su afectísimo nieto que le quiere de corazón.

RIZAL

## A Su Abuela Basilia Bauzon De Leyva

Envía una remesa de cacao de alto precio.

\* \* \*

Calamba (?), Mayo de 1877<sup>1</sup>

SRA. DA. BASILIA BAUZON

MI QUERIDA LOLA ILLANG: Tangapin po niño ang labing dalawang salop na cacao<sup>2</sup> na ayon sa sabi ni Nanay ay ang halaga ay totoong mataas sa pagkat mahirap na po at tila pinag tubuan: ang aming pong ibinayad ay 21\$ 4 rs, dalauang pung isa piso at isang salapi. Ang cacao na nauna at ito ay mayroon na pu atang dalauang pung salop ang bilang.

Yto na po lamang at cayo'i mag-utos dito sa inyong apo na tumatalaga sa macacayanan.

RIZAL

P.D.: Ang halaga ng nauuna na 14\$ 7 rs at ito'i 21\$ 4 rs. Ang cabuoan ay 36\$ 3 rs.\*

VALE

Pagado a Saturnina el día Martes a 22 de Mayo de 1877.<sup>3</sup>

\*Calamba (?), Mayo 1877<sup>1</sup>

SRA. DA. BASILIA BAUZON  
MI QUERIDA LOLA ILLANG:

Sírvase recibir doce gantas de cacao<sup>2</sup> que, según Nanay, el valor del mismo es verdaderamente alto, por la razón de que ya es difícil ad-

quirirlo y al parecer han puesto un sobreprecio: hemos pagado por esta remesa la cantidad de \$21 y 4 reales (veintiún pesos y medio). La primera remesa con la presente hacen un total de veinte gantas enviadas.

Sin más, y mande a este su nieto que está dispuesto a hacer todo lo posible.

RIZAL.

P.D.: El valor de la primera remesa es 14\$ y 7 reales, y el de la presente 21\$ y 4 reales.

El total asciende a la cantidad de 36\$ y 3 reales,

VALE

Pagado a Saturnina el martes, 22 de Mayo de 1877.<sup>3</sup>

De Su Hermana Saturnina

Le recuerda del tambor y una mariposa que se vende en la Escolta y da sus recuerdos a Leonor Rivera.

\* \* \*

Calamba, Laguna, I.F.  
10 de Octubre del año 1879.

SR. DON JOSÉ RIZAL  
QUERIDO HERMANO:

No olvides del tambor y una mariposa que se vende en la Escolta.

Dile a Titay que me remita pronto mi argoneo que mando hacer a ellas y mira tú también si están conformes, nuestras cuentas.

Sin más mis afectos a Tía Betang, a tío Antonio, a Leonor y dile a tía Betang que quite pronto del canastro las naranjitas para no echar a perder.

SATURNINA.

P.D.: Expresiones a los comediantes y cirqueros, a los de Apacible y Alberto.

## A Su Hermano Paciano

Pide dos almohadas nuevas y su mensualidad de Agosto.

\* \* \*

Julio 27 de 1880

SR. DN. PACIANO RIZAL

MI QUERIDO HERMANO: Recibí tu carta<sup>1</sup> y me enteré de su contenido.

Anastasio<sup>2</sup> está en Colegio seguro, pues ni se ha agrietado, además de que el P. Rector no deja salir a nadie.

Mi almohada ya casi no sirve; a ver si me mandais dos nuevas y digo dos por si alguno de vosotros se viene, tenga la suya. Quisiera que tengan también sus correspondientes fundas, y algunas sábanas.

Dí dos pesos a los Rubio,<sup>3</sup> y desearía me mandareis mi mensualidad del Agosto como teníamos pactado Nanay y yo, en lo que tendré sumo placer si me hacen un gran obsequio.

Sin más, afectos a todos y dispón de tu hermano.

JOSÉ RIZAL

## De Su Hermano Paciano

Si habrá una inundación según el Observatorio,  
«debes retirarte en seguida.»

\* \* \*

Calamba, Laguna Julio 30 de 1880.

SR. D. JOSÉ RIZAL.  
QUERIDO HERMANO:

En esta estación se ha recibido un despacho procedente del Observatorio, en lo que predice que habrá inundación; entérate de los P.P. de su certeza, y en caso afirmativo debes retirarte en seguida, porque por entonces nada puedes hacer allí, además de que esta es la voluntad de nuestros mayores.

Las cosas que me pides en tu carta te lo mandaré el lunes por el propio de Cpn. Juan, que llevará un reptil muy singular y que éste regala al museo de los P.P. J.

Si bien Dámaso es el que se ha opuesto al pago que se debía hacer a tío Ramón, como te dije en mi anterior, hoy observa una conducta conciliadora, quizá con el objeto de evitar pleitos.

Tu hermano,

PACIANO RIZAL Y MERCADO

## A Su Madre

Las clases ya comienzan pero espera pedir algunos días  
de vacación para pasarlos al lado de su madre  
«en donde únicamente estoy bien.»

\* \* \*

SRA. DA. TEODORA AIONSO<sup>1</sup>

MI MUY QUERIDA MADRE: Ayer a las 3 horas 10 minutos  
llegué a Manila sin novedad ninguna y con un tiempo hermosí-  
simo.

Encontré a mi cuñado Antonino y a Dandoy<sup>2</sup> en casa de  
su hermana<sup>3</sup> quienes me preguntaron por los de ahí.

Mis clases comienzan, espero pedir algunos días de vaca-  
ción para pasarlos allí a su lado en donde únicamente estoy bien.

Sin más, afectuosas expresiones a mis buenos hermanos y  
cuñados como a mis cariñosas hermanas.

V. y mi padre que me bendigan.

Su hijo que le quiere de corazón,

RIZAL

Tío Antonio<sup>4</sup> manda expresiones.

**De Su Hermano Paciano**

El padre de Anastacio regala una iguana  
blanca al Museo de los Jesuitas.

\* \* \*

Calamba, Laguna, Agosto 2 de 1880.

SR. D. JOSÉ RIZAL  
QUERIDO HERMANO:

El portador de esta es el que lleva la iguana blanca, que el padre de Anastacio regala al Museo de los Jesuitas, así pues, en cuanto llegue allí acompañaale a dicho establecimiento.

Tu hermano,

PACIANO

P.D.: El portador lleva 12\$, dos almohadas y frutas  
Los dos pesos que diste a Gregorio Ribera ya hemos recibido.

VALE

A Su Hermano Paciano

Tiene que hacer una medición; tiene su título hábil,  
firmado por la Inspección de Montes.

\* \* \*

(1881)

SR. DN. PACIANO MERCADO

MI QUERIDO HERMANO: La medición<sup>1</sup> que tengo que hacer es tan insegura como cuantas se dicen y se piensan sin ninguna formalidad; de todos modos iré allí a pasar dos días.

Tengo un título hábil y firmado por la Inspección de Montes.<sup>2</sup>

Tu hermano,

RIZAL

## De Su Hermano Paciano

Sus padres están muy tristes por su marcha a la francesa para España pero «a mi modo de ver el principal objeto de tu marcha no es el (de) perfeccionarse en esta carrera (de medicina), sino en otras cosas de *más utilidad . . .*»

\* \* \*

Manila, 26 de Mayo de 1882.

SR. D. JOSÉ RIZAL.  
QUERIDO HERMANO:

Ayer he recibido en el Tribunal de Calamba tu carta fechada en Singapore por medio de Maneng, y como me iba para Manila, después de haberla leído la mandé a casa, no pudiendo decirte en ésta, pues, la impresión que les ha causado; en cuanto a mí, me alegro que hayas tenido un viaje feliz hasta en la primera escala, y sobre todo el que tus combarcanos no han continuado tratándote con indiferencia, sintiendo únicamente a ese Sr. Alcalde no haberle desengañado, pues podrás estar en Italia por tus propias posibilidades.

Cuando se recibió en Calamba el telegrama en donde nos comunicas, tu marcha, se afligieron como es natural nuestros padres, pero en particular el viejo volviéndose silencioso, siempre en cama y llorando por las noches sin que le valgan los consuelos de la familia, del Cura y demás personas extrañas. Hizo que yo bajase a Manila para que me entere con que medios realizaste el viaje a fin de satisfacerle y como a mi vuelta les aseguré que fueron costeados por algunos amigos tuyos de Manila, aguardando a que le tranquilizase con esto, pero, no obstante, veía que continúa siempre triste, viendo esto y temiendo, por otra parte, que el estado de mutismo en que se encuentra pudiese degenerar en una enfermedad, *le dije todo,*

*pero a él solo*, suplicando guardase el secreto a lo que él prometió; solamente y desde entonces le he visto un poco alegre y volver a su costumbre habitual. Esto es lo que pasó entre la familia. En cuanto a los amigos, conocidos y no conocidos del pueblo y limítrofes, por muchos días fué el tema de la conversación, allí se conjetura y hasta se adivina *sin que nadie dé en el blanco*.

Ayer estuve entre los de saya (frailes), unos aprobaban tu marcha, otros no, y puesto que hemos adoptado esta medida (porque en mi concepto es la mejor), debemos conservarla.

Anteayer llegó en casa el hermano de B. Teodoro, para recorrer Laguna y Batangas en busca de suscritores al *Diariong Tagalog*, llevando muchos ejemplares del prospecto de dicho periódico, le ayudé en todo lo que está de mi parte y creo que nuestro Pueblo no se quedará tras a ninguno de su provincia, según su mismo informe, de modo que en esto tienes mejor idea de lo que es en realidad.

Tacio está con fiebre tifoidea de dos semanas a esta parte, sin tener la esperanza de poder salvarle el médico que le asiste, que es Lucino; dos veces el chico mandó a su muchacho a casa para llamarte, pues aseguraba que has vuelto ya de tu viaje.

Como ya dije, bajé a Manila después de tu marcha en donde me entregaron tus cartas que fueron despachadas a su destino; tus cosas aquí en Manila no las llevaré aún a Calamba, sino más tarde, así nos convenimos tío Antonio y yo; en cuanto a tus demás encargos, no veo ningún inconveniente en que así se haga.

He entregado a tío Antonio una cantidad que te mandará en letra, que va con ésta; entérate de la suya que va adjunta.

Me han asegurado que has admitido una carta de crédito de ciertas personas de aquí. Sobre esto no me has dicho en ninguna de tus cartas.

Por aquí se dice que concluirás la carrera de medicina en Barcelona y no en Madrid; a mi modo de ver el principal objeto de tu marcha no es el de perfeccionarse en esta carrera, sino en otras cosas *de más utilidad* o lo que es lo mismo, en la de *aquel a que te inclinas más*. Así es que opino que debes seguirla en Madrid, centro de todas las provincias, porque si bien es verdad que en Barcelona hay más movimiento, más trabajo y esmero en la enseñanza, tú que no has ido allí a participar de ese movimiento, ni mucho menos del trabajo y en cuanto a una buena enseñanza, en el caso de que no hubiese en Ma-

drid, suplirá la aplicación del que estudia; te conviene, pues, estar allá al lado de nuestros paisanos, quienes podrán guiarte mientras no estés aún al corriente de las cosas. No sé si te conviene esto, en cuanto a mí, tendría mucho gusto en que fuese así; de todos modos no te olvides de contestarme sobre este punto, porque tengo mucho empeño en ello.

Ya he concluído el beneficio de azúcar el 22 de este mes con una cosecha menos de la mitad del año pasado, pero con la esperanza de venderlo a un precio doble, de modo que nada hemos perdido.

He dejado a toda la familia ayer en Calamba, buena, preparándose para la fiesta de nuestro pueblo, y en la casa de tío Antonio, en donde he escrito esta carta. Tu querido hermano, que también sigue bueno.

PACIANO.

P.D.: Ayer cuando salí de nuestro pueblo estaban trazando dos ingenieros las líneas del ferrocarril del Sur y donde quiera que atravesen, se dice que no respetarán casas ni sembrados, no sé si el camarín y el sembrado en Real será uno de tantos; no se dice nada de la indemnización.

## A Sus Padres

Describe el puerto de Aden y el Canal de Suez,  
y espera llegar a Marsella el 15.

\* \* \*

Canal de Suez—7 de Junio (1882)

MIS QUERIDOS PADRES: La última que les escribí fue en Aden antes del desembarco.<sup>1</sup> Esta les enterará de lo demás. Bajé en Aden,<sup>2</sup> que como les habré dicho tal vez, es una población de poca importancia en sí pero que lo es con respecto a los vapores que toman de el carbón. Está formado el pueblo por una multitud de montecillos y peñas todas desnudas y áridas sin una planta siquiera sobre las que se sientan solitarias y tristes algunas casas, blancas sí, pero de aspecto fúnebre. El suelo, como su sol, es ardiente y duro; un aire empapado en arena abrasadora interrumpe de cuando en cuando el silencio de sus bien hechas, pero desiertas calles. De trecho en trecho y como esforzándose en dar vida a aquellos parajes, se ven camellos de andar magestuoso y acompasado, altos y grandes formando contraste con los humildes asnos algunos muy bajitos, como un puerco, de paso precipitado y medio al trote. Por todas partes la muerte, ni una raiz ni una hoja. El hombre solo, tal vez para dar una muestra de su poder, habita allí donde el vegetal no puede, pero ¡ay! es sólo para dar el espectáculo de su miseria y de su degradación, obligado como está de disputar la existencia al granito. Pero el poder inglés se muestra digno de su nombre y allí abre dos hermosos túneles uno de ellos tan largo como de la casa de Cpn. Danday<sup>3</sup> hasta la de mi cuñado Mariano y el otro es una mitad menos. Estos horadan la piedra viva y estando uno en medio del primero se encuentra en la oscuridad completa. Si por alguna casualidad

se ve un espacio de terreno, grande como un plato, en donde reverdece un poquito de yerba, era aquello un fenómeno y llamaba la atención de todos. Dentro de la población ya se ven algunos ramitos endebles y raquíticos de los que el más alto no pasa de tres varas. Pero además de los túneles hay otras cosas que llaman la atención de los viajeros y son las cisternas o depósitos de agua. Estos son unas cavidades, grandes, blanqueadas de estuco, formadas por el monte y un muro que con la roca forma un receptáculo. Figúrense V.V. unas cinco presas con la pared que en vez de ser piedra de allí es granito durísimo como el monte granito que hay pero todo blanqueado con enverjados de piedra y con escaleras de granito también muy bien hechas. Al lado de este en vez de los plátanos de abacá que hay allí, unas plantitas cuyas hojas pueden contarse y unos letreros que prohíben cogerse *una flor ni sacar hojas*. En vez de las aguas y de sus hermosos y bulliciosos saltos, nada, sequedad completa, ni una gota siquiera, un sol ardientísimo. Allá en un paraje hay un pozo de cerca de cien varas de profundidad cuyo fondo no se ve y de donde sacan cinco negros el agua que tarda en subir del fondo a la superficie unos dos minutos.

En las tiendas se encuentran pieles de león, tigre, pantera, leopardos, huevos y plumas de avestruz y algunos *chiquillos* cuyo oficio es *abanicar* a los viajeros.

De Aden, pueblo de los grandes buzos y nadadores que recogen una monedita en el agua tomamos el rumbo de Suez,<sup>4</sup> por el mar Rojo. En el primer día hacía un calor horrible, muchos se desmayaron hasta un mozo del vapor. En los siguientes hizo bastante fresco y la navegación fué buena. Vimos el monte Sinai, Egipto, etc. Encontramos también muchos vapores. El 2 de Junio llegamos a Suez.

Vino un vaporcito y nos sujetó a una cuarentena de 24 horas. Nos lucimos. Esto fué por los holandeses que vienen de Java. El tres de Junio vino el médico turco a reconocer el vapor y los enfermos y a fumigarnos y desinfectarnos.

Este nos anunció la revuelta en Egipto causada por Aari-Bey ministro de<sup>5</sup> . . . quien tiene encerrado al Kedive en su palacio. Parece que hay un golpe de mano. Él es partidario del ministro como toda la armada. Entablé conversación con él en francés y supe de él que fué educado en París, donde estudió la medicina, viajó por Londres, Italia y Alemania. Es de ideas avanzadas y cuando le satisfacía sus preguntas respondía, ¡bravo! Me preguntó como iba el Japón, creyendo ser yo japonés. Al fin salimos de Suez y entramos en el canal, no sin ha

bernos antes irritado los mercaderes de Suez, vendiendo higos, dátiles y otras cosas, como vistas, rosario, etc.

El canal, abierto en medio de aquel desierto de arena y piedra tiene 85 kilómetros de largo y de ancho unas ochenta varas probablemente. Un barco que se varó en medio nos impidió el paso y nos paramos tres días, días de fastidio y murmuración. Al fin esta mañana seguimos y creo que llegaremos en Port Said.<sup>6</sup> Probablemente no llegaremos a Marsella sino el 15.

Estoy muy bueno de salud y el intenso frío que hace dudo que llegamos a Suez, esto es, cinco días me he puesto grueso. Estoy que no quepo dentro de mí. No hago más que pasearme continuamente porque no puede uno sentarse por mucho tiempo.

Voy a darles a V.V. la descripción así así del canal. Este no es recto en toda su extensión. Tiene curvas pero pequeñas, a veces desemboca en un lago por donde se supone pasó Moisés, y entra otra vez en el desierto. Atraviesa en su camino tres lagos. A ambas orillas todas amarillas, blancas, en donde es una verdadera alhaja, un zacate se levantan unas estaciones de telégrafos colocadas de trecho en trecho. Hemos visto un joven mendigo corriendo en la arena y persiguiendo al vapor por coger una galleta que si le tirarán o no. Un viajero en un camello y dos magníficos caballos árabes. Uno de estos, montado por un aduanero llamaba la atención de todo el mundo. Aquí he probado cerezas, albaricoques y almendrucos. Hemos visto el curioso espectáculo del espejismo, que es ver en el desierto mares, islas que se reflejan en estos y no obstante no existir nada de ellos.

Espero recibir carta de V.V. antes del fin de este mes en Barcelona. Repito que estoy bien de salud, lo mismo desearía de Vv. Los extranjeros que en sus colonias tienen muy oprimidos a los . . . no quieren creer que yo sea indio, otros que yo soy japonés. Cuesta mucho trabajo hacerles creer la verdad.

Bendigan V.V. a su hijo que jamás se olvida

RIZAL

P.D.: A mis hermanas pueden V.V. advertirlas que desearía recibir con gusto alguna carta de ellas lo mismo mis cuñados.

Expresiones a todos ellos, como a los amigos y conocidos de ahí y que me dispensen el no escribirles por ahora, que cuando esté en Barcelona ya se hartarán de mí. Tengo ganas de hablar el tagalo. Hace un mes que no he dicho una palabra. El francés me va entrando.

## A Sus Padres Y Hermanos

Describe sus impresiones y sucesos en Port Said, Nápoles, Marsella y Barcelona, donde él encontró a algunos paisanos.

\* \* \*

Barcelona, 23 de Junio de 1882.

### MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:

Tengo el placer de escribirles ahora, víspera de la fiesta de ahí, día para mí de recuerdos,<sup>1</sup> no obstante ser el 4 de Julio la salida del correo. — Mi última carta,<sup>2</sup> fechada en el Canal,<sup>3</sup> les había enterado de las peripecias del viaje: quédame pues por relatarles lo que después sucedió. — Llegamos a este importante punto, Port Said, que participa mucho del África y de la Europa, mercantil alegre y bastante hermosa pero en cambio sucio y corrompido. Hay en él, cafés cantantes y en donde una orquesta al decir de los inteligentes afinadísimos toca los cantos nacionales de los diferentes países de Europa como «La Marsellesa» el «Dios salve a la Reyna» y otros más. La población es la más heterogénea: europeos, turcos, griegos, egipcios y negros. Variedad de frutas, el dátil sobre todo, elegantes tiendas con muestras en francés, italiano, griego, etc. — Sucios y oscuros puestos decoran sus animadas calles. Aquí estuvimos unas tres horas. Hay que advertir que nosotros no hemos encontrado ni miedo . . . de Europa. Al principio, la navegación era buena, pasamos en frente de la Grecia, la isla de Candia; el 10 con el buen tiempo divisamos las costas de Italia: la primera población que vimos fue . . . playera bellísima que un ferro-carril atravesaba a la sazón. Desde entonces la navegación era agradable por lo precioso de las costas italianas, pobladísimas y bien cultivadas, ofreciendo un aspecto pintoresco lleno de vida y de poesía. Aquello parecía un Belén<sup>4</sup> por lo abundante en casas

y en arbolillos. Pasamos la misma tarde del 10 el estrecho de Mesina con un mar en donde no se notaba la más ligera ola; vimos los volcanes Stromboli, Etna y otras islas. Sicilia y Nápoles pues si bien no hemos penetrado aun en su interior se han presentado ya a nuestros ojos bañados con la hermosa luz del sol de la tarde. Al día siguiente con el alba se nos presentó Nápoles, población gigante que decían dormida al lado de otro, el Vesubio, volcán que parece custodiar esta sorprendente ciudad. La extensión de ella desde el Pausílipo<sup>5</sup> hasta el otro extremo toda poblada sería tan grande como de Calamba hasta más allá de Los Baños.<sup>6</sup> Elegantes edificios como el Palacio Real,<sup>7</sup> el castillo de Santelmo o San Telmo,<sup>8</sup> multitud de hoteles, la torre de Masaniello<sup>9</sup> y la lúgubre prisión de Estado. No se nos concedió más que una hora la que aproveché a riesgo de quedarme en tierra para visitar Nápoles. Los que descendimos éramos cuatro y acompañados de un cicerone recorrimos la ciudad. Era la primera europa que pisaba yo. De placer en placer, de sorpresa en sorpresa, recorría yo en un elegante coche guiado por un cicerone, que hablaba el francés. Aquellas calles adoquinadas cuidadosamente con anchas baldosas de piedras negras, lisas cruzadas por tranvías. Estatuas, fuentes, monumentos, arcos tirados por aquí y por allá, casas elevadísimas mostradoras y tiendas, brillantes por el abundante gasto que hacen del dorado y del cristal llaman la atención del viajero sobre todo si viene de las colonias. Una muchedumbre que habla un lenguaje melodioso, en continuo ir y venir, elegantes damas y señores recorren las calles. En las esquinas anuncios o proclamas a la masonería de todo el mundo por la muerte de Garibaldi.<sup>10</sup> Fuime a la estación . . . en veinte minutos recoríamos . . . la población, el Pausilipo, diversas iglesias a cual más llenas de . . . plazas, una con estatuas de mármol antiguas o copia de estas como Apolo, Faunos, Hércules; estatuas ecuestres,<sup>11</sup> la fuente de las cuatro naciones figuradas en cuatro leones,<sup>12</sup> soberbios, un museo de antigüedades de Herculano y Pompeya.<sup>13</sup> ¡Cuánto sentí no poder detenerme y ver aquello, estudiarlo, examinarlo de más cerca y con detenimiento! A poco mas y el vapor me deja. Pero toda esta magnificencia me costó mucho, porque cochero, cicerone me engañaron y me cobraron el cuádruple de los precios convenidos. En el vapor encontré muchos vendedores de lavas del Vesuvio labradas en elegantes relicarios y alhajas, vistas de Nápoles y al costado en el agua dos buzos o nadadores, que menos aristócratas que los negros de Aden, se contentaban con pescar moneditas de cobre arrojadas al agua a gran distancia.

Cuando comparé estos dos buenos mozos italianos con los Negritos de Aden de lanuda cabellera no pude menos de entrar en serias reflexiones. También en un bote vinieron dos italianas y dos hombres ellas con guitarras y bandurrias y éstos con violines a darnos música cantando en voz dulce y melodiosa varios trozos de ópera y el ¡addio! a Nápoles. Ellas recibían con un payo abierto todas las especies de monedas que les daban los pasajeros. — Al cabo de unos cuatro o cinco minutos desde mi llegada partimos de Nápoles siendo yo el objeto de las preguntas de mis compañeros que se arrepintieron de no haber descendido a tierra. Aquí por los periódicos nos enteramos de los sucesos de Alejandría y de El Cairo,<sup>14</sup> cual la matanza de los europeos llevada a cabo cuando estábamos en el Canal. Mi carta anterior<sup>15</sup> les había dicho algo sobre mi conversación con un médico partidario de Arabi Bey<sup>16</sup> probablemente sabedor de lo que se tramaba entonces. Pero el caballero no dejó traslucir nada y en el canal teníamos la paz y la calma de ahí. — Desde Nápoles todo el día navegamos casi teniendo a la vista Italia, pero el mistral se levantó y nos dió buenas sacudidas. Al día siguiente el 12 pasamos cerca de Córcega, patria de Napoleón: sus costas menos pobladas, más montuosas y agrestes tienen mucho que envidiar en cuanto a cultura a las italianas. A la noche y después de bastante zorandeos y con un frío que me obligó a aceptar un mantón de la señora de Salazar<sup>17</sup> apesar de mi levita y chaleco; vimos los faros de Marsella. Por este tiempo el sol se ocultaba a eso de las 7 y como el crepúsculo es muy largo resultaba que hasta las 8 1/2 era de día. Así que las costas de Francia, que desde las cinco se dibujaban vagamente a lo lejos se nos hubieran presentado más bellas si no lo hubieran hecho a la vacilante luz del crepúsculo. A la noche pues, a eso de 10 u 11, anclamos, porque se prohibía entrar, teniendo delante entre varias islas la célebre del Castillo de If.<sup>18</sup> Una ciudad vista de noche con faros de diferentes colores y eléctricos con luces que parece vagan de una parte a otra, me parecía a mi un monstruo de mil ojos inquieto y desconfiado. Diferimos pues para el día siguiente nuestra curiosidad. Estaba yo condeñado a ver las ciudades al levantarse el sol, lo que sorprende al viajero que ve de sopetón y no por grados una cosa agradable. Excuso darles la descripción de Marsella, porque todo lo que pueda decir en vapores muy grandes, en buques de palos, mástiles y chimeneas, en botes, edificios, templos, etc., todo será pálido y frío, más frío que el que sentíamos entonces. — Estaba yo sobre cubierta con mi levita y enguantado terriblemente esperando el permiso de descender. Aquí de las despedidas, en-

cuentros, llantos, órdenes francesas por todas partes, bateleros, cargadores que con toda la finura os saludan y os proponen y ofrecen sus servicios. ¡El pícaro dinero! En fin tocóme el turno de despedirme de los que se hicieron mis nuevos amigos y conocidos, extranjeros y españoles dándome sus tarjetas y retratos, y seguido de un batelero fuí a tierra a la aduana. La cortesanía francesa se manifiesta hasta en los aduaneros que me pidieron *pardón* antes de registrarme con toda la delicadeza que les era posible y tomando un coche (*coupé*) me dirigí al Gran Hotel Noailles<sup>19</sup> situado en la Cannebiere.<sup>20</sup> Esta es una de las mejores fondas de Marsella, si no la mejor, con todas las comodidades, escaleras de mármol alfombradas, ascensor hidráulico para subir o bajar sin tener que alzar un pie a todos los pisos, criados vestidos de frac y corbata blanca, limpios, elegantes habitaciones alfombradas con tocadores, sillas de terciopelo y de muelle, timbres eléctricos, camas imperiales, en fin, un excelente servicio. Uno de estos aposentos tuve yo por cuatro francos diarios sin la comida. Pero hay que advertir que aquí hasta la bujía se paga aparte. Mi aposento lleno de cortinas bordadas, alfombrado, etc., tenía que tenerlo constantemente cerrado a causa del excesivo frío que penetra por todas partes. Estuve en Marsella dos días y medio pero me aburría estar en mi habitación solitaria, acostumbrado como estaba a mucha gente. Muchos de los pasajeros se hospedaron en el hotel. Yo me paseaba por aquellas calles anchas y limpias adoquinadas como en Manila, llenas de gente, llamando la atención de todo el mundo. Quienes me llamaban chino, japonés, americano, etc., ninguno filipino!<sup>21</sup> Pobre país nadie tiene noticias de ti. Esta es la población más elegante y escultórica que he visto con relación a sus casas. La mayor parte de estas están hechas de estatuas, cariátides y ramos de flores, esfinges, bustos, etc., etc., grandes, admirables por lo rico en cristal y en mármol combinados elegantemente. Lo que tiene es que nadie se asoma por el frío que hay; casi casi era yo el único que aparecía por el balcón. Las tiendas están con las puertas de cristal cerradas para que el frío no penetre, y al principio no entraba yo en ellas por creerlas así prohibidas. Todos los objetos casi que se exponen al público llevan su precio al lado y hay que notar que todo es barato. Pero circula mucha gente, vendedores de frutas, periódicos, flores, puestos donde se ven ostras, almejas, camarones. Las aceras de la calle de la Cannebiere son tan anchas como una calle regular, y me ha chocado mucho el que unos letreros elegantísimos de dorado y cristal como no los hay en Manila: entra uno dentro y se encuentra con un café pasable. Ví el

Museo de pinturas donde hay excelentes cuadros y estatuas, el jardín zoológico con sus leones, osos, panteras, elefantes y un carabao. Muchos animales no he podido recorrer por ser aquello muy grande y me encontraba cansado. Un departamento para todos los monos del mundo, los hay que parecen personas que os tienden la mano para preguntaros por su salud. El museo de historia natural no se libró de mi curiosidad. Ví también el panorama que es un edificio circular: entráis dentro y veis soldados que están junto a un cañón, muertos y parecen de bulto y se llega a un sitio en donde veis a todos lados todo un verdadero sitio con caballería, con soldados que rinden las armas, escaramuzas, etc. Todo allí os engaña, creis que tal caballo se mueve, que el muerto aquel patatea, que el humo del incendio sube, la nieve del lejano monte, la bala el obús; horizontes lejanos, la nieve, el jefe que grita, que nosotros sosteníamos una discusión sobre si serían pinturas o todo de bultos. Estais ahí y veis sin necesidad de mirar por los agujeros de un cosmorama, os encontrais como en el mismo campo de batalla. Por todas partes, un campo continuado y los pícaros hasta os ofrecen gemelos para ver mejor. Salí de Marsella en ferrocarril de 1ª exprés, el 15 por la tarde porque todos los trenes que van de Marsella a Barcelona son exprés. El billete es muy barato por 12 ps 3 ptas., en primera recorreis con toda velocidad de cinco a seis leguas por hora. En los vapores cuesta casi tanto el viaje y es más incómodo. Íbamos con tal velocidad que cuando encontrábamos ferro-carriles en dirección opuesta, materialmente no se puede mirar porque os tornará la cabeza. Aquello es infernal, parece un rayo, un mónstruo, una exhalación. Atravesamos túneles o sean montañas atravesadas uno muy largo que con la velocidad que llevábamos creo que empleamos más de cinco minutos. En una parada me llevé un susto grande se anunció una parada de 30 ms. Bajé por una necesidad y al cabo de cinco minutos veo que marcha el tren llevándose mi equipaje y mi dinero. Corro a perseguirle, no le alcanzo, gracias que un gendarme me advierte que vuelve pronto y que va a tomar otro rail. Desde entonces no he vuelto a bajar detrás. Las poblaciones que atravesamos y las campinas son preciosas: cada palmo de terreno está bien cultivado y aprovechado en viñedos, olivos y sembrados de trigo y de cebada. Francia está muy poblada pues las casas no se interrumpen casi y hasta llegar a la frontera de España atravesamos los siguientes pueblos y ciudades: Pas-de-Gamur, Regisal, St. Charmas, Miramas, Tarascon, La . . . Aimargues, Porllon, Montpellier, Cette, Narbone, Perpiñan,<sup>22</sup> . . . La noche lo pasamos en Fran-

cia, a la madrugada llegamos a la frontera de España, Port-Bon. Tuvimos que cambiar de tren. Antes fuimos registrados en la aduana por los carabineros españoles. Se echa de menos la finura y cortesanía francesas, pero en cambio desayunamos deliciosamente por una peseta en un salón agradable y hermoso. Aquí se ven rótulos en español y en francés; parece que uno se encuentra en Manila pues ve frases españolas o castellanas y se oye hablar español. Desde aquí en otro tren nos venimos a Barcelona pasando también por dos o cinco túneles uno bastante largo. Se ha trabajado mucho, y según el Comandante de Marina la línea esta española que va a Francia es la mejor. El país si bien hermosamente cultivado y labrado es menos poblado que Francia. En la frontera vimos un chico-frontera. Llevaba un traje medio francés medio español: gorra mosén y alpargatas catalanas. ¡Era gracioso el simbolismo aquel gráfico y significativo! Las poblaciones por donde pasamos fueron: Port Bon, Llansa, Vilajuiga, Pererada, Figueras, Vilamalla, Tomja, Sn. Miguel, Sn. Jordi, Jilassa, Bordilo, Celrá, Gerona, Forná, Bendillats, Caldas, Sn. Felin, Tordera, Blanes, Malgras, Caltolla, Aren . . . Caldetas, Mataro, Remia, Masnon, Mongat, Badalona,<sup>23</sup> hasta Barcelona a donde llegamos cerca de las 12. La impresión que me produjo Barcelona al principio fué muy desagradable. Yo que había visto Nápoles y Marsella hallaba esta población pobre y cursi. Veía sus calles sucias, sus casas de una arquitectura pobre, en fin todo lo veía de mal color, a excepción de las mujeres que me parecieron más hermosas que las marsellesas. Estaba muy disgustado máxime cuando llegamos a la Fonda, mal servidos y mal alojados tanto que mi compañero, el Sr. Buil,<sup>24</sup> jefe de telégrafos, dijo: ¡Venir del hotel Noailles y caer en esta! Estaba yo muy triste sobre todo cuando yendo a buscar mis recomendaciones no los encontré visibles. No he podido ver ni un paisano y de los grandes gastos que he tenido en mi viaje, de los muchos engaños que he tenido no me quedaban más que 12 duros! Al fin encontré a los jesuitas<sup>25</sup> quienes me recibieron bien y me indicaron una casa barata y cristiana, que por 21 pesos al mes me alimentará. Llegué a la Fonda y mi compañero se había ido precipitadamente por un telegrama; se lleva mi americana en donde tengo el pasaporte y mis guantes y no sé que mas y en cambio me dejó muchas cosas suyas. Comprendí que algo grave le notificaron cuando ví el parte sobre la mesa. Entonces yo también salgo del hotel a prisa y en menos de una hora me arreglan el fondista, el cochero y el cargador disminuyendo mi poco dinero de una manera poco honrada. Paso a la casa donde me seña-

laron los jesuitas y cuando supieron lo que había gastado y pagado a los pícaros, exclaman: V. ha sido terriblemente engañado. En efecto había hecho novatadas! No me quedaban más que siete duros. Al contemplar yo la casa a donde me había trasladado, pobre, húmeda, oscura y mal ventilada, situada en la calle de San Severo,<sup>26</sup> callejón sucio y viejo, al ver el piso de ladrillo de mi habitación, las sillas de paja, la cama dura y poco aseada, nada de espejo, una palangana rota y vieja sobre unos cuatro hierros, yo, acostumbrado por lo menos desde hace cuarenta días al lujo y a la comodidad, caí en un profundo abatimiento y tristeza y más que nunca y con profundo dolor me acordé de nuestra casa mil veces más decente que aquella. Entonces mil pensamientos tristes invadieron mi imaginación encontrándome en aquel para mi entonces desconocido mundo sin amigos ni parientes. Sobre todo cuando llegó el patrón (pues hasta entonces no me había encontrado más que con la patrona, mujer buena y apacible) de carácter brusco, rudo, mal exterior, cuando de todos los aposentos veía yo salir sacerdotes y oír por todas partes un lenguaje duro cual es el catalán. La cena no se componía más que de un plato de legumbres y otro de pescado. Yo llamé la atención de los sacerdotes, únicos huéspedes de aquella casa y noté que bajo aquella ruda corteza se ocultaba un buen natural. Poco a poco aquellas nubes se iban disipando y me iba tratando con más consideración sobre todo un religioso que venía de Cuba. ¡Ah! olvidárame que habiendo tenido noticia en el Colegio de los jesuitas de que Cuesta<sup>27</sup> estaba hospedado en la misma casa, me apresuré a pasar a ella para ver mi paisano, pero no le hallé, pues se había ido a Manresa. Quedéme pues en esa casa para esperarle además de las razones económicas que me obligaban a quedarme. Al día siguiente provisto de un plano empecé a recorrer las calles de aquel laberinto a pie, para buscar a mis paisanos. Algunos están aun durmiendo. Voyme al Hospital<sup>28</sup> para esperarles allí y después de mucho tiempo de esperar me enseñan la casa de un paisano. Le hallé a Cabangis<sup>29</sup> y desde entonces daban mejores días para mí. Sucesivamente iba encontrando a los otros que me recibían muy bien, me procuraron casas más decentes y baratas, encontré a Cuesta que llegó de Manresa, en fin desde entonces al presente Barcelona me gusta y me va encantando más y más. Al presente estoy alojado en un tercer piso de la calle de Sitjes no. 3<sup>30</sup> en compañía de Cabangis y otros buenos estudiantes finos y atentos, bien servido por mi patrona que se llama Da. Silvestra y que siempre me dice ¿Dn. Pepe, quiere V. algo? ¿Tiene V. ya apetito? etc., etc. Me he

extendido algún tanto en ciertas cosas para pintarles las impresiones y situaciones de un novato. Hoy conozco algún tanto Barcelona y me parece grande y bonita y me acuerdo de Marsella y Nápoles como de un sueño brillante y desvanecido. Voy descubriendo en esta población joyas y preciosidades, casas bonitas y elegantes de arquitectura varia, árabe o greco-romana. Me voy acostumbrando a ella y la miro con placer. Los jesuitas me prestaron dinero por si me hacía falta y me sucedía alguna cosa. He recorrido su Colegio y estoy haciendo estudios sobre varias cosas<sup>31</sup> para aplicarlos ahí cuando llegue.

He visitado un establecimiento de porcelanas y me ha gustado mucho y pienso ver otro de cristal, barro, etc. Aquí se ven . . . muchas cosas . . . aplicables ahí.

Cuando V.V. quieren escribirme que espero lo harán cada correo dirijan así:

España  
SR. DN. JOSÉ RIZAL  
Calle de Sitjes Nº 3 p. 3º  
Barcelona

Si V.V. me pudiesen enviar certificados mi partida de bautismo y un testimonio de que tengo ahí padres y familia, por el próximo correo, lo tendría a mucho bien.

Yo no sé si Vs. han recibido cartas mías; yo he escrito en Singapore, Punta de Gales, Aden, Suez<sup>32</sup> y esta vez. Espero por el próximo correo cartas dirigidas al P. Ramón Vilalta.<sup>33</sup>

Pienso a cada momento que harían V.V. a esta hora; estoy atrasado ocho horas, de manera que regularmente V.V. duermen cuando nosotros velamos. Confío que V.V. estarán todos buenos de salud como yo que voy notando que me pongo grueso.

Envío las más afectuosas expresiones a todas y a todos los parientes y cuando me escriban hablemme hasta de los sobrinos y amigos. Den V.V. expresiones de mi parte al Cura<sup>34</sup> y Cpn. Juan<sup>35</sup> como a los otros.

Y bendigan a su hijo que no desea más que su felicidad.

JOSÉ RIZAL

Barcelona 20 de Junio<sup>36</sup>

Hoy probablemente fiesta de la playa<sup>37</sup> cierro mis cartas con el sentimiento de no haber recibido ni una de V.V. de dos correos llegados de ahí.

Escríbanme pues y no tengan pereza.

Yo creo que sería mejor que yo tuviese aquí una casa de comercio que a cada principio del mes, me diese dinero.<sup>38</sup> Esto se puede hacer mediante una carta orden de una casa de ahí. La familia de Cabangis de Tondo que mi hermano conoce hace . . .

## De Su Cuñado Silvestre Ubaldo

Sus padres continúan tristes por su marcha.

\* \* \*

Bulacán, 26 de Junio de 1882.

Sr. Dn. JOSÉ RIZAL.

APRECIABLE JOSÉ: Pinasasalamatan co ang recomendación mo sa aquin at gayon din naman pinasasalamatan co ang pag-áala-ala mo sa amen at ipinasasalamat nameng mag asua ang pag dating mong malualhati dian sa lupang yan, sa . . .

Ybinabalita co sa iyo na si tatáy ay totoong naluluncot sa tuing ma-áala-ala ca, cayat huala acong sinasabing palagui cundi icao ay madaling babalec dito at huag cang pag ála lahanin at sa madaling panahon ay mag quiquita rin cayo, at ang gaua na lamang ay palagui nang na sa tindahan ni Olimpia at doon nag lilibang.

Si nanáy ay ayao na sino man ay mag padala sa yo nang cuarta cundi sila, caya cang gano man ang maguiguing caila-ñgan mo ay sa canila ca susulat.

Aco'i na rito ñgayon sa Bulacán destinado, encargado, mula pa nang fecha 23 nitong buan antevispera nang fiesta sa Calamba; cang bagat magagauan mo aco nang bien dian para ma balec sa Calamba na mag encargado ay yrecomendar aco sa ameng Inspector Gral. de Comunicaciones, na si Illmo. Sr. Dn. Andrés de Capua, at segurong susulatan ca rin ni Sr. Paciano dahil sa aquin. Si Sr. Buil ay segurong hindi paquiquingan dito sa Mainila, caya icao na ang bahala dian sa Ministerio, cang ma áari, at ito'i siang ibig nilang lahat na came ay huag ma ales doon sa Calamba.

Sa hangang dito, cumusta ca nang maraming marama at mag utos ca dito sa yong cuñado na tumatalaga sa bauat oras.

SILVESTRE UBALDO\*

---

\* Bulacán, 26 de Junio de 1882.

SR. DN. JOSÉ RIZAL

APRECIABLE JOSÉ: Te agradezco tu recomendación a mí así como también el hecho de que te acuerdes de nosotros. Asimismo, nos satisface a mi esposa y a mí el que hayas llegado felizmente a esa tierra, en . . .

Te doy la noticia de que «tatay»<sup>1</sup> se pone verdaderamente triste cada vez que se acuerda de tí; por eso es que siempre, no le digo más que tú pronto volverás aquí, y que no se preocupe de tí y que muy pronto se verán ustedes; no hace más que estar siempre en la tienda de Olimpia en donde procura entretenerse.

«Nanay»<sup>2</sup> no quiere que nadie te envíe dinero más que ellos, así es que cualquiera cantidad que necesites, a ellos tienes que escribir.

Yo estoy ahora aquí destinado en Bulacán, como encargado, desde el 23 de este mes, antevíspera de la fiesta de Calamba; si puedes hacer allí algún bien por mí, en el sentido de que vuelva a Calamba como encargado, recomiéndame a nuestro Inspector General de Comunicaciones, el Ilustrísimo Sr. Dn. Andrés de Capua; es seguro que te escribirá también el señor Paciano referente a mí. Es seguro que al Sr. Buil no le harán caso aquí en Manila, así es que encárgate, si es posible, de hacer algo allí en el Ministro, y esto es lo que todos desean, que no nos quiten de Calamba.

Hasta aquí, muchos recuerdos y manda a tu cuñado que está a tu disposición a todas horas.

SILVESTRE UBALDO.

---

<sup>1</sup> Padre.

<sup>2</sup> Madre.

## De Su Hermano Paciano

Trata de la fiesta de Calamba, noticias de la familia,  
y la pensión de José.

\* \* \*

Calamba, Laguna, Julio 24 de 1882.

SR. D. JOSÉ RIZAL.  
QUERIDO HERMANO:

De lo que hubo en la fiesta no he podido escribirte en el correo anterior, porque estaba seguro que te enterara de ello tío Antonio y luego porque una indisposición que tuve precisamente en el día de la fiesta no me puso en el caso de saber la salida del correo, ahora que lo sé, te diré dos palabras sobre ella.

Días antes de la fiesta, casi todos los periodicos de Manila hablaban de ella y tanto hablaron que *El Comercio* llegó a ofender la delicadeza del Teniente de la Guardia Civil de este pueblo en un anuncio que en el fondo decía que habrá Gallera a pasto y otras cosas, y no hay motivo para que tomase a pecho el bueno del T., porque si le contaban por una parte por otra le remendaban con munificencia, entretanto pasaban los días en preparativos de tablados, encañadas y otras cosas y llega la ante-víspera con gran número de gente de afuera, tanto que todo el mundo auguraba que la fiesta sería en grande, y doy la razón a *El Comercio* porque es a la que él hace referencia; vino la víspera con fuerte lluvia, la cual sin duda retrajo a los verdaderos concurrentes de los pueblos limítrofes, por lo que no hubo nada de notable para mí en el primer día más que en la noche en el corral del teatro un poco de animación a pesar de lo anublado que estaba el cielo, pues en él estuvieron reunidos casi

todos los amigos y conocidos de la clase alegre, de la Curia, es decir, Clero Secular y Regulares y G. C., tenían su sitio al costado del telón, quizá para no confundir su respetable gravedad con la gente del corral o bien para ver con gusto las zarzuelas que salían en la escena, puesto que se marcharon de allá a las 4 después de concluída la función. Siguió al primero, el segundo día, que era su repetición, con la diferencia de haber sobrevenido un fuerte aguacero en plena procesión de la noche sacando de allí calados la Virgen con todos los Santos; fuegos artificiales después y mayor número de concurrentes en el teatro no habiendo un punto vacío dentro del corral; he aquí la fiesta.

En casa hemos tenido menos visitas que en ningún año; lo mismo sucedió en otras, con decirte que sólo tuvimos en casa a tío Antonio, Ferrer y Gella, ya juzgarás como pasamos la fiesta. Con todo no debo pasar en silencio la comida del segundo día que fué alegre y duró dos horas en donde se habló de muchas cosas, entre ellas, de la diferencia de nuestras horas de esas latitudes en que te encuentras; lo demás que se trató la costeó Dña. Basilia. De mí sé decirte que desde la víspera ya sentía tos y dolor de cabeza que con la hazaña de aquella noche pesqué una calentura a la mañana siguiente, me hice un sudorífico que me probó bien, pero en su lugar aparecieron manchas rojas en mi cuerpo, que dicen que es sarampión; tres días las tuve, a pesar de todo me divertí un poco viendo a los demás, después la falta de apetito que me duró mucho, pero ahora me encuentro bueno como siempre.

A Silvestre le destinaron en Bulacán; salió de aquí triste en la ante-víspera; verdaderamente es morrocotudo eso de marcharse a la vista de los preparativos de fiesta, separarse de su nueva familia para sepultarse en un pueblo que no es de su agrado. Me dijo que te escribirá sobre esto; no sé si ya has recibido; sobre el mismo he escrito a Basilio, porque su hermano estando aquí se ha ofrecido para tales casos; hasta ahora no he recibido su contestación pero en su defecto, una de tío Antonio, en donde me dice que no obstante la enfermedad que padece Teodoro trabaja de acuerdo con él.

A propósito de enfermedad: corre el cólera en Manila y dicen que tienen el buen cuidado de ocultarla, a fin de que en el extranjero no se declare sucia esta procedencia y, por consiguiente, otro tropiezo para el comercio de exportación. En nuestro pueblo en lo que va de mes, contamos tres casos y todos ellos desgraciados.

Lucía dió a luz un niño robusto, a quien le pusieron el nombre que tienes; hubo reunión en el día del bautizo. Tacio, restablecido completamente de su enfermedad. Esta es la segunda carta que te dirijo; probablemente no podría escribir en todos los correos; me faltaría materia para ello por la vida monótona de provincia; un día se parece a todos los del año ni más ni menos, pero si ocurre algo te escribiré sin falta.

De tus cartas la última que hemos recibido está fechada en Suez, recibido aquí el 20. Cuanto tardan las comunicaciones.

Tu pensión está a cargo de tío Antonio, de quien recibirás mensualmente treinta y cinco pesos; las anteriores a esta remesa fueron de a cincuenta pesos.

Cung icao ay tatangap ñig ano pamang mapapabago ay huag mong pagtatachan sapagcat ualang ibang paraan; ang lalong mahalagang bagay na ipag catiuala dito ay di nating masarinlang pagaari, palibhasa'y siang lacad ng panahon.\*

Sé que no debemos mezclarnos en cosas ajenas, pero como quiero emborronar el blanco que me queda faltará a mi deber no comunicándote una cosa de cierta joven de aquí, que en el día de tu marcha estuvo solicitada por un viejo, pero hoy con la muerte de Mena, le sitia en toda regla otro viejo feroz, que no le deja un punto de reposo y acabará por rendirla, como sucede a todas aquellas que se defienden mal.

Adiós, ¿cuándo recibiremos cartas tuyas fechadas en la capital?

Tu hermano,

PACIANO

Hoy 25, las seis y cuarto de la mañana un movimiento regular, las seis y media otro.

---

\*Si tu recibieses algo nuevo, no te extrañe porque no existe otro medio; el asunto de más importancia que se encargue aquí, no lo podemos considerar propio, en vista de que es el curso natural del tiempo.

**De Su Cuñado Antonino López  
Y Hermana Narcisa**

Lucía dió a luz el mes de Junio y Saturnina  
posiblemente dará a luz en Agosto.

\* \* \*

Calamba, Laguna, 24 de Agosto de 1882.

Sr. D. JOSÉ RIZAL MERCADO.

QUERIDO JOSÉ: Tinangap namin ang sulat mong iniuan sa tío Antonio, nang icao ay umalis sa Maynila at natanto naming lahat ang iyong sinasaysay na ito'i ang boong cagaliñgan at magandang nais sa amin; gaion din naman ang masagana mong ala-ala na pacumusta sa amin at sa mañga bata sa iyong mañga nahuling tinangap dine; sa lahat nang ito'i cami ay nag papasalamat ñg ualang hangan, sa Dios ang una, at ang icalaua ay sa iyo. Ninanasa rin naman namin dine sa tulong at aua ñg mag Yna nang mahal na Virgen, na pacacamtan at susucuban nang caniang mahalagang biyaya, ang laguing pinipita o nilalaman nang iyong calooban, sa madaling salita, ay ang boong taglay nang iyong puso na icagagaling mo at nang lahat.

Bagamat huli na ay minarapat co ring ibalita sa iyo ang mañga calumbayan sumapit sa boong familia nang tangapin ang balitang icao ay lumayag na patuñgo dian sa Europa, na ang lahat ay halus di nacaquibo nañgatilihan ang calooban sa cabigla-an nang tinangap na pasabi, na ito'i alin nañga бага, cundi ang di mataroc na nangyari, cauaan at mañga ibang quinailañgan na nararapat sa isang paris mo ñga na umalis na ualang dalang anoman: gaion may ang lahat nang ito'i pauang binihisan nang may Capal nang camuntin caaliuan nang mapag usna at malaman na ang mañga guinailañgay di salat at capus.

Ang caunaunahang ibinabalita co sa iyo, ay ang Tatay at ang Nanay at sila nañgang lahat sa bahay, ang mag asua ñg Sra. Neneng, si na Lucía at cami sampu nang mañga bata ay pauang mabubuting lahat aua ñg P. Dios na hindi nag caroon ñg anomang caramdaman; caparis din ang ninanasa naming lahat dine na sa iyo'i ipagcaloob.

Si Lucía ay nañganac na ñg buan ñg Junio at ang ibinuñga ay isang lalaqui na ang ipinañgalaan ay José; ang inaama ay ang Sr. Paciano, at ang Sra. Neneng ay marahil sa buang ito'i hindi sasala na mañganac. Si Ypia ay nang maca S. Pedro't S. Pablo, ay napatuñgo sa Bulacán sapagcat si Ubaldo ay doon destino na siyang Encargado nang Estación telegráfica. Nang icalabing isa nang buang ito ay ang Nanay at si María ay dumalao sa mag asua at naquipamiesta naman tuloy, alinsunod sa anyaya rin nila, na ginaua ñg a 15 nito ring buang ito. Dito sa Calamba, gabi-gabi ay may lotrina gaion din sa lahat ñg nayon at nananalañgin iligtas ang bayan sa hampas ñg Dios, na ito'i ang «Peste.» Ypinagbabaual na lahat ang macacaing masasamá, gaion din ang may casamaang amo'i, caparis ñg tuyoy, alamang at ibat ibapa; sa macatuid malinis na malinis ang bayan ñg Calamba.

Cami ay ualang sucat ma iala-ala sa iyo cundi ang ualang catapusang cumusta at mahigpit na yacap. Ang mañga pamanquin mo ay humahalic sa iyo ñg camay, tuloy mag utos ca sa boong macacayanan dine sa iyong bayao na laguing nag aantay ñg boong puso.

A. LÓPEZ

P.D.: Cung sacaling may naliligpit ca sa calooban mo na cailañgan mo dian at nag dadalacang cahihian sa mañga Tatay at Nanay caparis baga ñg cuarta ay cami'i tumatalaga. (Ang bagay na ito, huag cang magsisinalooban ñg anoman) (at) bucal (buhat) sa puso ang pagcacaloob, na aming inihahandog ang boo naming macacayanan sa iyo; buñga ñg magandang pag sasamahan.

VALE.

MI QUERIDO HERMANO: Natapus ñg lahat sa amin ñgayon ang mga calumbayang tinangap ñg una, at ang humalili ay ang ualang catapusáng tuá at caligayahan sa aming mga puso, na sa tuing tatanggap cami ñg mga sulat mo ay cami'i nag papasalamat sa cumapal sa atin at ualang ano mang nangyayari sa iyo sa maaguat nating pag cacahualay; ayon sa sabi mo sa yong

mga sulat. Huag mong isamá ñg loob ang di namin pag sulat sa yo ñg mga nag daang correo; at bagaman, at di cami na sulat sa yo ay hindi ca namin nalilimutan sumandali man lamang, lalu na sa mga caunti naming mga panalañgin sa P. D. at sa mahal na Virgen; gayon din ang mga bata lagui cang pinag uusapan sa canilang mga pag lalaró; ay madalas cong mariñgig na icao ay pinag tatalunan ñg tatló si E. A. Antonio; at sa aming mga pag sasalitaan bagay sa yo ay pag narinig ang yong ñgalan, ay agad ñg maquiquilahoc at agad cang itatanong cun icao ay úui na at cun saan ca na roroong lugar, mabuti si Ycang at nasasabi na sa Barcelona, si E. ay Colombo, si Antonio ay Paña, caya malimit mag tatalo ang tatló; bagay sa yo, di, magca isa isa. Si María, Pangoy at Trining ay hindi na rao muna sila susulat sa yo ñgayon at uala na silang maibalita sa yo at aming na ubus na, talastas mo na naman dini sa atin ay culang sa sasalitaan, caya salaát ng aming sulat sa iyo sa mga balita na mapapahualay sa ating mga familia; ñgunit ang pesteng ibinabalita sa Maynila ay hindi pa sumasapit dini sa aua ñg P. D., uala pang namamatay sa mga caquilala, si T. Luis ay mahirap ang saquit, nag pagamot sa Maynila ay hindi rin gumaling. Si Ycang ay hindi tumatabá buhat ñg iuan mo, si Chabeng ay p<sup>a</sup> (parang) Melón.

Cumusta sayo ñg ating mga camag anac, caquilala at lalu na caming mga capatid mo na hindi nacalilimut sa yo: ang Tatáy at Nanáy ay binebendicionan ca sa lahat ñg horas, huag mong hanapang macasulat sa yo at malalabo na ang matá caya huag mo silang lilimutin isasama sa iyong mga panalañgin na ihiñgi ñg aua sa P. D. na pagcalooban ñg mahabang buhay at lacas na sa pag balic moy camtan mo rin ang mahigpit na yacap at bendición ñg ating minumutiang Magulang.

Tu hermana que te aprecia tiernamente,

NARCISA RIZAL\*

---

\* Calamba, Laguna, 24 de Agosto de 1882

SR. DN. JOSÉ RIZAL MERCADO.

QUERIDO JOSÉ: Recibimos tu carta que dejaste a tío Antonio, cuando saliste de Manila, y nos hemos enterado de todo los que manifiestas que es todo lo mejor y tus hermosos deseos hacia nosotros, así como también tus abundantes recuerdos a nosotros, y a los niños, contenidos en tus cartas que últimamente hemos recibido aquí; a todo esto, damos nuestras ilimitadas gracias, en primer lugar a Dios y en segundo

lugar a tí. También deseamos, con la ayuda y caridad de la Virgen y su divino Hijo, que consigas y ampare con su valiosa gracia, el perpetuo deseo o contenido de tu voluntad, en otras palabras, todo lo que llevas en tu corazón para tu bien y el de todos.

Aunque con retraso, he creído conveniente darte la noticia de que nuestros compoblanos se vieron con la familia cuando recibieron la noticia de que te has embarcado en dirección a Europa, y que todos casi no pudieron hablar, quedó suspendida la voluntad cuando se recibió la sorprendente noticia, y no comprendían lo que había ocurrido, compasión y otras cosas más de uno como tú que salió sin llevar nada: aún así todo fue cambiado por el Todopoderoso con un poco de consuelo para que se sepa que lo necesario no era pobre ni escaso.

La primera noticia que te daré es la de que Tatay y Nanay están en casa, el matrimonio de la señora Neneng, Lucia; todos nosotros así como los niños nos hallamos gozando de buena salud gracias a Dios, al igual que lo que deseamos para tí.

Lucía ha dado a luz un niño el mes de Junio a quien se le ha dado el nombre de José, cuyos padrinos son el señor Paciano y la Sra. Neneng quien, quizás en este mes dará a luz. Ypia, después del día de S. Pedro y S. Pablo, fué a Bulacán porque Ubaldo está allá destinado como encargado de la estación telegráfica. El día 11 de este mes, Nanay y María visitaron al matrimonio y al mismo tiempo para estar con ellos en el día de la fiesta del pueblo, que de acuerdo con la invitación se celebró el día 15 de este mismo mes. Aquí en Calamba, se celebran novenas así como también en todos los barrios, y rezan para salvar al pueblo del azote de Dios que es la peste. Prohiben todos los comestibles malos, así como también los que tienen mal olor, como el pescado seco, camarones pequeños, y otras cosas más; de modo que el pueblo de Calamba está muy limpio.

Nosotros no tenemos nada que valga la pena de desear para tí, mas que recuerdos afectuosos sin fin y apretados abrazos. Tus sobrinos te besan la mano; manda en todo lo que estuviere a su alcance a tu cuñado que siempre está de todo corazón a tu disposición.

A. LÓPEZ.

P.D.: Si tienes algo escondido en tu voluntad que tu necesitas allí y que por vergüenza no puedes decirlo a Tatay y Nanay, algo, como dinero por ejemplo, nosotros estamos dispuestos a proporcionártelo. (En cuanto a este asunto no pienses nada, pues brota del corazón el concedértelo; ya sabes que te ofrecemos todo lo que está a nuestro alcance que es fruto de un hermoso compañerismo.

VALE

MI QUERIDO HERMANO:

Ahora ya se ha terminado toda la tristeza que teníamos al comienzo, y ha sido repuesta en nuestros corazones por una alegría y felicidad sin fin; en las veces que recibimos cartas tuyas, damos las gracias al Todo Poderoso por no haberte pasado nada en la gran distancia que nos separa, de acuerdo con tus cartas. No sientas el hecho

de que no te hayamos escrito en los correos pasados, que aunque no te escribimos no te olvidamos ni un momento, mucho más en nuestras oraciones a Dios y a la Santísima Virgen; asimismo los niños siempre hablan de tí en sus juegos; con frecuencia oigo que los tres, E. A. Antonio están discutiendo sobre tí; y en nuestras conversaciones referentes a tí, cuando oyen mencionar tu nombre, toman parte enseguida en la conversación y preguntan si vas a volver ya y en qué sitio te hallas, Ycang dice que en Barcelona, E. en Colombo, Antonio en Paña<sup>1</sup> por eso frecuentemente discuten los tres; por tí no llegan a un acuerdo. María, Pangoy y Trining dicen que no te escribirán por ahora, pues ya no tienen noticias que darte porque nosotros los hemos consumido, ya sabe que aquí faltan conversaciones y cambio de impresiones, así es que nuestras cartas están escasas de noticias excepto las que se refieren a nuestras familias; gracias que la peste que anuncia en Manila no ha llegado aún aquí gracias a Dios; T. Luis padece una enfermedad seria, fue a Manila para curarse pero no ha mejorado. Ycang no ha aumentado de peso desde que la dejaste, Chabeng se parece a un melón.

Te envían recuerdos nuestros parientes, conocidos y, mucho más, nosotros, los hermanos tuyos que no nos olvidamos de tí; Tatay y Nany te bendicen a todas horas, no esperes que te olvides de inducirles en tus oraciones y pedir la gracia de Dios de que les concedan larga vida y fuerzas para que a tu vuelta recibas el apretado abrazo y la bendición de nuestros padres.

Tu hermana que te aprecia tiernamente.

NARCISA RIZAL.

---

<sup>1</sup> España

## De Su Hermano Paciano

El cólera hace estragos en Calamba o mejor dicho Biga.

\* \* \*

Calamba, Laguna, Agosto 25 de 1882.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO:

Como el Cura y Antonino te escriben, aprovecharé esta ocasión para decirte algo. Tu última carta recibida aquí es la fechada en Barcelona; no sé si falta alguna; convendrá pues que de aquí en adelante lo numeres todas. En aquella, entre otras cosas, dices que me pusiese de acuerdo con alguna casa extranjera o de comercio para facilitarte una carta orden relativa a tu pensión, esto es bueno y lo haré pero no por ahora que no puedo bajar a Manila por mis ocupaciones y otras cosas, tan luego como vaya allá procuraré sin falta proporcionarte. Tú, que estás en ésa, sabrás mejor que nosotros lo que cuesta allí un pasar decente, por lo que espero nos escribirás la pensión que debo remitirte.

Tengo muchas cosas que decirte pero las reservaré para el próximo correo. Lo único que te puedo decir hoy es que Calamba o mejor dicho Biga es una verdadera torre de Babel; todos los estudiantes y no estudiantes, colegialas y no colegialas, están allá por tres días en observación por si llevan la peste encima del cuerpo; pues todo el mundo se retira a sus casas con motivo de haberse cerrado todos los establecimientos de enseñanza de ambos sexos. Cada provincia está incomunicada materialmente de la otra. Tanto temor inspira el cólera que sudan la Justicia, Guardia Civil y telégrafos.

Estamos buenos.

Tu hermano,

PACIANO

## De Su Hermano Paciano

Habla de más estragos del cólera en Manila  
y en los pueblos de Laguna.

\* \* \*

Calamba, Laguna, I.F., Sept. 15 de 1882.

SR. DN. JOSÉ RIZAL

Tu carta con fecha 31 de Julio en Barcelona es la última que recibimos aquí, el 12 de Septiembre; de cuarenta a cuarenta y cinco días, pues duran las correspondencias. Cuantas cosas podrán suceder en el espacio de este tiempo.

En mi última te indiqué algo sobre el cólera que reina aquí; ahora te lo diré por extenso. Cuando se declaró este oficialmente en Manila se interrumpieron en cierto modo las comunicaciones por mar y tierra, se prohibieron el arribo y escala de las embarcaciones procedentes de puntos sucios; los vapores que vienen de Manila van derecho a Sta Cruz, para ser fumigados y sufrir una cuarentena de doce horas y por tierra, los pueblos no se comunican sino mediante certificado del Tribunal o gozar de cierta consideración: esto es, por lo que respecta a las relaciones de un pueblo con otro; por lo que hace a la vida anterior de nuestro pueblo, se ve desde por la mañana acudir mucha gente a la Iglesia para asistir a las rogativas diarias que prescribe la pastoral del Arzobispo; un movimiento continuo de hombres con botellas que van por medicinas; los padres siempre en carrmata para llevar los auxilios espirituales a donde le llama su misión; por las tardes, hogueras en muchas partes, como desinfectantes, y la gente otra vez a la Iglesia a rezar la novena de Sn. Roque; y por las noches salen las lutrinas, que cuando menos tenemos tres, que se cruzan por las calles hasta

altas horas de la noche, concluidas las cuales los alumbrantes comen en casa del hermano mayor, quien prepara una mesa y fuegos artificiales hasta donde alcanzan sus recursos. Me admira una cosa en estas circunstancias, y es el contraste de los sentimientos opuestos, de que están poseídos jóvenes y viejos; éstos se afligen, cuando debían alegrarse porque la peste les hace ver más de cerca su fin, y aquéllos se alegran, cuando debían afligirse porque peligran de no poder dar cumplimiento al objeto a que han venido.

Hoy que está en toda su fuerza la calamidad mueren aquí, por término medio 15; de la noche a la mañana hombres sanos y robustos se vuelven si no cadáveres a lo menos completamente desconocidos y demacrados fluctuando entre la vida y la muerte. Dignos son de envidia los que sucumben por otra enfermedad cualquiera porque al menos se les asiste y les cuida en su casa, les llevan a la Iglesia y les entierran en el Panteón; pero las víctimas de este azote no podrán consolarse de que se le trate así; huyen los parientes hasta los más próximos, no se les cuida y si alguna vez se les asiste, ya es una carga bastante pesada para todos los compañeros de casa, por temor al contagio, no les llevan a la Iglesia ni les entierran al Panteón, allá en la lechería les sepultan revueltos con los chinos. Triste cosa es morir en estas circunstancias y por esta enfermedad, está uno expuesto a ser devorado por los perros; dudo mucho que la fosa pueda tener la profundidad de dos palmos, y allá está la caterva de perros. Si fuésemos de la casta de los Bramanes, esta especie de trasmigración sería para nosotros la cosa más natural, pero somos Católicos y como tales deseamos que respeten nuestras cenizas.

No obstante es ya tiempo de principiarse las obras en Pansol; lo transferiré para más tarde, por no separar de la familia en estas circunstancias, bien es verdad que toda ella goza de una perfecta salud, y sobre todo los viejos, pero no por eso dejan de redoblarse los cuidados. Este castigo no parece sino que piensa echar raíces en este pueblo; cuenta un mes. Muchas personas echarías de menos a tu vuelta.

En casa tenemos a Ñora Neneng y Sisa con su familia, se marcharon de las suyas por tener enfermos coléricos a fin de evitar el contagio.

Ayer nuestra hermana mayor dió a luz un niño, colorado como un tomate; piensan ponerle el nombre Porfirio, esto no me suena bien por lo difícil de pronunciar; a mi parecer el nombre no honra al individuo sino éste a aquél. Bruto es el

nombre más feo que ha habido, y sin embargo por los hechos del sujeto que lo lleva, este nombre se pronuncia con respeto y admiración. Sobre esto nada les he dicho.

Con la peste vienen los temblores, doble castigo para el que vive en una casa como la nuestra y al mismo tiempo vidas que perder.

La cuestión de Quintero se concluyó como el tuyo o quizá mejor porque se arregló a la mañana siguiente a satisfacción del que más podía; administrando, según decían, unas cuantas palizas al ofensor dentro de su casa; es inútil esperar, en estos casos, una reparación cumplida con arreglo a los principios de justicia mientras . . . estamos en este mundo.

Tacio se ha curado de su terrible enfermedad. Lucino, su médico, ha ganado con ello aquí buena fama y seiscientos pesos.

Como hoy no puedo bajar a Manila, la carta orden, como la de Cabañgis, que te prometí no te podría mandar sino allá para Noviembre o Diciembre.

Si en esta he pintado las cosas con un color pálido y triste, que no se me tache de pesimista, porque bajo aquel punto de vista sólo veo las cosas; no sé si esto es una enfermedad, pero lo cierto es que no un vicio y sí participa mucho de la verdad.

#### PACIANO

Cuando recibimos el telegrama que pedía los cien pesos, sin ninguna carta tuya y sin más explicaciones, nos sobresaltamos creyendo haberte podido suceder alguna cosa.

Haber si se puede hacer algún bien allí, en favor de Sibe. (Silvestre).

No habiendo esta alcanzado el correo pasado, por no haber escalado los vapores entonces, sale esta hoy 27 de Septiembre. Anoche, hemos recibido tu carta con otra dirigida a Ubaldo. Hoy, rarísimos los casos de cólera y solamente en los barrios.

La familia toda buena, gracias a Dios.

## De Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Dña. Neneng ha dado luz a un niño el 15 de este mes y se bautizó el día de la carta con el nombre de Alfredo Porfirio.

\* \* \*

Cal<sup>a</sup> (Calamba), Laguna, 24 Sept. 1882.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO CUÑADO:

Comienzo esta carta con noticia de un suceso notable en la familia. Tu hermana dió a luz un niño, las 2 menos cuarto de esta mañana, en casa de nuestros padres, habiendo sufrido los rigores del parto por espacio de 24 horas y se bautizó hoy las 10 de la mañana con el nombre de Alfredo Porfirio, sacándole de pila Paciano y Narcisa a nombre y en representación de los esposos Dn. Narciso Paterno y Da. Emilia Venegas, de Santa Cruz de Manila. En el bautizo no ha habido ninguna pompa, más que ciertas campanadas (no esquiladas, son las que pueden dar, como sabes, las campanas nuestras), algunos aires, que hicieron resonar la nueva orquesta de Antonino, durante la ceremonia y conduciendo a casa al niño, algunos petardos grandes y chicos que dieron su estampidito. Los acompañantes no han sido más que Pangoy, Trining, tus sobrinos Antoñito, Emilio e Ycang, pero no puedes figurar la algazara, que hubo entre ellos, cuyo promovedor es el gran Emilio. En casa (la de nuestros padres) hubo sólo un almuerzito de sopas de pan para la orquesta y familia y así concluyó. Diré algo y no mucho, pues, Paciano me excusa por la extensión de sus noticias, sobre el cólera, que grandes estragos hizo aquí, que tu yaya Yná, Munda, el marido de ésta y otra hija murieron con intervalo sólo de algunos días y varias familias más en aquella nuestra

calle; por eso tu hermana, así como toda la familia de Antonino, procuraron trasladarse de prisa a la referida casa de nuestros padres. En casa fueron atacados nuestros muchachos Flaviano y Evaristo, pero que gracias a los específicos del país (sambong, pepita, ajos, etc.) se salvaron; Alfonso, criado de Narcisa sucumbió. Por término medio mueren unos 16. Hoy gracias a Dios va decreciendo en la población, la calamidad está en su rigor, en los barrios, pero no está dando mayores defunciones en estos que en aquella, relativamente. Quizás dentro de algunos días se declare este pueblo limpio. ¡Ah!, me he olvidado de decirte que murieron más, como personas conocidas y en cierto modo, de afección, Juez Saturnino, Aligui, la hija Gregoria y cuya Ticio. Narcisa con Antonino y familia pasaron hoy al convento por estar muy indispuerto el cura. Millones de expresiones y tiernos abrazos a tí y sabes que te quiere muchísimo este tu más humilde cuñado. Tu hermana te envía desde aquí sus tiernas memorias.

MANUEL DE HIDALGO.

**De Su Hermana Saturnina Y Cuñado  
Manuel T. Hidalgo**

Ella escribe en tagalog porque su hermano se lo pidió así, ellos le echan de menos y si le falta el dinero le van a mandar un anillo de brillante.

\* \* \*

Calamba, Laguna, 26 de Setiembre, 1882.

SR. D. JOSÉ RIZAL.  
QUERIDÍSIMO HERMANO:

Sapagcat nabasa cong ibig mong macarinig ng uicang tagalog o uica natin at ng huag mong malimutan ang ating pinanggaliñgan sampung caming mga capatid mo. Lagui na lamang na sabisabi ng Tatay, cailan pamang pagusapan ca namin, na marahil dao ay totoong malalaon ca rian ay baca hinde na cayo magquita bago sila maalís sa Mundo. Malaon na quitay susulatan; datapuat inisip cong mauuna pa ang sulat co sa pagdating mo sa Barcelona; baquit tuing hauacan co ang mga sulat mo ay di co mapiguilan ang mga luhá sa mata co, lalo na ang sulat mong primero ng umalis ca, na dumaan ca rao dine ng lunes ng umaga, paluas ca, ay natutulog aco, ay di na quita naquita. At saca caunti rao lamang ang cuartang dala mo sabe sa aquin ng Nanay caya sia cong laguing alaala na cung paano ca, cayá ibig quitang padalhan ng singsing na brillante ay isulat mo cung canino co mabuteng ipadala para dumating sa iyo dian. Cami ay mabute aua ng Dios, uala acong dinadamdam na ano man, ang di co masacop ay cung macatatauid aco sa pagdadaanang cong hirap.

Tungcol sa pista, ang maibabalita co sa yo, ay matagal dine si na Sra. Julia, dalauang lingo buong familia pati ibang taga Sta. Cruz; si na tía Betang ay hinde naporine at may vi-

sita rao na hinde maiuan. Saca na aco susulat ñg mahaba at apurado ang portador.

Ang capatid mo na lubhang nagmamahal sa iyo.\*

SATURNINA RIZAL.

MI QUERIDO HERM<sup>o</sup> POLIT<sup>o</sup> Y DISTINGUIDO AM<sup>o</sup>:

Por ahorrarte un dolor no te describiré lo que hemos sentido en tu improvisada marcha nuestros padres, nosotros de tus cuñados y hermanos, sólo te diré que por varios consejos estuvieron conformes. Magnífica idea tuvistes de no despedirse de nosotros, porque así nos has ahorrado de un inmenso dolor de la despedida, que deberá ser muy dolorosa.

En la inteligencia de que tío Antonio y Paciano te habrán dado todo lo sucedido en estos pblos. y porque ya sabes que aquí faltan noticias no te doy ninguna. En lo sucesivo te pondré al corriente de todo lo notable. Piensa en venir después de algún tiempo, que creo será corto.

Expresiones y millones de afectos.

MANUEL TIMOTE O DE HIDALGO.

---

\* 26 de Septiembre, 1882.

QUERIDÍSIMO HERMANO:

Por cuanto he leído que deseas oír el tagalog, o sea nuestro lenguaje, con el fin de que no te olvides de donde hemos venido, así como también nosotros, hermanos, te dirijo esta carta en dicho idioma.

Siempre que hablamos de tí, nuestro padre nos dice que quizás permanezcas por mucho tiempo allí, y no sea no se vean ustedes antes de que ellos desaparezcan de este mundo. Hace ya tiempo que yo te iba a escribir; pero he pensado que tal vez mi carta llegue a Barcelona antes que tú. Por que siempre que llegan tus cartas a mis manos, no puedo suprimir las lágrimas que brotan de mis ojos, mucho más en lo que se refiere a tu primera carta cuando saliste, y que me han dicho que habías pasado por aquí el lunes por la mañana, pero que yo estaba dormida, y ya no te había visto. Además, según nuestra madre, solo llevabas poco dinero, y por este motivo siempre me acuerdo de como te las arreglarías; quisiera enviarte un anillo de brillante, y te pido que escribas diciéndome a quien puedo enviarlo para que llegue allí a tus manos. Nosotros, gracias a Dios, no padecemos de ninguna enfermedad; lo único que no puedo decirte es si conseguiré o no atravesar con éxito las dificultades que he de experimentar.

Referente a la fiesta, lo que puedo decirte es que han estado aquí por algún tiempo, unas dos semanas, la Sra. Julia y toda su familia, incluso otras personas de Sta. Cruz; por tener visitas que no podían abandonar, la familia de tía Beteng no ha venido. Ya te escribiré largo y tendido, pues el portador tiene prisa.

Tu hermana que tanto te aprecia.

SATURNINA RIZAL

## De Su Cuñado Silvestre Ubaldo

Los estragos del cólera. Su origen.

\* \* \*

Bulacán, 5 de Octubre de 1882.

Sr. DN. JOSÉ RIZAL.

MI QUERIDO CUÑADO: Tinangap co ang sulat mo niong 1º nito fecha 17 de Agosto, na tantu co ang lahat nang do'i na tititic.

Salamat cung aco'i recomendado que Sr. Costa, pero segurong cung cauan ñg Dios ay mababalic aco sa Calamba dahil sa nilalacad aco ñg aquing tío, tila may caseguruhan, malalaman mo rin at isusulat co sa iyo ang resultado.

Si Olimpia ay narito na ñgayon sa Bulacán mula pa nang 4 de Julio.

Salamat nañga cung ang lagay mo dian ay mabute at hindi ca nagcacasakit. Ito ang sia naming ninasá at hinihiñgi sa P. D.

Ybinabalita co sa iyo na ang capatid cong si Maria ay namatay sa Mainila niong Setiembre, ang naguing saquit ay cólera, mabute na sana, ay sa ica labing isang arao ay na binat, siang iquina matay; itong saquit na ito'i siang lumalacad sa Mainila at nag pahirap na totoo, buhat nang 20 de Agosto, nang mula sa Sn. Nicolás, sumunod sa Tondo at cung mamatay ang tauo bauat isa sa bayang yon ay 30 o 40 sa arao arao, apat o lima sa isang bahay ay namamatayan; ang pinag mulaan nang saquit na ito ay ang dalauang grometeng nangaleng sa Zamboanga sa Vapor *Eolus* porque do'i nagca ca pidemiahan; pag salta sa Sn. Nicolás nang mañga sinasabing grometes ay lumurá sa isang bahay na maliit, quinabucasan namatay lahat nang tauo don pati nang grometes; segun sa nangyaring huntas sani-

tarias ay ipina sunog ang bahay na yon, mula na nion ay cumalat na sa buong Mainila pero hindi totoong nagcacamatay na paris sa S. Nicolás at Tondo, tumauid naman dito sa provincia nang Bulacán, dito sa cabecera na mamatayan arao arao hangang 25; pati Promotor Fiscal dito si Muñiz ay nadala, inabot ñg saquit sa umaga a las 3, quina tanghalian ay namatay; buhat naman sa Baliuag, Quiñgua at Malolos sia namang totoong castigado nitong saquit na ito, bauat isa dito sa bayang ito'i na matayan nang 30 sa arao arao; halos sa buong Filipinas ay cumalat na itong epidemia, cayat ang General ay nag bilin sa Kong-Kong (Hong-Kong) ñg maraming cumot na franela at ang lahat nang provincias ay pinadalhan nito at mañga gamot para y-socorro sa nag cacasaquit, at ang General ay halos arao arao ay lumilibot sa mañga mercados sa Mainila at nag vivisita, ipinatatapon ang mañga buñga nang cahon (cahoy) at carne o isdang may ca samaan na, at bauat bayan may Hospital na pinag iipunan nang atacados ñg epidemia ang Universidad, Sn. Lázaro, bahay ni Doctor Marti sa Meisic ay guinauang Hospitales at dito sa mañga provincia ay ang mañga visita; dahil sa saquit na ito'i ang lahat nang Botica ay na ubusan ñg Flor de Manzanilla at ang Almacenes ñg alac ay quinapus naman nang Coñac at ang halaga nito ay doble, huala pang maquita. Ang lahat ñg colegio ay sinarran pati ordenados ay pina ui sa canicanilang bayan; pero ang de medicina, mula sa 3er. año, ay ipinag destino sa mañga Hospitales, mai gratificacion, at cung icao ay naririto obligado ca rin. Ang lahat nang patay ay hindi na dinadala sa simbahan cahit sino masqui castila agat dinadala sa bundoc, hualang derechos at ang mañga Justicia ay lumilibot sa bayan, nag papalinis at cung may patay agat quinucuha, may sadiang carreton at camilla, ang carreton para sa patay, ang camilla para sa may saquit; cung ayao namang ibigay nang may bahay ay pina babiaan, pero ang patay ay agat ipina papanaog at hindi na nilalaguian ñg ataud cahit mayaman. Ñgayon ay tumitiguil na; dito sa Bulacán mula pa ñg día 4 nito ay tiguil na.

Came ay mabute sa aua ñg Dios, gayon din silang lahat sa Calamba, segun sa sulat nila sa amin. Came dito ay manzanilla at chá ang ameng agua de tiempo at alaga sa suub at linis ang bahay. Casama nito ang sulat ni Olimpia na may balita naman. Mag utos.

Suyo cuñado,

S. UBALDO.\*

---

\* La traducción sigue en la siguiente página.

\* Bulacán, 5 de Octubre de 1882.

SR. DN. JOSÉ RIZAL

MI QUERIDO CUÑADO: Recibí tu carta de fecha 17 de Agosto el día 1º de este mes, y me he enterado de todo su contenido.

Gracias si estoy recomendado al Sr. Costa y si Dios me tiene lástima, quizás esté de vuelta en Calamba, porque mi tío lo ha gestionado; parece que hay alguna seguridad, ya te escribiré acerca del resultado.

Olimpia ya está aquí en Bulacán desde el 4 de Julio.

Gracias si tu estancia allí es buena y no te enfermas. Eso es lo que precisamente deseamos y pedimos a Dios.

Te doy la noticia de mi hermana María; murió en Manila en el mes de Septiembre, su enfermedad fue el cólera; ya estaba bien, pero a los once días tuvo una recaída y fue el motivo de su muerte; esta enfermedad es la que prevalece en Manila y causa verdaderas dificultades desde el 20 de Agosto; comenzó en San Nicolás, después en Tondo, y las defunciones en dichos distritos son de 30 o 40 diarias, cuatro o cinco mueren en cada casa; el origen de esta enfermedad se manifestó en la persona de dos grumetes del vapor *Eolus* procedente de Zamboanga, porque allá es donde se manifestó la epidemia; al desembarcar en San Nicolás los mencionados grumetes escupieron en una casa pequeña, y al día siguiente murieron todos los que vivían en dicha casa incluso los grumetes; según el acuerdo de las juntas sanitarias, se quemó la mencionada casa y desde aquel momento la enfermedad se extendió por toda Manila, pero las defunciones no eran tantas como en San Nicolás y Tondo; la enfermedad cruzó hacia la provincia de Bulacán, aquí en la cabecera se morían diariamente hasta 25 personas; hasta Muñoz, el Promotor Fiscal aquí, se enfermó, contrajo la enfermedad a las tres de la madrugada, y al mediodía murió; desde Baliuag, Quiñgua y Malolos son los pueblos que han sido verdaderamente castigados por esta enfermedad, en cada uno de estos pueblos ocurren 30 defunciones diariamente; casi en toda Filipinas ya está extendida esta epidemia, por dicho motivo el General encargó en Hong-Kong muchas mantas de franela y envió manta y medicinas a todas las provincias para socorrer a los enfermos, y casi todos los días el General va a los mercados para inspeccionarlos, ordenando que las frutas se tiren así como también la carne y el pescado que estén en malas condiciones; y en cada pueblo hay hospital en que se reúnen a los atacados por la epidemia: la Universidad San Lázaro, la casa del Dr. Marti, en Meisic se han convertido en hospitales y aquí en provincias las «visitas» debido a esta enfermedad, se ha agotado la Flor de Manzanilla y en los almacenes de vinos también se ha agotado el coñac cuyo precio se ha duplicado y no se encuentra. Todos se han cerrado, hasta a los ordenandos se les ha permitido que se retiren a sus respectivos pueblos; pero los estudiantes de medicina, desde el 3er año han sido destinados en los hospitales con cierta gratificación, y si tú hubieras estado aquí también hubieses sido obligado como los demás; ya no se llevan a la iglesia a los muertos a todos sin excepción aunque sean españoles, y se les llevan inmediatamente al monte, sin pago de derechos, y las autoridades recorren el pueblo, ordenan su limpieza,

\*Traducción de la carta anterior.

<sup>1</sup>Capillas.

y si hay algún muerto lo sacan inmediatamente, hay apropiados carretones y camillas, los carretones, para los muertos y las camillas para los enfermos; y si los compañeros de casa no permiten que se lleven a los enfermos los dejan, pero a los muertos se les baja inmediatamente y no les proporcionan ataúd aunque fuesen ricos. Ahora ya va cesando; aquí en Bulacán desde el día 4 del presente.

Estamos bien gracias a Dios, así como también todos los que están en Calamba, de acuerdo con las cartas que recibimos de ellos. Nosotros aquí, tomamos manzanilla y té como «agua de tiempo»<sup>2</sup> y nos cuidamos de que la casa se sahume y se mantenga siempre limpia. Va adjunta la carta de Olimpia que también contiene noticias. Manda.

Tu cuñado,

S. UBALDO.

---

<sup>2</sup>Agua ordinaria que se bebe en tiempos normales.

## De Su Hermana Olimpia

Más sobre los estragos del cólera.  
Le dicen a Rizal que vuelva.

\* \* \*

Bulacán, 5 de Octubre 1882.

SOR. DN. JOSÉ RIZAL.

MI QUERIDO HERMANO: Tinangap namin ang yong sulat at na tantu namin ang doo'i nalalaman.

Aco ay nandito ngayon at encargado dito si Silvestre. Nang acoy dumating dito sa Cabecera a 4 ñg Julio at hangan ngayon aco'i nandito pa, hindi pa aco umuui sa atin mag buhat ñg aco'i mapaparito.

Si Nanay at si María aco'i canilang dinalau na dito casama nila si Pomuceno, at na qui pamiesta sila dito noong a 15 ñg Agosto, Asunción, at yon ang patrona nitong bayan ito; natirá dito sina Nanay sa estación na merong apat na araw.

Aquin naman ibinabalita sayo, si Sra. Neneng ay nañganacna noong a 15 ng Setiembre, nag hirap ñg me maña 24 oras bago lumabas ang bata at ñg mabiñagan fecha 24 ná, ang nag hauac dao ay si Sor. Paciano, at si Sra. Sisa sa pañgalan ñg mag asaua ni Dn. Narciso Paterno at ni Da. Emilia Venegas sa Santa Cruz. Si Lucía naman ay nañganac na din nong buan ñg Julio, hindi co malaman cung isinulat na nila dian sa iyo. José ang pañgalan at ang ina amá ay si Sor. Paciano, ang ñgalan naman ñg anac ni Sra. Neneng ay si Alfredo Porfirio. Bagay naman sa aming balita dine na isinulat nilá sa amin ayon sa saquit na Epidemia na cumacalat dito sa provincia ñg Bulacán at ng Laguna, ay ang namamatay arao arao sa ating

bayan humigit cumulang sa labing anim. At si Yná naman ay namatáy ná, pati ñg caniang anac na si Munda, pati ñg asaua nia at isa pa mang anac; gayon din naman ang alila ni Sra. Sisa na si Punzó at ang ating camaganac na si Sra. Victoria sa Meisic. Sa aua naman ñg P. Dios ay tayong mag cacapatid ay hindi nag cacasaquit nitong cólera pati naman ñg ating mañga magulang ay hindi pa dinadapuan nitong saquit na ito; at cia co naman laguing hinihiñgi sa mahal na Virgen sa arao at gabi na cung mangyayari ay huag muna tayong babauisan hangan hindi tayo nagquiquita. Caya pag pilitan mong mabalic cang madali at talastas mo na may matatanda na ang ating mañga magulang at icao ay siang laguing inaala-ala at gayon din naman coming mañga capatid mo.

Yto na lamang at uala nang iba, quinucumusta co ang lagay mo dian, at cung cami naman ang yong maitatanong ay mabuti aua ñg P. D. at hindi nag cacasaquit at paris din ñg dati. Ybinabalita co naman sayo na si na Millong at si na Ycang, pati ni Chabeng, ay matataba at si Trining naman ay dalaga ná.

Tu hermana,

OLIMPIA RIZAL.\*

---

\* Bulacán, 5 de Octubre 1882.

SOR DN. JOSÉ RIZAL.

MI QUERIDO HERMANO: Recibimos tu carta y nos hemos enterado de su contenido.

Yo estoy aquí ahora y Silvestre es el encargado de esta estación. Cuando llegué aquí en la cabecera fue el 4 de Julio y hasta ahora estoy aquí, no me he retirado todavía a Calamba desde que vine.

Nanay y María, en compañía de Pomuceno ya me han visitado aquí, y estuvieron aquí en el día de la fiesta que fue el 15 de Agosto, día de la Asunción, que es patrona de este pueblo; permanecieron aquí en la estación Nanay y los demás unos cuatros días.

Te doy la noticia de que la señora Neneng dió a luz el 15 de Septiembre, sufrió unas 24 horas antes de que la criatura viese la luz, y cuando la bautizaron era ya el día 24; dicen que los que la apadrinaron son el señor Paciano y la señora Sisa, en nombre del matrimonio Dn. Narciso Paterno y Da. Emilia Venegas en Santa Cruz. También Lucía dió a luz en el mes de Julio; no sé si ya te han escrito sobre el particular. José es el nombre y el padrino es el señor Paciano; el nombre del hijo de la señora Neneng es Alfredo Porfirio. Referente a nuestra noticia aquí por medio de la carta que nos escribieron, la epidemia que se extiende aquí en la provincia de Bulacán y en la de La-

guna, el número de muertos asciende a 16 diarios poco más o menos. Yná también ha muerto ya, incluso su hija y su marido e hijo además; así también el criado Punzo de la señora Sisa y nuestra parienta señora Victoria en Meisic. Por la misericordia de Dios, nosotros hermanos así como nuestros padres no hemos contraído esta enfermedad del cólera; y es lo que siempre pido día y noche a la Virgen de que, si es posible, no se disminuya por ahora el número de nuestra familia mientras no nos hemos visto. Así es que procura volver pronto; ya sabes que son viejos nuestros padres y siempre se acuerdan de tí, así como también de nosotros tus hermanos.

Sin otra cosa más, deseo saber como te hallas allí, y si preguntases por nosotros, nos hallamos bien gracias a Dios, no nos enfermamos y nos encontramos como antes. También te doy la noticia de que Millong e Ycang, incluso Chabeng, están gruesos y Trining ya es soltera.

Tu hermana,

OLIMPIA RIZAL.

## A Sus Padres Y Hermanos

Las clases en medicina ya empiezan; tiene buena salud pero le falta dinero.

\* \* \*

Madrid, 10 de Octubre 1882.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANO: Aunque no he recibido cartas de VV.<sup>1</sup> a que contestar ni tengo muchas noticias que darles, no obstante les escribo para darles nuevas mías y tener el gusto de comunicarme siquiera por escrito ya que no puedo hacerlo por ahora de otro modo mejor y más directo.

El lunes dos han empezado nuestras clases con todo el rigor. Asisten mas de ciento a cada una; entre mis profesores de Medicina se encuentra el Marqués del Busto en clinica de partos, persona muy ilustrada pero que desgraciadamente padece de la gota, enfermedad propia de la clase aristocrática. El va de cuando en cuando a la clase y cuando lo hace le acompañan libreas.

Estoy muy bien de salud aunque muy mal de dinero.<sup>2</sup> Por mi carta anterior a esta (el 28 de Septiembre) se habrán VV. enterado de los gastos que he hecho y del dinero que me mandaron para tres meses. Yo pagué los tres meses indicados y quedo debiendo 25 duros a los P.P. Jesuitas.<sup>3</sup> Salvo esta singular circunstancia me encuentro bien y me pongo grueso. El frío creo que me hace bien sobre todo en la casa en donde vivo que aunque no estoy muy bien alimentado como allí en casa, tengo lo suficiente y sobre todo gran limpieza en la comida, en mi cuarto y en todos mis objetos. Esto es lo principal, así se evitan chinches y pulgas que abundan aquí en otras casas de huéspedes. El frío aparece unos cuantos días y después

desaparece. Hace dos o tres que yo tenía que andar casi corriendo, con las manos en el bolsillo; pero ahora estoy bien y gozo de una temperatura muy agradable.

He estado en el Círculo hispano filipino<sup>4</sup> el sábado último allí se trató de varias cosas todas relativas al país.

Seguimos reuniéndonos todos los domingos en casa del Vice presidente del Consejo de Filipinas Sr. Ortiga<sup>5</sup> de quien creo hablé en mi carta anterior.

Sangcianco,<sup>6</sup> el autor del Progreso de Filipinas<sup>7</sup> se va allí y piensa volver pronto. Si V.V. quieren mandarme algo por su conducto pueden hacerlo, como alhajas, dulces, jaleas, *bagong*, *burung manga*,<sup>8</sup> tamarindo todo esto se entiende bien puesto y colocado en un solo cajón para no ser muy molesto y dándole el pasaje pues sería muy curioso hacerle gastar además de ser un portador desinteresado.

Díganme en su carta si me escriben que cosas me mandan o me mandarán. No necesito tampoco que me manden de todo lo que yo decía allá arriba que no es necesario. Yo creo que el tamarindo<sup>9</sup> y la jalea guayaba o manga<sup>10</sup> sería lo mejor aunque no es tiempo de mangas. El *burung manga* no se conserva y se echa pronto a perder. En fin V.V. mejor que yo sabrán lo que quieran o puedan mandarme. Si es posible un buen anillo,<sup>11</sup> ya que allí hay muchos, que me será de mucha utilidad bajo todos conceptos.

Siento mucho no poderme dedicar por ahora a mis estudios favoritos como son lenguas, pintura, escultura y literatura, pues la Medicina y el Derecho<sup>12</sup> lo absorben todo. En los años siguientes podré aprender dos o tres lenguas más, pues desearía saber antes de volver unos cinco o seis idiomas.

Vicente Gonzalez<sup>13</sup> estuvo aquí esta mañana y me estaba recordando nuestras diversiones de allí, hasta el *unguyan*<sup>14</sup> que jugamos el día que nos bañamos en el Real, las canciones de Sulá,<sup>15</sup> el arpa, etc., etc. Me preguntaba cuando volveríamos a aquellos lugares. Vicente se ha dejado crecer la barba pero siempre es el mismo. Me dijo diera expresiones de su parte a todos V.V. así como él lo hace con su familia por mí.

Espero recibir cartas y socorros de V.V. por el próximo correo; pero está tan distante aunque tengo que aguardar 15 días más. No me manden V.V. dinero ni nada por conducto de otro que no sea Sangcianco, Paterno, Anacleto, Locsin y otro por el estilo, que no suceda lo que a un visaya a quien le envió su familia 300\$ por medio de un empleado y los 300 duros

no aparecieron hasta el presente ni creo aparezcan aún. Tengan V.V. mucho tacto en esto que aquí casi se tiene por mejor visto no pagar las deudas que pagarlas. Con que figúrense V.V.

Todavía no he encontrado ni a Nena ni a (Arang), me gustaría verles y encontrarme con ellos para recordar algo. Siempre es bueno ver a uno que ha estado en mi mismo pueblo.

En mi carta anterior<sup>16</sup> he escrito a Maneng, a Sra. Neneng,<sup>17</sup> a mi hermano y a V.V. Dígame V.V. que es de Silvestre,<sup>18</sup> si ha vuelto ya o no aun al pueblo. Mejor es que V.V. me remitan las letras por el correo francés ya que los vapores españoles tardan tanto porque aquí todo se paga por adelantado. Sería mejor también que contraten a una casa como la de Tuason<sup>19</sup> por ejemplo para que cada 1º del mes su corresponsal en Madrid me entregue cierta cantidad así no tendré yo que depender de la llegada o la salida de los vapores. Sólo cuando V.V. quieran hacerme un regalo mas como por ejemplo por Navidad pueden mandármelo en letras.

Ojalá no hayan V.V. padecido nada durante los meses en que estaba allí ese terrible huesped, el cólera.

Suplico a mis amadísimos padres bendigan siempre a su hijo que no se olvida nunca de los sacrificios que hacen por él ni de los beneficios que les debe. Yo confío tener dentro de poco tiempo la dicha de abrazarles para no separarnos ya jamás, vivir en su compañía, ayudarles en todo y contribuir al bien general. Abrazo también a mis hermanas encargando a Pangoy y a Trining<sup>20</sup> que aprendan y escriban sobre todo esta última pues aquí veo yo muy tristes ejemplos. Una tarde ví yo a una joven de unos 15 o 16 años pálida, enferma, triste, haraposa acostada en el hueco de una pared en una calle oscura pidiendo limosna. Estaba tan debil, tan flaca y tan enferma que no podía hablar, y sólo alargaba una descarnada mano. Debí ser muy hermosa por sus grandes y lánguidos ojos. Hacía frío y tiritaba. Como no llevaba dinero no pude darle nada.<sup>21</sup>

Expresiones a todos los parientes, amigos y conocidos, besos a los sobrinos y sobrinas.

J. RIZAL.

## De Su Hermano Paciano

Va aumentarse la pensión cuando se puede vender el azúcar.

\* \* \*

Calamba, Laguna, Noviembre 12, 1882.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: He recibido tu carta en donde me dices que la pensión que recibes no te basta; desde un principio comprendía que con esta cantidad te verías algo estrechado, lo hice sólo así porque aún no se ha vendido nuestro azúcar, ahora que vienen compradores recibirás lo que deseas.

Hasta Mayo o Junio no esperes de mí cartas extensas, como yo deseo; no me quedo en casa más que en días de Domingo para despachar a la gente, los demás días lo paso en el monte. Tú siempre que tengas ocasión no dejes de escribir.

Todavía no he bajado a Manila para proporcionarte una carta orden conforme me decías; no tardaré en ir allá.

Aquí todos seguimos buenos, rarísimos los casos de cólera. Olimpia está todavía en Bulacán.

Tu hermano,

PACIANO RIZAL MERCADO.

## De Sus Hermanas Josefa Y María

Sus padres van perdiendo la vista—Le envían  
chinelas y sandalias de abalorios.

\* \* \*

Calamba, Laguna, 13 de Noviembre de 1882.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Caya lamang ñgayon cami sumulat sayo ay toong huala coming maibabalita at ang aming sasabihin, ay na sa sulat na ni Sor. Pacino. Bagay sa baguiong nag daan dito sa atin, ay hualang nasisirang ano mang cun hindi ang tubig na lumaqui, na halos ang lahat ñg taga dagat, ay nañgag si ui dito sa bayan at ang lalim ay hangan leeg sa tapat ñg bahay nila Pío. Dito sa atin ilog ay nacacapasoc na ang Cascó at totoong marami ang na mimiuas na mga dalagang nag sisi-pamancá. Gayon din naman nabasa namin ang mga bilin mo sa sulat mó, na asahan mong tatanggapin mó sa camay ni Paterno. Ninanasá namin icao ay pumuti at tumaba at mag muchang castila. Cami ay cumacain na sa mesang ipinagawa mo.

JOSEFA RIZAL.

Ybinabalita co sa iyo na si Nanáy at si Tatav ay totoong malabo na ang mata at segurong hindi na macasusulat sa iyo ni ang sulat mo ay ni hindi na mabasa, palagi lamang binalot ni Tatay sa tapi nila at palaging dinadala quina Ñora Neneng at ipinababasa. Si Yná, si Munda, si Juan ay nadala nang Cólera. Que Paterno tatanggapin mo ang chinelas at sandallas na abalorio pati ñg iba pang bilin mo. Si Lucio lumipat na sa Biñang pati ñg caniang tinda. Ipinatatanong sa iyo ni Tatay cung uala ca rao naquítang corneta dían na pares

ñg aming naquiquita dine buhat ñg mag ca Cólera, na cun aming maquita ay cun a las cuatro ñg umaga. Si Andeng ay nasasa atin na ule. Si Yllo at si Turninong Bastian at si Lucas ay naña preso dahil sa pag lilibing ñg batang patav na napulot sa ilog. Ipinasasabi ni Millong ay cumusta sa aquin Tío José. Si Delfina at si Ycang, si Toñong palagi cang itinatanong cun cailan carao uuue.

Mag utos ca nang macacayanan dito sa iyong capatid na nag mamahal sa iyo.

MARÍA MERCADO.

Sina Loleng, Sulá, Victoria, Marcosa ay nag papacumusta sa iyo nang mararaming marami.\*

---

\* Calamba, Laguna, 13 Nov. 1882.

Sr. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Sólo ahora te escribimos debido a una verdadera falta de noticias que darte y lo que vamos a decir está ya todo en la carta del Sr. Paciano. En cuanto al baguio que pasó aquí, en nuestro pueblo, no ha conseguido destrozarse nada fuera del hecho de que el agua subió, que casi todos los residentes en las cercanías del mar, tuvieron que retirarse aquí, a la población, que el agua subió a la altura el cuello de Pío. Aquí en nuestro río ya puede entrar el casco (una embarcación) y son muchos los que van a pescar, que son «dalagas» (solteras) que van en bancas. También leímos tus encargos en tu carta, que los recibirás de manos de Paterno. Deseamos que te quedes blanco y robusto y que tengas cara de «castila» (español). Ya comemos en la mesa que mandaste hacer.

JOSEFA RIZAL.

Te notifico de que Nanay y Tatay ya tienen la vista demasiado opaca, y es seguro que ya no te podrán escribir y tampoco podrán leer tu carta, con frecuencia la envuelve Tatay en un tapiz y la lleva siempre a Nora Neneng y la hace leer. La Iná, Munda y Juan fueron llevados por el cólera. Recibirás de Paterno las chinelas y las sandalias de abalorios, como también tus otros encargos. Lucio ya se ha trasladado a Biñang, con toda su tienda. Te manda preguntar Tatay si no has visto un cometa ahí parecido a lo que vemos aquí desde que hubo cólera (epidemia de cólera), cometa que lo vemos a las cuatro del amanecer. Andeng ya está con nosotros otra vez. Yllo y Turninong Bastian y Lucas fueron apresados por haber enterrado a un niño muerto recogido en el río. Te manda decir Millong recuerdos a mi tío José Delfina e Icang, también Toñong preguntan con frecuencia cuando vas a volver.

Manda lo que pueda a esta tu hermana que te quiere a tí

MARÍA MERCADO.

Loleng, Sulá, Victoria y Marcosa te envían muchísimos recuerdos.

De Su Cuñado Mariano Herbosa  
Y Su Hermana Lucía

El río de Calamba—Muerte del *Diariong Tagalog*—El hijo  
de Lucía también se llama José.

\* \* \*

Calamba, Laguna, Nov. 13 de 1882.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

ESTIMADO CUÑADO: Icalaua conang sulat sa iyo ito, ang una ay ibinabalita co sa iyo na icao ay may pamanquing isang magandang lalaque na buhat ñgayo'i cun mangyayari ay ihanap mo na diyan ñg recomendación at segurong di ca man abutin diyan ay bacás mo man lamang ay matunton, caya José rin ang aming itinauag; ñgayo'i matabá, malacás at ualang saquit palibhasa'i mag lalacbay sa malayong lugar. Dine ay maicaluang bumagio di lubhang malalacas noong 20 nang Octubre at 5 nang Noviembre datapuat ang tubig ay totoong lumaque, ang mañga bahay namin ay hinde nasisira, ang sa Nori Neneng ay napanitan nang caunting bubong, gayon din ang cay bilas na Antonino, ang ating ilog ay totoong masayá dahil sa sulong nang tubig totoong napacalaqui, ang sabi nang manga matatandá ay hinde rao lumaqui nang ganito ang tubig cailan man cundi ñgayon lamang caya ñga't sa calzada, patungo sa dagat, ay namamanca na buhat sa may puno nang talisay at manga bahay sa tabi nang dagat ay iguinibá na nang tubig, ang manga camalig nang azucal ay pinasoc nang tubig at marami ang natunao na azucal nang taga Tanauan.

Sa caramihan nang tauong naliligo at nañgingistá sa ilog, isang arao, si Turnino, anac ni cabesang Bastian, si Lucas na anac ni cabesang Moyses Ustar . . . at ang caibigan mong si Basilio Salgado, ay nacacuha nang isang batang bagong anac,

lalaqui at hinde pa napuput-lan nang pusod (datapuat patay), ay ang guinawa ay ibinaon doon din sa tabi nang ilog at hinde nag bigay tanto sa Justicia, caya't nang malaman sa Tribunal ay sila'i napreso at ginawa ang diligencia de "inhumación at sila'i ipinadala sa Cabecera, at hangang ngayon ay sinisiyazat cun sino ang iná nang nasabing bata.

Ang cólera ay lumilipas na dine at bagaman may namamatay ay isa isa na lamang, marahil ay ang nagpalipas ay mañga baguiong nag daan sa balac nang iba ay ang namatay dine lamang sa ating bayan ay mahiguit sa limang daan pati mañga hinde taga rine, hinde co totoong na seseguro ang bilang ng tauong nañga matay.

Yto at ang baguiong dumaan ang siyang dinadahilan nang pag tiguil nang *Diariong Tagalog* na totoong dinadamdam co na di umano'i ang sabi sa canilang despedida ay sila'i quincapós nang personal.

Hinde co na isusulat dito ang balita co sa nangyari sa Maynila tuncol sa baguio at sa cólera at segurong may tinanggap canang balita, baquit cami ay hinde napapaluas, cundi noong icaó ay bago caalis lamang, ang iyong pag alis dine, aco lamang yata ang pinalad na nacaquita sa iyo caya pala gayo'i si Lucia ay mag aanac nang isang magandang lalaqui na cun macacausap co lamang ang Dios ay hihiñgin cong huag munang cunin at hindi pa natatapus ang gagauin.

Buhat na nang lumipas ang pag cacamatay nang tauo ay caming dalaua ni Paciano ay palagui nang nasasabundoc at doon na cami natutulog nang, cun sabado lamang cami umuui at cun lunes cami umaahon, dahilang si Paciano ay nag papagaua nang camalig napipihitan, ito pa ang dahilang hindi aco macasulat sa iyo, cun mausisa co'i nacalacad na ang correo patuño diyan. Malaqui sana ang gusto co na sa tuing correo ay aco'i macasulat sa iyo at sa catunayan ay ang mañga surat mo ay hi di na halos mapalagay dine pate ang Cora ay naquiquibasa Nang sinusulat co ito ay dumating dine ang surat nang Tío Aben sa Biñan na doon dao sa canila ay totoong malaqui rin ang tubig na umabot hangang sa loob nang Simbahan caya nga't sa canilang pintuan nang solar ay hangang tuhod.

Yto na lamang, inuulit co sa iyo na icaó ay may bayao dine na nag mamahal sa iyo, at cahimanauari ay tayo mag quiquita rin at mag utos.

MARIANO HERBOSA.

—oO—

SOR. DN. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO JOSÉ: Ng arau na icau ay umalis dine narinig co ang uica mong icau ay tatanghalien, ñg acoy mag bañgon uala na acong naquita cung hindi ang licod lamang ñg calesa. Caya at ñg dumating ang sulat ni Tío Antonio na icau ay sumacay na sa vapor *Salvadora* ay totoong dinamdam co ang hindi natin pag cacausap lalu pa ñga at itoy may pag-itan mahabang panahon, baquet ang isa pa ay noon na coy nasa talaga ñg P. D. na cabuntisan co que José, salamat na lamang at acó'i nacaraang mahusay sa pañganib na yon, ang aquin na lamang pinag lilibañgan ay ang taeña ni José, nacaparis ñg taeña mo, at aquing ibinabalita sayo na totoong caparis at harinañgang huag lamang ang matularan cundi pati ang iyong ugali at iyong cabaitan at casipagan sa maña gauang magagaling. Acoy tulungan mong humiñge ñg aua sa Dios na tayo ay mag quiquita rin at huag tayong mag caramdam at lumiñgap ñg macacayanan ñg iyong capatid na nag mamahal sayo. Ang sulat na ito ay huag monang ipaquiquita sa iba at totoong acoy nag aantoc na ñg aquing sulaten.

LUCÍA MERCADO.\*

---

\* Calamba, Laguna, Nov. 13 de 1882.

Sr. D. JOSÉ RIZAL.

ESTIMADO CUÑADO: Esta es la segunda carta que te escribo, en la primera te daba la noticia de que ya tienes un sobrino, hombrecito guapo que, desde ahora, si es posible, le busques ya ahí una recomendación, porque es seguro que aunque no te alcance ahí, siquiera pueda rastrear tus huellas (reconocer), por lo que lo llamamos José también; ahora está robusto, fuerte y no padece de enfermedad alguna, porque va a viajar por lejanos lugares. Aquí pasó dos veces el baguio que no fueron fuertes, el 20 de Octubre y el 5 de Noviembre, pero creció mucho el agua, no sufrieron desperfectos nuestras casas, la de Nora Neneng perdió un pedazo de su techumbre, al igual que la del cuñado Antonio, nuestro río está más alegre, debido a la fuerte crecida del agua que es muy grande, los viejos dicen que nunca ha crecido tanto el agua como ahora, por eso es que en la calle, que se dirige al mar, van navegando en banca desde el árbol de «talisy» y las casas al lado del mar fueron destruidas por el agua, las bodegas (camarines) del azúcar fueron invadidas por el agua y se ha derritido mucho azúcar de los de Tawan.

Debido a mucha gente que se baña y pescan en el río, un día, Turino, hijo de «cablesang» Bastian, Lucas, hijo de «cabezang» Moises Ustar . . . y tu amigo Basilio Salgado, pudieron recoger un niño recién nacido, y que tenía todavía el ombligo sin cortar (pero muerto), y lo que hicieron fue enterrarlo al lado del río sin dar parte a la Justicia, y así como lo supieron en el Tribunal, fueron arrestados y se hicieron

las diligencias para la inhumación, y fueron enviados a la Cabecera, y hasta ahora se está investigando quien pudiera ser la madre del mencionado niño.

El cólera ya va pasando de aquí, y aunque se registran algunas defunciones, ya sólo de uno en uno, y es posible que lo arrastró fuera de aquí el baguio pasado, por lo que, según cálculo de los otros, los que murieron, solamente aquí, en nuestro pueblo, ascienden a más de quinientos, incluyendo a los que no son de aquí, no puedo estar muy seguro del número de la gente que ha muerto.

Esto y el baguio que ha pasado parecen ser el motivo de la desaparición (supresión) del *Diariong Tagalog*, que lo siento de verás, por lo que dicen en su despedida que era por falta de personal.

Ya no voy a escribir aquí lo que ha pasado en Manila, referente al baguio y al cólera, pues hay la seguridad de que ya habrás recibido noticias, sobre que no nos hemos ido a Manila, fuera de cuando acababas de salir, tu marcha de aquí, que creo soy el único que tuvo suerte de verte, y así fue, porque Lucía iba a dar a luz a un hermoso niño, que si yo pudiera hablar a Dios, le pediría que lo recogiera primero, porque aun no ha terminado su trabajo, o lo que pudiera hacer.

Desde que pasó el fallecimiento de la gente, nosotros dos, Paciano y yo, estamos siempre en el monte y allí ya nos dormimos y cuando es sábado sólo nos retiramos y si es lunes volvemos a subir, debido a que Paciano está mandando construir un camarín donde podamos recogernos, y esto es el otro motivo por que no puedo escribirte, que cuando yo lo descubro ya el correo se ha ido para esa. Es mucho mi deseo que en todos los correos pueda escribirte y la prueba es que tus cartas ya ni siquiera pueden permanecer aquí, porque hasta el Padre las lee. Cuando ya escribía ésta, llegó aquí una carta del Tío Aben, de Biñang, diciendo que allí también, en su pueblo, ha crecido bastante el agua, que llegó hasta dentro de la iglesia, así es que en la puerta de su solar el agua llegó hasta la rodilla.

Esto ya nada más, te repito que tienes un cuñado aquí que te quiere, y ojalá nos volvamos a ver otra vez y manda.

MARIANO HERBOSA.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO JOSÉ: El día en que saliste de aquí, oí lo que dijiste que ibas a llegar tarde, y cuando yo me levanté de la cama no conseguí ver mas que la parte trasera de la calesa. Por eso que cuando llegó la carta de Tío Antonio, diciendo que ya te habías embarcado en el vapor *Salvadora* lo sentí mucho el que no nos hayamos podido hablar, sobre todo porque de aquí, habría que mediar largo tiempo, además de que entonces, yo me hallaba a la voluntad de Dios debido a mi preñez con José, y gracias también por que ya he pasado bien del peligro aquel, y lo que ahora me sirve de distracción es la oreja de José, que se parece a la tuya, te la refiero por ser muy semejada, y ojalá no sólo se te parezca por ella sino hasta por la costumbre y tu bondad y tu laboriosidad en todo lo que es buena obra. Ayúdame a pedir piedad de Dios para que nos volvamos a ver y no nos enfermemos, y ve tú lo que pueda tu hermana que te quiere a tí. No demuestres ya esta carta a otros, porque yo estaba verdaderamente soñolienta cuando la escribí.

LUCÍA MERCADO

## A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo

Da su pésame a las familias que han perdido algún pariente  
o deudo durante la epidemia.

\* \* \*

Madrid, ika-27 ng Nobiyembre, 1882

G. MANUEL T. HIDALGO  
MINAMAHAL KONG BAYAW:

Tinangap ko ang sulat ninyo nang ika-19 ng kasalukuyan, na sa aki'y nagpapatalastas ng maligayang balitang labis kong ikinalulugód, at dinaramdam kong sa papaano mang paraa'y hindi ko maaaring madaluhan at mapakilahukán ang inyong kasayahan.

Lubhang kakaunti ang mga balitang maibibigay ko sa iyo, sapa'ka't ang nauukol sa akin ay ipinadala ko na sa sulat sa ating mga magulang. Tungkol sa mga balitang nauukol sa pulitika, ay mababasa ang karamihan sa *Diariong Tagalog* na pinagpadalhán ko ng isang lathala.

Gayunma'y ibabalita ko sa iyo ang isáng pangyayaring nakatawag ng kalooban ng marami dahil sa sariling-sarili at maliwanag na naglalarawan ng ugali ng isáng bansá. Noong una'y mayroon ditong isang libót na italyano, na nagngaňgalang Barghosi, na tinatawag na isang mákina ng tren. Nagtungo sa Saragosa at sinasabing siya'y tinalo ng isáng taga-Aragon, na nagngangalang Bielsa. Naghamunáng muli sa lunsod na ito at si Barghosi namán ang nanalo; sa gayón, ang bayang galít na galít dahil sa pagkatalo ng kanilang kababayang si Bielsa ay pinagapuyán ng gayón na lamang poot sa italyano, na pinagtu-lung-tulungan itong pukulin ng mga bote, sapatos, tinapay at iba't iba pa. Anó ang sasabihin ng italyano sa gayón?

Mangyaring ihatíd lamang ninyo ang aking pakikidalam-hati sa mga angkang namatayán ng kamag-anak at iba pang kahinlog, samakatuwid bagá'y sa mga angkang nakauunawa at naghihintay ng mga gangganitóng kaugalian sa pagsasamahán.

Sa lahát ay ipinahahatíd ko ang mabuting hangád at mahigpit na yakap, at isáng halík kay Alfredivo, na ninanaís kong alagaan ninyong mabuti upang siya'y lumakíng walang sakít at malakás.

Ang iyong kapatid, RIZAL.\*

---

\* Madrid 27 de Noviembre de 1882.

SR. DN. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO CUÑADO: Recibí su carta<sup>1</sup> de V. el 19 del actual en donde me comunicaba la fausta noticia<sup>2</sup> que celebro mucho, sintiendo no poder en ninguna manera asistir y participar de la común alegría.

Noticias que comunicarle tengo muy pocas pues las que respectan a mi persona las he puesto en la dirigida a nuestros padres. Noticias políticas las más se verán en el *Diario Tagalo* a donde mandé una revista<sup>3</sup>

Sin embargo le hablaré de un hecho que ha llamado mucho la atención por lo característico y lo gráfico que retrata a una nación. Había antes un andarín italiano llamado Barghosi el cual era llamado hombre locomotora. Fué a Zaragoza y cuentan fué vencido por un aragonés llamado Bielsa. Se desafiaron otra vez en esta Corte y Barghosi fué el vencedor; entonces el público enfurecido de que su paisano Bielsa haya sido vencido, se desató contra el italiano a quien le apedrearon y le tiraron botellas, zapatos, pan, etc., etc. ¿Qué diría el italiano?

Dé V. mis pésames a las familias que han perdido algún pariente o deudo,<sup>4</sup> es decir a las familias que comprenden y exigen estas fórmulas sociales.

Expresiones y tiernos abrazos a todos y un besito a Alfredivo,<sup>5</sup> que procuren darle una muy buena salud a fin de que crezca sano y fuerte.

Su hermano, RIZAL

**De Su Hermana Saturnina Y Su Cuñado  
Manuel T. Hidalgo**

Le dan cuenta del nacimiento de su nuevo sobrino,  
Alfredo—Inundación en Calamba.

\* \* \*

Calamba, Laguna, Diciembre 14 de 1882.

Sr. D. JOSÉ RIZAL.

YNIIBIG CONG CAPATID: Tinangap namin ang pinacama-mahal cong sulat mo fha. 29 ñg Septiembre, lubos cong pinasalamatan ang mabubute mong nasá sa aquin, na sigurong natuluñgan mo aco sa yong mga dalañgin cayá nacatauid acong malualhati, las ocho ñg gab-i ñg acoy magdamdam hangang las dos menos cuarto ñg umaga, ñg acoy mañganac fecha 15, ñg biñagan ay ñg 25, cayá ang gusto mong ipañgalan ay hinde napalagay ay nahule ang sulat mo, ang pañgalan ay Alfredo Porfirio; Narciso Paterno ang padrino, ang hichura ay . . . (*parte carcomida por el anay*) sa salita at hinde aco marunong ñg dibujo, mahauas ang catauan, mataba, mabilog ang mucha, mataños ang ilong, maliit ang babá, gayon din ang matá, ang ulo ay talapiá, calvo ang buhoc sa bandang caliua, pagluas namin ay pacucunan co ñg retrato pati aco at ipadadala co rian, acoy matabá ñgayon que sa date; datapat may caunting dinadamdam aco paris ñgayon ñg pagsulat co masaquit ang brazo cong canan.

Si Ypia ay narine na niong Noviembre; datapat bumalic ule at hinde yata naconsegui ni Ubaldo ang destino rine, si Ypia ay naagasan niong Mayo nangaling sa fiesta sa Biñang, at 20 de Octubre naagasan na naman sa Bulacán. Si na Sisa ay lumipat sa silong na quinalalaguian ñg botica, si Lucio ay na sa Biñang na at ang bahay nila dine ay si na Poroso ang tumi-

tirá at magmula niong 20 de Octubre, lumaqui ang tubig hangan ngayon, na maraming nasirang baháy sa salpoc ng alon at nacapamancá sa carsada sa aplaya hangan sa tapat ng camalig ni Cpn. Quico ngayon, datapat niong isang buan ay hangang sa primerong talisay sumulong ang tubig.

Ytinatanong mo ang Padrino ni José, ay si Paciano; may saquit ngayon ang batá nilalagnát at nanlalameg ang mga paá at camay, tinutubeg ni Coya Áben. Uala acong padala sa iyo cundi yang isang singsing na solong brillante, sapatillang abalorio, may caluncutan ang dibujo at color, ay pagdamutan mo na, at hinde maasicaso ng taga Biñang ang pagaua; sa saquit na lumalacad, ngayon dine, ay hinde rin nauuuala ang isaisa na tinatamaan; si compadrengr Ysidoro, catapat naming si Loleng, Geño Ugoc, Faustino, ama ni Tiloy, Dima asaua ni Margarita, si Acia; ngayon fechang ito malubha si Temoteo, at si . . . Juancho; si Pedro na inaanac mo ay naglubha rin, ngayon ay mabute na.

Ang balita niong nagaane pa, ay magcacagutom dao dahil sa lumubog ang mga palayan at ang naane na ay naanod naman, aua ng Dios ay ang ating buquid ay hinde naanoran, may buquid na ualang natira anoman, mabuti at may dumating ditong mga bigas na galing sa Saygon, at ibatibang lugar, caya hinde masiadong namahal dine ang bigás. Marami naman ang mga asucal ng taga Bundoc na natunao sa aplaya, si Cpn. Paulino ay isa sa bilang, sigurong humiguit cumulang sa 3,000 ang natunao, si Maneng ay sigurong 100\$ lamang ang natunao sa caniang asucal.

Dito'i may saquit na bagong lumalacad na namamagá muna ang mga paa hangang tuhod, bago hahapoin at dalauang horas lamang ay patay na; si Toneng na ina ni Pangoy ay namatay na sa saquit na ito, si comadrengr Geña Paño ay malubha dito sa saquit na ito rin. Ang compadre mo si Cpn. Andrés ay siang nacabile ng bahay ni Toneng caya narine na sa aming calle. Cami ay dina na natitirá sa ibaba, lumipat cami niong 5 ng Octubre. Mabute na ang aquing biano at nag papacumusta sa iyo.

Dalauang anac ni tía Tomasa ang namatay, si ate Ave ang isa, hinde co malaman cung sino ang isa; si tío Bindoy namatay, sigurong hinde mo totoong gusto itong mga balitang ito at malumbay, datapat ibeg cong malaman mong lahat.

Ngayon ang mga dalaga naman ang ibabalita co sa iyo: si Ursula at si Victoria, anac ng aling Pangoy ay nag aaral ng misa para sa noche buena, si Antonino ang maestro cung taua-

gin ni Padre Domingo ay si na Boema at Trafol. Si Loleng ay masipag na ñgayon, nagbibibinca ipinagbibile sa nagrevecino, hinde na nag papaño sa liig, cung mag simba, cundi Lingo lamang, iba na ñgayon si Loleng.

Si Antonio ay napasisilid sa loob ñg cahong ipadadala dian sa iyo masqui rao sia pacúan, gusto rao niang pumarian sa iyo, ñgayon ay salat dine sa mga buña ñg cahoy na magauang matamis caya ualang maipadala sa iyo cundi jalea, saca cana padalhan cung gusto mo pa. Acoy nag bilen ñg mga paño na habi sa Lipa at ipadadala co rian sa huleng aalis para dian. Ybabalita mo dine cung mahusay na darating diang magaling ang mga matamis na padala nila dian sa iyo at cung paano ang mabuteng pagdadala dian. Ang ibang balita co sa iyo ay sa ibang sulat na at totoong mahaba na ito.

Nag papacumusta sa iyo si Freding, uala pang tatlong buan ay ibeg ñg maquipagpulong. Ang iyong capatid na lubhang nagmamahal sa iyo.

SATURNINA RIZAL.\*

—oOo—

Mi Querido Cuñado: Todas las noticias que te puedo suministrar se ha encargado ya tu hermana de darte; por consiguiente estoy excusado.

Hazme el favor de escribir cuando se concluirán las reformas que se están haciendo de los Códigos civil, criminal, administrativo, de comercio y sus correspondientes leyes adjetivas o procedimientos.

Ya sabes, que te profeso un gran afecto y por lo tanto puedes disponer de mi persona y demás adherentes sin limitación alguna. Millones de expresiones. ¡Cuánto deseo verte para abrazarte!

Tu herm<sup>o</sup> polít<sup>o</sup>

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

---

\* Calamba, Laguna, Diciembre 14 de 1882.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

MI AMADO HERMANO: Recibimos la muy querida nuestra carta tuya del 20 de septiembre, te agradezco mucho tus buenos deseos para mí, y es seguro que me ayudas con tus oraciones, así es como consigo salvarme felizmente, eran las ocho de la noche cuando comencé a padecer,

hasta las dos menos cuarto de la mañana en que dí a luz, el 15, se bautizó el 25, así como el nombre que querías no se le pudo imponer, por haber llegado tarde tu carta, el nombre es Alfredo Porfirio; Narciso Paterno el padrino, la hechura es . . . (parte carcomida por el anay) de palabra porque no sé dibujar, larguilucho el cuerpo, robusto, cara redonda, afilada la nariz, pequeña la barbilla, también los ojos, la cabeza un poco aplanada, medio calva la parte izquierda de la cabeza, cuando vayamos a Manila lo mandaré retratar, y yo también, para enviártelo ahí, estoy más gruesa ahora que antes; pero siento un poco, como ahora que, al escribir, me duele el brazo derecho.

Ypia ya está aquí desde el noviembre; pero volvió otra vez, porque parece que Ubaldo no consiguió su destino aquí, Ypia tuvo hemorragia el mayo, desde que vino de la fiesta de Biñang, y el 20 de octubre tuvo ya también hemorragia, en Bulakán. Sisa se trasladó al entresuelo donde estaba la botica, Lucio ya está en Biñang y en su casa de aquí vive Poroso (y familia) y desde el 20 de octubre creció el agua y hasta ahora, que muchas casas se estropearon por los golpes del oleaje y pueden ir en banca por la calle de la playa hasta en frente del camarín de Capitang Kiko, ahora, pero el otro mes, hasta el primer arbol de talisay llegaba el agua.

Preguntas por el padrino de José, y lo es Paciano; está enfermo ahora el niño, tiene fiebre y frigidez de los pies y manos; le está tratando con hidroterapia Koya Aben. No envió para tí más que ese anillo de brillante, zapatillas de abalorio, está un poco triste el dibujo y el color, y ten paciencia ya primero, que no pueden atender los de Biñang la confección; por la enfermedad que recorre estos lugares, no deja contar con alguna que otra víctima, compadre Ysidoro, nuestra vecina de en frente Loleng, Geño Ugok, Faustino, padre de Tiloy, Dimo, esposo de Margarita, Acia; a esta fecha está grave Timoteo, y . . . Juancho; Pedro, tu ahijado, también se puso grave, ahora ya está bueno.

La noticia de cuando se cosechaba todavía, era que habría hambre—dicen por haberse inundado el palayal y lo que se había cosechado ya fue arrastrado también, a Dios gracias, nuestro terreno no perdió por la marea, hay terreno donde nada se ha quedado, gracias que ha llegado aquí arroz procedente de Saigón y de otros sitios, así es que no subió mucho el precio del cereal. También es mucho el azúcar de los montañeses que se derritió en la playa, Capitán Paulino es uno de tantos, es seguro que, poco mas o menos de 3,000.00 lo que se ha disuelto, de seguro que Maneng ha perdido \$1,000 no más de su azúca.

Por aquí corre una nueva enfermedad, que hace que se hinchen primero los pies hasta la rodilla, después se siente fatiga y a las dos horas no más ya se muere; Toneng, la madre de Pangoy, murió de esta enfermedad, la comadre Geña Paño está grave aquí, por esta enfermedad también. Tu compadre, Capitán Andrés fue el que compró la casa de Toneng, y por eso es que ya está en nuestra calle. Nosotros ya nos quedamos en los bajos, nos trasladamos el 5 de octubre. Ya está bueno mi suegro y te envía recuerdos.

Murieron dos hijos de tía Tomasa, ate Ave el uno y no sé quien es el otro; tío Bindoy murió; estoy segura que no te gustarán mucho estas noticias, porque son tristes, pero quiero que te enteres de todo.

Ahora te referiré también sobre las solteras: Úrsula y Victoria, hijas de *aling* Pangoy, están estudiando la misa para la Nochebuena,

Antonino es el maestro, como lo llama el Padre Domingo que son Boema y Trafol. Loleng ya es muy trabajadora ahora, hace «bibingka» y lo vende a los que juegan al revecino, ya no se pone pañuelo en el cuello, cuando va a misa, sino por domingo nada más, ya es otra ahora Loleng.

Antonio quiere que se le meta en un cajón que se te enviará ahí, aunque lo claven, dice, quiere ir a tí, ahora andamos escasos de frutas para hacer dulces, por eso no podemos enviarte más que jalea, ya te enviaremos si aun te gusta. He encargado pañuelos tejidos en Lipa y te los enviaré en el último vapor que salga para esa. Refiérenos si llegan ahí en buen estado los dulces que te enviaron y cual es el medio mejor de enviártelos ahí. Las otras noticias mías para tí las pondré ya en otra carta, que ésta es ya muy larga.

Te envía recuerdos Freding, no tiene todavía tres meses y ya quiere conversar. Tu hermana que te quiere mucho.

SATURNINA RIZAL.

## De Su Hermano Paciano

Por el cólera y las grandes lluvias hay mala cosecha;  
habla de un sueño profético.

\* \* \*

Calamba, Laguna, Diciembre 29 de 1882.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Ayer hemos recibido una carta tuya con fecha 31 de Agosto en donde te quejas de no recibir ninguna carta de nuestros padres, quienes dejan de escribirte, no porque no quieren, sino porque a su edad ya no pueden, y yo que estoy aquí créeme que su silencio vale mucho más que la carta mejor redactada: en defecto de nuestros padres, supongo que las hermanas te escribirán con alguna regularidad por estar menos ocupadas; en cuanto a mí, me sobran ocupaciones y me faltan motivos, como me sucede con ésta, no sabiendo que poner en ella cosa que tuviese algún interés, pero como a tí, te gustan hasta las cosas más insignificantes, tratándose de nuestro pueblo, te diré algo sobre ello y lo mejor que pueda

Han decrecido mucho los casos de cólera pero se presenta bajo otro aspecto, aquí le llaman cólera seca, no se anuncia con deposiciones y vómitos, sus síntomas son: la fatiga estremada y los calambres concluyendo por sucumbir a las pocas horas el atacado, dicen que es muy difícil de combatir esta enfermedad y ciertamente, pues en todos los casos que se presentó fueron fatales, afortunadamente cuenta muy pocos casos. Hemos tenido en Biñán y Sn. Pedro Macati parientes que han sucumbido. Muy pocas familias no llevan luto en estos días, ya sea por sus parientes próximos, ya lejanos. Dentro de la Iglesia el color dominante hoy es el negro, así como antes era el blanco. Cuando voy a misa en días de Domingo se me fi-

gura que estoy asistiendo a la conmemoración de los fieles difuntos en No.e (Noviembre) no diferenciándose en nada más que en la tumba y las velas; el recogimiento y el aspecto lúgubre es el mismo.

El efecto inmediato de este azote es la escasez de brazos para la recolección del palay, muy pocos van a la sementera, la mayor parte se queda en casa ora por temor a la enfermedad, ora por tener que cuidar a algún enfermo; en tanto pasan los días y el palay se malogra. ¿A qué sirve haberse presentado buena, si toda o parte de ella se quedará en tierra? Que no suceda a la caña dulce lo que al palay, porque entonces exclamaríamos aquello de «bien vengas mal si vienes solo.»

Las grandes lluvias que hubo este año han perjudicado mucho a las plantaciones de la caña dulce, así es que esta la tenemos menos que mediana. Semanalmente salen de madre los ríos que alimentan la Laguna y está recibiendo gran cantidad de agua de muchas partes y no teniendo otro desagüe más que el Pasig, crecen rápidamente sus aguas invadiendo las orillas cuyos habitantes se ven obligados a marcharse. En ningún tiempo se ha visto tan grande como hoy la playa, llegó al talisay camino de la barra.

El 4 de este mes, día de Sn. Francisco, los terceros de ambos sexos celebraron la fiesta con misa y procesión en el patio, después de las cuales se dió por la celadora desayuno y comida en casa, siendo concurrido por muchas hermanas, por algunos principales y el P. Domingo; las mujeres no quisieron comer dentro, prefirieron en la cocina y como allí no había nada preparado cada una cogía su plato y quiso despacharse a su modo, pero lo cierto es que allí fué todo confusión; concluido el desayuno las más timoratas se reunieron alrededor de una que leía la vida y milagros de su padre Sn. Francisco, las menos formaron otra en donde se permitían bromas de un género algo profano, concluída la lectura y agotada la conversación saqué el oráculo de N. (Napoleón), la suerte y las láminas de los Dioses de G. y R.; las más crédulas y formales consultaron sobre su suerte futura, las incrédulas, viejas la mayor parte y que nada tienen que consultar, se contentaron con mascar buyo, mientras las jóvenes ojeaban con gusto la colección de las láminas. En la comida hubo más orden, porque se preparó una mesa afuera para los que no querían dentro, después de ésta se despidieron las manang de la celadora dando así por terminada su fiesta. En esta fiesta hemos ayudado un poco a la madre para tenerla contenta.

Esta carta escrita en Sebe. y sin concluir el tema, olvidada entre mis ropas, hoy que la encuentro te envío con noticias posteriores a aquella fecha.

Desde que ha perdido mucho de su intensidad el cólera, ya salía al monte para los preparativos de la molienda y que en la fecha la tengo casi concluída; para ir y venir no monto tu caballo, porque pasando allá semanas enteras y sin cuadra, temo que se vuelva flaco, por otra parte, el animal se ha puesto muy valiente y feroz, así es que le dejo en casa; a propósito del caballo: Dandoy se atrevió a probarle en una tarde de Domingo, en ocasión en que estaba aquí el caballo más corredor de Lipa, ya cuando los dos estaban en toda la velocidad del paso, tu caballo dió un bote con las patas traseras, como solía hacer, con el que Dandoy, a pesar de ser buen ginete, saltó de la montura y cayó redondo en mitad de la plaza. Esto me recuerda que su caballo me echó en tierra, el castaño a él, estamos en paz.

La pascua ha pasado ni más ni menos que las de los años anteriores diferenciándose únicamente en que las tiples de este año que cantaron la misa fueron Victoria, Úrsula y Pangoy quienes salieron muy bien en los ensayos y mal en el estreno. Úrsula es la Raguer de Calamba: también este año hubo más agua y menos animación debida esta última a que el azúcar se queda aún sin vender y verdaderamente hay motivo para estarlo así.

Si Gregorio se marcha antes que nadie, probablemente de él recibirás la caja que contiene no sé cuantas cosas, el anillo y zapatillas de Nora Neneng, los pañuelos de Olimpia y \$50 de Antonino a cuenta de tu pensión que éste entregó a tío Antonio en persona.

Me han traído el primer número del C. S.; no me extrañaría si recibiese éste en donde tú estás, pero aquí la gente se escandaliza por la cosa más insignificante y ven bultos en donde no hay más que sombras; por lo tanto, no me conviene este aquí; mas si te empeñas en que sea suscriptor, séalo así, pero qué dense allí los ejemplares. ¿Quién es ese Pagong?

Como es muy posible que llegues a olvidarte del tagalo, tu idioma natal, concluiré esta hablándote un poco en este idioma.

¿Na aala mo pa ba yong sinabi mo sa aquin, ñg isang madaling arao, macatapos ang simbangabi, na napanaginip mo na ang ating familia magdadaan sa isang malaquing caguluhan, ñgunit dimo mapapagsia cung iyayaman o ipaghihirap ñg ating

buhay, palibhasay buñga ñg isang panaginip lamang? Itoy na-alaala co pa at ñgayoy parang nanariuang muli dahil sa aquing bagong pañgarap, na di miminsan cundi macalaua, na cahauig ñg iyo, ang caibahan lamang ñg aquin ay me coonting calinauan sa paghihirap: gayon man palibhasay acoy di mapaniualin bucod sa rito ang mga panaginip ay ñg yayari doon sa cadiliman ñg pagtulog, caya di lubos ang aquing paniniuala (bagaman at ang lahat ñg ito ay di malayon mangyari), iñgatan ñg Dios tayong lahat at lalong lalo si S. at P.

Ytong dalauang quinasusuutan ay di dapat gawing uliran ñg isang nacacaibig mag saoli sa pinang galiñgan sa pagcat ualang aasahan catiuasayan ang alin mang daan ay papatuñgo sa Roma, ñguni't cung dina na iisipan ang mag saoli ay macapipili ang lalong magaling, ang lalong magaling sa napagaabot co ay ang mina magaling ñg caramihan.

PACIANO RIZAL MERCADO.

Balitaan mo ako cung cayong taga rian ay pulos na labasa na cung ipaparis dini ay caramihang dulos cami, sa pagkat cung mag caganoon ay ualang lunas para sa atin.\*

---

\* ¿Te acuerdas todavía de lo que me dijiste una madrugada, después de la misa de aguinaldo, de que habías soñado que nuestra familia atravesaría un gran río, pero que no podías aclarar si dicho sueño iba a ser para la fortuna o para la desgracia de nuestra vida, de que sólo es fruto de un sueño? De esto me acuerdo todavía, y ahora parece que el mismo se ha refrescado otra vez con motivo de un sueño mío parecido al tuyo, que no sólo fué una, sino dos veces; la única diferencia de mi sueño es que el mismo tiene cierta claridad hácia la desgracia; sin embargo, como yo no creo en los sueños, a parte del hecho de que los mismos ocurren durante la oscuridad del acto de dormir, por tal motivo mi creencia no es completa (aunque tal cosa no está lejos de ocurrir), pido que Dios nos cuide a todos nosotros y mucho más a S. y P.

Estas dos alternativas no deben ser modelos de uno que desea volver a su procedencia, porque no puede esperar ninguna tranquilidad; cualquier camino se dirige a Roma, pero si no desea ya volver, puede escoger lo que es mejor, y a mi juicio, lo mejor es lo que la mayoría tenga a bien considerar como tal.

PACIANO RIZAL

Dame noticias si ustedes los de allí son todos ingeniosos comparados a los de aquí no nos hallamos dotados de ingenio; pues si fuera así considero que no existe solución para nosotros.

## A Su Hermano Paciano

Piensa ir el Junio a París o a Roma; quisiera que la generación venidera sea una generación de luz, brillante, inteligente y progresista.

\* \* \*

Madrid, 30 de Diciembre 1882.

SR. DN. PACIANO RIZAL.

MI QUERIDO HERMANO: He recibido tu carta del 12 de Noviembre<sup>1</sup> y me he enterado de su contenido.

He recibido de tío Antonio<sup>2</sup> 50\$ que creo no han venido de casa y que no obstante me han venido bien porque esperaba mi mesada de Diciembre; hasta ahora he creído que los últimos 100\$ que he recibido yo eran para mi equipo de invierno y matrícula.

Celebro muchísimo el que tú hayas comprendido que la cantidad que me solías mandar, suficiente y de sobra en Barcelona, aquí no lo es donde el gasto es doble. Cuarenta duros viviendo económicamente es bastante si los gastos de ropa estuviesen satisfechos. Con esta cantidad puede uno ir una vez a la semana al teatro pero nada más. Quizás le sobre a mí un duro o dos al mes si es que no ha tenido extraordinarios gastos. Una de las cosas que enflaquecen más los bolsillos son la lavada, los chocolates y cafés, porque viviendo yo en una casa en donde estoy admirablemente bien, y comiendo en otra, tengo que desayunar en otra parte pues no me lo dan en donde como. Con 50\$ está uno muy holgado y todavía se puede economizar para los malos tiempos.

Considero como un gran favor de la Providencia el que no nos hayamos arruinado con tantas calamidades<sup>3</sup> como han sucedido por allí.

Espero beneficiarás y cosecharás el azúcar con el tino y la fortuna de siempre, porque así se puede cumplir con uno de mis deseos cual es el de verte aquí por uno o dos años y a Mariano,<sup>4</sup> Maneng<sup>5</sup> y otros sucesivamente. Hay que viajar.

Pienso ir el Junio a Paris o a Roma yo no sé aun,<sup>6</sup> si perfeccionarme en el francés que lo poseo ya con bastante regularidad, a ver Roma y sus monumentos y aprender el italiano. Sería muy bueno que antes que vengais sepa yo hablar el francés, el inglés y el alemán para que así en nuestros viajes no nos puedan engañar. Que no sabiendo ningún idioma se gaste mucho y se viaje mal.

Yo no sé si has recibido una carta de Sir Alberto Croates tratante en máquinas de vapor,<sup>7</sup> para un arreglo que te salga más barato.

Entérate de mis otras cartas.

Dí a tus amigos, aquellos que pueden, que yo invito a sus hijos a que vengan a estas latitudes. Yo quisiera que la generación venidera, la que por los principios del siglo 20 gobierne y dirija Calamba sea una generación de luz, brillante, inteligente y progresista.<sup>8</sup>

Tu hermano

RIZAL

## A Su Hermana María

Piensa curar los ojos de su madre; vive con Vicente Gonzales.

\* \* \*

Madrid, 30 de Diciembre de 1882.

SRA. DÑA. MARÍA RIZAL.

MI QUERIDA HERMANA:

Recibí tu carta, breve, pero de mucho provecho, llena de alegres y divertidas noticias.<sup>1</sup> No espero ya que me escriban tatay y nanay, sobre todo nanay, debido a la debilidad de sus ojos, ojos que pienso curarlos cuando vuelva a esa. Lo que me entristece es no haber podido guardar cartas de tatay, para que pueda releerlas de cuando en vez. Desearía que mis cartas en castellano, que comienzan con: «Mis queridos padres y hermanos», las guardases, porque en ellas tengo escritas todos los sucesos. Cuando vuelva ahí las reuniré y las pondré más claras.<sup>2</sup>

Entérate del estado de ellos. . . <sup>3</sup> así como también de los encargos de la pobre, digna de compasión, que nos cuidó a nosotros. Espero de tu buena voluntad, que no dejarás nada desatendida.

Dí a tatay que ví el cometa de larga cola, una noche en que Sangsianco, Paterno y yo veníamos de la casa de D. Pablo.<sup>4</sup> La cola es larga, y cuando aparece es desde la una hasta las seis de la mañana.

Está bien que Andéng<sup>5</sup> esté ahí con nosotros, porque, de cualquier modo, ya es conocida. Parece que aún deja a Tabusi. Sidra . . . Suponía que estuviesen ustedes ya hartos de pescar a caña con anzuelo, recorriendo el río en banca. Si es de día y de noche enflaquece.<sup>6</sup> Si yo estuviera ahí iríamos a pescar con frecuencia.

¿Se habrá ahondado más que antes nuestro río? Cuando vuelva ya me hartaré de bañarme. No lo creerás, pero desde mediados de agosto no me he bañado y no sudo tampoco. Así es aquí. Es demasiado frío y es muy caro<sup>7</sup> el baño. Tres cuartas partes paga uno.

Dí a Milo que le envió muchísimos recuerdos (si ya no está vizco), como así también a Ycang, Delfina y Tonio.<sup>8</sup> No estoy en Culambo de Paña, de Barcelona, sino en Madrid.<sup>9</sup> Mi compañero de casa es Vicente Gonzáles;<sup>10</sup> no somos más que nosotros dos. Todos los días se le cae un diente, y siempre le duele . . . Nuestra habitación es como esta:<sup>11</sup>

### Dibujo

Tenemos cuatro grandes espejos. Da mis recuerdos al Sra. Ipia y a Baldo.<sup>12</sup> También a Loleng, Sulá, Marcosa y Victoria, dílas que no se olviden de mí.

Tu hermano,

J. RIZAL

## A Su Hermana Josefa

Espera la jalea de guayaba; y también que todos le escriban.

\* \* \*

Madrid, 30 de Diciembre de 1882.

SRTA. DÑA. JOSEFA RIZAL.

QUERIDA PANGOY: Recibí ayer vuestras dos cartas de Dña. María.<sup>1</sup> Para que ustedes no digan que no las contesto, te escribiré, aunque creo que me falta tiempo. Ya he terminado catorce cartas<sup>2</sup> y la más corta de todas es la para tí, debido a que ya he agotado lo que tengo que decir.

Estoy esperando que me lleguen jaleas de guayaba, que las supongo hechas por tatay o por la señora Neneng,<sup>3</sup> debido a que aquí alguien me las conserva. No me avergüencen ustedes. Para el Carnaval que viene me pondría mi camisa de gasa, si estuviera aquí mi «salakót de cuerno» (una especie de Sebastopol), y creo que se asombrarían ellos. Lástima es que no lo haya pedido.

Trining<sup>4</sup> no me escribe, menos mal Choleng<sup>5</sup> porque no está en casa. A no ser que no quieren que escriba o que no le hacen escribir. Con todo, ustedes o tú, escríbeme siempre para que te acostumbres. Reunid todas las cartas en un solo sobre y manden pesar, si no llega a 15 gramos o si no pasa más de un sello. Digo esto, porque parece que teneis miedo a que la carta pese. Esto mismo se lo encargo a la Sra. Sisa.<sup>6</sup>

Siempre creo que están ustedes alborotados ahí, en casa, cuando llegan a esa los pequeños. Hasta supongo que no sabrían ustedes como arreglarse en la mesa de Ipil. Y quisiera verles

por un agujero de cosmorama. No me supongas blanco ya y parecido a un español.<sup>7</sup>

¿Estará ahí ya la Sra. Ipia?<sup>8</sup> Cuando se ríe, ¿todavía se le quedan pequeños los ojos? Recuerdos a Trining.

Tu hermano,

RIZAL

## A Sus Padres Y Hermanos

Describe la fiesta de navidad en Madrid y dice que el nuevo ministro de Ultramar es el Sr. Nuñez de Arce.

\* \* \*

Madrid, 17 de Enero de 1883.

MIS AMADOS PADRES Y QUERIDOS HERMANOS: Desde la última del 30 del Diciembre del año pasado<sup>1</sup> hasta esta fecha he visto algunas cosas que merecen que las refiera para darles poco a poco y sin pretensiones idea de esta corte y de sus pro-séritos.

El 1º del año todo se vuelve visitas, tarjetas, felicitaciones, regalos, etc., etc. El seis, día de Reyes, la fiesta se reduce a correr las calles, gritar, alborotar, buscando según dicen a los Reyes, atropellar a los transeuntes: gracias a que el buen Conde de Figueroa, Gobernador de Madrid, lo ha prohibido así es que no hubo muchos y torpes escándalos.

Con la caída del Ministerio<sup>2</sup> y salida de León y Castillo,<sup>3</sup> que fué muy sentida, la Junta Directiva del Círculo hispano-filipino fuimos a despedirnos de él y expresarle nuestro sentimiento. Días después estábamos en el Ministerio de Ultramar para felicitar al nuevo Ministro Sr. Nuñez de Arce.<sup>4</sup> ¡Así el rey ha muerto! ¡Viva el rey! Miserias de la vida. — He recibido carta de Silvestre<sup>5</sup> y siento mucho no poder hacer nada por él ahora. Soy muy nuevo aún aquí y todavía no tengo los suficientes conocimientos para empezar; además que se necesita dinero y posición.

El mismo rey que ha recomendado al Ministro de Guerra Martínez Campos<sup>6</sup> para un puesto en Filipinas a un militar parece aguardar turno. Paciencia y esperanza.

El ocho se abrieron las clases y volvimos a nuestras interrumpidas tareas escolares. Empezó a llover lo que era un gusto, pero una lluvia fina y *ticatic* como decimos allí durante una semana. Las calles estaban llenas de barro sucio y espeso, el suelo resbaladizo y entre los huecos del adoquinado viejo y gastado charcos y pantanitos como *lubluban ng mga calabao*. Luego un frío que entra en la médula de los huesos que no hay más que pedir. Que fea estaba Madrid. Las aceras y las calles se llenaban de paraguas que han dejado tuertos a muchos con sus puntas compasivas. A lo mejor venía un viento que volvía al revés al desgraciado paraguas dejando en ridículo y grave compromiso al dueño o dueña de tan flexible mueble. Al menos allí cuando llueve, llueve bastante bien que sirve para lavar las calles y tienen las caídas de las casas para guarecerse, pero aquí la lluvia es finísima como *matang tinapa*. Luego los periódicos hablan de temporal; pero Dios mío, ¡qué temporal!

El lunes 15 hemos tenido una fiestecita en casa de Dn. Pablo Ortiga<sup>7</sup> cuyo santo era; los que nos reunimos ahí, como en familia, éramos en la mayor parte filipinos: Calero<sup>8</sup>, Ripoll, Figueroa, Lete, Paterno, Villanueva, Gonzalez y yo. Cuatro eran los únicos que no pertenecían a ese país.

Anoche hubo un baile de máscaras en la Alhambra<sup>9</sup> y fui en compañía de otros paisanos. Allí vimos (y llamaron la atención de todo el teatro) tres jóvenes vestidas elegantemente a la filipina: dos de saya *suelta* y una de *tapis*: aunque yo supongo que no los sabían llevar tan bien como las verdaderas hijas de Malate, Ermita, Sta. Cruz y Binondo, pues dos de ellas eran solamente las filipinas, no obstante esto nos parecieron divinas y elegantes. Iban arrastrando sus lucientes sayas de encarnado y blanco, amarillo y blanco, morado y blanco, camisas de *jusi*,<sup>10</sup> y pañuelos de *piña*<sup>11</sup> que todo el mundo se fijaba en ellas. Muchos sin duda alguna no comprendían que traje era aquel si era ruso o canadiense.

Hoy es Sn. Antonio Abad, y burros, mulos, caballos, y otros animales de dos y cuatro pies han ido a visitar la imagen del Sto. para ser bendecidos. Van lujosamente ataviados: yo no sé de que les servirán a los borriquitos las bendiciones e indulgencias si como dicen no tienen alma ni pueden ofender ni defender a Dios. En fin dicen que es el santo de los animales; el mejor día hasta las piedras tendrán uno a quien encomendarse. Civilizarse Vs. por ahí y buscarles a los carabaos algún santo que les libre de faltas y contribuciones. Vamos a imitar estas ilustradas costumbres. Que los hombres y sobre todo las mujeres de aquí se encomiendan al diablo, está bien por eso son hombres y reyes

de la creación; los animales se encomendarán a Dios; por eso son animales.<sup>12</sup>

Hoy ha sido la fiesta de Antonio Paterno<sup>13</sup> y nos ha dado una pequeña comida.

Vamos a tener una celebridad guitarrista, *Canon*,<sup>14</sup> dentro de algunos años quizás será el mejor en Madrid.

He recibido otros cincuenta duros de tío Antonio<sup>15</sup> para el mes de Enero. Yo no sé si lo saben Vs.

Que se retraten mi padre y mi madre y me manden sus retratos así al menos tendré siempre a la vista su figura que no se borra de mi memoria. El busto de barro<sup>16</sup> que yo hacía, guárdenlo para que cuando vuelva, vea como ha cambiado la fisonomía de mi amado padre.

Que me bendigan y crean que nunca les olvido: un abrazo a todos mis cuñados y hermanos, besos a los miles de sobrinitos, expresiones y memorias a todos los amigos conocidos y demás personas.

Suyo

José

## A Su Cuñado Silvestre Ubaldo

Va procurar hacer algo para su cuñado en el ministerio.

\* \* \*

Madrid, 17 de Enero de 1883.

SR. D. SILVESTRE UBALDO.<sup>1</sup>

MI QUERIDO CUÑADO:

Recibí tu carta el 23 de diciembre<sup>2</sup> y me enteré de todo lo que en ella se contiene. Agradezco tu constancia en escribirme, pero te quiero enterar que ya he contestado tus dos cartas muy queridas para mí, aunque creo que no habrás recibido aún la contestación debido a la distancia que nos separa.

Siento mucho que no hayas vuelto aún a nuestro pueblo<sup>3</sup> para que todos ustedes se reunan, y esto es uno de mis deseos y pensamientos. Defectos de los deberes del rey.

Me alegró la noticia que me diste de que la señora Ipia<sup>4</sup> se retiró a Calamba cuando se aproximaban ya las Pascuas, en gracia a mis alegres recuerdos de aquellos días.

No te diré ya más las otras cosas que me pasan, porque ya las he dicho en mis cartas a casa y las podrás pedir si acaso te retires.

Veré en el Ministerio si te podré hacer algún bien,<sup>5</sup> pero todavía cuento con pocos conocidos en él. Si no fuera porque sería grande tu esperanza en el empleo con que comenzaste,<sup>6</sup> creo que resultaría más grande el bien si te dedicaras a la labranza de terrenos. Pero también es una lástima que dejes una cosa que puede honrarte.

Está bien, que ya no tengo que pedir más de mi situación, así como también de la salud de mi cuerpo; es lo que también

deseo para vosotros dos de tu esposa. Da mis recuerdos a tus hermanos, a la Sra. Ipia, a quien creo ya bastante robusta. Con tal, di tu, de que no esté con fatigas.

Esto es y nada más.

RIZAL.

## De Su Cuñado Silvestre Ubaldo

Le odian a Rizal los de camisola blanca.

\* \* \*

(Filipinas) Bulacán, 19 de Enero de 1883.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

ESTIMADO CUÑADO: Dalauang sulat co ang hindi mo sinasagot, euan co cung tinangap mo o hindi, dahil sa ang mañga dirección nion ay calle Sauco, segun sa sulat mo sa aquin niong icaoy na sa Barcelona, ñgayon naman, ang sabi nila sa bahay ay hindi mo rao tinatangap ang sulat co, pues mula noon at hangang ñgayon ay huala acong tinatangap na sulat mo.

Yto pañgatlo na nang sulat co; hanga ñgayon narito pa came sa Bulacán, tangapin ang sampung pañong maliliit na habing Baliuag at purong sutla ay padias nameng mag asaua sa fiesta mong darateng, hindi co lamang malaman que cuñado Paciano cung canino na ipadala, ang sulat nila sa aquen ay na ipadala na rao sayo.

Ybinabalita co naman sayo na acoy nagca saquit nang cólera niong 31 de Diciembre, sa talaga at aua nang Dios ay gumaleng aco agad.

Ang balita co sa yo ay tila icaoy dao ay quina popootan ñg mañga maputeng báro dahil sa guinaua mo niong icaoy na sa Barcelona na inercerta sa *Diariong Tagalog*, caya icaoy bahala dian, mabute ren ang icaoy mag iñgat at tila icaoy na sa listahan nila.

Came ay balitaan mo naman dian sa calagayan mo.

Ang dalauang sulat co sa yo ay averiguahin mo sa calle Sauco at baca na roon porque don ang dirección co sa yo.

Tu cuñado que te quiere,

S. UBALDO.

P.D.: Cung sacali ay gauan mo came ñg bien p<sup>a</sup> ma balec sa Calamba. P. D. Q.

Vale.

—o0o—

Querido Hermano: Ybinabalita co sayo na aco ay nandito sa Bulacán, sa aua ñg P. D. aco'i mataba at tila na cacahiango.

Cami ay me sulat. sayo buan ñg Octubre ay hindi mo cami sinasagot cung yong tinangap o hindi at tuloy naman ibinabalita co sayo ang maña namatay sa atin maña camaganac, ang anac ni Coya Ticio na si Gregoria at ang anac ni ate Culasa na si Pedro.

Vale. (OLIMPIA RIZAL.)\*

---

\* Filipinas, Bulacán, 19 de enero de 1883.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

ESTIMADO CUÑADO: Ya van dos cartas mías a las que no has contestado, no sé si las has recibido o no, porque la dirección de aquellas era la de la calle Sauco, conforme a tu carta a mí cuando estabas en Barcelona, ahora también, dicen los de casa que no has recibido mis cartas, porque desde que las envié hasta ahora no he recibido carta tuya.

Esta es la tercera de mis cartas, hasta ahora estamos aquí todavía en Bulacán, recibe diez pañolitos tejidos en Baliwag, que todos esos son de pura seda, y son nuestro regalito a tí por tu cumpleaños venidero, no sé no más del cuñado Paciano por quien te los envió, en la carta que me escriben, dice que ya te los ha enviado.

Te doy la noticia también, de que estuve atacado de cólera el 31 de diciembre, que gracias a Dios me curé en seguida.

Tengo noticias de que te odian los de camisola blanca, por lo que hiciste cuando estabas en Barcelona, por lo que insertaste en el *Diarióng Tagalog*, y por eso es que debes cuidarte ahí, siempre es mejor que te cuides ya que, parece, estás en la lista de ellos.

Danos también noticia de tu estado ahí.

Averigua qué hay de las dos cartas que te escribí a la calle Sauco, a ver si están ahí, porque ahí te las dirigí.

Tu cuñado que te quiere,

S. UBALDO

P.D.: Por si acaso, haznos un bien para que podamos volver a Calamba.

P. D. Q.

VALE.

QUERIDO HERMANO:

Te doy la noticia de que estoy aquí en Bulacán, por la gracia de Dios estoy gruesa y parece que esto me sienta bien.

En el mes de Octubre te escribimos y no nos has contestado para decirnos si recibiste o no nuestra carta; te doy la noticia de nuestros parientes que se han muerto: Gregoria, la hija de *coya* Ticio, y Pedro, el hijo de *ate* Culasa.

OLIMPIA RIZAL

## A Sus Padres Y Hermanos

El Círculo Hispano-Filipino ha muerto; estudia ahora el italiano y tiene apuesta de hablarlo a los dos meses.

\* \* \*

Madrid, 29 de Enero de 1883.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: Cuatro larguísimas cartas tengo ya escritas<sup>1</sup> aunque estoy bastante cansado tengo sumo gusto y satisfacción al escribirles que siento se me aligera la pluma y mis ideas se refrescan y se avivan.

Estamos atravesando una época deliciosísima, el cielo está sin nubes y azul, casi casi como el cielo de Filipinas, la luna clara, menos frío, una temperatura agradable, tanto que he salido sin abrigo y a cuerpo como dicen aquí. Estoy bueno de salud y dicen grueso, no tengo mas que un ligero constipado. Yo no sé si crezco, pero mi fisonomía debe haber variado algún tanto.

Feliz<sup>2</sup> que llegó anoche de Redondilla (Galicia) donde ha pintado muchísimo, dice que me hará el retrato y yo se lo mandaré a V.V., si es cierto. Él es el mismo en figura, en gordura, en todo, en todo.

¡Nuestro Círculo<sup>3</sup> ha muerto! Yo he propuesto su muerte y sin embargo era yo el más tenaz de sus sostenedores.

Anoche o mejor ayer mientras bajaba el globo aerostático en donde iba el Capitán Mayet y un empresario o maestro de obras, se enganchó en una chimenea la barquilla y por salvarle el Capitán Mayet a su compañero cayó a la calle desde un quinto piso muriéndose a las pocas horas. Este Capitán Mayet es francés y había hecho ya multitud de ascensiones que eran la alegría del que no podía ir al teatro; es muy simpático a los madrileños y buen hombre; había casado recientemente con una

italiana. Su muerte fué muy sentida por ser efecto de su generosidad. El compañero salió ileso; era uno de los muchos que iban con el Capitán a divertirse viendo la tierra desde tan alto.

He sabido que Tonino<sup>4</sup> y Sra. Sisa<sup>5</sup> me mandan 50\$ de aguinaldo, se los agradezco mucho, pero vean Vs. la manera de devolvérselos, porque semejante muestra de cariño puede obligar tácitamente a mis otros cuñados y no quiero que suceda jamás semejante cosa.<sup>6</sup>

Espero que V.V. habrán pasado bien las Pascuas, año nuevo y Reyes con todos los nietos y las nietas cuyo número desearía ver triplicado a mi vuelta para poner un colegio para ellos solos.

Estudio ahora el italiano y tengo la apuesta de hablarlo a los dos meses.<sup>7</sup> Es muy fácil. Por verano cuento con que Vs. me permitirán que vaya a París para acabar de saber el francés; después iré a Roma, y cuento también en vivir algún tiempo en Londres y en Berlín para el inglés y el alemán.<sup>8</sup> Deseo estar de vuelta al cabo de tres o cuatro años.<sup>9</sup>

Aquí en España se tienen tan falsos conocimientos de Filipinas y hay tanta gente ignorante sobre ese país que no es extraño que nos tomen por chinos, americanos o mulatos y muchos aun de los jóvenes estudiantes no saben si Filipinas pertenece a los ingleses o españoles.<sup>10</sup> Un día preguntaban a uno de nuestros paisanos si Filipinas estaba muy lejos de Manila y así por el estilo. — Uno me decía que había estado en mi país. . . .

## A Su Hermana Saturnina

Le agradece por todo lo que su hermana ha enviado pero dice que sus hermanos no deben mandar mas dinero.

\* \* \*

Madrid, 29 de Enero de 1883.

## INIIBIG CONG CAPATID:—

Aquing tinanggap ang minamahal ninyong sulat ñg icala-bingapat ñg Diciembre at pinasasalamatan co cayo sa lahat ñg dooi inyong sinasabí at pinadadalá.

Inaantayan ang retrato ni Freding<sup>3</sup> (ang palayao na ito ay tila alemán ó inglés) at pinagaacalaan co pang maquita na batang sangol.

Malaqui ang tacot cong hindi na abutan nitong aquing sulat na buhay buhay pa si Joséng anac ni Marianito, ayon sa inyong balitang malalamig na ang caniyang paa at camay. Sa acala co'i ang tubig ay hindi dapat gamiting laguí sa saquit ñg mga batang sangol ay gayon din naman ang sinasabi ñg mga marurunong; sa pagcat cung sa cahinaan ñg canilang aandap na buhay, ilao na bagong paniñgas, ay icacapit ang gamot na pangpahina lalo na't cung tatagalan, ay di malayong ang cagamuta'i hucay. Cami'i caraniuan din naming gamitin ang tubig, ñgunit sa mga cagulangan na ñg caunti, sa mga saquit ñg babai at ibat ibapa, at hindi totoong niluluatan. Ang camatayang nangagalang sa panghihina sa tubig ay ualang malaquing calayuan sa nagbubuhay sa lamig, ito ang ualang inñgay, ualang hirap parang nauupos na candila.

Ibiguin naua ñg Dios na macaligtas at macatauid, at ang tubig ay macadilig huag macalunod. Maano na nga bagang ang aquing mga pangamba ay maui sa panaguinip.

Pinasasalamatan co ang inyong mga padala sa aquin paris ñg sinsing paño at sandalias. Huwag cayong mag antay ñg ganti cung gayon.

Padalhan ninyo aco ñg isang lista ñg mga caibigan at caquilalang namatay sa salot at beri-beri.

Nabasa co sa sulat ninyo na cayo'i natitirá sa ibabá, dahilan na ang bahay ay na bili ng compareng Andres. Saan bahay sa ibaba?

Sabihin ninyo cay Ursula at cay Victoria yaon salitang anhin pa ang sacati cung patay na ang cabayo. Cumanta man sila niaon pascó sa simbahan ay aco'i naghihinaquit dahilang ngaion lamang uala na aco rian na isipan nilang gauin. Ibig co sanang pasalamat sila, ngunit hindi sa bagay na ito. Matamis pa sa loob co yaong nagdaang panahong lumipas ñg siyay napipilit pang pacantahin at patugtugin ñg arpa, dangan hali-guing sucát pangapitan, paris na ñga бага cung sa sayao. Ang ngalan inilagay ni pari Ingó (Boema, Trafford) ay hindi co inaasahan sa gayon parí. Ó labis ó culang.

Gayon din pinupuri co ang casipagan bago ni Loleng, iba sa dating sipag na quilala. Hindi co lamang matalastas, cung baquit niaong unang acoy narian, ñg cami'i naglalaró ñg reve-sino ay hindi niya naisipan ang magbibinca. Nagtatalo talo ang mga balitang aqing tinatangap, ngunit mayron isang napaibabao at di nababago. Ang acala co lamang ay ang mga magagandang ayos at pananamit na caraniuan niyang gamitin ay totoong nababagay sa culay sa azul na may guhit na quintó. Ito ang iyong paquisabisabihin sa caniya.

Nag aaral aco ngayon ñg uicang italiano, at nasasalita co na ñg untí untí. Lubhang matamis at calugod lugod at napipilitang auitin ang mga salítá. Cung aco'i tuturuan co si Icaang ng lumambot lambot ang dilá. Cung cayo sana'i marunong ay tayoy macapagsulatan, dahilan sa ang tagalog ay totoong mahirap ayusin, baquit mabagal na acong sumulat, nacalilimot pa at nasisirá sa mga cauaanang pananalita ñg mga casama. Ang aqing Florante ay naiuan co sa Barcelona; uala aco sucát pagcunan at causapin ñg uasto; ang inyong sulat ay muli't muli cung binabasa. Aco'i sauá na sa uicang castilá.

Aco'i nagpapasalamat ñg maraming marami sa ipinadala sa aqing salapi ni Tonino at Sra. Sisa. Nguni't cung aco'i cailan may paniniualaan, ay paniualaan din naman aco ngayong hinihingi cung huag acong padalhan ñg anomang salapí. Ang bagay na itoy mabuti ang pinagbubuhatan ngunit malungcot ang quinau-

uian. Yaong iba cong Capatid na hindi macapagpadala sa aquin ay nagdadamdang sa canilang loob dahil sa canilang calagayan. Cung sacali namat pagdadala at tumulad, ay hindi co mata-tanggap cung di maycasamang pait, ala ala sa iyoy naguin caculangan sacanilang pamumuhay. Hindi co matatanto cung naquiquita nila ang ibig cong sabihin ó nasasabi co cayá ñg tiuasay; cayo na ang bahalang magpaliwanag. Ang isa pai ang sa aquing buan ay caunti may, nagcacasia rin, baquit caya sila magbabauas ñg ibinibigay sa aquin? Cung aco'i may cailangan ay aco'i hihingi. Sa paris nating magcacapatid, hindi cailangan sabihin ang mga ninanasá; natalastas na natin ang canicaniyang pag-iisip. Caraniui di lahat ñg mabuting nasa at magandang loob ay nagbubunga ñg matamis. Sucat na lamang ang inyong pagmamahal na lahat sa aquin.

Mag ingat cayo't ñg tayo'i magcaquita quita muli, paris niyaong unang panahon ñg tayoy namamayati, naliligo sa Pansol, Prinsá, nagpapasial nainom ñg tubá, o namamaclad o napapasa Mainit. Di co maalaman cung baquit ang lahat ñg ito'i aquing naaalaala. Aco namay nag ingat ñg maraming marami, at di co na ibig may isama pa ñg loob si tatay at si nanay. Cahapon ñg aco'i mangaling sa Peluquería, aco'i hinarang ñg isang taong ibig acong pagnacauan. Huala acong guinaua cundi lamang uahiin at itulac. Cung sa datí datí ay di co masabi ang aquing guinaua, baquit acoy maydalang tungcod.

Ihalic ninyo aco ñg camay cay Tatay at cay Nanay, gayon din iyacap sa mga capatid. Halic cay Millong (cung hindi na duling) Iang, Toño, Delfina, Chaveng, José at Freding. Magandang lalaqui ó matang de Europa?

Cumusta sa ating ibang camag-anac, sa lahat ñg dalagang caquilala lalo na cay Loleng, Sulá at iba pa, cay Dandoy, sa Cura, cay Pari Ingo, cay ate Colasa, coya Sinforoso.

Ito na lamang cayoy niyayacap ñg inyong capatid.

RIZAL.\*

---

\* Madrid, 29 de Enero de 1883.

SRA. DÑA. SATURNINA RIZAL  
QUERIDA HERMANA:

Recibí su apreciable carta de fecha 14 de Diciembre<sup>1</sup> y le agradezco por todo lo que en ella se menciona y por lo que me ha mandado.<sup>2</sup>

Esperaba el retrato de Freding<sup>3</sup> (este apodo se parece al alemán o inglés) y ansiaba verlo en su mocedad.

Mucho me temo que no le alcance vivo a José, el hijo de Marianito,<sup>4</sup> debido a vuestra noticia de que ya se lo enfriaban los pies y las manos. Yo creo que no siempre se debe usar el agua en las enfermedades de los niños de pecho y así lo dicen también los sabios; porque si a su vida frágil, luz que acaba de encenderse, se le aplica una medicina que le debilita, tanto más si es por largo tiempo, es posible que la medicina sea la tumba. Ordinariamente usamos también el agua, pero para los que ya son de más edad, en las enfermedades de la mujer y otras, y además no se lo utiliza por mucho tiempo. La muerte debida a la debilidad causada por el agua es casi comparable con la causada por el frío; esta es una muerte quieta, sin sufrimientos, como la vela que se derrite.

Quiera Dios que se salve, y el agua, en vez de ahogarle, le sirva de riego. Ojalá que mis temores fuesen meros sueños.

Le agradezco todo lo que me ha enviado, como el anillo, pañolito y sandalias.<sup>5</sup> Por ahora no espere Vd. la reciprocidad.

Mándenme una lista de amigos y conocidos que murieron de la epidemia y el beri-beri.<sup>6</sup>

En su carta leí que vosotros vivís ahora en los bajos,<sup>7</sup> porque la casa fué comprada por el compadre Andrés;<sup>8</sup> ¿en los bajos de que casa?

Dígalas a Úrsula y Victoria<sup>9</sup> aquel decir: «para que sirve el zacate si el caballo ya está muerto.» Aunque en la Pascua ellas cantaron en la iglesia, yo estoy resentido porque no pensaron hacerlo sino hoy que ya no estoy ahí. Quería agradecerlas, pero no por esto. Me son más dulces aquellos días pasados cuando yo podía obligarles a cantar y tocar el arpa, quizás porque era un poste donde podían agarrarse, como por ejemplo, en el baile. El nombre que ha puesto el P. Ingo (Boema, Trafford)<sup>10</sup> no lo esperaba de aquel sacerdote, o sobre o falta.

Alabo también la nueva actividad de Loleng,<sup>11</sup> que es diferente de su conocida diligencia de antes. No acabo de comprender porqué cuando yo estaba ahí jugando con ella al revesino no pensó ella en hacer «bibingka.» Se contradicen las noticias que yo recibo, pero hay una que sobresale y no se cambia. Yo creo solamente que las bellas maneras y los trajes que ella acostumbra usar son muy apropiados al color azul, con listas de oro. Esto es lo que debe decirle.

Estoy estudiando ahora el italiano y ya puedo hablarlo poco a poco. Es muy dulce y agradable y se ve uno obligado a cantar sus vocablos. Cuando yo vuelva ahí le enseñaré a Ikang<sup>12</sup> para que se ablande un poco su lengua. Si supiérais el italiano, podríamos cartearnos en este lenguaje, porque el tagalog es difícil de corregir, precisamente porque además de que ya estoy lento de escribirlo, soy todavía olvidadizo, y se queda incorrecto por el pobre uso y mala pronunciación de mis compañeros. Mi *Florante*<sup>13</sup> lo dejé involuntariamente en Barcelona; no tengo aquí nada para consultar ni con quién hablar correctamente; vuestras cartas las leo y releo varias veces. Yo ya estoy harto del castellano.

Agradezco muchísimo a Tonino y a la Sra. Sisa<sup>14</sup> el dinero que me mandaron. Pero si alguna vez me van a creer que me crean hoy, que os pido que no me manden más dinero. Esto es bueno en su proce-

dencia pero es triste su consecuencia. Aquellos otros hermanos míos que no me pueden mandar nada se quedan resentidos en su interior por su situación. En el caso también de mandar por imitar a otros, no lo podré aceptar sin causarme amargura, pues lo que se me da les hace falta en su vida. No sé si van a comprender lo que yo quiera o pueda decir con seguridad; ruégole tenga la bondad de explicárselo. Además aunque mi pensión mensual es pequeña, me es ya suficiente: ¿porqué van a cortar sus gastos por darme? Si tengo alguna necesidad, ya pediré. Para los hermanos como nosotros no se debe decir lo que se necesita; ya sabemos lo que cada uno piensa. Ordinariamente no todos los buenos deseos y la buena voluntad dan buenos resultados. A mí me basta el cariño y el amor de todos vosotros.<sup>15</sup>

Cúidense bien para que nos veamos otra vez, como en aquellos tiempos en que nosotros paseábamos en el río con «payati,» nos bañábamos en Pansol,<sup>16</sup> en Prinsa,<sup>17</sup> nos paseábamos, bebiendo tuba o íbamos al corral de pesca o a Mainit.<sup>18</sup> No sé por qué todo esto se me viene a la memoria. De mi parte, yo me cuido muy bien, y ya no quiero que Nanay o Tatay tengan motivos para disgustarse de mí. Ayer, al venir de la peluquería, me atajó una persona con el objeto de robarme. No hice más que empujarle y apartarle a un lado. Si fuera antes, no sé que hubiera hecho, precisamente porque yo llevaba bastón.<sup>19</sup>

Bese Vd. la mano por mí a Tatay y Nanay, y abrace por mí a los hermanos. Besos a Millong (si ya no es vizco) a Icing, Tonyo, Delfina, Chabéng, José, y Freding,<sup>20</sup> ¡hermoso chiquillo con ojos europeos!

Recuerdos a otros parientes nuestros, a todas las chicas conocidas mías, sobre todo a Loleng, Sulá y otras, a Dandoy,<sup>21</sup> al Cura,<sup>22</sup> al P. Ingo,<sup>23</sup> a «ate» Colasa,<sup>24</sup> y «coya» Sinforoso.<sup>25</sup>

Hasta aquí y le abraza su hermano,

RIZAL.

## A Su Cuñado Manuel T. De Hidalgo

El ministro de Ultramar, Sr. Nuñez de Arce, tiene grandes propósitos, y explica porque las reformas de Códigos no se llevarán nunca a cabo.

\* \* \*

Madrid, ika-29 ng Enero, 1883.

G. MANUEL T. HIDALGO  
MINAMAHAL KONG BAYAW:

Nabasa ko ang inyong nakalulugod na sulat, na kalakip ng sa aking kapatid, at ako'y nasisiyahang lubos sa inyong pagkakaalaala sa akin matapos na ako'y sulatan ng inyong ginang. Ako ma'y naubusan na ng mina ng pananalita at ng mga balita, na pawang naibuhos ko na sa sulat sa ating mga magulang at sa mabuti kong kapatid na Neneng; gayunma'y inaakala kong makakakita ako ng iláng maiibigan ninyo.

Ang «ministeriong» pranses ay tumatawid ngayon sa malaking kaguluhan at pagdarahop, at dahil dito'y naghihiwatig ng kamatayan o pagbabagong-lakas; ipinangangamba kong baka maulit ang kalagim-lagim na araw ng 93; naghahari ang pagpupuyós ng mga damdamin at mga pagmamalabís, na hindi kataka-takáng ang mga ito'y magbunga ng malungkot na wakas.

Ang kasalukuyang ministeryo ay hindi rin nakapagbibigay ng malalaking pananagót sa kapanatagan. Ang ministro ng mga Suliranin sa kabilang dagat (Ultramar) na si Nuñez de Arce, ay mayroong malalaking layunin. Huwag sanang magíng asóng wa-lang kabuluhán, at hanging nagdaraan lamang.

Ang paririyang heneral ay si Jovellar; ayon sa sabi, siya'y mabuti umanó, datapuwa't may isang kalihim na . . .

Ang mga pagbabagong iyan sa mga Kódigo, ayon sa sabi sa akin ng isang abogado, ay hindi matutulóy kailanman, una'y

sa dahilang mga pagbabago nga; ikalawa'y sapagka't nárito kami sa Espanya, at nakalipas na ang panahon ni Alfonso X at ikatlo'y sa dahilang walang nakapupuno sa ulo ng lahat kundi ang politika. Sa hinaba-haba ng araw, ang dakilang pag-asang iyan ng mga mapagpaumanhin at mga tamad ay magkakamit ng gayong pagbabago, at bukod sa rito'y sa dahilang tayo'y umuunlad sa araw-araw, ang mangyayari'y magkakaroon ng mga pagbabago.

Ang singaw dito ng lupa ay kalugud-lugod; katulad din ng singaw diyan kung panahon ng Pasko; may dalawang araw nang nananaog ako sa bahay nang walang balabal.

Hanggang dito na lamang, magiliw na bati sa mga kaibigang taga-Batangan, halik kay Freding, mabuting pag-aalaga sa katawan, tumpak at makatuwiran.

Ang bayaw ninyong nagmamahal,

JOSÉ RIZAL.\*

---

\* Madrid, 29 de enero de 1883.

SR. DN. MANUEL T. HIDALGO.

MI QUERIDO CUÑADO:—

Leí la suya grata<sup>1</sup> unida a la de mi hermana y quedo altamente complacido de V. por acordarse de mí, aun después que me haya escrito su señora. Yo también tengo agotada ya la mina de mi verbosidad y de mis noticias, vertidas todas en la carta a nuestros padres y a mi buena hermana Neneng; sin embargo creo que encontraré alguna que será de su gusto.<sup>2</sup>

El ministerio francés atraviesa una crisis y como crisis indica muerte o convalecencia; temo mucho que se renueven las funestas fechas del 93;<sup>3</sup> hay una excitación y una exageración que no serían de extrañar diesen éstos funestos resultados.

El ministerio actual tampoco ofrece grandes garantías de seguridad. Nuñez de Arce, el ministro de Ultramar,<sup>4</sup> tiene grandes propósitos. Que no sean humo vano y viento pasajero.

El general que va allí es Jovellar;<sup>5</sup> él es bueno según dicen, pero tiene su secretario . . .

Las reformas esas de Códigos, según me dijo un abogado no se llevarán nunca a cabo, 1º porque son reformas; 2º, porque estamos en España y pasaron los tiempos de Alfonso X y 3º, porque la política ocupa los ánimos de todos. Con el tiempo, esa gran esperanza de los pacienzudos y los perezosos se llevarán semejantes reformas y además, como vamos progresando cada día, resulta que se harán reformas de reformas.

La temperatura de aquí es muy agradable; como la de allí por Navidad; hace dos días que salí sin abrigo.

Sin más, expresiones a los amigos de Batangas, besos a Freding, buena higiene, razonada y racional.

Su cuñado que le quiere.

JOSÉ RIZAL.

## De Su Hermano Paciano

Cree que su hermano debe estudiar la medicina y las bellas artes en vez de la abogacía.

\* \* \*

Calamba, Laguna, 1883(?)

SR. D. JOSÉ RIZAL.

Como las lluvias me retienen en casa sin permitir que principie el beneficio de la caña dulce, aprovecharé estos días de año en escribirte para no volver a hacerlo en tanto dure aquél.

El objeto de la presente es hablarte un poco de los intereses de nuestra familia y otro poco de los tuyos en particular; principaré por el primero.

El terreno de Pansol adelanta y se podrá esperar mucho de él en lo venidero, fundándome en que gozo de buena salud y el terreno es bueno y extenso.

Este terreno que no nos costó nada y nos fué cedido por la corporación con preferencia a otro alguno, merece que se agradezca un poco esto a aquellos que, sin debernos nada, quieren el bien de nuestra familia; sin duda me dirás que echo de menos el trabajo empleado y el canon que se paga, estoy en ello, pero convendrás conmigo en que estos Padres no tienen obligación alguna de darnos exclusivamente el terreno de Pansol, desentendiéndose de los otros que lo solicitaban con empeño, no parece sino que éstos se proponen dispensar a la familia todo el favor que les es dable hacer; bien comprendido, a nosotros nos toca evitar que nuestra conducta les disgustase en lo más mínimo en defecto de la inutilidad de nuestros servicios: si alguna vez llegues a tratar al P. Martínez asegúrale que éstos son los sentimientos que nos animan.

Por lo que hace a los tuyos en particular, creo que no te conviene el estudio del derecho sino el de bellas artes; en este sigo el parecer de nuestro P. Cura, y verdaderamente un abogado aquí ejerce el oficio de casero, de maestro, de agricultor y contratista, es decir, todas las profesiones, menos el de abogado; por otra parte, éstos cobran sus honorarios por defender una causa con razón o sin ella, a la que tu conciencia jamás podrá transigir; mientras que la medicina y el de bellas artes son contadas las personas que la ejercen, adelantan aquí y viven tranquilamente, única cosa que debemos desear en este mundo. Como esto es un mero consejo no pienso ejercer sobre tí coacción alguna, pero sentiría el que no fueses de mi misma opinión; acaso dependerá de esto la alegría de nuestros padres.

Tu hermano.

PACIANO RIZAL MERCADO.

## A Su Hermano Paciano

Mientras perciba las alegrías de su tierra aun desde lejanos países, no se debe considerar proscrito y muerto para el país: habla de una comida filipina entre los filipinos en la casa de los Paternos.

\* \* \*

Madrid, 13 de Febrero 1883.

SR. DN. PACIANO MERCADO

MI QUERIDO HERMANO: Hace tres días recibí tu carta del 29 de Diciembre<sup>1</sup> un día después que la de tío Antonio<sup>2</sup> que salió de allí el mismo de la catástrofe del Lipa.<sup>3</sup> El temor y la impresión que la noticia produjo en nosotros es sobremanera profunda y mil conjeturas estuvimos haciendo; pero tu carta me calma algún tanto pues escrita como estaba el 29 de Diciembre no me decía nada de ningún viaje o bajada a Manila de ninguna de nuestra familia, además de que la circunstancia de ser el dos de Enero, hace que muchas familias estén en sus casas. Si yo hubiera estado allí tal vez la circunstancia de tener que acompañar a Tasio<sup>4</sup> a Manila, como encargado y volver pronto para disfrutar de algunos días en casa me hubiera costado carísimo. Cuando pienso en esto me acuerdo de muchas circunstancias en mi vida, que estoy por creer en una divinidad que vela por mí. Sin embargo esto de Tasio no debe de inquietarme por Capitán Juan,<sup>5</sup> pues tiene la costumbre de permanecer algunos días en Manila para hacer compras máxime ahora que tal vez su casa<sup>6</sup> esté concluyéndose ya.

Tu carta me ha gustado muchísimo por las noticias que me das en ella, noticias que hacen no sea del todo completo mi voluntario destierro, porque mientras participemos siquiera sea imperfectamente del modo de vivir de un pueblo, mientras sus

noticias llegan a nuestros oídos, mientras sus alegrías percibamos aun desde lejanos países, no nos debemos considerar como proscritos y muertos para el país. He aquí pues porque me afano tanto en saber los acontecimientos de ese pueblo, único modo que tengo de trasladarme en imaginación a su seno para hacer que no se borren, en cuanto sea posible las antiguas agradables impresiones. Dí a Nanay que cuide como verdadera celadora, de que en vez de irse a buscar a Dios las hermanas no busquen a los franciscanos.<sup>7</sup> Todos los frailes, jesuitas y clérigos van todos con un mismo hábito aquí; el negro o la sotana, pues otro cualquiera está prohibido y les apedrean.<sup>7</sup> Bien por la fiesta de Sn. Francisco si yo hubiera estado allí tal vez me hubiera divertido igualmente. A propósito de los dioses de Grecia y Roma, no sé si has continuado con la suscripción que dejé a la mitad ¡lástima sería que no se concluyese! Lo que me cuentas del caballo y de lo sucedido a Dandoy,<sup>8</sup> no lo extraño de ningún modo pues el que tienen en la caballeriza del Rey, de allí se reputa como el más vivo y más indómito. ¿Porqué los caballos tendrán más genio que los . . . ? Yo aprendí a montar en Barcelona caballos de este país y al tercer día montaba ya en pelo y saltaba barreras. Hace tanto tiempo que no monto un caballo pues que cuesta mucho: esto me hace temer que no sepa sentarme ya en la silla.

Mis más sinceras felicitaciones a las cantatrices de la Pascua y sobre todo a la Raguer<sup>9</sup> de quien conservo agradables recuerdos que me traen a la memoria el arpa, el canto y la luna que solía entrar por la ventana. Aquí la luna es tan oscura, avergonzada, hay tanta falta de vejetación y poesía, que a lo mejor la busco en el cielo y no la encuentro. Voy aburriéndome ya de Madrid que si consigo concluir este año la carrera me iré a París o a Roma para no volver mas tal vez a la España y eso que tengo aquí ya familias conocidas que me aprecian a su modo.

El primer cuaderno del C.H.F.<sup>10</sup> te lo he mandado yo lo mismo que el segundo, pues era yo socio; pero como te escribí en mi anterior, está ya muerto; ya no recibirás número ninguno. Pagong o sea el Marqués de Pagong es Vicente Gonzales<sup>11</sup> con quien vivo ahora, aquel que estuvo allí conmigo y con Aguado,<sup>12</sup> el que se puso tu camisa de gasa (aroma).

Estoy pensando en el día en que vengas a recorrer la Europa antes de retirarme yo: te será muy útil el saber francés. En la actualidad lo escribo ya con bastante corrección. Cuando lo posea empezaré el inglés o el alemán; el italiano lo voy dominando poquito a poco. El tagalo, por fortuna, lo hablo todavía

bien y según dicen a mis compañeros les soy en muchas ocasiones ininteligible. Y para que lo veas allí va un párrafo:

Bagay sa sinasabi mo sa aquin na mga panaginip, sa ating pinagusapan niyaon una isang simbangabi ay di co nalilimutan at siya na lamang nagaayos ng aquin mga hacbang. Marami sa mga naninirá diné ay quinuculang lagui ng dugo at quina-capos ng hiniñga, nguni't dí co matantó cung baquit walang capanalitihan ang canilang mga nasá. Ang cabataan caya o sapagcat di silá nasusugatan sa canilang laman; may ilan ding camukha ni F.R., ni B.V., na mga may tinatagong init na nahahalata rin, anhin moi ang usoc ng bundoc na may tinagong apoy. Mayroong ditong dulós na dulós, pañgal na pañgal na siya lamang catataunan ng ibá at hia ng casamahan. ¿Baquit caya pinabayaang maglacbay bayan? Ang capañgalan ay sumusuco dahilan sa arao arao yaong carapatan bagang italas ay ipinupurot at nagpapaquita ng capañganan. Uwi ng culang ang mga magagandang ugali ng atin mga bayan ay malilimutan at ang napupulot ay ang mga basahan ng raza rito.\*

Mándame una lista de los que se han muerto en el Lipa: quiero que cuando vuelva, lo sea como si lo hubiese dejado ayer, no quiero ser extranjero en mi país. Yo no sé si las noticias que te pueda dar de Madrid te interesarán a tí, tú que ni eres curioso ni conoces a nadie en estas latitudes, pero en cambio de las tuyas te referiré los escándalos de la corte, escándalos que la prensa manileña canonizada en vida no los dirá de seguro.

El duque de la Torre o sea el General Serrano, jefe del partido llamado la Izquierda Dinástica que tuvo buenas polémicas con el Ministerio Sagasta, hombre de bastante popularidad

---

\* Referente a lo que me has dicho acerca de los sueños que tratamos después de una misa de aguinaldo, no me he olvidado de los mismos y son los que siempre me sirven de guía en todos los pasos que doy.<sup>13</sup> Muchos de los que viven aquí les faltan siempre sangre y les faltan también la respiración; pero no me explico el por qué no tienen perseverancia en sus deseos. Se debe quizás a la juventud o porque no se sienten heridos en sus carnes; también hay algunos que se parecen a F. R., a B. V.,<sup>14</sup> que tienen escondido el calor que se nota y se parece al humo del monte que tiene fuego guardado. Hay aquí tipos muy imbéciles y muy torpes que constituyen el hazmerreir de los otros y la vergüenza del compañero. ¿Por qué les han dejado viajar? El estado de embotamiento llega a su colmo por no afilar el arma todos los días, quedando el mismo romo y manifestando su embotamiento. Regresan sin las hermosas costumbres de nuestro pueblo, las cuales ya se han olvidado, y lo que han recogido son los trapos de la raza de aquí.

y considerado antes como el más influyente en la milicia ha sufrido el choque de un rayo: un folleto. Este folleto publicado en París por Carreras delata a la faz del mundo todos los crímenes de la vida familiar de dicho duque con pruebas y testimonios. El duque (según el folleto) había casado a un hijo suyo hermafrodita con la Srta. de Santo Semia de un millón de duros de dote, valiéndose de falsificaciones y engaños. El chico confesó desde la primera noche a la esposa que era incapaz de ser marido . . . en fin hasta que la doncella pidió el divorcio a los duques. Parece que le contestó la duquesa que no fuese tonta que podía buscar un querido. El duque le prometió que se anularía el matrimonio dentro de tres años. En fin hoy hay un pleito europeo en París, porque en España ganaba el duque: Carreras publicó el folleto; muchos periódicos se hacen eco: el duque está desacreditadísimo; ninguno quiere ir a sus bailes y del árbol caído todos hacen leña: se dice que en el Congreso le llamaron indecente y Carreras trata de publicar otro folleto sobre la muerte de Prim en el que sacará a luz grandes cosas. Dícese por lo bajo que anda por lo bajo una persona de mucho poder en la actualidad, enemigo político del Duque, instigador del folleto. Miseria y podredumbre en el fondo. Aquí todos bailan y son todos cómicos al son del oro y de los empleos.

Con respecto a S.S. M. M. no veo gran entusiasmo en el pueblo por ellos; varias veces que se han presentado ni un viva se ha dejado oír. Todo el mundo aspira a ser ministro y abundan de una manera tal los discursitos y proyectistas que no es posible dar un paso sin encontrarse con ellos.

Las mujeres abundan más todavía y es una triste gracia el que en muchos lugares atajan a los hombres y no son las feas.

Con respecto a la moralidad las hay también modelos de virtud y de inocencia y otras que no tienen de mujer más que el vestido y cuando no, más que el sexo. Con razón se ha dicho que las meridionales tienen el fuego en las venas. Sin embargo aquí la prostitución está un poquito más encubierta que en Barcelona aunque no menos desenfrenada.<sup>15</sup>

Yo no sé en que ha concluido aquel proyecto matrimonial de una joven<sup>16</sup> de allí con un hombre maduro de que me hablabas en una de tus cartas. ¿Se ha fracasado tal vez? Es extraño que habiendo tan pocas jóvenes en el pueblo, no dé yo en la asignada.

Cierro esta carta recomendándote muchos de los amigos que irán probablemente allí a visitarte. Yo no sé si Santiago Carrillo<sup>17</sup>

ha ido a visitaros; puesto que me lo prometió cuando estaba aquí. Cuando me escribas háblame de él y del recibimiento que hicieron al que se casó en España.

Sin otra cosa más, expresiones y recuerdos a todos tus amigos y a los míos, a los parientes y otras personas mas con las cuales deseo subsistan siempre las antiguas simpatías. Tú obrarás en esto según tu recto modo de ver.

Tu hermano que te quiere,

JOSÉ RIZAL.

El martes de carnaval hemos tenido una comida y cena filipinas en casa de los Paternos<sup>18</sup> mediante una contribución de a 1 duro. Comimos con mano arroz, pesa de gallina, adobo, fritada y lechón. Éramos Félix Resurrección, Emilio y Estéban Villanueva, los dos Paternos, dos Llorentes,<sup>19</sup> Figueroa, Vicente Gonzáles, Raymundo Perio, Manuel de Iriarte (el iniciador) Eduardo Lete, Juan Fernandez, Federico Calero y yo. Iriarte se emborrachó; todos comimos muy bien pero como *ang canin ay humilab*, hemos estado todo el día medio atacados del bulibuli. Después de cada plato nos paseábamos y si venía alguno a buscar a los dueños de la casa, le respondían que no estaban, para no turbar nuestra fiesta. Catorce libras de arroz se han concluído, cinco gallinas, cuatro libras de carne. Del lechoncito que nos costó duro y medio no quedó ni hueso. La confusión que había era indescriptible. Entre nosotros estaba también Valentín Ventura de manera que éramos diez y seis filipinos.

Se echaba de menos el *sinigáng*.<sup>20</sup> El cocinero era Estéban Villanueva. Durante la comida se hablaba en Tagalo. Esto me hacía recordar Pansol cuando comíamos y Marianito<sup>21</sup> hacía sus maravillas . . .

**De Su Hermana Lucia Y Su Cuñado  
Mariano Herbosa**

El caballo castaño favorito de Rizal—Le piden  
receta para sarnas.

\* \* \*

Calamba, Laguna, Marzo 14 de 1883.

Sr. D. JOSÉ RIZAL,  
Madrid.

QUERIDO JOSÉ: Bagama't malaon ñg hindi co nasagot ang sulat mo, ay inaasahan cong aco'i patatauarin mo at inaacala cong talastas mo ang trabaje ñgayon dine, ang isa pa ay uala acong maibabalita sa iyo ñgayon, cundi ang catahimican at cabutihan nang aming calagayan, si José ay bagama't nagca saquit ncon Febrero ay ngayo'i totoong matabá, ang Tatay at ang Nanay ay mabuti aua ñg P. Dios.

Ang catapustapusang maibabalita co sa iyo, ay ang cabayo mong si castaño, ay aco ang nag aalaga at ñgayo'i siyang pa-ñgulo sa mga cabayo dine sa Calamba, totoong matulin sa caleza at hangang ñgayo'i ay uala pang tumatalo.

Tinangap namin ang iyong sulat at natanto namin ang sinasaysay; aco'i ilan nang correong gayac nang pag sulat sa iyo, ay nangyayari ay nacacalampas ang correo ay hindi cami nacasusulat.

Maraming comusta at inuulit cong aco'i lincod mong tumatalaga

Tuyo atto. y s. s. q. b. s. m.

MARIANO HERBOSA.

Querido José: Tinangap namin ang sulat mo at natanto namin ang mañga balita mo at magagandang hatol, tuloy, acoy nagpapasalamat sayong pag sisicap sa aming icagagaling. Aquing ibinabalita sayo na namatay na si Tia Geña, at tininteng Búnaqué, si Leoncia Albares; dito ay totoong nag cacamatay dahil sa gales, halos atacado coming lahat ñg saquit na ito, caya cami ay padalhan mo, ñg mabuting reseta. Si Marcosa ay nagpapacumusta sayo at nagpapasalamat sa iyo silan-lahat at hindi carau nacalilimot. Si Marcosa ay nag lulubha ñgayon, si Antonio at si Delfin ay malimit magcagalet at icau ay pinagpapañgagauan. Maraming cumusta nitong capatid mong hindi nacalilimot.

LUCÍA MERCADO.

P.D.: Ang pagcacasaquit at pag lulubha ni José ay hinde co naisulat sa iyo, sapagcat nang totoong siyang naglulubha ay ayao nang gamutin ni coya Aben, ay hinde cona sabihin sa iyo ang nangyayari sa aquing calooban, caya ngat nauica cong cung siya'i ayao patunço sa España, ay sa langit siya paroon, ay palibhasa'i, patunço nga yata diyan ay biglang gumaling.

Marahil ay hindi co masasapat ang nararating nang Tatay nang icao ay umalis, sapagkat ñgayon pa'i unti unti conang bini-bihasa ang aquing calooban, baquit ang isa pa'i si José ay arao arao ay nag mumuc-háng lalaqui at muc-hang hindi paaapi sa capua.

VALE\*

---

\* Calamba, Laguna, Marzo 14 de 1883.

SR. D. JOSÉ RIZAL.  
Madrid.

QUERIDO JOSÉ: Aunque ya hace mucho que no he podido con-  
testar tu carta, espero que me perdonarás porque supongo que estarás  
enterado de los trabajos de aquí ahora, y el otro motivo es que no tengo  
que referirte nada por ahora, fuera de la tranquilidad y la bondad de  
nuestro José, aunque estuvo enfermo el febrero, ahora ya está muy ro-  
busto, Tatay y Nanay están bien, a Dios gracias.

Por último, lo que te puedo referir es que tu caballo castaño está  
a mi cuidado y ahora es el de primera de entre los caballos de aquí, en  
Calamba, es muy veloz como caballo de tiro para calesa, y nadie lo ha  
vencido hasta ahora.

Recibimos tu carta y nos enteramos de lo que en ella se dice; hace  
ya varios correos que me preparé para escribirte, pero lo que ha pasado  
es que los mismos se me pasaron, sin haberte podido escribir.

Muchos recuerdos, y te reitero que soy tu servidor siempre dispuesto.

Tu atto. y s. s. q. b. s. m.,

MARIANO HERBOSA.

Querido José: Recibimos tu carta y nos enteramos de cuanto en ella nos refieres, así como las buenas disposiciones, al mismo tiempo que te agradezco el empeño que tienes de hacernos algún bien. Te participo que ya se han muerto tía Geña, el teniente Bunaquí y Leonila Albares; muchos se mueren aquí por la sarna, casi estamos todos atacados de esa enfermedad, envíanos una receta buena. Marcosa te envía recuerdos y te agradecen todos ellos, y porque dicen que no les olvidas. Marcosa está agravándose ahora, Antonio y Delfin, muchas veces riñen por tí arrebatándote para si cada cual. Muchos recuerdos de esta tu hermana que no te olvida.

LUCÍA MERCADO.

P. D.

No te he participado la enfermedad y la gravedad de José, porque cuando él se agravó y ya no quería curarle «kuya» Aben, no te diré ya lo que me ha pasado, así fue como dije, que si él ya no quería ir a España, al Cielo se iría ya, y como parece que está destinado a poder ir ahí, repentinamente sanó.

Parece que no podré llegar a lo que Tatay desde que te marchaste, porque, desde ahora, estoy acostumbrando mi voluntad, sobre que José, todos los días, va teniendo cara de hombre, y hombre que no se dejará agraviar por sus semejantes.

VALE.

## De Sus Hermanas Josefa Y Trinidad

Pañuelitos de Bulacán—Zapatillas de abalorios—Jalea de guayaba, etc.  
—Ellas le aseguran que todos los de la familia están bien.

\* \* \*

Calamba, Laguna, 14 de Marzo de 1883.

SR. D. JOSÉ RIZAL,

QUERIDO HERMANO: Tinangap namin ang sulat mó at na tantu namin ang doo'i nalalaman. Caya hindi namin nasagot agad ay palagui ná coming nálilibang, at cung aming maala-alá'i cung naca alis na ang correo. Ang aquin ibabalita sa iyo na si Loleng at iyong nagñañgalan C., na may damit na azul, na may bordang guinto, ay tila matutuloy ñgayon maca fiesta ñg bayan at lihim ang mangyayari. Ang mga pañong tinangap mó dian na habing Bulacán, ang may padala nian sa iyo ay ang ating bayao na Ubaldo at si Sra. Ypia, at ang sapatillang abalorio, sa Sra. Neneng, ang jaleang bayabas, si Hilario ang may gaua at may casama pang bagoong juchiqueng itlog ñg banac. Cami dito'i mabuti ang aming lagay, ualang nag cacasaquit at palagui cang pinag papañgagauan ñg mga bata, na cung sabihen aquin ang Tio José, at mag sisigauan na ang apat, ano pa't totoong masaya capag nagcacagulo na, ñguni't hindi rin paparis sá mga nag daan panahon ñg icao ay dirito pá. Maraming cumusta sa iyo, tuloy mag utos.

JOSEFA RIZAL.

SR. D. JOSÉ RIZAL,

QUERIDO HERMANO: Tinangap namin ang sulat mong fecha 29 de Enero, nang fecha 10 nitong buan nang Marzo at na

pagintindihan namin ang lahat nang dooi nalalaman. Salamat sa lahat nang mañga balita at nasá mong magaling, at gayon din naman ang pagsasalita mo nang uican Ýtaliano sa loob ñg dalauang buan. Loobin nañga ñg P. D. na macuha mo sa taning na buan para icao ay manalo at ito na maging capurihan at adelanto mo. At ang pag aaral co ay huag mong asahan porque, mulá nang magca saquitan nang cólera, pinatigil aco nang pag pasoc sa escuela ni nanay at gayon din hindi aco pumapasoc.

TRINIDAD RIZAL.\*

---

\* Calamba, Laguna, 14 de Marzo de 1883.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Recibimos tu carta y nos enteramos de cuanto en ella hay. No hemos podido contestar en seguida, debido a que siempre estamos distraídos, y cuando nos acordamos es cuando ya se había marchado el correo. Lo que te voy a participar es que Loleng y uno que se llama C., trajeado de azul, con bordados de oro, parece que van a seguir su unión después de la fiesta del pueblo, y en secreto se hará. Los pañuelos que has recibido ahí son del telar de Bulacán, el que te los envía es nuestro cuñado Ubaldo y la Sra. Ypia, y las zapatillas de abalorio, de la Sra. Neneng y la jalea de guayaba la hizo Hilario y que todavía va acompañada de «bagoong» (salmuera) juchiqueng de huevas de «banak». Nosotros aquí estamos bien, nadie se enferma y siempre hablan de tí los niños, que dicen que «es mío el tío José» y acaban con gritorios los cuatro, de tal manera que es muy alegre cuando alborotan ya, pero no puede compararse a los tiempos pasados, cuando estabas aun aquí. Muchos recuerdos a tí y manda.

JOSEFA RIZAL.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Recibimos tu carta de fecha 29 de enero, el 10 de este mes de marzo, y nos enteramos de todo lo que en ella se contenía. Gracias por todas las noticias y tus buenos deseos, y como también porque ya puedes hablar en italiano después de dos meses. Ojalá Dios permita que puedas conseguirlo en el plazo de dos meses para que triunfes y esto sea una honra para tí y un adelanto. Y no esperes de mis estudios, porque desde que se generalizó el cólera, me mandó parar de entrar a la escuela Nanay y por eso no entro.

TRINIDAD RIZAL.

## De Su Hermano Paciano

Está conforme que su hermano menor vaya a París después de terminar su carrera; trae noticias de Calamba y Biñán.

\* \* \*

Calamba, Laguna, 26 de Mayo de 1883.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Ayer he concluído de moler los 1,350 pilones de azúcar mediano resultado del primer ensayo en Pan-sol, y hoy me pongo inmediatamente a escribirte pensando en tu justa impaciencia de no recibir ninguna noticia de aquí, durante los tres o cuatro meses que duró la molienda.

Parece que la última carta de aquí es la que recibiste de Zamora; en la época en que se escribió, se decía de que no se respetaba gran cosa al secreto, así que después de hecha se envió a Manila para que echaran al buzón, pero allá entendieron que se tenía tanto interés en que llegase allí, cuando todo era lo contrario, como fácilmente comprenderás por la firma.

En cambio de aquélla, hemos recibido todas tus cartas, o lo que es lo mismo una por correo, en la mayor parte de ellas nos manifiestas el deseo de irte a París, pidiendo para ello permiso y suplemento a nuestros padres, quienes sobre esto se callan; silencio que interpreto por una negativa, la cual se funda en cálculos hasta cierto punto razonables hoy por hoy; en cuanto a mí, pienso que puedes ir allí terminada tu carrera de médico, pues una vez dado el primer paso no se debe retroceder ante razones de poca entidad. Esta idea tuya de hoy era la mía desde un principio y lo es aún; te la expuse, después de los informes que había tomado, pero te empeñaste en ir a Barcelona y me callé pensando en que podías ser más afortunado en tu

elección, pero ahora nos desengañamos, porque no habíamos contado con la antipatía e incompatibilidad de carácter. Así pues, si cuando recibas ésta continúas aún en ese propósito, contesta a vuelta de correo de cuando terminará tu carrera de médico a fin de facilitarte lo que deseas y también me informarás de como lo pasan en París los que tienen igual pensión que tú, si mejor, igual o peor que en Madrid; allí se adquiere mejores datos que aquí.

Recogí en Manila tus cinco retratos de fotografía, dando a cada cual su destino; el del óleo lo dejé allá, a fin de que ellos lo trajeran en persona en el día de la fiesta. A propósito de este retrato: al pronto no le conocí tanto que no hice caso de él, pero como era un adorno nuevo en la casa de tío Antonio, me acerqué por curiosidad y ví la firma, entonces supe que podría ser el tuyo que nos anunciabas en tu carta, y luego me aseguraron que a cierta distancia se nota la semejanza; no pude admirarlo con más detención porque estaba de prisa, sin embargo, se le aprecia por la firma y por la expresión artística que aun se oculta a los ojos de un lego en la materia.

Durante tres o cuatro meses que he dejado de escribirte han sucedido cosas interesantes en nuestro pueblo, las que desearás enterarte con gusto, como manifiestas en tu última recibida ayer. Empezaré por la muerte, acaecida en la capital, de nuestro P. Cura, sentida por los que le hayan conocido y en particular por su familia, tanto es así que el Ayuntamiento al tener noticia del fallecimiento se apresuró a regalar a aquélla un nicho del panteón de la aristocracia de Manila, consideración que suele dispensar aquella corporación rarísimas veces. Vacante la Iglesia por la ausencia del propietario en Manila, el Vicario del partido acordó, mientras duraba la enfermedad de aquél, regalarnos en calidad de interino un coadjutor de Biñán que, entre paréntesis, no es siquiera la sombra del difunto, pues a los dos días de estar en el convento empezó, sin conocimiento de causa, por criticar a los de aquí y ponderar mucho a los de Biñán; que sabía más de las cosas del pueblo que de las de la Iglesia y tan es así que se marchó de aquí después de haber hecho algunas barbaridades en los libros canónicos; a éste le sucedió el P. Domingo (que ya conocemos) por algunas semanas, y ahora tenemos un ecónomo nombrado por el Arzobispo, persona recomendable por poseer una de las cualidades del P. Leoncio, cual es la de no mezclarse en cosas ajenas a la Iglesia. Tan luego como se supo la muerte de éste, vino el Vicario Fr. Villafranca para recoger los fondos de la Iglesia, consignados en los libros, pero como dió la casualidad de que la caja estaba cerrada y la

llave en Manila, ordenó, en virtud de la llave de Sn. Pedro, la comparecencia de nuestro padre ante él en la Hacienda, en donde le obligó a que abonase la cantidad encerrada en la caja, valiéndose para ello de intimidaciones con que daría parte al Arzobispo de los secretos del difunto, extensivos en cierto modo a un miembro de nuestra familia; el padre en vista de estos apremios hubo de abonar en oro para que se nos devuelva en plata al cabo de tres semanas. Eso de intimidar a un viejo y de desenterrar secretos, que acaso los tiene él, es una conducta verdaderamente repugnante. Cuando sucedió esto estaba yo precisamente fuera de casa.

Así como en la Iglesia hubo cambio en el personal, lo propio sucedió en el cuartel, con la diferencia de que en éste no ha habido tanta historia como en aquélla, a excepción de la aparente salida del Teniente diciéndonos que no era más que por algunos días, pero que en realidad era definitiva llevando consigo tres libros nuestros, entre ellos uno de valor.

El 15 de este mes fué la fiesta de Biñán; nada de particular que decirte, a no haber dos medianas bandas de música y fuegos artificiales, sería un verdadero día de domingo; a nosotros Antonino, Dadoy y yo, lo mismo que a los demás que han tenido la desgracia de concurrir a la dichosa fiesta se nos ha exigido la cédula personal por la G. Civil, a quien contestamos, que no teníamos la costumbre de llevarla, pero que estábamos dispuestos adonde quiera que quisiesen llevarnos; con esta explicación nos dejó en libertad; nosotros, por nuestra parte, nos apresuramos a marcharnos de allí maldiciendo la ocurrencia que nos condujo a aquel pueblo.

Se celebró anteayer el Corpus con más lucimiento que los años anteriores por la circunstancia de ser más lujosas las capillas como que salidas de las manos de las asociadas dominicas, franciscanas y no sé que corporaciones más, quienes emplearon toda una noche entera por adornarlas y para echarlas abajo a la mañana siguiente después de misa.

Encima tenemos la fiesta del pueblo; se habla de contribuciones, cuya tercera parte se destina a misas de gracia, bien a pesar de muchos; de quince misterios por el estilo de Biñán, de nuevas limosnas para la cofradía que se encuentra en el último apuro y ni una palabra de las diversiones públicas; en fin, parece que imitamos en un todo a Biñán, pueblo modelo en sentir de algunos.

Estamos en el tiempo de la introducción del canon en la Hacienda, y contra la costumbre generalmente admitida reciben

el importe del canon sin librar ningún recibo a nadie. ¿Tendrá esto relación con las importantes reformas del General o no es más que uno de los actos arbitrarios del Administrador? Me inclino más en este último, aunque quisiera fuese el primero.

De las noticias importantes de la Capital nada quiero decirte, porque haría mejor en adivinarlas que leerlas en los periódicos, y si de aquí en adelante tuviese alguna curiosidad por saber cosas que no fuesen funciones de Iglesia, aprehensión de jugadores e indocumentados, pelea de chinos o cosas por el estilo, te escribiría para que me lo suministres desde allí. Mal agua se bebe en Manila, la buena está encerrada en los albiges.

El país más recargado en contribución, en sentir de varios, es Filipinas tanto por la cuota, que participa más de la capitación que de la rentistería, cuanto por su manera de cobrar en provincias, que en algunos casos cuesta doble al contribuyente la contribución por los gastos del viaje y tiempo invertido en él. Si se confiase al Gobernadorcillo o al expendedor de papeles timbrados, personas de responsabilidad, se disminuiría esta pesada carga. Con un poco de confianza y otro poco de compasión a los contribuyentes se economizarían gastos y tiempo inútilmente empleados.

Le echaron del colegio a Anastacio; su padre me habló para que le acompañase a suplicar, accedí aunque sin ninguna esperanza de conseguir, como efectivamente sucedió; me dijeron que Del Rosario es muy querido de los P.P., me fuí a su casa y le dije que me encargaste que si sucediese a Tacio, de quien fuiste encargado, cualquier cosa, me valiera de él, se alegró y dijo que pondría todo lo que estaba de su parte por que Tacio volviese al colegio. Me encargó que expresase en mi carta para tí, de su sincera amistad y deseos de poder servirte.

Casóse Cpn. Juan con Dámasa; ésta es la soltera que te decía en mi carta los que la sitiaron cuando era soltera Banatin v Buenaventura.

PACIANO RIZAL.

## A Sus Padres Y Hermanos

Describe su viaje en tren desde Madrid a París y se maravilla de la belleza y grandeza de París que él llama Babilonia.

\* \* \*

París, 21 de Junio de 1883.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: Como les tenía anunciado en mi carta anterior escrita en Madrid un día antes de mi marcha,<sup>1</sup> me encuentro ahora en París—Rue de Maubeuge 37 Hotel de París—desde el 17 domingo por la mañana. — Mi viaje ha sido uno de los más buenos y más rápidos pues no duró más que 36 horas de Madrid a esta en tren exprés continuo. Pasé por Ávila,<sup>2</sup> Valladolid<sup>3</sup> atravesando toda Castilla la vieja,<sup>4</sup> Sn. Sebastián,<sup>5</sup> Irun.<sup>6</sup> Hasta este último punto mi viaje ha sido por España. Los paisajes de Castilla la vieja, si paisajes pueden llamarse aquellos desnudos campos formados por líneas monótonas, sin árboles ni juegos de luz, acompañan al viajero hasta las provincias vascongadas, en donde los montes ofrecen más vejetación, más frondosidad y cultivo aunque adolecen de la poca población característica de estas provincias. El tipo de los vascongados es alto, varonil; llevan regularmente la cara afeitada la que suele ser más bien larga que ovalada; los ojos pequeños, nariz aquileña y su aspecto general es el de la honradez, rudeza y franca amabilidad. Las mujeres son excesivamente trabajadoras, tanto que aran y no pocas he visto tirar de las carretas. Un puente de piedra o hierro separa España de Francia como Sta. Rosa de Cabuyao,<sup>7</sup> y el primer pueblo francés que se ve es Hendaye<sup>8</sup> en donde suelen detenerse para almorzar. Nótase desde aquí gran diferencia: los paisajes son risueños; innumerales chalets o casas de campo con parras y flores alegran el

camino, pinos y olivares se disputan hasta un palmo de terreno, todo está sembrado, todo aprovechado.

Así como en España tuve por compañeros de viaje un inglés y dos franceses con los que me divertí bastante, principalmente con el inglés que viaja para aprender el castellano, en Francia mis compañeros eran dos españoles que iban a Londres para aprender el inglés. Pasamos por Bordeaux, Poitiers, Tours, Blois, Orléans<sup>9</sup> hasta París. No menciono aquí mas que las poblaciones de primer orden. Muchos recuerdos se despertaban en mi imaginación a la vista de estas poblaciones llenas de historia o que llenan la historia, sobre todo los héroes de novela cuya vida se suponía haber pasado por esos sitios como los tres mosqueteros,<sup>10</sup> etc., etc., los alrededores de París son muy bellos y a cual más pintorescos. Los forman unas casitas con jardines y sus templos como todos los que hemos visto en el camino tienen una forma tan gótica de una pureza tal, tan elevadas sus torres que con el paisaje forman y constituyen los encantos del viajero. Desde Hendaye se nota ya en la gente cortesanía y urbanidad; si os dirigís a uno, os contesta con amabilidad y descubriéndose y no pagáis ni dais nada sin que os den las gracias, así como el más ligero roce o tropezón es motivo para que os pidan perdón y se excusen. En París es más aun todavía. Lo que decía Grant de que los ingleses en comparación con los franceses son bárbaros, me lo puedo aplicar: acostumbrado hace muchos meses a un trato particular, hoy que me encuentro en París, me hallo y me considero casi hasta grosero. Esto es la gran generalidad.

Pues bien como decía llegué a París el domingo por la mañana<sup>11</sup> y paré en el hotel donde suelen estar los filipinos y en donde se encuentra Zamora.<sup>12</sup> Mi habitación me cuesta siete duros al mes sin comida ni luz pues aquí todo va caro.

En las primeras horas me fuí a paseo y por lo mucho que he andado y lo poco que he recorrido me figuro como es de grande esto que llaman Babilonia. Pueblen Vs. de magníficas casas todo el terreno de Calamba, Cabuyao y Santa Rosa<sup>13</sup> y tendrán Vs. París poco mas o menos y así me figuro porque para atravesarlo en coche de un extremo a otro se necesita mas de hora y media. Aquí el hombre es una verdadera hormiga, hay calles que no se ven donde terminan y sin embargo son rectas, anchas y muy bien alineadas; tiendas y almacenes por todas partes; los coches de alquiler dicen que ascienden a 25,000. Los transeuntes animan e inundan las calles; como los almacenes, los restaurantes, los cafés, los buillons,<sup>14</sup> las cervecerías y los jardines y monumentos. En cada calle por pequeña que sea

se encuentra lo menos una fonda y todas estas fondas se llenan porque van y vienen los viajeros de diferentes partes del mundo, tanto que siempre se ven caras nuevas, baúles y maletas por todas partes, trajes diferentes, tipos extraños entre los cuales estamos nosotros. Aquí nos llaman japoneses a nosotros, porque éstos abundan en gran cantidad.

El primer día no hice más que caminar y caminar, ví los Campos Elíseos, la Columna de Vendome coronada con la estatua de Napoleón 1º El teatro de la Opera, por fuera, la plaza de la concordia, el obelisco de Luqsor, el templo de la Magdalena y otros edificios de menos importancia.

Los Campos Elíseos<sup>15</sup> son unos jardines que hay de la plaza de la Concordia al arco del Carroussel<sup>16</sup> anchos y largos, poblados de árboles, con teatritos a ambos lados en donde se dan conciertos y representaciones por las noches, con cafés, exposiciones, flores y plantas. Allí van muchas personas a coser debajo de los árboles, a leer, las nodrizas a llevar sus niños, etc., etc. Los Campos Elíseos se ven por las noches muy concurridos.

La columna de Vendome<sup>17</sup> es una alta y grande llena de bajos relieves, de las guerras de Napoleón en Alemania,<sup>18</sup> su estatua lo corona llevando en la mano una victoria y un mundo.<sup>19</sup> Él está en traje de emperador.

El teatro de la ópera<sup>20</sup> aun no lo he visto mas que por fuera, es grandioso y elegante y digno de París. Por lo demás su retrato le trae la Ilustración<sup>21</sup> que tenemos. Le coronan magníficos grupos dorados de estatuas alegóricas.<sup>22</sup>

La plaza de la Concordia<sup>23</sup> es una inmensa y ancha circunferencia dentro de la que está el obelisco de Luqsor.<sup>24</sup> Las principales ciudades de la Francia están representadas por matronas sentadas alrededor.<sup>25</sup> La ciudad de Strasburgo antes de Francia hoy de Alemania está también allí pero enlutada y con corona de siempreviva y sus adornos fúnebres.

El templo de la Magdalena<sup>26</sup> es grandioso, bello y es de una arquitectura puramente griega. Es un edificio imponente y ofrece una hermosísima vista. Está abierto al culto.

Por miras económicas la mayor parte de la gente en París come en los restauranes o buillons. Los buillons Duval son unos establecimientos que se encuentran por todas partes del Carnicero Duval, donde se come con aseo y limpieza y por dos pesetas y media come uno bastante bien. Los que sirven son mujeres y la cocina es buena y económica. Allí solemos ir.

La noche del primer día hemos ido al . . . teatro.<sup>27</sup> — Este es el edificio público más suntuoso que he visto hasta hoy día. Es de arquitectura india, fantásticamente grandiosa, lleno de espejos y alumbrado por la luz eléctrica, adornado de estatuas gigantescas indias también, cabezas de elefante y esos caprichosos dibujos en que el dorado, el rojo y el azul se unen para formar un extraño conjunto que impresiona vivamente. Los espejos colocados convenientemente e inmensamente grandes prolongan aquella serie de columnatas tanto que uno se figura dentro de un extensísimo templo de Ellora o Mahabalipur.<sup>28</sup> La troupe de bailarines que allí representa cuenta con trescientas personas, y bailes alegóricos como el Excelsior en que se demuestra la victoria del Progreso sobre el genio del mal, en que se apuran todos los adelantos de la escenografía, el oropel, los vestidos y la luz eléctrica juntamente con la magia tienen lugar todas las noches y son el encanto de los parisienes y forasteros.

Las casas de aquí al igual de allí tienen el piso de madera encerada no como en Madrid que es de ladrillo o losa. Lo más económicamente posible que uno puede gastar al día en casa y comida son 7 pesetas.

Al siguiente día el 18, visitamos Zamora, Cunanan<sup>29</sup> y yo el Hospital Laennec<sup>30</sup> y asistimos a las curas del Dr. Nicaise.<sup>31</sup> Me ha pasmado ver el adelanto y la comodidad que hay en este pequeño hospital superior al de Sn. Carlos en Madrid.<sup>32</sup> Como aquí nos toman todos por japoneses, nos dijeron que nos iban a presentar a Mr. Saint Remiz<sup>33</sup> que ha estado mucho tiempo en el Japón. Yo me cuidé de arreglarnos.

Vimos ligeramente el establecimiento que llama Bon Marché<sup>34</sup> (barato) uno de los cuatro o cinco muy grandes que hay aquí y se llaman El Louvre, Le printemps, La belle jardiniere, etc. Aquí en estos establecimientos se vende de todo y en todas clases menos de cosas de comer aunque recuerdo haber visto café y restaurant. Ocupa esta tienda una manzana entera con todos los pisos de la casa tan grande como todo el espacio que hay de nuestra casa a la casa de telégrafos. Para que Vs. puedan formarse idea de lo grande que es, mantiene 150 caballos normandos e ingleses cuyo único trabajo es conducir los objetos a la casa de los compradores, caballos que ocupan todo un gran edificio. A propósito de caballos normandos, el mío se parece mucho a estos aunque pequeño por sus anchas ancas y gruesa musculatura. No sirven más que para tiro y son muy fuertes; hay que parecen elefantes.

Hemos visto también la iglesia de Nuestra Señora de París<sup>35</sup> en donde por 50 cs. nos enseñaron los tesoros, reliquias,

varios sagrados regalos de diferentes soberanos, vestiduras de los cardenales y arzobispos más célebres; hemos subido a la torre en donde me acordé mucho de la novela de Victor Hugo (Notre Dame de París) al ver los monstruos esculpidos que les sirven de adorno. Allí se enseñan las campanas que llaman el bourdon y la cogida en Sebastopol.<sup>36</sup>

Muchos edificios además he visto por fuera pero como pienso visitarlos, después les daré noticias.

El 19 fuimos a ver como opera el Dr. Nicaise y salimos muy satisfechos. Después el Museo Dupuytren.<sup>37</sup>

El 20 visitamos el hospital Lariboisiere<sup>38</sup> en donde está Pardo (Félix)<sup>39</sup> de externo y asistimos al reconocimiento de varias enfermedades de mujeres.

El 21 después de asistir a una operación del Dr. Duplay<sup>40</sup> fuimos al jardín de aclimatación<sup>41</sup> situado allá fuera de París en el bosque de Bologna<sup>42</sup> (bois de Boulogne). Allí hemos encontrado plantas de todas especies y pájaros a cual más raros y hermosos. Todo lo que la imaginación puede concebir en formas y colores se encuentra allí en gorriones (mayas) desde el paquing hasta el de multitud de colores, toda una escala, todas las especies, en palomas; gallinas a cual más raras, loros, etc., etc., avestruces, grullas, casuarios, elefantes, lobos marinos, ciervos, bueyes, gaceles, jirafas, cebras, caballos, etc. y hasta personas de diferentes países se exhiben al público con sus usos y costumbres. Allí hay también acuarium en donde se ven los peces al través de cristales, anguilas, corales y esponjas, desde el pez encarnado, verde y azul hasta el negro. También hay un pequeño local destinado a la cria o incubación artificial de pollos; los huevos se colocan en cajones a 39° de temperatura. El método que tienen para engordarlos pronto es tenerlos entre cajones estrechos en donde se les impide el movimiento y se les da de comer por medio de un tubo de hoja de lata que llega hasta el estómago o buche el maíz que no pasa por la boca: en 15 días se ponen más gordos que no hay que pedir más.

Dentro de este jardín de aclimatación hay también tranvías que conducen de un lado a otro a los viajeros o curiosos, hay cafés, restaurants, concierto, escuela de equitación, gimnasia y hasta excusados. Árboles de todas especies sombrean el camino, así como flores y rosas de diferentes colores y formas.

Hasta ahora no he visto más que esto.

En adelante a medida que vaya viendo más les escribiré. Cuesta solamente algo el verlos pues hay que pagar coches, bille-

tes, pourboire (parabuya) y luego París es tan grande y tan complicado que se pierda uno fácilmente en cualquiera calle.

Es muy posible que esta carta vaya juntamente con la mía de Madrid<sup>43</sup> y por consiguiente ésta servirá solamente de descripción. Para el 1º de Julio pienso trasladarme en el barrio latino en donde es un poco más barata la vida. Sin . . .<sup>44</sup>

## A Sus Padres Y Hermanos

Continúa la descripción de los palacios, monumentos,  
parques, jardines, y museos de París.

\* \* \*

París, 5 de Julio de 1883—Rue de Rennes—  
124 Quartier Latin<sup>1</sup>

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: En mi carta anterior del 21 o 22 de Junio<sup>2</sup> les dí algunas ligeras noticias acerca de los varios edificios y monumentos que he visto en esta gran Ciudad. Con motivo de salir mañana un correo para esas regiones, les escribo esta para seguir dándoles algunas ideas siquiera ligeras de todo lo que después he visto.

Paréceme que en la anterior carta debí concluir con la visita del Jardín de aclimatación. Comenzaré ésta pues por el Circo de Verano.<sup>3</sup> Este es un teatro o Circo como otro cualquiera destinado a representaciones gimnásticas e hípicas, situado allá al final casi de los Campos Elíseos. Los artistas que allí trabajan son del género de Chiarini<sup>4</sup> aunque inferiores en mérito y en número a los del empresario italiano. Sin embargo, a pesar de que París es una capital de innumerables diversiones, y a pesar de la mediocridad y poca importancia de este espectáculo el teatro tiene siempre un lleno a mas no caber, debido sin duda a los muchos forasteros que la invaden y a muchos aventureros y aventureras que el parecer ahí se dan la cita.

El panorama nacional<sup>5</sup> es como todos los de su género, si Vds. se acuerdan de los de Marsella y Madrid que les he descrito en tiempos anteriores, pueden formarse una idea aproximada, solamente que en el de París se ve lo que era en tiempo de la guerra franco-prusiana.<sup>6</sup> Es la Batalla de Champigny y los horrores dentro del pueblo de París. Este panorama como el

Circo de Verano y como el Palacio de la Industria<sup>7</sup> están todos en los Campos Elíseos de Monte Cristo.

El Palacio de la Industria es un edificio muy grande construido en 1855 destinado a varias exposiciones de artes y oficios. La entrada suele costar 2 fras. o 50 céntimos los domingos y jueves. Allí ví una exposición de pintura japonesa y muchos hombres y mujeres, principalmente los artistas extranjeros tomándome por uno del Japón se me acercaban y me pedían noticias acerca de aquello y yo les daba y les decía todo lo que podía saber y cuando podía me escapaba por la historia del Japón y su constitución antigua y moderna. Hablaba algo de los artistas japoneses cuya biografía sabía como son Totsuguen, Senko, Nampo,<sup>8</sup> etc. Me preguntaban sobre los procedimientos y se quedaban encantados. Pero he aquí que a una de aquellas señoritas se le ocurre preguntarme que querían decir aquellos caracteres escritos debajo de los cuadros, y me veo en gran apuro, pues temiendo que hubiese entre los varios visitantes alguno que estuviese instruido en los caracteres japoneses, me podían coger en flagrante delito de mentira; entonces les dije que el mikado habiendo montado el Japón a la europea nos había enviado a nosotros desde muy jóvenes a Europa y nos hemos europeado lo que añadido a la dificultad de la escritura japonesa que no es tan sencilla como la europea, origina el que nosotros no hayamos cultivado las lenguas patrias. En Europa o mejor dicho en Francia todos los que tienen nuestro tipo y visten como ellos son japoneses (chinos en España) como allí son todos castilas los que llevan barba. En esta exposición he visto también hermosísimos cuadros y esculturas de pintores europeos, piedras preciosas, antigüedades, muebles de diferentes épocas, armas, libros indios, musulmanes, hebreos, losas, vasos, etc., etc. Allí pasé cerca de tres horas y eso que lo ví corriendo. Admira sobre todo un cuadro de una hada dormida a la luz de la luna entre nubes y brumas.<sup>8a</sup>

El Hotel-Dieu<sup>9</sup> es un gran Hospital de tres pisos magnífica e higiénicamente construido con patios y jardines en la isla de la Cité dentro del Sena. Tiene cinco cuerpos de edificios por cada lado. Tomándonos por algunos agregados de la embajada (sin que se lo digamos) nos lo enseñó todo hasta las cocinas cuyo servicio se hace con pequeños tranvías. Hay mucha limpieza y si mal no me acuerdo el Hospital contiene 300 enfermos con mucha comodidad. Dentro se nota un gran silencio y mucho recogimiento. Es verdaderamente un asilo para los enfermos. Tiene magníficas galerías para el paseo de los convalescientes.

El Museo de Orifila<sup>10</sup> es de una grandísima importancia para los alumnos de Medicina. Allí pueden ir todos a estudiar la anatomía humana y comparada hasta su último secreto, desde el enano al gigante, desde el pez hasta el hombre, desde la célula al órgano. Allí hay una mesa hecha por un italiano y regalada según creo, a Napoleón III. Esta mesa está compuesta de hígados, tripas, sesos, carnes, pulmones y orejas del hombre. El sabio italiano ha sabido endurecerlos de tal modo que son tan duros como si fuese una mesa de mármol y estas diferentes sustancias del organismo humano forman caprichosos dibujos; sin embargo yo creo que hay muchas personas que no se atreverán a comer en aquella mesa. Este procedimiento se ignora, su secreto se ha perdido al parecer. Allí también está el retrato de un célebre enano, noble, vestido con sus mismos trajes cuando vivía; apenas tiene tres palmos. Pero lo particular de este enano es que no es contrahecho ni jorobado ni de grande cabeza como los otros, es al contrario muy bien proporcionado: una cabeza como una naranja, manecitas, pies y piernas proporcionadas y una fisonomía muy agradable y simpática. Dicen que era muy instruido, de un trato muy afable, y vivió 30 años o más. Allí entre varias semillas he visto el *casuy*<sup>11</sup> (*acajou* = *acachu* así se pronuncia) el *tañgan-tañgan*,<sup>12</sup> el *tuba*<sup>13</sup> y el *lumbang*.<sup>14</sup> Entrada gratis todos los días.

El jardín de plantas<sup>15</sup> así llaman un gran terreno muy cerca del Sena lleno de plantas de diferentes clases, con museos de zoología, geología y otro de esqueletos puramente. Hay también ahí una gran infinidad de animales. Yo no he podido recorrer mas que las diferentes plantaciones, ver los patos, gansos, ciervos, seis o siete tigres, otros tantos leones (una leona encerrada con un perrito) oso, panteros, jabalíes, cerdos, perros, bueyes, onzas, jaguares, serpientes, culebras, víboras, tortugas, ocho o nueve caimanes tendidos al sol, peces, etc., etc. Todo esto alimentado y cuidado en sus diferentes temperamentos, como las boas y culebras con mantos de lana, los caimanes con su pequeño lago, las tortugas idem, etc., etc. El gobierno tiene allí profesores que dan cursos de botánica, zoología, geología libre y públicamente. Allí hay también gigantescos esqueletos de ballena, cacholotes (?) y otros animales. Pienso volver unas siete veces para ver los museos. La entrada para el público es gratis. Yo no sé si lo he dicho ya, y si no lo diré ahora.

Aquí el público acude a todos los jardines y paseos públicos gratuitos, los hombres para pasear o estudiar y también algunas mujeres; éstas llevan allí su costura, se sientan en los bancos que hay debajo de los árboles y allí trabajan mejor que en su casa

y nadie les inquieta; los niños juegan o corren y no molestan a nadie. Aquí es la primera vez donde he visto esto y así pasan el día en los Campos Elíseos, Palais-Royal,<sup>16</sup> Luxemburg,<sup>17</sup> Jardín des Plantes, etc., etc.

Aquí hay también en las calles Water Closets : : Gabinet d'aisance (excusados) donde por 15 cs. de franco uno se despacha y todavía le dan jabón. Hay una excesiva limpieza. Esto es muy cómodo en estas grandes poblaciones como los urinarios distribuidos a profusión que también hay en Madrid, gratis.

Del jardín del Luxembourg<sup>18</sup> no he visto mas que parte, cuando lo recorra mejor les daré alguna noticia. El palacio de Luxembourg: no he visto mas que el museo de pintura y escultura de los pintores aun vivos. Allí hay magníficos cuadros que conocía por los grabados del Mundo ilustrado,<sup>19</sup> estatuas de mármol soberbias que me sería imposible enumerar. Los principales son las de Sulambo, Sn. Juan Bautista, del Tiziano,<sup>20</sup> Rafael, Vinci y otros. La escuela francesa está representada por todos los pintores desde Clouet<sup>21</sup> hasta nuestros días y allí se puede estudiar paso a paso el arte. Llamen la atención dos cuadros de Léthiere,<sup>22</sup> la muerte de Lucrecia y Bruto condenando a sus dos hijos. El padre está sentado, cónsul, al lado de otro que oculta su cara en su manto; a los pies de Bruto la cabeza de su hijo cuyo cuerpo se llevan los otros; el verdugo está de pié, el otro hijo está dispuesto a morir; suplican por él y ruegan al padre salve la vida de su hijo. Bruto inflexible, sombrío, silencioso y meditando, no atreviéndose a mirar a su hijo con las manos crispadas, está pálido. Es un cuadro sublime. Batallas de Napoleón por Gros, un Endimion<sup>23</sup> dormido a la luz de la luna y el gran cuadro de Prudhon<sup>24</sup> de Cain y Abel. — En este piso está también lo que llaman Galería de Apolo<sup>25</sup> por una pintura de este dios en la bóveda: el que no ha visto esta galería no puede formarse una idea de lo que sería un palacio. Adornado con profusión, el dorado, la pintura, la escultura, las piedras preciosas se disputan la atención del aturdido visitador. Excuso describirlo.

Hay una sala en donde están expuestas las alhajas de los reyes y las reinas como cetros, coronas, anillos, collares, etc. Otra sala llena de dibujos de los grandes pintores al lapiz, a pluma y a la sepia. Otras llenas de vasos y ánforas griegas, romanas y etruscas, sacados de Pompeya y otras excavaciones tan numerosas que con ellos habría para abastar toda la provincia de la Laguna.

En el tercer piso hay también pinturas, el Museo de Marina, el Chino y el de Lesseps.

Yo creo que para estudiar este museo bien no bastaría un año yendo todos los días: al modo como lo hago superficialmente bastan tres o cuatro días. Está abierto al público menos los lunes y la entrada es gratuita. Allí he visto la sala y la alcoba donde murió Enrique IV.<sup>26</sup> Catalina de Médici<sup>27</sup> debió recorrer los mismos sitios que nosotros.

He visto por último el Hotel de los Inválidos<sup>28</sup> donde están:

1º La tumba de Napoleón 1º<sup>29</sup> (en la iglesia de Sn. Luis) debajo la cúpula. La tumba es sencilla, grandiosa, imponente digna del genio del prohombre; sobre una excavación circular de 10 o 15 metros de diámetro está el sarcófago de piedra rojiza bien pulimentada; nada de dibujos, es de una sola pieza, de cuatro metros de largo 2 de ancho, encierra sus cenizas: le rodea un laurel de mosaico y doce colosales estatuas de mármol blanco que representan sus más famosas victorias. Todo allí es serio e imponente y la luz que viene de la cúpula aumenta aun mas el efecto. Los extranjeros y aun los ingleses se quedan allí clavados de veneración y respeto. Detrás del altar mayor está la entrada de esta cripta, de mármol oscuro con dos colosales cariátides llevando corona, cetro, espada y mundo en dos cogines. Parecen los sombríos guardianes: dos gigantes guardando el sepulcro de un semidiós. Arriba se leen las palabras de su testamento. Napoleón está rodeado de las tumbas de Bertrand, Duroc, Turenna, Vauban, Gerónimo y José Bonaparte.<sup>30</sup>

De ahí se visitan el Museo de Artillería,<sup>31</sup> el de las armaduras,<sup>32</sup> donde están los de los reyes famosos, las escopetas de los Luises, Enriques y hasta de Napoleón; las espadas desde las primitivas de piedra hasta las de los generales de la República y del imperio y de la restauración; banderas, trofeos cogidos; cañones, armas japonesas y chinas, trajes de los diferentes guerros de la oceanía, africa y américa, trajes de guerra de los galos, griegos y romanos; todos en figurines. Parece mentira, pero se encuentran allí los trajes de los salvajes de las pequeñas islas de Borneo, armas pero las de Filipinas ni siquiera se recuerda. Hay también uno del Emperador de la China lleno de oro y brillantes que fué cogido durante la guerra.

El hotel de los Inválidos es un gran edificio construido por Luis XIV para asegurar la existencia de los pobres soldados: allí hay habitaciones para 5,000 pero no viven más que unos 600. Todo ahí respira disciplina y se ven militares ancianos o sin piernas, brazos, etc. Napoleón 1º vive allí en la atmósfera

y la impresión que produce el aspecto del conjunto es particular. Diríase que es la mansión del recuerdo, porque yo no sé que de solitario tiene como todo lo que habita la muerte, la vejez y la desgracia. Hasta hay una estatua de un mariscal de Napoleón con una pierna amputada. Es el asilo de los ancianos, víctimas de ajenas pasiones.

Es todo lo que he visto ahora.

Como Vs. habrán notado estoy ahora en el barrio latino, por que allá donde estaba antes me costaba caro y aquí puedo vivir por menos de seis pesetas diarias y además la casa es mucho mejor.

Indudablemente digan lo que quieran el trato francés al menos es muy afable en el exterior y eso se nota no sólo en las clases elevadas sino aun en las pobres y medianas. Como decía vivo ahora solo, porque Zamora y Cunanan se fueron a Londres. Mi patrona Mme. Desjardins es de la clase media, como diríamos allí mi Comareng Juliana.<sup>33</sup> Pues bien el primer día que comimos . . .

## A Sus Padres Y Hermanos

Describe en detalle lo que ha visto en el  
famoso Museo del Louvre en París.

\* \* \*

París, Julio, 1883.

.....  
niño, enérgico e inspirado, no como los que allí tenemos afeminados y dormidos: una Eva, Sibila de Cumas,<sup>1</sup> Abel, etc. Entre los cuadros el más notable es una orgía romana en tiempo de la decadencia delante de las estatuas de los virtuosos patricios de la época de la república y del Consulado. La severidad de las estatuas parece que se irritan sus sombras delante de los impúdicos bacanales. La muerte de Julio César gran cuadro cuyo grabado tiene Cantú.<sup>2</sup> Los últimos días de Corinto<sup>3</sup> y la toma de Jerusalém dan idea de los horrores del saqueo. Virginia,<sup>4</sup> muerta en la playa es una composición poética y melancólica; Cain huyendo con su familia es aterrador; el nacimiento de Venus de Bouguereau<sup>5</sup> parece que aquello es carne mórbida y elástica y otros cuadros mas, a cual más bellos.

El Bullier<sup>6</sup> es un baile a donde van todos los estudiantes y hasta los que no lo son: allí van a danzar frenéticamente y aquello a pesar de lo espacioso que es, está lleno de mujeres y caballeros. El baile francés todo es dar vueltas y molineres: la quadrille es un baile en que los hombres hacen contorciones como títeres, yo no lo comprendo sino en el entusiasmo de la embriaguez o en la locura. Allí encontramos algunos personajes de varias embajadas y como éramos tres, Zamora, Cunanan<sup>7</sup> y yo, decían por lo bajo que éramos tal vez la embajada de Tonkin para arreglar la cuestión de la guerra.<sup>8</sup> Se paga una peseta al entrar.

El Museo de Grevin<sup>9</sup> es de un particular y como tal hay que pagar 2 francos para entrar. Allí se ven figuras de cera representando con gran verdad y propiedad personajes célebres hasta engañarse uno completamente. Allí está Bismark, Garibaldi, Arabí,<sup>10</sup> el Czar Alejandro II y el III en su coronación;<sup>11</sup> Lesseps, Victor Hugo, Shobelev, Sarah Bernhardt, Gambetta, Emilio Zola, Alphonso Daudet, Gounod,<sup>12</sup> etc., etc

He visitado también el Museo del Louvre<sup>13</sup> y para recorrerlo rápidamente he empleado tres días, desde las 10 de la mañana a las cinco de la tarde sin descansar.<sup>14</sup> Aquello está lleno de extranjeros. El Louvre, ese viejo palacio de Francisco I<sup>15</sup> que los reyes sucesores fueron embelleciendo, que resistió a tantos siglos, guerras y revoluciones, teatro de dramas y misterios de los Valois, Médicis y Borbones,<sup>16</sup> es el edificio quizás más importante de París. Está al lado del Sena, su aspecto exterior es bastante severo, sombrío y augusto a pesar de sus muchas esculturas, bajo relieves y demás adornos que llevan la señal de las diferentes razas dominadoras. Parte de él lo quemó la Común.<sup>17</sup> Es muy grande y quizás tiene de largo como de la garita de Cpn. Dando a la de Cpn. Basio<sup>18</sup> o mas. Sus patios son inmensos y pueden servir de paseo a caballo a veinticinco personas galopando o escape. Tiene muchísimas puertas. Cuando a su vista recuerdo tantas historias, tantos hechos, tantos crímenes que allí han pasado como tantas glorias, me parece ver de un momento a otro asomarse en sus balcones una cabeza histórica. Pero los tiempos han cambiado y sus inmensas galerías no recorren ya ni Francisco I<sup>9</sup> ni Enrique II<sup>19</sup> para encontrarse con Gabriel de Montgomery, ni Francisco II enfermo con la Stuardo,<sup>20</sup> ni Carlos IX<sup>21</sup> silencioso y meditabundo, infeliz en su juventud; ni el criminal Enrique III, ni Enrique IV<sup>22</sup> con su corte; nada de esto se ve ya; en vez de las damas, soldados, mosqueteros pages y nobles, en vez de los Guisas, Bueis, Bayardos<sup>23</sup> solo se ven curiosos ingleses, alemanes de trajes oscuros, y sin embargo los lugares son los mismos, las mismas escaleras gastadas por tantas generaciones, las mismas alcobas, y hasta las mismas pinturas.

Todo el piso bajo está ocupado por el Museo Egipcio, el asirio, la escultura griega y la romana, la cristiana, la del Renacimiento, y la moderna y las antigüedades del Asia menor.<sup>24</sup> En el Museo egipcio del piso bajo se ven estinges colosales, Isis, Osiris, y Apis;<sup>25</sup> capillas construidas de una sola piedra esto es, monolitas, estelas, sepulcros egipcios monolitos también; papyrus con inscripciones, pinturas, vasos sagrados, y subiendo arriba se ven los objetos egipcios pertenecientes al culto a la vida civil,

al sepulcro, momias, idolillos, cocodrilos, gatos, perros y aves momificados todos, todo un mundo, toda una vida social, política, civil y religiosa, cadáver mudo al parecer pero expresivo y elocuente que nos refiere los tiempos pasados, pasadas grandezas, sufrimientos, tal vez crímenes. La impresión que producen en el visitante estos objetos es triste, grandiosa e imponente, uno se transporta a la vista de ellos a aquellos templos de Karnac, de Philoe<sup>26</sup> o a las pirámides construidas por tantas dinastías faraónicas. Pero se observa que la Religión es el sello más común de la vida egipcia, lo que no sucede en el Museo Asirio: en este son grandes, enormes trozos de piedra con bajo relieves colosales (véase Cantú)<sup>27</sup> de hombres con el cuerpo de toro y con alas, estatuas del Hércules asyrio que ahoga sin esfuerzo leones, frisos, capiteles, bajo relieves de caza, animales y sacrificios pertenecientes a los palacios de Nínive y Babilonia del de Khorsabad<sup>28</sup> construidos por Sennacherib, Sardanápalo,<sup>29</sup> etc. Se encuentran también sarcófagos fenicios de mármol. Yo no sé si, porque este museo está siempre solitario no frecuentado como los otros o porque recuerda tiempos antiquísimos, ciudades envueltas en el polvo de las ruinas y de la destrucción, pero es lo cierto que es desolador y despierta en la memoria aquellos festines de Baltasar, Semiramis, Nino Ciro y los Darios.<sup>30</sup> Se me figuraba la mano misteriosa escribiendo el *Mane, Thecel Phares*.

Las antigüedades asiáticas (del Asia menor) demuestran la cuna del arte griego: allí se ven estatuas arcaicas; como de la rigidez religiosa, simbólica normalizada se ha pasado poco a poco a la gracia y elegancia helénica. Pero llaman la atención dos trozos enormes, trozos de columnas extraídas de un templo griego (Apolo Didimeo)<sup>31</sup> de dos metros y medio de diámetro. Si uno reconstruye en su imaginación el edificio cuyas columnas se tienen a la vista, y se recuerda las elegantes proporciones del arte griego, este templo, a mi juicio, debe ser gigantesco y más grande que los conocidos. Frisos de combates de amazonas en donde se observa que los guerreros al combatir con ellas las cogen enseguida por los cabellos.

El Museo de Mármoles antiguos<sup>32</sup> o sea la escultura griega y la romana es la más vasta colección que he visto en obras de primer orden, aunque dicen que no sobrepuja ni con mucho a los grandes de Italia. Allí puede estudiarse un curso completo de mitología con solo ver las estatuas y los grupos; otro de la historia romana con los bustos de los cónsules y emperadores así como con sus estatuas: allí está la celeberrima *Venus de Milo* reconocida como la mejor de todas a pesar de estar sin brazos;

una Melpómene colosal de 4 metros. Las estatuas que sólo había visto dibujadas están todas allí y uno emplea tres horas en recorrer aquello superficialmente y se sale de ahí con la imaginación abombada. La escultura cristiana ofrece un gran contraste con la pagana y apesar de la infancia del arte se siente otra cosa que la gracia y la belleza; percibe uno un sentimiento de misticismo algo que habla del cielo y del alma. La escultura del renacimiento y la moderna de la mano a la pagana y apenas si se digna dirigir una mirada a la cristiana. Es bella, sí, verídica, elegante grandiosa y a veces sublime. Lllaman la atención dos esclavos por Miguel Ángel,<sup>33</sup> una Diana de Goujon<sup>34</sup> y varios de Pudget<sup>35</sup> y Coustou.<sup>36</sup>

El segundo piso está destinado a la pintura y a antigüedades griegas y romanas y etruscas, joyas de los reyes de Francia. Allí están las escuelas: italiana con Leonardo da Vinci, Rafael, Tiziano y el Corregio<sup>37</sup> con sus mejores Vírgenes; la holandesa con sus paisajes Ruisdael,<sup>38</sup> Bergheim y otros: la alemana por Sebald Beham, Holbein, etc.,<sup>39</sup> la flamenca por Rubens y Van Dick;<sup>40</sup> la española por Murillo, Velasquez y Rivera<sup>41</sup> donde se ve la Gran Concepción de Murillo al lado de las obras maestras . . .<sup>42</sup>

## A Su Hermano Paciano

Quiere concluir su carrera lo más pronto posible para ser útil a la familia y a los demás.

\* \* \*

París, Rue de Rennes 124  
20 de julio 1883

MI QUERIDO HERMANO: He recibido tu carta,<sup>1</sup> la he leído y te agradezco lo que me dices por varios motivos. Iba a ser objeto de esta mis descripcioncitas de París, pero como no tengo tiempo y tengo antes que contestar a la tuya, haré todo lo posible ahora, dejando lo demás para el 2º correo, en el caso de que no pueda concluir. Yo no sé si el éxito de tu cosecha te satisface y lo consideras digno de tus trabajos y fatigas, pero yo creo que no debes desanimarte por esto como me parece entender de lo que dices «mediano resultado». — Yo me estoy apresurando para concluir con mi carrera y retirarme allí, ser útil a la familia y a los demás, no creas que esto lo digo para excusar mis gastos, francamente yo lo deseo así. — Como habrás visto me he anticipado al permiso<sup>2</sup> de nuestra familia y es porque no tenía tiempo de esperarlo; pero como me figuro adivináseis siempre el buen fondo de mis intenciones, estaba seguro de que tú, el primero y nuestros padres aprobaríais mi plan. Héme aquí en París, aprendiendo el francés que es muy difícil, desde hace un mes y cuento estar en el hasta Septiembre. Un año más en Madrid, y tal vez realice tu deseo.<sup>3</sup> Con 50\$ se puede vivir en París, sin fumar, sin tomar café, ni ir al teatro, ni hacerse ropa; la casa en donde estoy que es en el barrio latino<sup>4</sup> me cuesta diez duros, la luz cuatro pesetas, la comida treinta y dos con algunos picos, la lavandera lo demás, y eso que estoy en un cuarto piso. París es la capital más cara de Europa; yo podré vivir en ella cuando ya no tenga carrera y cuando me pueda

dedicar a algún trabajo que me dé para vivir; de otro modo con 50\$ no me es posible. Entérate de los extranjeros que vienen de Europa por estos tiempos y te dirán lo mismo. Se puede vivir más barato, pero comiendo carne de caballo, gato por liebre, yendo a esas tabernas en donde se come por 1 peseta 50 céntimos. Esta bravata que hice al venir lo sigo por amor propio, porque no digan que me ahogo por cincuenta duros. Dios sabe cuantos meses necesitaré en Madrid para reponerme de los gastos avanzados que hago aquí.<sup>5</sup> He tomado de Zamora<sup>6</sup> (cuando aun tenía dinero y no lo necesitaba) 100 duros por si por alguna casualidad me faltaba aquí; espero que V.V. se lo pagarán a cuenta de dos mensualidades que en vez de mandármelo se lo dan Vs. a él de un golpe. Todo será cuestión de pagarme un mes adelantado. Él iba a girar ese dinero porque le sobraba y entonces yo lo dije que podía cobrarlo en casa con lo que él convino, muy a su gusto pues no gastaba por eso ni un céntimo más.

Yo he sentido mucho la muerte del P. Cura<sup>7</sup> no precisamente por ser un amigo, sino por ser un cura bueno, que es una cosa muy rara como lo ves *rara avis*. Me hiere la sangre cada vez que leo lo que dices del P. Villafranca<sup>8</sup> pero me contento porque él apoya y justifica todas mis prevenciones contra él, si hubiera obrado de otro modo, tal vez hubiera tenido que decir que me he engañado. Un bonzo o un braman no hubiera podido hacer mas; si ellos los sacerdotes, los virtuosos ministros de Dios que exigen el secreto y evitan el escándalo, que tienen buenas y gordas palabras: ellos lo que se creen cándidos como palomas y prudentes como la serpiente; ellos que hablan del respeto a los ancianos y del respeto a la tumba, ellos que siempre hablan de ayuno, de la oración y de la misa, que tienen a Dios en sus labios mientras le roban al pobre el real para enriquecerse, amenazar con revelar las faltas cometidas en la juventud para deshorrar la ilustre memoria de un sabio anciano que tal vez ha llorado sus faltas y ha sido menos hipócrita que esos pretendidos jueces. Pero no se podía menos esperar de un adepto de los frailes y eso me demuestra que soy justo en mis opiniones. Yo si hubiera estado allí le hubiera retado a que divulgue las faltas del difunto cura, y voy a ver si no es él el escarabajo que emplea sus días en desenterrar porquerías e inmundicias. Voy a ver quien se atreverá a coger la primera piedra para arrojar al difunto Padre Leoncio y estoy seguro que desde el Arzobispo al P. Ambrosio se considerará sin autoridad para hacerlo. ¡Ah! Los que no pueden poner a la ciencia y a la virtud mas que un estúpido dogmatismo y una grosera hipocresía; yo creo adivinar esos odios mezquinos de los miserables. — Bueno, buen

provecho les haga a esos curas las misas de gracias que no sé si se tapan los oídos en el cielo cuando suben allá llevados por la avaricia y por la ignorancia. Cuando yo veo tanto fanatismo unido a esas bajas pasiones; cuando yo veo tanta miseria en los que . . .<sup>10</sup>

## A Sus Padres

Describe el Pantheón, el Jardín de Plantas, el Hotel de Cluny,  
el bosque de Boloña, y el Palacio de Versalles.

\* \* \*

París, 2 de Agosto 1883  
Rue des Rennes 124

MIS QUERIDOS PADRES: En la última que les escribí<sup>1</sup> he tenido que cortar bruscamente mi carta porque me faltó tiempo para terminarla a mi gusto. Desde entonces hasta ahora no me ha acaecido nada de nuevo por lo que no diré en esta más de lo que deseaba poner en aquella: hablar de algunos monumentos de París y de sus alrededores que he visitado, y de algunas pequeñas observaciones, y comenzaré por el *Panthéon*.<sup>2</sup>

Este ha recibido dos nombres: el de Sta. Genoveva por la santa a que estuvo dedicada, y el de *Panthéon* por contener los sepulcros de todos los grandes hombres de la Francia. El plano es de Soufflot y comenzó la obra bajo Luis XV. Dicen que es muy magnífico y lo es en efecto: su interior tiene esta forma, + la primera que he visto; sus elegantes columnas, su elevada cúpula, la luz brillante que penetra allí le da un aspecto teatral, monumental, de un edificio elegantísimo pero no de una iglesia cristiana, tal como se suele ver. Yo creo que contribuyen a esto las dos gradas que hay a cada lado, la ausencia de coro y de adornos, si bien hay excelentes frescos. Es sencillamente espléndida. Por 16 cuartos se baja a los subterráneos donde están las tumbas de los grandes hombres. Estos subterráneos son inmensos, semiclares por la luz que penetra por unas insuficientes claraboyas. El guía que nos conduce lleva una linterna. Allí están los sepulcros de los filósofos Voltaire<sup>3</sup> y Rousseau,<sup>4</sup> padres de las ideas modernas; Voltaire tiene su magnífica estatua de Houdon; Rousseau tiene su tumba en frente de

aqué. Una mano con una antorcha sale de su tumba. Los que dicen que esto no es de muy buen gusto tienen razón, y además es bastante equívoco, porque se le podría decir que incendió o iluminó el mundo. Están ahí también las del mariscal Lannes,<sup>5</sup> Soufflot<sup>6</sup> y otros. Hay un paraje en donde el eco se repercute de tal manera que sorprende, se dan golpes sobre una especie de tambor y se cree oír cañonazos, de modo que se imita todo el estruendo de una batalla. En el Jardín des Plantes<sup>7</sup> hay un museo de Historia natural;<sup>8</sup> creo haberlo anunciado ya. Allí encontré el huevo del Eypornis<sup>9</sup> tan grande como medio pilón de azúcar, esto es como el *lancá* si bien mucho más grueso que este. ¿Será el roc? Al lado suyo el del avestruz es un huevecito de paloma. Todo un mundo de monos hay allí desde el que se parece al perro o sea el cynocéfalo hasta el gorilla. Yo no sé aun si la teoría de Darwin<sup>10</sup> es muy admisible; convendría estudiarlo para saber a que atenerse en la creación del hombre. Allí también he visto toros y otros animales grandes. El aurach es el toro más grande que yo he visto, aunque no se parece mucho al que allí conocemos, el bisonte; y yo ví una vaca de Normandía cuya cruz era mucho más alta que yo en unos cuatro dedos. Nuestro carabao y nuestros animales no faltan allí, pero me costó trabajo encontrar a este que parecía un puerco al lado de los demás; tan pequeño parecía y sin embargo debe de ser uno de los más grandes de allí. No les hablaré ya de los leones, tigres, panteras, osos disecados hay de ellos una infinidad; ni tampoco de los cocodrilos, caimanes de todos géneros desde el que tiene una cabeza como esta (dibujo) hasta el que tenemos allí; tampoco de las tortugas que desde una que tiene metro y medio de largo por uno de alto hasta la más pequeña como dos cuartos; hay una escala muy bonita, no concluiría con todos aquellos animales, peces, ballenas, disecados que ocupan los tres pisos de un gran edificio. Dice un alemán que es este museo tan bueno como el de Londres, aunque no mejor ordenado. Pero sí les hablaré de dos grandes estantes llenos de pajaritos de todos colores desde el tamaño de un moscón hasta el grandor de medio *pipit*.<sup>11</sup> Son verdes, azules, rojos, dorados, morados, oscuros, bronceados pero todos brillantes; sus picos como agujas y relucientes y como barnizados. Hay para hacer soñar a Emilio y a Antonio<sup>12</sup> para una semana. Yo me quedaba extático ante aquellos prodigios, aquellos rubíes y topacios alados. Y de las mariposas, yo no he visto allí las nuestras amarillas y negras, pero aun así ocupan una sección inmensa y no cabrían en todas las paredes de nuestra caída. Hay muy pequeñitas como una onzita y las hay muy grandes; hay todo azules, todo encarnadas,

rojas, amarillas, negras, hay mezcladas, y hay que parecen arco-iris. Los pájaros de Filipinas que abundan más allí son los *Calos* y los *talicatics*; hay lo menos ocho ejemplares: uno de ellos es del sud de Luzón quizás de la Laguna. ¡La sección de Geología! aquello es prodigioso: todos los metales, cristales, piedras preciosas, tierras, peces antediluvianos y anteadámicos. Allí he visto *esmeraldas* rojas, amarillas y blancas, topacios verdes y azules; rubies de todos colores, brillantes y diamantes idem: un modelo del Regente. Sólo con recorrerlos sin fijarse bien, pasar unas cuatro horas. Se sale de allí oprimido y con la triste conciencia de que uno ignora los nombres y las propiedades de tantos seres y de tantas cosas. Tantas cosas para mí desconocidas. Y sin embargo ví allí una jovencita que acompañada de su profesor estudiaba todos aquellos minerales, sus nombres y sus clasificaciones, y no era muy desaprovechada!

En el Jardín donde hay rosas hasta para hartarse de todos colores y de todas las hojas. Allí ví un cedro del Líbano. Después de mi carrera si es posible volveré a París a estudiar las ciencias y la agricultura. Un paisano nuestro, Cunanan,<sup>13</sup> estudia aquí en París esta ciencia en los colegios del Gobierno. Aquí el agricultor es mucho más sabio quizás que muchos obispos de allí y que muchos abogados. Es un estudio muy profundo que me pasmó encontrar un jardinero de un pueblo clasificándome toda la botánica. Todo el mundo aquí le habla a V. de termómetros, barómetros, arcómetros, historia, física como si allí habláremos de los milagros de Sn. Agustín y Sn. Procopio de los que estamos más enterados que los mismos santos. He visitado también la antigua abadía de Cluny,<sup>14</sup> edificio antiguo gótico muy bien conservado, antiguo hotel de los Rdos. Monjes, que lo tenían como para su posada cuando venían a París. Es muy grande y muy hermoso y allí descansaban los pobres monjes. Es hoy un museo de antigüedades de la Edad Media y de la moderna. Hay cosas muy curiosas de las devotas generaciones tan alabadas por las virtudes cristianas de los que como un lego está enterado de la Historia. Allí ví los candados que los maridos ponían a sus mujeres en ciertas partes del cuerpo, para que no les falten; los instrumentos de la Inquisición, pinturas, bajorrelieves religiosos al lado de otros obscenos que tenían en sus coros los benditos monjes. Yo creo que en aquel tiempo los cerrojeros serían muy torpes o muy torpes los maridos, que gustarían poner siempre al lado de Dios el diablo para mezclar lo útil con lo dulce, como pide un sabio precepto. Al lado de esta abadía están las termas de Juliano<sup>15</sup> o sean los baños romanos de los emperadores. Es sencillo el edificio pero grande, sólido

y majestuoso; hay allí estatuas romanas, altares, etc. Dicen que fué allí donde le coronaron a Juliano el Apóstata:<sup>16</sup> me cuesta trabajo el creerlo. En este mismo Hotel de Cluny hay un departamento en donde se pueden estudiar todas las especies de calzado que se usan en el Globo. Allí para que Vs. vean lo completo que es, he visto chinelas con escarpín encarnado, dibujadas y bordadas de los chinos de la calle del Rosario;<sup>17</sup> chinelas de paja de una peseta y otras usadas. Allí y no en otra parte se puede saber que país es el que tiene más pies pequeños pero naturales. Nuestras mujeres no se quedan atrás. Al bajar del Hotel Cluny ví una mujer que al principio tomé por una mestiza filipina; saya azul, pañuelo de pecho blanco y el peinado es casi el mismo, sólo que las mangas eran muy estrechas al estilo europeo. A no tener la fisonomía del Norte y hablar el francés con bastante corrección, me hubiera engañado. Averigué de que país era y nadie supo darme razón. El 14 de Julio es aquí la fiesta nacional, el aniversario de la toma de la Bastilla.<sup>18</sup> Todas las casas, a excepción las de los monárquicos, se llenan de banderas tricolores; se cierran todas las tiendas, todos los establecimientos; hay iluminaciones fantásticas, fuegos artificiales, los coches suspensos de transitar, la gente invade los boulevares y paseos y París por la noche parece un carro que sale en Semana Santa. En el bosque de Boloña<sup>19</sup> hay revista y desfile de las tropas: 40,000 soldados. La gente que allí acudió es numerosa apesar de la lluvia a momentos. Zamora, Paterno, Cunanan<sup>20</sup> y yo hemos pagado a 3 pesetas para subir sobre unos malos bancos; otros pagaron mas. A cada momento se hundía un banco y caían rodando por el suelo, señoras, señoritas, viejos y niñas y era una risa general. Luego volvían a subir y volvían a caer. Teníamos a nuestro lado un inglés, muy formal subido sobre un gran barril lleno de agua; y como el pobre inglés temía se hundiese la tapadera y se diese un baño *subbut*<sup>21</sup> hacía ejercicios de equilibrio manteniéndose sobre los bordes de su trono de 3 francos. Y él mismo se reía. — Al fin a las dos en punto comenzó la revista. El presidente de la República así como los ministros llegaron diez minutos antes para no faltar ni uno al programa. Extrañé que todos ellos vinieron en coches de dos caballos solamente y casi los desprecié comparándolos con la sensatez de nuestros Cpñs. Generales, Arzobispos que siempre van en coches de a cuatro caballos y el Sr. Iriarte<sup>22</sup> que lo ha sido una vez. Cuantos más caballos tiren del coche de uno, irradiarán más peso y más talento. Esto lo he creído siempre y no hay fraile que me convenza de lo contrario, ni los elocuentes predicadores de Manila. Renuncio pintar el espectáculo de aquella milicia: los

jóvenes de Saint Cyr<sup>23</sup> que dicen ser todos de talento y de capacidad; los de estado mayor, los ingenieros, aquella juventud que tiene por deber una venganza y una deuda que pagar, por patrimonio sin mancha y sin resentimiento, llamó mi atención; luego la infantería, bosques de bayonetas; después la caballería con sus cascos brillantes y los crines flotantes que les da un aspecto marcial y serio; la artillería y los coraceros todos de a caballo vestidos de armaduras brillantes en sus rápidas evoluciones. Cuarenta mil hombres siete veces la población de Calamba. Los extranjeros mandaron allí sus militares para ver aquella revista.

Después hemos visto el Palacio de Versalles<sup>24</sup> antigua residencia de los Borbones y de los Bonapartes, hoy vasto museo histórico. Este palacio está situado a una hora a lo mas en ferrocarril desde París. Es un bello y gran palacio construido bajo Luis XIV, con su jardín, parque y sus dos Trianons<sup>25</sup> o sean dos pequeños palacios de campo si así puede llamarse. Aunque yo lo he visto corriendo, sin embargo he podido notar las habitaciones de Napoleón 1º, su sala de estudio, el salón donde fué juzgado el mariscal Bazaine,<sup>26</sup> las habitaciones de Luis XIV, XV, XVI,<sup>27</sup> las de las reinas sus esposas; este es el gran Trianón; en el pequeño sólo se respira la vida de María Antonieta,<sup>28</sup> la gran simplicidad, hasta en sus gabinetes de toilette y de trabajo. Hay allí un plano, un hemisferio hecho según dicen, por Luis XVI. Hay también un ramillete de flores de las que una es un relój. Las habitaciones de Napoleón 1º son de un color amarillo. Aseguran que Napoleón 1º no ha acostumbrado vivir en aquellos palacios. En la cochera hemos encontrado muchos coches y se hace notar uno el más grande y el más hermoso de oro que no se usó mas que una vez cuando la coronación de Carlos X,<sup>29</sup> avaluado en su mínimum en un millon de francos. El jardín y el parque es hermosísimo; allí donde antes no correrían mas que una juventud dorada y una corte fastuosa, llena de vanas preocupaciones, tal vez pasiones, tal vez miseria, tal vez desgracias, hoy está aquello, solitario y apenas si se . . .<sup>30</sup>

## A Sus Padres

No está decidido si seguirá la carrera de abogacía,  
o la de Filosofía y Letras.

\* \* \*

Sn. Miguel No. 7-1 centro  
Madrid, 11 de Septiembre, (1883)

MIS QUERIDOS PADRES: Desde mi última carta del 31 de Agosto<sup>1</sup> hasta la presente pocos son los acontecimientos que aquí han tenido lugar y que sean dignos de mención. Desde el seis de este mes estoy en esta casa cuyas señas pongo arriba en donde pago 16 rs diarios, esto es cuatro pesetas sin luz que yo mismo me tengo que comprar. Sin embargo como yo no me encuentro bien pienso buscar otra casa a ver si con el mismo precio encuentro otra de mejores condiciones. Estoy fluctuando sobre si examinarme en Dro. Romano para seguir la carrera de abogacía<sup>2</sup> que aquí dura siete años, o si dejarlo para no presentarme mas que en Literatura e Historia para seguir la Filosofía y Letras<sup>3</sup> carrera allí no conocida de tres años de duración y que habilita para el profesorado. He leído aquí los terribles acontecimientos de Java isla muy próxima allí y nos han horrorizado; me preparo a oír grandes sermones sobre este asunto. La temperatura que reina aquí es bastante aceptable por ahora y el frío que a veces se deja sentir es bastante notable.

Como no estoy seguro aun de esta mi habitación deseo sigan Vs. dirigiendo sus cartas a la casa de Esteban<sup>4</sup> Calle del Barquillo no. 34, 4º donde vive Esteban Villanueva. Vicente González<sup>5</sup> se va allí el 1º de Octubre es muy fácil que sea él quien lleve mis cartas para entonces. El verano de aquí me ha probado muy mal y por ello estoy algo delgado aunque mi salud no se ha resentido en ninguna manera, yo creo que el invierno me

devolverá mi antigua salud. Aquí está la familia de Villa-Abrille;<sup>6</sup> su hijo acaba de visitarnos.

Como Vs. me contestarán tal vez esta carta allá a fines de Octubre o primeros de Noviembre que recibiré aquí a fines de Diciembre cuando mas espero para entonces alguna novedad para las Pascuas.

Yo no sé que habrá sido de Tacio,<sup>7</sup> si ha sido definitivamente echado del Colegio de los PP. Jesuitas o no, en el primer caso yo creo que Cpn. Juan le puede enviar a algún Colegio del Extranjero pues Tacio no carece de disposición, sólo le falta el elemento y una dirección buena. Yo creo que la voluntad se le corregirá en lejanas tierras. Sin embargo yo no soy de opinión de que estudie en Madrid. Si acaso su padre quiere que Tacio emprenda alguna carrera de su gusto, me parece que nadie mejor que Inglaterra podrá hacer de su hijo un hombre útil y serio. Inglaterra tiene un carácter muy en armonía con el modo de pensar de Cpn. Juan.<sup>8</sup>

Yo no sé que es de Dandoy:<sup>9</sup> hoy que el principal obstáculo que en otro tiempo se le oponía ha desgraciadamente desaparecido,<sup>10</sup> si piensa venir a estudiar la música puede aprovecharse de esta ocasión para ir a Italia, país donde la vida es muy barata, o Alemania donde también se vive con poco para cultivar y perfeccionarse en el arte para que tantas disposiciones manifiesta. Luna<sup>11</sup> está hoy en Roma y es un gran pintor, se gana por sí solo la vida. No desespere pues de verle por aquí a Dandoy gorjeando el italiano o tosiendo el alemán.<sup>12</sup>

Los filipinos abundan aquí, los hay comerciantes, viajeros, turistas, empleados, militares, estudiantes, artistas, abogados, médicos, comisionistas, políticos, cocineros, criados, cocheros, mujeres, niños y viejos, yo no alcanzo a medir lo que será eso al cabo de diez años. Es muy conveniente que no nos quedemos atrás. Apesar de que no todo lo que se siembra se recoge, sin embargo yo creo que la cosecha superará al grano sembrado. Es peramos aquí a algunos paisanos que quieran dedicarse a la industria como por ejemplo a la fabricación del papel, del cristal, de la porcelana, de la tela y otras industrias que allí serían de grandísima utilidad. La mayor parte de los japoneses que hay en París estudia la Artillería y la carrera de Ingeniero así como nosotros de abogacía y la medicina, ¿porqué no estudiaremos las artes y la industria? Tenemos ya a un paisano que se dedica a la agricultura, por desgracia es el único.<sup>13</sup>

Espero por este correo alguna carta de Vs. tanto tiempo hace que no recibo de allí de la familia.

En la absoluta carencia en que estamos acerca de las cosas y sucesos de ese país de quien los periódicos de aquí apenas si se acuerdan, anhelamos y esperamos las llegadas de los correos los que las más de las veces suelen desilusionarnos. Parece que el Ministerio actual se va caer y subirá al de Ultramar el Conde de Xiquerra,<sup>14</sup> personaje que tiene muy buenos deseos y buenas aspiraciones. Tiene la cualidad de ser muy poco o nada venal y es un hombre bastante independiente. Está además dotado de gran actividad y mucha filantropía. Sobre todo no hace versos.<sup>15</sup>

Sin más bendíganme Vs., abrazo a todos mis hermanos y cuñados, besos a los sobrinitos. ¿Cuándo recibiré una carta de Emilio<sup>16</sup> o de cualquiera de ellos?

Memorias a los amigos y parientes id. a Cpn. Juan Banatin.

RIZAL

## A Sus Padres

Vive ahora con Lete y los dos Llorentes: tiene clases desde a las ocho de la mañana hasta las ocho y cuarto de la noche.

\* \* \*

Madrid, 28 de Octubre de 1883  
Baño 15 gral.

SR. DN. FRANCISCO RIZAL MERCADO.

MIS QUERIDOS PADRES: Aún sin tener cartas de V.V. que me den noticias acerca de su salud, sé sin embargo por otro conducto que Vs. se encuentran admirablemente bien, de lo que me alegro infinito. Yo por mi parte me encuentro perfectamente bien, sin dolencia ni enfermedad alguna, gracias a Diós. El frío viene bastante retardado: el año pasado por el 15 o 20 de Octubre, todo Madrid estaba ya casi envuelto en sus capas o gabanes y los sabañones empezaban a dibujarse ya en las orejas o redor. A estas fechas voy a cuerpo todavía y sólo por la noche me abrigo pero negligentemente, sin embargo las lluvias hacen de Madrid un repugnante charco. Vivo ahora con Lete y los dos Llorentes.<sup>1</sup> Hemos tomado entre nosotros cuatro un piso principal en la calle del Bano 15, a donde pueden Vs. dirigir sus cartas de aquí en adelante; hemos alquilado los muebles por 72\$ en dos años y la casa nos cuesta 19\$ a mes, lo que con los gastos de luz, criada, agua, etc., etc viene a salirnos a cada uno 8-1/2\$ al mes. Añadan Vs. a esto la comida que nos cuesta 10 rs vs. diario esto es 15\$ al mes y economizamos 1 1/2\$ porque antes pagábamos 24\$ al mes en peores condiciones, mal alojados y mal comidos. Aquí les mando el plano de la casa. (dibujo)

De este modo evitamos que no nos exploten demasiado las sanguijuelas; vivimos con más desahogo y más decentemente si-

quiera porque no estamos almacenados ni como en cuartel, tiranizados por patronas y patrones. — Nuestra casa es bastante elegante sobretudo la sala y su gabinete que están muy bonitamente empapelados.

Como recuerdo haberles dicho en mi carta anterior desde las ocho de la mañana hasta las ocho y cuarto de la noche tengo clases a excepción de una media hora que empleo en almorzar esto es de dos y media a tres de la tarde; el gimnasio me prueba bien. Acuden allí personas de todas edades y de todos sexos pertenecientes también a todas las clases de la sociedad, sin embargo de ser el gimnasio inferior a los que teníamos en Manila por los instrumentos y por el local. Niñas de cuatro a cinco años hasta señoritas de 17 y 18; jóvenes, caballeros y viejos de sesenta años trabajan hora y media, y hemos visto corregirse poco a poco jorobas, cojeras y manos o brazos mancos. Siendo muchos como seis o siete no pagan más que 2\$ cada uno; pero como muchos de los paisanos salen, tenemos que pagar los que nos quedamos 3\$ cada uno al mes.

Mis clases de dibujo en la Academia<sup>2</sup> me ocupan cinco horas: el paisaje, la perspectiva y el antiguo. Mi profesor de paisaje es belga, Sr. Haes, el mejor en su género aquí: tengo deseos de saber este ramo de las bellas artes por cuanto que Filipinas es un país de paisajes y escasean allí los modelos del dibujo o pintura de figura. Después de haber visto la Escuela de Bellas Artes de París, desilusiona mucho la de esta coronada villa y a no ser por el edificio, casi casi se puede decir que está montada a la altura de la de Manila, sólo que aquí no se da ni lapiz, ni papel, ni crayón, ni colores como en la de Dn. Agustín.<sup>3</sup>

Como probablemente gracias a las cuarentenas y a la lentitud de la marcha de los vapores esta carta no llegará allí sino allá por el 15 o 20 de Diciembre, les deseo unas pascuas alegres y poéticas, con sus misas de aguinaldo, con el *poto-bombong*,<sup>4</sup> y el *salabat*<sup>5</sup> que deben ser la alegría de los sobrinitos y sobrinitas. A propósito de esto estoy esperando saber cómo se llama el nuevo sobrino que mi hermana Olimpia nos va a dar.<sup>6</sup> Me nudos aguinaldos pueden preparar los tíos, las tías y los abuelos. Por desgracia de ellos estoy muy lejos, si bien es verdad que tampoco les daba nada cuando yo estaba allí. Yo no sé como pasaremos aquí las pascuas: me parece que si es como el año pasado, puede ahorrarme esa molestia: todo el mundo desde la criada, el cartero, el repartidor, el barbero, el limpia-botas, la portera,

el mozo de café, el bedel de la universidad, el sastre, el zapatero todos le piden a uno su aguinaldo aunque sepan que está el hombre más limpio que la patena. A falta pues de sobrinos y de ahijados tenemos aquí toda una humanidad pedigrüena: la mayor parte le dedican a uno versos, a cual más malos, como los serenos, otros pinturitas y cromos como los acomodadores de teatros, y otros en fin sin nada como las planchadoras. De esto se deduce que aquí sucede todo al revés de lo que acontece allí: el zapatero chino, el aguador chino y todo sin-qué es el que regala al parroquiano. He sabido con placer que el dinero robado a mi hermana Neneng ha sido encontrado ya por la Gua. Civil: esto me han escrito de Manila: no estoy muy seguro de ello: verdad es que la noticia no procede de casa, pero en fin, con tal que sea verdadera, no importa que sean otras personas las que lo refieran.

Si alguna vez se les ocurre a Vs. escribirme, díganme alguna cosa sobre los asuntos de familia, que aunque no puedo hacer nada por ella, sin embargo me interesa lo bastante para desear yo saber que es lo que le pasa. Me alegraría sin embargo, que nada malo hubiese sucedido desde la última carta que recibí de allí del mes de Mayo hasta estas fechas.<sup>7</sup> Sobre noticias generales de Madrid, nada nuevo acontece desde los últimos sucesos de París; el cambio de Ministerio<sup>8</sup> cuyos ministros en su mayor parte son muy conocidos en su casa: prueba de ello el Sr. Suarez Inclan, de Ultramar, persona de reconocida oscuridad. Europa amagada continuamente de una conflagración espantosa, el cetro del mundo que se escapa de las temblorosas manos de la Francia caduca: las naciones del Norte preparándose a recogerlo,<sup>9</sup> Rusia, cuyo emperador tiene sobre sí la espada del Nihilismo como el antiguo Damocles, esto es Europa la civilizada.<sup>10</sup> Aquí se celebró el banquete en honor de Colón, en donde para asistir había que pagar 8\$ y para pronunciar un brindis (me parece) 16\$. Lucieron allí el americano Sr. Calcaño<sup>11</sup> una elocuencia poética, o una poesía elocuente, el Sr. Romero Robledo<sup>12</sup> su fácil y muy intencionada elocución. Un paisano nuestro de Visayas Dn. Graciano López,<sup>13</sup> pronunció allí un discurso, quejándose de la Administración de Manila con tal exaltación y tal españolismo que mereció muchas veces los aplausos y los bravos de americanos y españoles. Lástima que haya terminado con un duelo entre un americano y un español, el banquete celebrado bajo tan felices auspicios. Sin más por ahora, expresiones a

todos los parientes y amigos, besos a los sobrinos, abrazos a las hermanas y cuñados. Bendigan Vs. a su hijo que les quiere de verás.

RIZAL

Los objetos que me mandaron por Paterno<sup>14</sup> llegaron pero los tarros de jalea y *bagoong* estaban rotos y se han derramado.

## A Sus Padres Y Hermanos

El Junio que viene él piensa graduarse en medicina.

\* \* \*

Madrid, 21 de Noviembre de 1883—Baño 15 pr

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: Aunque parezca extraño que el vivir en una ciudad sea también algo monótono aunque esta ciudad se llame Madrid, pero es lo cierto que teniendo reglamentada mi vida y no mezclándome en otros negocios tengo también mi monotonía<sup>1</sup> y me encuentro sin noticias que darles de mí. Estoy bueno, sano como puede uno estar con el frío y los sabañones que éste produce.

Nuestro paisano Figueroa<sup>2</sup> que se presentó como opositor a la Cátedra del Grabado en la Academia de Sn. Fernando tuvo la desgracia de que le hicieran a él como a otro una injusticia muy natural y muy común porque se prefirió a uno cuyas obras estaban en tercer lugar. Varias fueron las protestas que presentaron los co-opositores y los periódicos; la plaza estaba dada antes de la oposición. Yo no sé que determinará hacer este joven.

El príncipe heredero de Alemania<sup>3</sup> llegará aquí mañana pasado: atribúyese gran importancia a este suceso que parece dar lugar a una alianza hispano-alemana, o germano hispana.<sup>4</sup> Dícese que la guerra entre Francia y Alemania<sup>5</sup> es inevitable. Creo que vamos a ser testigos de cosas y sucesos estupendos.

El Junio que viene<sup>6</sup> en que concluye el curso pienso graduarme en Medicina; si Vs. desean que tome el grado de doctor, Vs. ya me lo escribirán cuestión de un año mas y algunos centenares de duros para derechos.

De las cosas que Vs. me mandaron llegaron en muy bien estado la jalea de guayaba,<sup>7</sup> los dos frascos de *bagoong*,<sup>8</sup> y el

de manga<sup>9</sup> bastante regular. El sotanjon, miqui, bijon<sup>10</sup> esta bien, lo demás roto y echado a perder.

No vamos mal en esta nuestra casita; no hay mas sino que parece nos roban las criadas el petróleo para su luz. Pero esto es inevitable. El frío es tardío, pero los sabañones abundan.

Vs. recibirán probablemente esta carta a fines de este año: yo les deseo pues un nuevo año más feliz y mejor que el otro: díganlo así a los cuñados y demás parientes. Para esa fecha espero yo alguna carta de Vs. porque hace cinco meses<sup>11</sup> que no recibo ni una línea de la familia: temo que se intercepten las comunicaciones y que Vs. no reciban mis cartas, por lo que pienso dejar de escribir hasta que Vs. me enteren de lo que sucede con ellas. Tan poco enterado estoy de lo que pasa allí que no sé si mi hermana Olimpia vive en casa o en el pueblo<sup>12</sup> o en Taal,<sup>13</sup> lo mismo que Sra. Neneng y Sra. Sisa.<sup>14</sup> Es un poco molesto enterarme de estas cosas de otras personas muy ajenas y no allegadas.

Sin más por ahora, deseo que Vs. se conserven todos buenos y sin novedad. Expresiones a los hermanos, cuñados, a los amigos y parientes. Su hijo que les ama

RIZAL

P.D.: Uno de los domingos últimos hubo aquí una manifestación republicana: cuatro mil hombres fueron al sepulcro de Figueras<sup>15</sup> (1er presidente de la República) a tributarle homenajes. Allí se pronunciaron discursos, se leyeron cartas, se hicieron protestas. Todo esto en medio de una Corte. Semejantes hechos pintan estas sociedades.

## De Su Madre Y Hermanas

Rizal pide retratos de la familia — Solicitud maternal — Rizal se va volviendo incrédulo — Otras noticias de la familia.

\* \* \*

Calamba, 27 de Noviembre de 1883.

Sr. D. JOSÉ RIZAL.

MINAMAHAL CONG. ANAC: Nang 13 nang buan ding ito cami ay cumain nang tanghalian sa bahay ni na tia Betang mo, at nang a 14, doon came natulog dahil sa napag salitaan namin na totoong ibig mong maquita ang aming mañga retrato. Came'i nag grupo tatlo at maipadala sa yo at icau lamang ay huag malumbay. Sa dimo pag tangap nang aming mañga sulat, na misqui mahirap sa aquin mata'i quita sinusulatan ngayon.

Totoong caylañgan cong sabihin sa yo na icau sana, cung hualang guinagaua, ay pagbalican mong alalahanin ang panahon nang icau ay musmus pang bagong natutung bumasa, palibhasa ay sinabaya mo nang pag d devocio sa mahal a Virge itong mauain Señora; pinatnubayan ca nang can ang calinga, hangan sa parang himala ang yong pagcatuto; ang manga na abot mong dunong ay quinquilala cong utang na loob sa mañga Rosariong dinasal mo, nang sa tuituinay huag natin sanang li limutin.

Baquit бага sa isa mong sulat, sinabi mo, anaquin ay hindi magaling sa iyo ang aming mañga pagdalangin sa simbahan. Sasabihin co sayo, mula ñg icau ay umalis dito, bucod sa mga tañgi cong panata patungcol sa yo, inulutan co nang labis ang paghahabilin sa tanquelic at ampon nang aquin mañga dinadalañginan. Ngayon, babaybain co isa isa ang mañga utang cong bago sa Pañginoong Dios. A 6 de Junio de 1882 nañganac si Lucia ñg isang lalaque, pinañgalan ay José; 15 de Septiembre

de 1882 nañganac si Neneng, ang ipinañgalañ ay Alfredo; 14 de Junio de 1883 nañganac si Sisa ñg babae, ang ipinañgalañ María Consolación; Septiembre 3 de 1883 si Olimpia naman, nang lalaque, ang ibiniñag ay Aristeo; Noviembre 24 de 1883 si Lucía naman nang isang babae; a 26 nito rin buang ito si Neneng, isa ring babae, capua hindi pa biñagan at sa Lingo pa biñagan. Dito maraming mañgañganac ang nañgamatay sa pa ñgañganac, datapat sila ay itumauid (itinauid) na malualhati, nag daan dito ang mabañgis na cólera, sumonod ang beri beri, ang mañga masasal na baguio, ñgunit cami, aua ñg P. D., ay parang tinabiñgan at sinuhayan nia. Napagnacauan ang señora Neneng, nacuha rin muli sa mañga magnanacau ang ninacau sa cantidad na mahiguit na 4000 ay marahil conti lamang ang hindi nacucuha pa. Tignan mo lamang cong hindi ang bagay ay cayong mañga anac co, ay paraparang mag si tulong sa aquin sa daquilang mañga utang natin ito at sa catapusan tayoy caputañguin pa na mag quiquita at samasama; mag pasalamat. Ang yong Yna na nagnanasa ñg cagaliñgan ñg yong Calulua.

TEODORA ALONSO.

P.D.: Acoy nag bigay sa tío Antonio mo ñg 25 pesos para aguinaldo sa yo sa Pasco.

---

SR. D. J. RIZAL.

PINACAMAMAHAL CONG CAPATID: Ualin mong bahala sa loob mo ang dico pag sulat sa iyo at huag mong ipaghinanaquit sa aquin; at ito'i di sa caculañgan ñg pag aalaala sa yio (iyo); ang naguing sanhi nitong mga bagay na ito, ay sa mga sakit na nag dadaan sa amin. Una una ay mula ñg dumaan na ang cólera ay lumipat cami dito sa bahay, capisan coming lahat ñg ating minamahal na magulang at capatid; at mula ñg panahong yon, at mag pa hangan ñgayon sa fechang ito, ay na rito pa cami, at ang aming bahay sa tabi ni Sra. Neneng ay nasira ñg baguiong nag daan dini. Ang icalaua ay ang pag cacasauit ñg Pari, at pag camatay; ay mahiguit na dalauang buan; na aming nalimutan ang panahong dapat gamitin ñg tao, cun na sa tiuasay at tahimik na calagayan. At ñgayon naman ay casalucuyan na si Dandoy ay nadadatay na sa banig, na mayroon ñg mahiguit ñg isang buan na at ang dinaramdam na saquit ay lagnat, na paris ñg qui Tacio, anac ni Capitan Juan. Sa auá ñg P. D. ay ang ating sariling familia ay ualang anomang sacuná na pinag dadaanang mahigpit, na paris na ñga ñg sinasabi ñg Nanáy

sa canilang sulat, at ito ñga ay dapat nating ipag pasalamat sa cumapal sa atin ñg ualang hangan; sa mga pag cacaliñgang ito sa atin. Ang Tatay ay sa catandaan na ay manacá nacá, na daing ñg saquit ñg catauan, datapua't malacas pa namang cu main. Ang yong capatid na nagmamahal sa yo, at ang mga pamanquin mo ay niyayacap ca mula que Emilio, Angelica, Antonio, Ysabel at Consuelo.

NARCISA RIZAL

---

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

PINACAMAMAHAL CONG CAPATID: Huag mong ipag hihina-naquit ang hindi namin pag ganti agad sa iyo, dahilan sacaculan-ñgan ñg maibabalita. Si Manolo ay patai na, at si Loleng ay nacasal na nag (nang) acuatro ñg Noviembre at na deposito dine na apat na buan, at si Cirilo ay malubha, si Policarpio nandine rin sa atin ay totoong tamad na mag aral. Bago cona isulat sa iyo ang ibapang ñgiayari que L. Mag utos ca ñg sucat macaya nitong iyong capatid na di lumilimot sa iyo bagamat malayo.

MARÍA RIZAL

---

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

PINACAGUIGUILIO CONG CAPATID: Bagama't hindi ca namin nasusulatan ñg mahabang panahon, ay hindi ca rin nalilimutan at sa tuituinay, icao ang aming na aalaala ñguni't ang aquin lamang na maibabalita sá iyo ay palagui na coming may concierto tuing Lingo, cami nila Chopeng. Marahil ay tatanggapin mó sá correong darating ang mga pañong habing Lipa, padala sá iyo ni Catigbac, anim lamang na pañong dilao at ang anim ay na iua r dito sá bahay at labing dalauang rosas. Bagay sá quinuha mong cuarta cay Zamora, ay binayaran ná ni tatáy, pati ñg sa Tío Antonio. Quinucumusta cá nilá Ursula at ni Victoria at huag ca rao macalilimot. Tuloy ang hinihiñge mong condiman ay ualang mabuti ang pagcacatagalog. Mag utos cá sa iyong capatid ná hindi lumilimot cailan man.

JOSEFA RIZAL

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Tinangap namin ang sulat moñg buan ñg Julio; ñg aco'i datnin ñg sulat mo'i aco'i may saquit na lagnat, na ang ñgalá'y Calentura intermitente, na halos ay limang buana (buan na), acong dumatay sá banig, mag mula ñg Abril hangan Agosto, aco'i totoong nalulumbay na bacá tayo'i hindi na mag quiquita, ñg aco'i gumagaling galing ay sumimba cami sa Antipolo, ang casama co'i sina señora Neneng at si cuñado Maneng. Don aco tumaba.

TRINIDAD RIZAL

---

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO AMIGO: Ypinatatanto co sa iyo na cami ay narito sa iño, at si Dandoy ay maluat ñg may saquit, caya sa maña ninanasa mong marinig si Dandoy na humuni ñg Ytaliano at umubó ñg Aleman ay parito ca at ñg maquita mo na ang pag ubong ualan catulad, na daig pa ang ubong ibig mong matutuhan nia. Ano ba? Sino sino na ba ang pajarita mo? Ysulat mo sa aming cun marami ng canan. . . . Sigurong totoon macapal ang pajarita mo dian. *Ay caauáauá ang dati mong quila-lan si Leonor.* Cumusta ca na dian at mag utos ñg caya.

SOFÍA LÓPEZ

---

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Sa catagalan ñg di co pag sulat sa iyo, ay huag mong dadamdamin at dahil lamang sa aquing maña atenciones. Ngayo'i ibinabalita co sa yo na nag cameron ca ñg bagong pamanquin malaquin malaqui at inaatay cang maldali. Marahil cung icao ay dumating dine marami canang hindi maquiquilala.

Adiós.

OLIMPIA RIZAL.\*

---

\* Calamba, 27 de noviembre de 1883.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

MI QUERIDO HIJO: El día 13 de este mismo mes, comimos la siesta en casa de tu tía Betang, y el 14 allí dormimos, porque hablamos de lo

mucho que quieres ver nuestros retratos. Formamos un grupo los tres para que se te pueda enviar y no te estés triste. Debido a que no has recibido carta nuestra, aunque es difícil para mis ojos, te escribo ahora.

Por que en una carta tuya, parece que no te agradan nuestras oraciones en la iglesia, te voy a decir, que desde que saliste de aquí, hacemos votos especiales dedicados a tí, ofrecí con exceso mis encargos para la ayuda y el amparo de aquellos a quienes llamo en mis oraciones. Ahora te citaré uno por uno todas mis nuevas a Dios. El 6 de junio de 1882 dió a luz Lucía a un niño a quien llamamos José; el 15 de septiembre de 1882 dió a luz Neneng, a quien pusimos el nombre de Alfredo; el 14 de junio de 1883 dió a luz Sisa una niña, se la puso el nombre de María Consolación y Olimpia también un niño a quien se le puso el nombre Aristeo; el noviembre 24 de 1883, Lucía también dió a luz una niña; el 26 de este mismo mes Neneng, una niña también, ambas no están bautizadas y el domingo se les bautizará. Aquí muchas paren y mueren de parto, pero ellas se han salvado felizmente; pasó por aquí una fiera epidemia de cólera, siguió el beri-beri, los repetidos baguios, pero nosotros, a Dios gracias, parecemos haber sido cubiertos y sostenidos por El. Le robaron a la señora Neneng, pero fue recuperado de los ladrones, lo que se pudo robar de la cantidad de mas de 4,000, probable es que ya es poco lo que no se ha recuperado aun. Mira tu el estado si no que, vosotros, hijos míos, debéis por igual ayudarme en esta sagrada deuda nuestra y que al final nos deje deberle todavía para que podamos volvernos a ver y reunirnos; debemos dar gracias. Tu madre que desea el bien de tu alma.

TEODORA ALONSO.

P.D.: Yo he dado a tu tío Antonio 25 pesos para tu aguinaldo en las Pascuas.

---

SR. D. JOSÉ RIZAL.

MI MUY QUERIDO HERMANO: No tengas cuidado por no haberte yo escrito y no te resientas de mí; y esto no es por falta de recuerdo a tí; el motivo de estas cosas son las enfermedades que tuvimos. En primer término, después que pasó el cólera nos trasladamos aquí, a casa; estan con nosotros nuestros queridos padres y hermanos; y desde aquel tiempo y hasta esta fecha estamos todavía aquí, y nuestra casa al lado de la Sra. Neneng sufrió daños por el baguio que pasó por aquí. El segundo es por la enfermedad del Padre, y su muerte; que hacen mas de dos meses, que nos olvidanos del tiempo que debía utilizar el hombre cuando se halla en tranquila y apacible situación. Y ahora también se halla Dandoy acostado en su cama hace ya mas de un mes y la enfermedad que tiene es calentura, igual que la que tuvo Tacio, hijo de capitán Juan. Gracias a Dios que nuestra propia familia no ha sufrido ninguna desgracia, por la que otros están pasando, como lo dice Nanay en su carta y por esto, pues, debemos dar gracias al Todopoderoso, eternamente; por esta protección que nos dispensa. Tatay, debido a su vejez, de vez en cuando se queja de dolores físicos, pero todavía tiene buen

apetito. Tu hermana que te quiere y tus sobrinos te abrazan, José, Emilio, Angélica, Antonio, Isabel y Consuelo.

NARCISA RIZAL.

---

SR. D. JOSÉ RIZAL.

MI MUY QUERIDO HERMANO: No te resientas porque no te hayamos contestado en seguida, debido a la falta de noticias. Manolo se ha muerto ya, y Loleng se casó ya el 4 de noviembre, y quedó reclusa aquí por cuatro meses, y Cirilo está grave, Policarpio está también aquí con nosotros, porque tiene mucha pereza de estudiar. Ya te escribiré sobre otras cosas que le ha pasado a él. Manda lo que pueda esta tu hermana, que no te olvida aunque está lejos.

MARÍA RIZAL.

---

SR. D. JOSÉ RIZAL.

MI MUY QUERIDO HERMANO: Aunque no te hemos escrito por largo tiempo, pero tampoco te olvidamos, y siempre nos acordamos de tí, pero lo que sólo te voy a referir es que siempre tenemos concierto por los domingos, nosotros y Chopeng. Es posible que recibas en el correo siguiente los pañolitos hechos en Lipa, que te los envía a tí Catigbac, solamente son seis pañolitos amarillos y los otros se han quedado aquí en casa, y doce de color rosa. Con relación al dinero que tomaste de Zamora, ya lo pagó Tatay, hasta lo de tío Antonio. Te envían sus recuerdos Úrsula y Victoria y no te olvides de ellas, dicen. Con relación al «kundiman» que nos pedías, no hay uno que esté en buen tagalog. Manda a tu hermana que no te olvida nunca.

JOSEFA RIZAL.

---

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Recibimos tu carta del mes de julio; cuando me llegó tu carta yo estaba con fiebre, a la que llaman «calentura intermitente», que ya hace casi cinco meses que me hallo acostada en la cama desde el abril hasta el agosto, lo que me pone muy melancólica, por el temor a que no nos volvamos a ver; cuando yo ya convalescía nos fuimos a asistir la misa en Antipolo, me acompañaban la Sra. Neneng y el cuñado Maneng. Allí me robustecí.

TRINIDAD RIZAL.

---

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO AMIGO: Te hago saber que estamos aquí en vuestra casa, y Dandoy ya hace mucho que está enfermo, por eso que en tu deseo de

que Dandoy tareree en italiano y tosa en alemán, ven aquí para que veas la tos que no tiene comparación, que todavía le gana a la tos que tu querías que él tuviese. ¿Qué hay? ¿Quiénes son tus «pajaritas»? Escríbenos si ya tienes muchas. . . . Es seguro que ya por ahí tendrás muchas «pajaritas». ¡Ay, que pobre es tu antigua conocida Leonor! Recuerdos a tí y manda por lo que yo pueda.

SOFÍA LÓPEZ

---

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Debido a tanto tiempo que no he escrito, no lo sientas, que todo se debió a mis muchas atenciones. Ahora te referiré que ya tienes un nuevo sobrino, es muy grande y que te está esperando pronto. Cuando vuelvas aquí, acaso no conozcas ya a muchos.

Adiós.

OLIMPIA RIZAL

## De Su Hermano Paciano

Le va a mandar dinero para su doctorado y quiere que se presente como médico filipino si se declara la guerra francoprusiana.

\* \* \*

Islas Filipinas, Febrero 10 de 1884.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

No pensaba escribirte desde que fuiste a París, pero como aquello ya pasó y porque uno no puede abstenerse por más tiempo sin descuidar ciertos intereses, vuelvo hoy a reanudar aunque no con tanta frecuencia, como es de desear, a causa de mis ocupaciones.

Entre las cosas que nos dices en tus cartas lo primero a que debo contestar es acerca de tu doctorado. ¿Qué cantidad señalas para esto? Necesito que me contestes a vuelta de correo, a fin de poder girar a su debido tiempo.

En otra carta dices que es iminente la guerra entre Francia y Prusia, si coincide la conclusión de tu carrera con las primeras hostilidades y si como dicen que en los campamentos es en donde se practica mejor la cirugía, pienso que debes ir allá ya fuese como corresponsal de un periódico, que ya desapareció, ya ingresando en el cuerpo de sanidad y si se pudiese en el de Estado Mayor, tanto mejor; porque no está por demás el saber otras cosas y hasta casi esencial, pero hay que presentarse allá como filipino y no como japonés, no hay razón para que se avergüence uno de su nacionalidad, nos honramos con ser indios, pues éstos sienten y piensan como el resto de los hombres. No obstante esto, y como distamos del teatro de los acontecimientos, desconocemos los verdaderos peligros que pueda correr aquel que se mezcla o que lo presencia; tú, que estás allí

más cerca puedes medir las consecuencias de semejante paso y si en realidad se corre graves exposiciones, yo soy el primero que me opongo pues no quiero que por mi consejo se aflijan muchas personas. Creo que me has entendido lo suficiente, si te agrada esta proposición, te facilitaré 200\$, además de tu pensión y más si consigues o puedas conseguir una plaza en el cuerpo, mejor como decía arriba.

Aquí ay (hay) algunas cosas que suceden, que satisfacen la curiosidad de uno, más bien que la necesidad de saberlo; no te diré porque me falta tiempo para ello y porque me voy haciendo más claro y no quiero que aparezca mi bulto, hay que temer todo de esta gente visionaria y meticulosa que ven cosas donde no las hay.

PACIANO

## A Sus Padres Y Hermanos

Al fin es un médico y ganó el primer premio de Griego en la Universidad Central de Madrid.

\* \* \*

Madrid, 28 de Junio de 1884

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: Después de tanto tiempo que no he podido escribirles una carta<sup>1</sup> a causa de mis muchas ocupaciones, tomo la pluma con afán para transmitirles noticias de mí, que supongo no les serán del todo indiferentes. Dos meses hace poco menos que no les escribo,<sup>2</sup> y este tiempo me ha parecido muy largo, tanto que muchas veces me preguntaba si no era faltar a mi deber dejar de escribir por no dejar de estudiar, además de que no creo que se les ocurriría a Vs. jamás de que se haya entibiado mi cariño. Causas tengo muy suficientes y además como soy solo, no tengo quien escriba por mí la carta mientras estudio. Ahora que estoy más libre,<sup>3</sup> repito que tengo una gran satisfacción al coger la pluma; ignoro si mis sentimientos hallarán eco en otras partes. Al fin soy médico.<sup>4</sup> Dos o tres amigos me han abrazado con efusión, con verdadera alegría de hermano, un amigo me escribió también deseando con toda su alma tuviese buena suerte en mis ejercicios: repartí tres duros que pedí prestados a uno de estos amigos, a los bedeles de San Carlos que felicitan a todos los alumnos. A todo esto, se redujo la fiesta del acontecimiento más grande en mi vida de estudiante y eso que el mes de Junio ha sido para mí el mes de más acontecimientos. Los enumeraré por orden. El 5 de Junio me examiné de Clínica Médica 2º curso (Bueno); el 6 Clínica Quirúrgica 2º curso (Notable), el 9 hice mi solicitud del Grado; 11 me examiné de Griego primer curso (sobresaliente), el 13 Literatura griega y latina (sobresaliente); el 17

no habiendo llegado el correo para mí, y teniendo que pagar los derechos del grado empeñé la sortija;<sup>5</sup> el 19 me llaman a los ejercicios de licenciatura (mis cumpleaños); el 20 primer ejercicio; el 21 segundo ejercicio y último de Licenciatura (aprobado); el 25 gané el primer premio de Griego en la Universidad uno de 4 entre 200 alumnos y por la noche pronunciaba un discurso del que os hablaré más tarde;<sup>6</sup> el 26 exámenes de Historia Universal 2º curso (sobresaliente): total 3 sobresalientes, 1 premio, un notable, un bueno y un aprobado en el grado; espero que no se me acusará de perder el tiempo y que mereceré el aprecio de algunas personas, como me he granjeado la estimación de las extrañas.

Como les dije, desde el mes de Febrero entré en un Repaso pagando 6\$ mensuales para estar al corriente de las ideas más modernas en Medicina que son las alemanas, puesto que las teorías que he estudiado en Manila, son, buenas sí, pero son todas de la escuela francesa y aquí casi todos los profesores pertenecen a las ideas modernas. Llegué el Junio y me examiné de mis asignaturas de curso para hacer el grado lo más pronto posible y descansar durante el verano, que de descanso yo bien creo que me puedo dar un poco. En San Carlos me he llevado muy grandes decepciones así como los que me conocían, pues a decir verdad esperaba mejores notas, tuve la desgracia de tener en el tribunal de Licenciatura a Dn. Tomás Santero de doctrinas muy antiguas hipocráticas y al paso que hacía examen de sobresaliente en teorías modernas; con él lo hacía de suspenso. He aquí porque no he tenido más que aprobado que es la 2ª nota. No es esto excusarme, tengo la conciencia tranquila de haber hecho todo cuanto de mi dependía. En cambio en la Universidad Central me han dado un sobresaliente en Historia 2º curso que yo creo no lo merezco. El profesor<sup>7</sup> me había oído pronunciar un discurso en el banquete y se puso tan contento que brindó llamando a los filipinos la gloria de las Universidades y me instó que presentara al día siguiente mismo. Yo le dije que no sabía nada y que lo dejaba para Septiembre, a lo cual me contestó que me suspendería en Septiembre, me presenté y afortunadamente me tocó hablar de las facciones de Carlo Magno y salí del apuro.

Tratósele de dar un banquete a Luna e Hidalgo por su triunfo sobre todos los pintores españoles y querían . . .<sup>8</sup>

## A Sus Padres Y Hermanos

Trata de un paisano, un tal Pedro Tobino que fué  
timado de todo su dinero.

\* \* \*

Madrid, 29 de Agosto de 1884.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: Me encuentro en una situación tan indecisa acerca de lo que debo hacer este año, pues la carta que recibí, según creo, de mi hermano a fines de Abril<sup>1</sup> me significaba el deseo de que yo partiera para Europa; esto es para el extranjero, y dejar Madrid. Contesté inmediatamente a lo que se me indicaba exponiendo las ventajas y los inconvenientes que pueda haber y esperando su decisión.<sup>2</sup> Esta es la fecha que no he recibido ni siquiera una indicación remota, porque, es sabido, no debe esperar ninguna carta de ahí y sin embargo el mes de las matriculas empieza ya con Septiembre y todo un curso. Si me matriculo en el Doctorado en Madrid tendré que gastar 33\$ porque cada asignatura del Doctorado cuesta 11\$ no contando los sellos. . . . lo cual es demasiado grande para mí, hoy que tengo además que hacerme ropa de invierno nueva. En la presición, además de cambiar de casa para aproximarnos a la Universidad, porque en San Carlos tengo ya poco que hacer, nos es indispensable dejar esta y tomar una en la calle de Pizarro 13 2º dra. Ignoro pues que debo hacer. No creo que aquella carta pues se haya extraviado. de lo contrario sería muy de lamentar.

Ha estado aquí un joven de Nagcarlan<sup>3</sup> llamado Pedro Tobino que según él vino a Europa para extraerse (distraerse) llevándose consigo 1150\$. Como el joven no es de los mas listos, apenas si se hace entender hablando español, no ha estudiado, y es de esos que se quedan vizcos con la recomendación de un

castila, prefirió una de éstos a la de los paisanos y fué a pasar en una calle mala de Madrid en donde averiguaron que tenía dinero. Uno o dos días después en la calle le timaron todo lo que le quedaba, pero todo dejándole sin un cuarto. Aquí llama man timar al robo por astucia, engañando a los inocentes. El procedimiento que usaron con Tobino es de los más gruesos y groseros. Hay que ser . . . para dejarse engañar. Iba él andando detrás de un hombre quien dejó caer una cartera: un chico quiso cogerla pero él se la ofreció al dueño: éste muy agradecido le dijo que él era forastero y que si se hubiesen apoderado de su cartera, le hubiesen dejado sin un cuarto y en efecto le enseñó la cartera llena de billetes de Banco. Y fueron trabando conversación. En esto se acercó un *inglés* quien les dijo que si le acompañaban al consulado, les daría a cada uno 5\$ Tobino dijo que acompañaría al consulado pero que no recibiría los cinco duros: —dos forasteros acompañarán a un inglés. En el camino ofreció el forastero castila al inglés que Tobino y él le servirían de cicerones para visitar Madrid que *conocían perfectamente*. Y para que no desconfiase de él enseñó al inglés su cartera llena de billetes, invitando a Tobino que hiciese otro igual, y el muy tonto enseñó sus 750\$ que era lo que le quedaba. El castila puso los billetes de Tobino en su cartera y se lo entregó a Tobino para su seguridad. El inglés dijo que quería cambiar unos 500 duros en oro que él llevaba en billetes y le enseñó muchos cartuchos, pidieron un pañuelo a Tobino, en donde pusieron cartuchos, *y la cartera* y se lo entregaron también a Tobino. El castila le dijo que se fuese él a una casa de cambio, mientras se quedaría esperando con el inglés en el café y todavía le pidieron un duro. Va a cambiar Tobino y se encuentra sin la cartera, pero con los cartuchos, los cuales abiertos resultaron perdigones y mostaza. Hoy está Tobino sin un céntimo, andando por Madrid, vestido grotescamente con una estrella grande de plata y piedras falsas en la corbata y una cadena de marinero. Ya le aconsejé que volviera inmediatamente a Manila,<sup>4</sup> pero no quiere y desea a toda costa tener una colocación para extraerse.<sup>5</sup>

(Sin terminar)

## De Su Hermano Paciano

El brindis de José en el banquete en honor de los pintores filipinos Juan Luna y Félix Resurrección Hidalgo le ha creado enemigos en su país que ya no le conviene volver a Filipinas.

\* \* \*

Calamba, Laguna, y Noviembre 5 de 1884.

SR. D. JOSÉ RIZAL.  
QUERIDO HERMANO:

Supongo que tú estarás quejoso de nosotros por no recibir cartas de aquí y por la irregularidad en la remesa de la pensión; te doy la razón puesto que ignoras lo que nos pasa: figúrate que por la baja del precio de azúcar perdemos sobre el capital más de tres mil y una deuda de cuatro mil por la nueva máquina; que desde el mes de Junio hasta hoy, a veces pasábamos sin una peseta, añade a esto la enfermedad que tuvo nuestra madre, que al principio creí que no era más que una indigestión, tanto que la dí un purgante esperando que con ello se curaría, pero que no resultó así sino que siguió siempre en cama, débil sin poder comer ni dormir, que al cabo de una semana se puso flaca, ya me inquietaba mucho por su salud, cuando observé que suspiraba de vez en cuando, y entonces supuse que aquello podía ser más bien una afección moral que física y así dije a Ñora Neneng que llevara a su casa a divertirse en el *panguingue*, como en efecto lo hizo y se curó; tu eres el origen de esta enfermedad y te diré el como. Por entonces se hablaba del discurso que pronunciaste en el banquete que se dió en honor de los pintores del país o indígenas y comentando sobre él, hay quien asegura que no podrás volver; unos que ahí te conviene quedar, otros que has cobrado enemigos y, en fin,

no falta quien afirma que también has perdido amigos, pero todos unánimes que a tí no te conviene volver; estas suposiciones gratuitas son las que han afligido mucho a nuestra madre y la pusieron enferma, es esto, como en el negocio del azúcar, a mí me echan también la culpa, como si pudiera detener tu marcha desde el monte donde entonces estaba trabajando por mejorar terrenos ajenos. Todo esto me aburría a la vez que explica el retraso de la pensión mi poca disposición para escribir. Pero ahora que se ha vendido el azúcar, aunque a un precio muy bajo, y se han cubierto las obligaciones y los ánimos más alegres, porque se encuentran menos estrechados; espero que ya no te quejarás de tu pensión, aunque no del todo de las cartas.

No creas que a nuestra casa sólo suceden estas cosas, que muchos se quejan también de su situación financiera y otros de otras cosas, como Cpn. Juan andando en cuatro patas y después que se ha muerto su único heredero; Eusebio, el hijo de Cp. Quico, perdiendo la vista, según reconocimiento del oculista Gonzales; Narcisa perdiendo a Isabel; Lucía a José, muchos en vísperas de una bancarrota; tú, sufriendo privación y yo, la cosecha de este año, mi mejor esperanza, defraudada en su precio; no parece sino que todos nosotros tendremos que tirar al mar un anillo, como el de Polícrates, para evitar mayores desgracias; con la única diferencia de que aquel antiguo ha disfrutado de los dones de fortuna en tanto que nosotros todo al contrario.

En el mes de Septiembre a media noche nos despertó nuestra madre diciendo que había fuego en la despensa, me levanté y ví en efecto que el fuego desde el lancape colgado ya lamía el techo, no nos costó mucho el apagarlo, tanto que los vecinos no supieron. El fuego provino de la luz de bengala que no se pudo encender en el día de Sn Juan y se depositó allí y parece que se inflamó espontáneamente como lo afirman los pirotécnicos de aquí, porque en casa todos descansaban. Si se hubiese incendiado la casa y el camarín contiguo, la fiesta no puede ser más completa.

En tu carta nos dices que quieres perfeccionarte en los colegios de Alemania en la medicina, estoy muy conforme en esto, pero que un aumento en la pensión no lo permitirá nuestra crítica situación; si no atravesamos estos malos tiempos, la iniciativa partirá de aquí.

El cura de aquí es clérigo, pero hasta ahora en calidad de ecónomo, es tan bueno o quizá mejor que el antecesor, aunque no tan sabio. Un día le preguntaron las terceras de aquí con

motivo de cierta solemnidad, que traje debían llevar, si el hábito de Sn. Francisco, el lambong o el de Snto. Domingo, contestó que, como no entendía una palabra de lo que le preguntaban, podían llevar el traje que quieran a excepción del de Eva.

A Olimpia le ha nacido otro chiquillo robusto y desarrollado como su hijo mayor, tal vez por este caso no fué tan feliz el parto como ellas desean.

Seguimos todos buenos de salud.

Tu hermano,

PACIANO RIZAL Y MERCADO.

P.D.: Ahora me dicen que se ha muerto en el viaje el hijo político de Da. Basilia.

## A Sus Padres Y Hermanos

Ahora que han cambiado los hechos, él cree que es deber suyo retirarse y procurar con su trabajo y economía, ayudar en lo posible a la vida y mantenimiento de la familia.

\* \* \*

Madrid, 16 de Noviembre de 1884.  
Pizarro 13 — 2º derecha

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: Adjunta a la carta de tío Antonio del 1 de octubre<sup>1</sup> recibí una cantidad de 50\$ correspondientes,<sup>2</sup> si mis cálculos no se equivocan, al mes de Septiembre. — Estoy matriculado en ocho asignaturas, procuro cumplir con ellas lo mejor que puedo, estoy bueno de salud y desearía que Vs. estuviesen lo mismo. — Las noticias que llegan aquí de ese querido país, son muy desconsoladoras, así en la vida civil como comercial y esto me mueve a dirigirles las siguientes consideraciones. El porvenir del azúcar filipino irá de mal en peor: hace días he estado en casa de Dn. P. Ortigas, que está actualmente trabajando, según él, para ver si el Ministro de Ultramar<sup>3</sup> puede hacer el daño menor posible a nuestra fortuna comercial. Vs. sabrán poco más o poco menos que a consecuencia de la actual situación o actitud de Cuba, el gobierno español atento siempre al bien de sus colonias, negocia un tratado con los Estados Unidos para la libre introducción del azúcar cubano y puertorriqueño en el mercado de Nueva-York; Inglaterra, noticiosa de esto gestiona también para que se conceda igual privilegio a los azúcares de sus colonias; Vs. no ignoran tampoco de que el azúcar filipino tiene por únicos mercados Londres, Nueva York y España en donde entra gracias a un gran recargo de derechos. Si Inglaterra logra entrar en este tratado, el azúcar cubano y puertorriqueño tendrá que entrar también en Londres

de donde resultará que el azúcar filipino después de hacer un largo viaje, pagar un buen flete, y grandes derechos, se encontrará en los mercados de la Península, América e Inglaterra muy desfavorecido y poco atendido y de aquí su ruina total y completa.<sup>4</sup> Esto me decía Dn. Pablo, quien está redactando un trabajo para presentarlo al sabio ministro de Ultramar, por ver de conseguir que siquiera se rebajase en la mitad los derechos que paga Filipinas y que Cuba deja completamente de satisfacer, para evitar que esa querida Colonia española del Oriente se arruine rápidamente, por ejemplo, en menos de tres años. Esto verdaderamente es duro, pero gracias a esta profundamente sabia medida, se salva la integridad de nuestra patria, que para nosotros debe ser lo mas precioso que debemos mirar; gracias a ella Cuba no volverá a adoptar esa actitud tan amenazadora, que si es fecunda en resultados, es en cambio muy dolorosa para los que tenemos muy diferentes sentimientos y conservamos en el corazón indelebles recuerdos de los bienes recibidos. Dn. Pablo,<sup>5</sup> sin embargo, confía poco en el resultado de sus gestiones y teme de que no queden las cosas tal como están. Yo apreciando bien estas circunstancias, deseo retirarme a mi pueblo lo antes posible para evitar más sacrificios de parte de nuestra modesta familia, que si en otro tiempo aceptaba de su parte, era porque el porvenir nos sonreía, pero que ahora que han cambiado los hechos, creo deber mío retirarme y procurar con mi trabajo y economía, ayudar en lo posible a nuestra vida y subsistencia. La instrucción que tengo puede bastarme a mi modo de entender, para vivir en un pueblo como Calamba, seguro de que no me contarán ya entre los más rudos: mis aspiraciones eran sin duda muy grandes y halagüeñas, pero más que aspiración eran sueños de mi juventud, que el realizarlos sería una locura sino un censurable egoísmo. Nunca en verdad me creí incapaz de emprender tal o cual pensamiento u obra y he confiado mucho en las facultades que la Naturaleza me ha dado, pero esto no es obra. . . .<sup>6</sup>

## A Sus Padres Y Hermanos

Trata de una protesta violenta de los estudiantes de la Universidad por la excomuni6n de Prof. Morayta por haber declarado la libertad de la ciencia y la c6tedra.

\* \* \*

Madrid, 26 de Noviembre de 1884  
Pizarro 13-2<sup>o</sup> dra.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: En mi carta anterior<sup>1</sup> del 19, les manifestaba mi deseo de volver cuanto antes all6 visto el giro que toman nuestros negocios y previendo lo que pueda suceder: reitero ahora mi deseo de entonces y vuelvo a repetir aqu6 por si la carta se extrav6a, de que deseo cuanto antes volver a ese pa6s a tomar parte en los trabajos de la vida, pues ya es mucho el tiempo que he empleado en gastar sin poder poner nada de mi parte.<sup>2</sup> A Dios gracias tengo concluida ya mi carrera de m6dico; el doctorado no me es por ahora de much6sima utilidad, porque ya que sirve para ser catedr6tico, creo yo que no me nombrar6n nunca como tal en el Colegio de Sto. Tom6s. Lo mismo digo yo de la Filosof6a y Letras que sirve tambi6n para la c6tedra, que dudo me la concedan los PP. Dominicos, adem6s de otros hechos graves, aqu6 ocurridos<sup>3</sup> y que muy pronto les he de relatar. Creo pues que con lo que he aprendido, con mi carrera, con un corto viaje que pueda yo hacer (si es posible sin grandes inconvenientes por Inglaterra e Italia),<sup>4</sup> debo estar all6 por el mes de Mayo o Julio, del 85. En este viaje que yo quisiera hacer por Londres e Italia desear6a aprender y ver unas cuantas cosas, estar en algunos talleres, trabajar para estudiar alg6n oficio, a la vez que visitar algunos c6lebres centros de Oftalmolog6a o de enfermedades de los ojos, a que me quiero dedicar un poco. Unos dos meses me bastar6n para esto en los que no pienso gastar m6s

de 200\$,<sup>5</sup> y de allí en Nápoles tomar el vapor para volver a Filipinas. Esto si holgadamente es posible, y si no, salir de aquí recorriendo Italia y embarcarme en Nápoles, lo cual me resultaría un gasto de unos 50\$ más de mi pensión, que sólo pienso gastar en este viaje. Esto sería mi deseo, pero si aun esto es excesivo, pienso salir de Marsella y tomar el vapor de las Mensajerías<sup>6</sup> para Filipinas: no tomo el vapor español para evitarme muy serios compromisos que necesariamente tienen que suceder.<sup>7</sup> No vuelvo por esta línea, debo de volver sano y en paz. Recomendando tan solo que debiendo yo a la amistad de un paisano que me ofrecía 100\$,<sup>8</sup> puesto que han dejado de enviarme dos mensualidades y habiendo yo tenido que matricularme, necesito que se me gire este dinero para saldar mi cuenta. Una vez allí procuraré trabajar como pueda, para cicatrizar estos tremendos «sablazos». Sin duda alguna que mi propósito era antes muy halagüeño y hermoso viajar después de mi doctorado por Alemania, Inglaterra, Italia, Francia, aprender estos idiomas, estudiar sus adelantos, etc., etc.<sup>9</sup> Pero ahora no sólo es imposible ponerlo en práctica, sino que también es altamente perjudicial y torpe atendiendo al presente y a lo futuro. Contentareme con esto, que Dios proveerá lo demás. Espero pues su contestación. Los sucesos a que yo me refería al principio de mi carta como una cosa circunstancial son los siguientes:

Aquí mi profesor el Dr. Morayta<sup>10</sup> leyó en la apertura del curso un discurso en el que declaraba la libertad de la ciencia y del profesor:<sup>11</sup> este discurso fué excomulgado por los obispos<sup>12</sup> y hasta hubo un alumno que quiso adherirse a la excomunió de los obispos: entonces los estudiantes liberales hicieron una imponente manifestación<sup>13</sup> en contra de la excomunió, y como los liberales son la inmensa mayoría la manifestación fué numerosa.<sup>14</sup> Mientras se recorrían las calles hubo vivas y mueras! lo cual bastó para que los alumnos fuesen perseguidos por los agentes de orden público, hubiese heridos y presos.<sup>15</sup> Al día siguiente los estudiantes lo tomaron con gran calor y se unieron médicos, de derecho, de Filosofía y Letras, etc., etc. Entonces fué cuando la policía cometió el bárbaro atropello sin ejemplo en la historia ni en ningún país, asaltaron la Universidad, sable en mano y revolver en número de 200 de orden del Gobernador,<sup>16</sup> a pesar del Rector.<sup>17</sup> Hubo muchos heridos, la sangre se derramó por las escaleras y pasillos de la Universidad, pusieron la mano en el Rector, prendieron al Secretario,<sup>18</sup> insultaron a los profesores, hirieron a los niños, hubo tiros.<sup>19</sup> Yo estaba entonces en la Universidad, pero estaba en la clase. Cuando salí, ya la cosa había tomado otro carácter. . . . Esto sucedía el 20 de Noviembre

a las 12 de la mañana. Después de escenas más o menos tumultuosas, se nos dejó salir en medio de dos filas de agentes de uno en uno, se cerró la Universidad, y a la tarde estaban ya todas las calles y callejuelas custodiadas por multitud de orden público y guardias civiles: había lo menos siete u ocho en cada esquina. Ese día hubo también varios encuentros en el Colegio de Medicina, muchos heridos, cuatro o cinco de verdadera gravedad, un profesor preso.<sup>20</sup> Madrid a la noche estaba silencioso y desierto: se temía una sublevación. Las cárceles se llenaron de estudiantes y las casas de socorro de heridos, todo el pueblo indignado. El Rector que es muy querido de muchos, protestó enérgicamente y dimitió, pero el ministro de Fomento por vía de provocación correctiva nombra en su lugar a un neo (Creus)<sup>21</sup> muy impopular, no querido de nadie. . . . Al día siguiente cuando va el nuevo Rector a tomar posesión, los espíritus estaban altamente irritados, la sangre se veía aun, se trató de no volver a las clases mientras no nos daban satisfacción y quitaban al Rector se gritó; muera Creus! pero repetidas veces: yo estaba también allí. Este día nuevos encuentros, nuevas luchas, heridas, palizas, prisiones, etc., etc. Este mismo día 21 fué cuando nos quisieron prender a Ventura y a mí un teniente de orden público y uno de policía secreta pero Ventura y yo nos escurrimos. Fueron presos dos filipinos.<sup>22</sup>

El tercer día sábado 22 el nuevo Rector Creus llamó al orden público para que ocupara la Universidad con gran disgusto de los profesores, gran ira de los estudiantes. Este día por fijarse tanto en mí, yo no sé porque, los agentes, tuve que disfrazarme tres veces.<sup>23</sup> Ninguno entró en las clases. Nuevos palos, heridas, sablazos, etc., etc. Mas de 80 guardias ocupaban la Universidad arriba y abajo: allí estaban sus fusiles y sus cornetas en el paraninfo. El paseo del Prado estaba ocupado por la caballería, cañones y soldados. Entonces este día juramos no volver a la Universidad deshonrada, cuyo Rector se impone por la fuerza, amenaza y nos trata como a gente sin dignidad, y hemos jurado no volver mientras no se nos dé satisfacción completa, y pongan en su sitio al antiguo Rector, quitar a Creus que es la vergüenza de los Médicos, que tratan de expulsarlo de la Academia, por faltar a su dignidad y delicadeza de aceptar un puesto que otro dejó con mucha dignidad! Este Rector para escaparse de la silba de los alumnos y de las injurias se marchaba y entraba en la Universidad por una puerta falsa que hay en el jardín. Toda la prensa de Madrid y de provincias, menos los del Ministerio, estaban a favor nuestro, acusaban duramente al Gobierno; el pueblo también a favor nuestro y los estudiantes de

provincias adhiriéndose a nosotros.<sup>24</sup> Un rico banquero ofreció diez mil duros al ex Rector para sacar a los jóvenes presos: un padre de un niño 50\$ para gastos del pleito: el ayuntamiento mismo y todos los profesores a favor de los estudiantes, tanto que parece lo toman como cosa suya. He tenido la fortuna de no coger ni un bastonazo ni ir preso, ni detenido; y eso que en mi doble carácter de médico y de Filosofía y Letras,<sup>25</sup> tenía que ver a muchos amigos y ver lo que pasaba; fuera o no casualidad, es el caso que hubo viejos, mujeres, niños, militares, extranjeros heridos: yo ni he tenido que correr.

He aquí porque digo yo que me desiluciona el estudiar en Madrid: ya no puede honrar a nadie el salir de este Centro deshonorado, atropellado, envilecido, oprimido, tiranizado. La ciencia debe ser libre, y el profesor también. Yo no sacaré mi título de médico mientras Creus esté en la Rectorial, no quiero que firme mi hoja más gloriosa un hombre execrado por todos, arrojado de la academia médico-quirúrgica sin delicadeza, sin dignidad, aunque sabio, muy sabio. Si él lo firmara lo rasgaría.<sup>26</sup> Si él subsiste en el poder tengo por fuerza que dejar Doctorado y Filosofía y Letras, pues no me es posible estar en la Universidad. Procuraré enviaros algunos periódicos. Van a reclamar senadores, diputados, todo el Claustro Universitario, periodistas, comerciantes que han sido presos y maltratados por los agentes del desorden. Ninguno sabe como terminará esta cuestión. Hubo un filipino apaleado y golpeado con sable.<sup>27</sup> Herido ningún filipino, pero cubanos y castilas varios. . . .<sup>28</sup>

## De Su Madre

«No te metas en cosas que puedan darme disgustos», dice la madre; «no faltes a tus deberes de cristiano; a veces la ciencia es la que nos lleva a la perdición.»—Una notita de Leonor.

\* \* \*

Manila, 11 Diciembre de 1884.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

MI QUERIDO HIJO: Narito aco at si María dito sa bajay na ating minumutiá, at sia ang tumitiñgin cong gumuguhit ang aquing pluma dala nang cahirapan nang aquing matá.

Binasa sa aquin nang yong tío Antonio ang dalaua mong sulat sa caniá, at natantu co na icao ay naghihinanaquit sa dimo pag tangap nang sulat namin. Huag mo na sana cami paghanapan na icao ay mapagsulatan, tantu mo na ang dalitá co sa bagay na itó.

Hindi mo lamang nalalamang ang luncot na dinadamdam co sa tuing marinig sa bibig nang aquing maña nacacausap tuncol sa yó, cayá ang bilin co sa yó ulit-ulit na icao huag maqui-alam sa maña bagay na macapagbibigay sa aquing puso nang alapaap. Bueno, icao na ang bahalang maaua sa aquin.

Caming lahat natua nang labis sa quinamtan mong licenciatura, at tuloy aquing pinasalamatan sa pañginoong Dios na binahaguinan ca nang isip na sa iba ay higit.

Noon pa sanay quitay susulatan, datapuay sa caramihan nang aming gaua o abala sa maña batang nagcasaquit at tuloy nañgamatay na maña pamanquin mo, na isinulat na sayo nang tía Betang mo.

Ngayon, ang totoong hinihiling co sayó, anac co, una sa lahat, huwag cang magcuculang sa maña catunculan nang tunay

na cristiano, na ito minamatamis co pa que sa icao ay dumunong na lubha, sapagcat ang carunuñgan, cong minsan siang naga-acay sa atin sa lalong capahamacan. Yto na seguro ang huli cong sulat sayo, caya tandaan mong mabuti at sia cong totoong ninanasang lubos.

Tu madre que te quiere abrazar pronto y desea que seas buen cristiano.

TEODORA ALONSO DE RIZAL.\*

NOTA: Esta es la copia de la carta de tu madre que he copiado por si no entiendes algunas palabras en su carta, aunque no tengo tampoco buena letra ni estará bien escrita, pues la mayor parte de la carta, no he entendido bien las palabras, ni sé que es lo que significan. Va adjunta a ésta.

TAIMIS.

Sñor. D. José Rizal y Mercado.  
Carta de su querida madre Da. Teodora Alonzo.

---

\*Manila, 11 de Diciembre de 1884.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

MI QUERIDO HIJO: Estamos María y yo aquí en la casa que tanto la queremos y ella es la que ve si aun mi pluma raya, debido a mi defecto de la vista.

Me leyó tu tío Antonio tus dos cartas a él, y me enteré de que estás resentido por no haber recibido carta nuestra. No esperes ya que nosotros te escribamos siempre, que ya sabes la miseria que pasó por estas cosas.

No sabes no mas la tristeza que siento cada vez que oigo de boca de mis contertullos sobre tí, por esto te encargo repetidas veces que no te metas en cosas que puedan anublar mi corazón. Bueno, tu ya cuidado de apiadarte de mí. Nos hemos alegrado muchísimo por haber tú obtenido la licenciatura, y al mismo tiempo doy gracias a Dios que te haya proporcionado mas talento que a los otros.

Entonces ya te iba a escribir, pero no pude debido a muchos trabajos y atenciones que tenemos por los chicos que se enfermaron y murieron, que son tus sobrinos, que ya te los escribió tu tía Betang.

Ahora, lo que con empeño te solicito, hijo mío, ante todo, no faltes a tus deberes de verdadero cristiano, que esto me parece más dulce en lugar de que tu te hagas excesivamente sabio, porque la sabiduría, a veces, es la que nos lleva a más graves desgracias. Es posible que ésta sea la última carta que te escribo, y por eso debes tenerlo bien presente, que es lo que yo deseo por entero.

Tu madre que te quiere abrazar pronto y que seas buen cristiano.

TEODORA ALONSO DE RIZAL.

Aunque no me escribes, yo te escribo siempre; comprendo que estarás resentido, y sientes porque no se te recuerda, esto no lo debes suponer, porque cada vez que te escribe Silvestre, acompaño su carta con la mía, al enviártela; sólo no puedes ver mi verdadera letra debido a mis muchos trabajos, dos son los niños y ambos son revoltosos. Me dispensarás ya por todas estas cosas. Ahora estamos aquí en Albay, hace ya tres meses que estamos aquí, nuestra compañera y servidora nuestra es Sinforosa, hermana de Policarpio, que nos acompaña en todas partes.

Moy (a Rizal), si quieres y puedes hacernos algún bien, para que permanezcamos ya en Calamba, es muy fácil, escríbele tú sólo al P. Faura, y dile tu que cuando nos guste salir de aquí, en cualquier tiempo, le escribiremos ya no mas, en tal mes. Haznos un bien para que podamos trasladarnos a Calamba, esto es lo que le vas a escribir a él: porque el jefe de telégrafos no le podrá desairar a este Padre por lo mucho que lo considera. Es grande nuestro deseo de que podamos volver a nuestro pueblo es por tatay y nanay (nuestros padres), que se resentirán por nuestra marcha. Por eso, haz todo el bien que puedas y escribe al Padre Faura, y creo que se conseguirá.

Van con estas los recuerdos de los hermanos que desean, cuanto antes, verte.

OLIMPIA RIZAL.

## A Sus Padres Y Hermanos

La situación en la Universidad se empeora y reitera  
su deseo de volver a Filipinas.

\* \* \*

Madrid, 17 de Diciembre de 1884  
Pizarro 13-20 dra.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: Aunque lo más importante de lo que tenía que decirles cual es mi retirada a esas Islas, estaba ya consignado en mis dos anteriores,<sup>1</sup> les escribo sin embargo esta tercera, temeroso de que el singular estado de las comunicaciones de allí extraviarán aquellas e impidiesen que se conocieran mis propósitos. Además como el año termina con sus alegres fiestas de Pascua y Año Nuevo, les deseo las celebren en familia con todas mis hermanas, cuñados y sobrinos como cuando yo estaba allí, lo cual suple a todas las alegrías que pueden proporcionar las más espléndidas y opíparas mesas de los lores ingleses. Dícese que es esta la fiesta más agradable al corazón inglés, que creo llaman *Christmas*, si mal no recuerdo.

He notado que en mi partida de bautismo hay allí un nuevo cura (Babino de los Reyes): yo no sé si este es fraile, pero si vamos a juzgar por el apellido, debe de ser filipino pues no se usa eso aquí en donde no conozco ninguno que se apellide así. Si mis conjeturas no salen fallidas, tanto mejor así habrá menos motivo para disgustos.

La cuestión escolar sigue peor: Castelar, Moret, Sagasta, Martos, Labra, Moyano, Comas, Silvela van a interpelar rudamente al gobierno sobre estos sucesos que tanto daño han producido.<sup>2</sup> Cinco jóvenes, hijos de muy buenas familias han sido castigados con la pérdida de curso, por lo que sus padres van a emprender una campaña activa contra este imprudente Gobierno,

y se cree que el gobierno caerá. No hemos vuelto a las clases y han hecho lo mismo los estudiantes de Roma, Parma y Turin (Italia), los de Liege (Bélgica) los de Coimbra (Portugal) y los de Viena en Austria.<sup>3</sup> Yo no sé en que terminará esto. Todos los que teníamos matrículas de honor, las hemos perdido: yo perdí las dos que tenía en Árabe y Literatura Española, contra toda razón puesto que estas matrículas se adquieren por oposición y no por desgracia. Sobre esto se hablará mucho también.

Yo les decía en mis dos cartas anteriores, que en vista del estado y porvenir de nuestro modesto comercio no quiero prolongar mas, como deseaba, mi permanencia en Europa; pues juzgo que debe ser muy onerosa para la familia. Exponía a la consideración de Vs. les decía que estaba dispuesto a retirarme lo más pronto posible, si lo desean Vs.<sup>4</sup> Las circunstancias han cambiado de tal modo que nosotros debemos también cambiar nuestros proyectos so pena de tocar consecuencias desgraciadas e irremediables. Les decía que en vista del desacierto gubernamental, el comercio filipino del azúcar morirá dentro de tres años o dos irremediamente, porque el talentado ministro de Ultramar<sup>5</sup> acaba de gestionar un tratado con los Estados Unidos<sup>6</sup> sentencia de muerte para los filipinos. No podíamos haber caído en mejores manos. Si Sagasta u otro partido cualquiera que no fuese éste, subiese al poder, un partido no tan obcecado e ignorante quizás se remedie en algo este mal. Si tuviésemos diputados, prensa o miembros filipinos en el Consejo de Filipinas<sup>7</sup> conseguiríamos algo, o al menos se le hubiera podido atajar los imprudentes pasos del talentado Ministro de Ultramar Sr. Tejada de Valdosera.

Díganle a mi hermana Narcisa<sup>8</sup> que su amiga María Lecaroz<sup>9</sup> se ha casado ya con el director de beneficencia Sr. Ordoñez y que ahora viven en Madrid. Ella, dicen, habla el francés, el inglés, el alemán, y el italiano. Vive a la moderna.

Me conservo bueno, gracias a Dios, y como yo o mejor que yo, deseo se encontraran también Vs. Según una carta que recibí el mes de Junio<sup>10</sup> mi hermana Olimpia<sup>11</sup> estaba entonces en cinta supongo yo que a esta fecha ya habrá ella salido de apuros.<sup>12</sup> Si no me engaño es el primer hijo o el segundo, estoy tan poco enterado de lo que allí pasa, que espero no se extrañe ella ni tome a mal que no sepa cuando es madre o no.<sup>13</sup> Si sus costumbres no se han cambiado aun, temo mucho por la piel de ese niño,<sup>14</sup> cuantos pellizcos se mamará.

Me han escrito también, yo no respondo de la exactitud de la noticia, que José el hijo de Marianito y Angélica se ha

muerto<sup>15</sup> es verdaderamente una lástima y lo siento de todo corazón.

Deseo me respondan Vs. aunque no sea mas que brevemente para arreglar yo mi plan de conducta a lo que Vs. dispongan.

Me olvidaba añadir que debiéndoseme tres pensiones de Octubre, Noviembre y Diciembre, un amigo mío me ha ido ayudando en todo este tiempo ya para matricularme ya para pagar la casa y comida, porque con 50\$ en Madrid al mes, no se pueden hacer muchos milagros. Les agradecería pues que si me tengo que retirar me envíasen esa cantidad para ajustar mis cuentas con este buen amigo para que no tenga ocasión de decirme absolutamente nada. En cierta ocasión pude prestarle un pequeño servicio de lo que, agradecido, ha querido adelantarse en todos mis apuros prestándome siempre que he tenido necesidad. Y como aquí en Europa hay que estarse todo el día vestido desde que uno se levanta hasta que se acuesta, como hay que usar ropas fuertes y dobles porque el clima lo exige, tenemos que hacernos ropas todos los años, y todas las estaciones. Aquí no se hace nada por caridad, ni por el gusto de servir: todo se paga. Aquí es el cuento aquel de un caballero que encontrando a un gallego cansado, no pudiendo andar ni dar un paso, compadecido de él le invitó a que montase a grupas con él en su caballo. Hízolo así el gallego y después de algunos segundos le dijo al buen caballero: ¿Señuritu quantu vuy ganandu?

Deseo se conservan siempre buenos y sanos, en compañía de la familia todos disfrutando de la alegría y de las fiestas de estos días.

Su hijo y hermano que les abraza

RIZAL

## A Su Hermano Paciano

Quiere retirarse para demostrar que él no teme nada de nadie, ni hay porque para ello.

\* \* \*

. . . <sup>1</sup>y yo no he dado motivos: temer por mí es llamar la atención a mí, lo cual es perjudicial,<sup>2</sup> pues sólo pienso en curar y estudiar enfermedades. Yo creo que debían mostrar una tranquila confianza, compañera de la inocencia y de la seguridad, pues siempre habrá tiempo para llorar. Y además debía nuestra madre tener más confianza en ese Dios a quien llaman justo, y pensar a un mismo tiempo que no todas las desgracias hacen desgraciados, hay desgracias que hacen felices.<sup>3</sup> Por esto quiero también retirarme para demostrar que yo no temo nada de nadie, ni hay porque; que por hoy no soy aun desterrado, y que creo que el Gobierno español aleccionado ya, no castigará esta vez a un inocente, pues las víctimas tienen de malo que persiguen con su recuerdo y matan para siempre los poderes más robustos.<sup>4</sup> Si Vs. no disponen otra cosa como por ejemplo que vaya algunos meses a Inglaterra para estudiar mecánica práctica (3 meses) a Alemania (Medicina y Ciencia) con una pensión igual a la que tengo si más no es posible, me retiraré y tendré el gusto de encontrarme entre Vs. para no separarnos mas. Por provechoso que pudiera ser para mí el extranjero, no lo será tanto que pueda recompensar los grandísimos sacrificios que se hacen por mí. De estas ideas abundan las anteriores que les he escrito y necesito contestación.

Me has hablado del incendio allí en casa:<sup>5</sup> este pensamiento partiendo de la pirotecnia<sup>6</sup> me ha conducido a otro muy lejano y es que creo debemos pensar poco a poco en variar nuestras costumbres haciéndolas más práctica: tú por ejemplo con tu prestigio entre los de allí debes empezar insinuándote

en su ánimo para matar las fiestas y demás cosas que no originen utilidad pronto, como misas de gracia y otras cosas por el estilo. El dinero que pasa a ciertas cajas<sup>7</sup> no circula y dinero que no circula es pobreza del país. Además allí vamos siendo explotados en todos sentidos y debemos cansarnos ya de eso. Hoy que pienso en el dinero que se gasta en una fiesta que si se emplease en la utilidad del pueblo, ganaría muchísimo.

Bajo tu palabra creo en la bondad del cura<sup>8</sup> a quien saludo desde aquí: pero me viene una consideración. Si las mujeres de Calamba, teniendo un cura nada fanático, por iniciativa propia son tan así amigas de velas y de imágenes ¿qué será de ellas cuando venga un cura decididamente fanático y explotador que pese sobre sus conciencias como una noche, y que los oprima como una prensa? Hay que convenir que si vuestro sexo está allí poco adelantado está muchísimo mejor el opuesto que gira y vive en esa atmósfera que hay del confesionario a la sacristía y que conduce a grandes aberraciones. Actualmente hay aquí dos filipinos como Dn. Andrés y Arcadio del Rosario;<sup>9</sup> son el tipo de la generación que se va, pero si se va, creo ve al menos las pequeñas claridades que empiezen a lucir.<sup>10</sup> Dn. Andrés estuvo hablando conmigo el otro día y ya no sostenía como al principio ciertos axiomas, ya no reconocía los pretendidos hechos y en una comida se declaró por la juventud y brindó por ella.

Aquí el frío aprieta mucho, pero sigo sin tener sabañones, lo cual me extraña, pues hoy hace más frío que en los años anteriores. Aquí ha habido y hay aun terremotos, pero si bien en sí no son comparables a los nuestros, en cambio exceden en sus efectos, pues . . .<sup>11</sup>

\* \* \*

. . . convento de monjes en la Edad Media, cuatro latines y cinco distinguidos, he ahí todo. Esto es tan cierto que aquí tenemos en la actualidad cuatro abogados, salidos de la Universidad Real y Pontificia de Manila con muy buenas notas, uno de ellos notable y de fama por haber ejercido largo tiempo, y estar en medio de la corriente moderna, parecen los siete durmientes en lo cándido y atrasados, y diría como campesinos en un salón de baile. Y si esto les sucede en Madrid que no se distingue mucho por su cultura e ilustración, que efecto no habrían de producir en medio del pueblo francés, inglés y alemán en donde todo el mundo lee periódicos, en donde tiene la clase media una educación que no tiene la aristocracia de Manila, ni mucho menos si recordamos lo que les decía de mi casera en París, aquella Mme. Lesjardins,<sup>12</sup> redondita y regor-

deta, y su marido conociendo bastante bien la historia general y especialmente la particular de su país, la geografía, las matemáticas, hablando y escribiendo su idioma correctamente, cuantos hay de los señorones que ocupan altos puestos que no pueden decir otro del suyo? Y me han asegurado que el pueblo alemán lo es más todavía, y el inglés también. Así que cuando decimos aquí a un extranjero al presentar a un amigo: «El Sr. es abogado, ha sido juez, notario, etc., etc.» se quedan parados y los miran con un poco de extrañez, preguntando como puedan palpitar las leyes y tener vida la justicia bajo aquella capa tan poco predisponente. Y sin ir más lejos, entre los paisanos me tienen a mí por uno de los aplicados y de bastante disposición; pero cuando me comparo a muchos jóvenes que he conocido en el extranjero, confieso ingenuamente que me veo en un nivel mucho más inferior, y deduzco que para llegar a su altura necesito muchos años de estudio, mucha fortuna y mucha mas disposición: y esos jóvenes sin embargo tenían menos años que yo. No hablo yo de los jóvenes de este país entre los que conozco . . .

\* \* \*

. . . valgan verdaderamente, y no es que les falte disposición, no; tiene mucho talento, mucha voluntad: pero los vicios de la enseñanza hacen que trabajen mas y aprovechen menos, como allí nos sucedía; la vida que se lleva, café y billares: los ejemplos que se ven en los viejos y los que ocupan altos puestos: la pereza y la charlatanería, los pocos alicientes que ofrece el Gobierno a los estudiosos como allí con la sola diferencia de que allí va quisiéramos que los gobernantes no se ocuparan para nada de los que estudian sino que los dejen en paz; el ver que se sube al poder por la lengua y la intriga, por pertenecer a este o al otro partido, todo esto contribuye a que se malogren tantas felicísimas disposiciones; tantos jóvenes que saldrían sin duda alguna, colocados en otros medios.<sup>13</sup> Lo que siento mas es que muchos paisanos, envenenados ya con esta atmósfera se afilian a partidos contra su conciencia, buscan la gloria a costa del dinero y del ridículo, no por su propio mérito, sino por otra gracia de banquetes y farsas, no saben que una gloria así es una llama de papel que sólo tiene cenizas que ensucian y manchan después. Por esto si han de venir los sobrinos no quisiera yo que viniesen a Madrid, a no ser que tengan que estudiar el Derecho lo cual es indispensable y hasta es conveniente, puesto que aquí estan los mejores profesores en Derecho que puedan encontrarse en España, y como es una carrera en que la lengua entra como un factor principal, creo yo que Madrid es la mejor escuela para ello, por el carácter del pueblo en todas sus esferas.

Actualmente es condiscípulo mío el médico Sr. Franco<sup>14</sup> que estuvo allí largo tiempo ejerciendo, que fué mi profesor, muy notable sobre todo por suspender a los alumnos y que al principio de mi carrera decía que iba a suspendernos a todos. Dígalo Dandoy,<sup>15</sup> cuando aquel<sup>16</sup> . . .

## De Su Hermano Paciano

Le aconseja a su hermano que termine su carrera primero y después puede estar en Hongkong; también dice que debe escribir a sus padres cosas que puedan agradales.

\* \* \*

Calamba, Laguna, 1º Enero 1885.

SR. D. JOSÉ RIZAL,  
QUERIDO HERMANO:

Hemos recibido tu carta con fecha 16 de Noviembre, en donde nos dices, entre otras cosas, que piensas ya volver por conveniencias de familia; como esto es algo delicado, para resolverlo, es preciso meditar un poco, por mi parte, si se me pide mi opinión, me parece que, como nadie nos garantizará de que tu vuelta no ocasionará en adelante ningún disgusto a nuestros viejos padres, como me es fácil aun reunir mensualmente tu pensión que abonar de un golpe el precio de tu pasaje, y como en fin no me abandona aún la esperanza de que llegará para nosotros mejores tiempos, pienso que debes continuar tu carrera y terminarla, cuando terminen nuestros recursos; y entonces veré si en Hongkong será permitido a nuestros padres visitarte, y digo en Hongkong, porque como sabes el inglés o no te costará mucho el saberlo, te será fácil el establecerse allá, en el entretanto, si se te presenta una ocasión (escribiendo, por ejemplo) de poder colocarte decentemente sin perjudicar tus estudios, debes aprovecharla; primero, porque está en armonía con nuestros intereses y luego por lo que pudiera suceder, esto es difícil de encontrar, más que difícil es imposible, pero hay que vivir de sueños, de lo contrario la vida real es capaz de acabar con uno, y esto lo digo porque me alimento de ilusiones, no obstante el giro que han tomado los negocios, solamente que en vez de aquellas her-

mosas y grandes que tenía antes, me basta hoy tener lo puramente necesario y sin entrapar, como sucede a muchos de nuestros pobres compoblanos.

Si piensas escribirnos, deseo que nos comuniqués algo sobre la remolacha que se cosecha en Europa, tomando antes buenos informes; a fin de saber a que debemos atenernos. Como que es el único con quien lucha el azúcar de caña; si los cosecheros de allí se sostienen por dos o más años, nosotros no tenemos más remedio que declararnos por vencidos; pero si, como dicen, muchos han abandonado ya este negocio, porque ya no trae cuenta o porque se han declarado en quiebra, entonces, a nosotros nos toca imponer la ley; importa pues que tus informes sean lo más exacto posible.

En cuanto a la desventaja en que ha caído el azúcar filipino, por las nuevas disposiciones del Ministerio de Ultramar, no hay por que quejarse tanto, primero porque antes de este decreto los azúcares Cubanos pagaban en los puertos de la Península cuatro quintas partes más que los azúcares de aquí y es justo que suframos hoy la ley de la compensación; luego, porque 15 pesetas más o menos por tonelada (que a lo que creo es el derecho de Aduana que se impone al azúcar filipino), no empobrecerá ni enriquecerá al agricultor; y por último, porque quien manda manda, cartuchera al cañón. La verdadera desgracia nuestra es que estamos situados a mucha distancia de los grandes centros de comercio.

Te recomiendo que escribas a nuestros padres de cosas que puedan alegrarles, aunque violentando un poco ese carácter, si es que no se presta a ello, que de esta manera compensarás en cierto modo esa ausencia, tan sentida por estos viejos. Nuestro deber es dulcificar en lo posible los pocos días que les restan.

Después de Reyes comenzaré la molienda, tal vez durará hasta Mayo; durante este tiempo estaré fuera de casa, a excepción de los domingos, de ahí es que quizá no podré escribirte. Tenemos mucha caña y por consiguiente mucha cosecha, pero como las cosechas se traducen en pérdidas, según la marcha actual de los negocios, cuanto más grande una cosecha, mayor será la pérdida.

Seguimos todos buenos de salud.

Tu hermano,

PACIANO RIZAL MERCADO.

## A Su Madre

Dice que la más grande herencia que los padres pueden dejar a sus hijos es la rectitud en el juicio, la generosidad en los derechos y la constancia en la adversidad y que la mayor honra que el hijo pueda tributar a sus padres es la honradez y el buen nombre; añade que «no he dejado un momento de creer en los principios fundamentales de nuestra religión . . . »

\* \* \*

(Enero 1885)

. . . . <sup>1</sup>que se pudieran inquietar sobre mí, le contestaré que hago todo lo posible por complacerla.<sup>2</sup> Desde hace mas de un año y siguiendo las indicaciones de mi padre, he huido siempre que me ha sido poco de sacar mi personalidad, y he procurado no llamar la atención de nadie sobre mi persona. Se me ha dicho que no escribiese, pues bien he soltado la pluma, el único instrumento que yo tenía y que empezaba a manejar no con mucha desgracia, y si alguna vez la he cogido ha sido porque me han obligado razones muy poderosas, y aun así ¡he ocultado mi nombre, por amor a esa oscuridad que la necesito! Si apesar de esto tengo todavía enemigos, bien haya de ellos.

Es tan difícil vivir sin tener disgustos en la vida, pero desgracia no quiere decir deshonor y bienvenida sea la desgracia, si con ella se ahuyenta el envilecimiento y la degradación.<sup>3</sup> Mientras merezcamos la estimación de los que nos conocen, mientras nuestra conciencia sea una amiga en nuestras meditaciones, ¿qué importa lo demás? Hemos nacido en medio de una sociedad cuya vida política es tan anómala que no nos queda otra esperanza más que someter o sucumbir: cual sea lo preferible la conciencia lo ha de decidir. Tengamos pues confianza en

Dios, y en la sinceridad de nuestras intenciones, si el haber deseado y deseado el bien trae por recompensa la desgracia ¿qué hemos de hacer? La más grande herencia que los padres pueden dejar a sus hijos es la rectitud en el juicio, la generosidad en los derechos y la constancia en la adversidad; la mayor honra que el hijo pueda tributar a sus padres es la honradez y el buen nombre: que los hechos del hijo no hagan nunca palpar de indignación o de vergüenza a su padre, y lo demás Dios proveerá: los pesares y las miserias pasan con la vida y los individuos; la memoria lo hereda la familia y bendice o vitupera el que fué. Quisiera que así como yo puedo. . . .

. . . puedo repetir y decir en alta voz que soy hijo del hombre más honrado y de la mujer más piadosa de mi pueblo, que mis padres no tengan nunca que arrepentir de haberme dado el ser y que si es posible, que sientan siquiera una satisfacción ya que no orgullo al nombrarme.

Lo que V. me dice de mis deberes de cristiano,<sup>4</sup> tengo el gusto de poder responderle que no he dejado un momento de creer en los principios fundamentales de nuestra religión: a las creencias de mi niñez han sucedido las convicciones de la juventud que espero con el tiempo se arraigarán en mi: creencia que no resista al examen y al tiempo, debe pasar a la memoria y dejar el corazón; no ha de procurar vivir de ilusiones y de mentiras. Lo que creo ahora, lo creo razonadamente, y es porque mi conciencia no puede admitir más que lo que es compatible con el pensamiento. Puedo doblar la cabeza ante un hecho para mí misterioso, siempre que de hecho exista, pero nunca ante un absurdo ni ante una probabilidad. La Religión, para mí, es la cosa más santa, más pura, más aérea que se escapa a todas las adulteraciones humanas, y creo que faltaría a mi deber de ser racional si prostituyese mi razón y admitiese lo absurdo. Creo que Dios no me castigaría, si al tratar de acercarme a Él emplease la razón y la inteligencia su don más precioso: caso que para honrar más, solo puedo hacer presentándome a Él y haciendo uso de lo mejor que Él me ha dado, del mismo modo que si al presentarme a mis padres luciera el mejor vestido que ellos me regalaran. Si alguna vez llegase yo a tener un poco de esa chispa divina que se llama ciencia, no dudaría en emplearla para con Dios, y si en mis racionios me equivocase, errara, Dios no me castigará. . . .<sup>5</sup>

## De Su Cuñado Silvestre Ubaldo

Le pide su cuñado que escriba al P. Faura  
para que le traslade a Calamba.

\* \* \*

Albay, 25 de Abril 1885.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

APRECIABLE JOSÉ:

Te participo que el 23 de Marzo salimos de Calamba para Manila y el 25 de Manila a esta Cabecera de Albay mi nuevo destino, venían conmigo Olimpia y un niño menor Cesario y hemos llegado aquí con felicidad, pero el mayor que es Aristeo hemos dejado en Calamba, con ellos.

Me mandaron aquí por la cuestión de la meteorología y observaciones del Volcán, pues el P. Faura vino aquí el día 23 de Abril a darme instrucciones y levantar todos los aparatos meteorológicos con el P. Batllo y todos te envían sus recuerdos y se marcharon el día 25 del mismo para Atimonan y Tayabas con el mismo objeto de la meteorología, es decir, por los (estos) trabajos meteorológicos, me dan como gratificación 12'50 pesos, por asuntos del Correo 12.50 y mi paga de telégrafos 41'00 es la que corresponde a mi categoría de Teleg. 2º Ofi. 5º de Administración.

Pues en vista de todo esto si llegas a escribir al P. Faura, suplícale que si es posible me trasladen a Calamba, que este Padre tiene muchísima influencia al Inspr. Gral. de Telégrafos y al Director Gral. de Admon. Civil, e Inspector Gral. D. José Costa y Director Sor. Barrantes, creo que queriendo este P. (Padre) aquellos Sres. no pueden negarse por la estimación que éstos le tienen.

Deseamos pues que tú tengas muy buena salud y pronto regreso a estas Islas.

Hasta aquí, ya sabes tienes un cuñado que te aprecia y puedes ocupar a cualquiera hora.

SILVESTRE UBALDO.

P.D.: Nosotros aquí en Albay buenos, en Calamba ignoramos de ellos por no recibir hasta la fecha carta de allá.

## De Olimpia Rizal

Otra vez que escriba al P. Faura.

\* \* \*

Albay, 12 de Junio de 1885.

SR. DON JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Bagaman at dimo aco sinusulatan ay aco'i sumulat din sayo; natatalastas cong masama ang loob mo, at me sentimiento ca at icao ay di naaalaala, itoy huag mong acalain at sa tuing susulat sayo si Silvestre, ay acoy casama nia sa sulat na ipinadadala dian sayo; caya lamang hindi mo maquita ang tunay na letra co ay dahilan sa aquing mañga guinagaua, daladalaua ang bata na parejong malicot. Caya aco'i didispensahin mona dito sa mañga bagay na ito.

Cami ñgayon ay nandito sa Albay meron na coming tatlong buan dito, ang casama namin dining alila ay si Sinforosa capatid ni Policarpio na sia naming na cacasamasama saan man cami ma paroon.

Moy, cung ibig mo at magagauan mo nang magaleng na para came ay mag pirme na sa Calamba, ay totoong madali, que P. Faura, ca lamang sumulat at ipag bilen mong, cung caelan man at camey magca gustong umalis dine ay susulat lamang came sa cania, at sa ganoong buan. Came ay gauan ng magaling pa mailipat came sa Calamba ito ay sia mong isusulat sa cania sapagcat ang puno ñg telegrafos hindi mahia sa malaquing pag tiñgin dito sa Pareng ito. Caya totoong malaque ang cagustuhan namin cami ay mabalic sa atin ay dahilan que na tatay at nanay na sasama ang loob dahil sa aming pag alis. Caya gauin mo ang totoong magaling at itong si Padre Faura ay yong sulatang mabuti at marahil ay macoconsigue.

Casama dito ang maraming comusta sayo nitong yong capatid na nag nanasa na icao ay maquita agad.

OLIMPIA RIZAL.\*

---

\*Albay 12 de Junio de 1885.

SOR. DON JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Aunque tú no me escribes yo te escribo a tí. Me consta que estás disgustado y que crees que no nos acordamos de tí; no creas esto; habrás visto que siempre que Silvestre te escribe, estoy incluida en las cartas que él te envía. El motivo de que no ves mi propia letra, se debe a mis muchos quehaceres. Tú sabes que tenemos dos chiquillos que son ambos muy traviesos. Por eso te pido que me dispenses por el motivo mencionado.

Hace ya unos tres meses que estamos aquí en Albay. La criada que hemos traído en este sitio es Sinforosa, hermana de Policarpio, y es la que nos acompaña a cualquier sitio que vayamos.

Moy, si quieres, podrías hacernos un grandísimo bien para que permanezcamos firmes en Calamba, y esto sería muy fácil; es cuestión de que le dirijas una carta al P. Faura, advirtiéndole al mismo tiempo que nosotros le escribiremos, para informarle acerca del día que queramos salir de aquí. Sírvete hacernos este favor, a fin de que seamos trasladados a Calamba. Nos consta que el Jefe de Telégrafos no podrá negarle nada al P. Faura, en vista de las buenas relaciones que existen entre los dos.

Nuestro gran deseo de querer volver a nuestro pueblo, se debe a que nuestros padres se habían disgustado mucho cuando salimos de Calamba.

Haz el favor de hacer lo mejor que puedes; esperamos conseguir lo que pretendemos si le diriges una buena carta al P. Faura.

Van con la presente los cariñosos recuerdos de este tu hermana que desea verte pronto.

OLIMPIA RIZAL.

**De Su Cuñado Manuel T. Hidalgo Y  
De Su Hermano Paciano**

Parece que José se resiente de no recibir cartas de sus  
hermanos; le mandan \$100 para el doctorado.

\* \* \*

Calamba, Laguna, I. F., 16 de Julio de 1885.

Sr. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO POLÍTICO: Estás muy resentido porque yo o nosotros, tiempo hace no te escribíamos, y tienes razón para quejarte; puesto que estándonos aun unidos con estrechos lazos de familia, para nuestra satisfacción interior debíamos saber respectivamente nuestras situaciones bajo todos los puntos de vista, pero, no lo hemos hecho, en vista de que cada vez que tus cartas llegaban a nuestros queridos padres y al hermano Paciano, nos enterábamos de ellas, congratulándonos de estarte con salud, de tus progresos en los estudios y en esa sociedad, así como por las de ellos para tí, en que no dejan de hablarte de nosotros, sabías a cada paso nuestra situación; por lo que de ello nos dispensarás y toda vez que todo, salva alguna excepción rarísima, se perdona dentro de la familia. De noticias nada te digo, puesto que el hermano Paciano las absorbe todas en la suya y referente a tus sobrinitos por nuestra parte lo mismo, tu hermana se encarga de dártelas, sólo te digo que aquí o en Manila, según dicen, hay uno que otro caso de cólera morbo, y digo, según dicen, pues a ciencia cierta nada sé y el gobierno aun no lo ha reconocido por tal, a propósito de esto ¿qué hay de ese virus Ferran preservativo contra aquella enfermedad? Ojalá sea verdad y por él al menos se suavice el efecto de ese terrible azote de la humana naturaleza.

Si encuentras allí en castellano el Emilio por Rousseau quisiera tenerlo, aquí no encuentro en ninguna librería.

Millones de afectos te enviamos y sabes cuanto te quiere éste tu cuñado.

Silvestre hace cerca de 6 meses está en Albay, tenemos noticias que le volverán aquí, pero allá está contento—gana unos \$90 por sueldo y varios conceptos.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

P.D.: Me olvido de decirte lo más principal. Estamos aquí mejor, lo mismo que nuestros queridos padres y hermanos.

VALE.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO JOSÉ: Huag mong dadamdamin ang di mo pag tangap ñg sulat co, at laguing nababasa co ang mga sulat mo dine sa Tatay na pagquiquita co ang lagay mo dian, na mabute ang lagay mo. Tangapin mo ang \$100 na para magasta sa pag Doductor mo padala namin ni cuñado Maneng mo.

Ybinabalita co sa yo na dalaua na ang anac có, ang pañganay si Alfredo, sumunod ay si Adela, ñga-yoi, buntis aco ng ualong buan, pagaralan mong mabute ang pag asiste sa paris namin, at sigurong sa caramihan namin ay di mauaualan ñg maghihirap sa saquit na ito.

Sacaling mag cacapanahon ca na mapagaralan ang mga ingrediente sa pag pipinta ñg dajon, at ibile aco ñg cortante at molde para sa dajon ñg bulaclac cung alin ang pinaca mabute. Pag camí'y napatungo sa Maynila ay pacucunan co ñg retrato si na Alfredo at ipadadala co sa yo at ñg maquita ang hichura nitong malilicot na ito.

Cahimanauaring acoy macatauid din at tayo'i magquiquita pa.

Cumusta at sacá na aco susulat ule at nag mamadali ang aalis nalalaman mo na ang laguing nagmamahal sa iyo tuina sa lahat ñg horas.

SATURNINA RIZAL.\*

---

\*QUERIDO JOSÉ:

No sientas el hecho de no recibir cartas mías, pues siempre leo aquí las tuyas dirigidas a Tatay, en donde me entero de que te hallas bien allí. Recibe los \$100 que tu cuñado y yo te enviamos para los gastos de tu Doctorado.

Te doy la noticia de que ya tengo dos hijos: Alfredo, el mayor, y Adela, la que le sigue; ahora estoy en cinta de ocho meses. Estudia bien el mejor modo de asistir a las mujeres que se hallan como nosotras; y seguramente que, por lo muchas que somos, no faltará quien padezca de esta enfermedad.

En el caso de que tuvieses tiempo de estudiar los ingredientes que se usan en la pintura de la hoja, haz el favor de comprar para mí el mejor instrumento que haya para cortar y modelar el pétalo de la flor.

Cuando vayamos a Manila, mandaré retratar a Alfredo y te enviaré el retrato para que veas la facha de sete chico travieso.

Quiera Dios que yo salga bien del estado en que me hallo, y que nosotros nos veamos todavía.

Recuerdos, y ya te escribiré otra vez, pues tiene prisa el que va a salir; ya sabes la que siempre te aprecia a todas horas.

SATURNINA RIZAL

## De Su Hermano Paciano

Está conforme que su hermano vaya a Alemania o Inglaterra para estudiar oftalmología; trata de la administración de la Hacienda de Calamba.

\* \* \*

Calamba, Laguna, Julio 16 de 1885.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Hoy hemos recibido tus dos cartas a la vez con fechas 10 y 30 de Marzo último, no me explico el como estas hayan durado tanto, cuando ordinariamente no tardan más que 45 días. Si esto sucede con respecto a las tuyas, esto mismo, y algo peor tal vez, sucederá a las nuestras, de ahí el retraimiento y aparente enfriamiento de las relaciones, aparte la aversión que me inspira la pluma y el papel, convencido de que éstas difícilmente cambian los sentimientos de familia, y en prueba de ello díganlo nuestros padres. Dadas estas explicaciones, debemos moderar en adelante nuestros deseos ya que así lo quieren.

Tienes muchísima razón en decir que no se te manda la pensión, no por falta de voluntad, sería si por acaso por crisis económica o falta de trabajo, si se supusiese lo contrario; pesa únicamente sobre mí esta responsabilidad desde el momento que lo aprobé, aprobación tanto más disculpable cuanto que estaba en armonía con la marcha entonces de nuestros negocios, pero como éstos han tomado un giro enteramente contrario a nuestras esperanzas, de ahí la irregularidad de la pensión y el mal estar que nosotros atravesamos, quedando siempre en el fondo a pesar de nuestra mucha y buena voluntad.

No obstante el beneficio de asimilación, de los azúcares de aquí a los de Cuba y P. Rico, debido a la magnanimidad del Rey y del Sr. T. de Valdosera, continúan los pilones de Ca-

lamba en una calma imperturbable sin inquietarle al parecer de esta importante medida. Esto no quiere decir que no agradezcamos en lo que vale esta mejora, aun cuando hasta el presente no haya surtido un buen efecto, que tal vez esto ya no está en sus manos sino en la de los cosecheros de remolacha; basta con tributar a la justicia lo que se le debe y todo el mundo contentísimo. Se dice que por el mes de Agosto tendrá algún movimiento este artículo; que haya o no, despacharemos en ese mes el azúcar y entonces te mandaré por telégrafo todo lo que se te debe y aún algo más, entretanto dispondrás de tus alhajas.

En una de tus cartas anteriores decías que irás a Alemania, después del grado, a estudiar la oftalmología y ahora en tu última dices que te vas a Inglaterra, y sobre esto pides parecer; por mi parte, es perfectamente igual la una como la otra, si se estudia en esta lo que se pensaba hacer en aquella, porque esta especialidad sería muy útil para la familia y porque este país cuenta con poco o ninguno que profese este ramo.

Choleng otra vez en poder de Da. Basilia, la sacaron de aquí en ocasión en que yo no estaba, si se muere ésta, será cuando la tengamos definitivamente en casa.

Cosas del pueblo, nada ha ocurrido importante, como no fuera la visita de la Hacienda en este año. Llega el mes de Junio y contra la costumbre, los inquilinos en su totalidad aparecieron deudores de sus respectivos cargos, lo cual bastó para escandalizar a todos los Padres y en particular al P. Administrador que, sin pararse en averiguaciones de cual podía ser la causa de esta insolvencia, si era por falta de voluntad, imposibilidad material, mala cosecha, el bajo precio o el aumento progresivo del canon, declara vacantes todos los terrenos de la Hacienda, invitando al mismo tiempo a los vecinos de los demás pueblos a que tomaran tantos terrenos cuantas vacantes había, en castigo de esta falta de puntualidad; atemorizados unos pagaron parte de sus cargos con el producto de la venta malbaratada de su azúcar, envalentonados otros ya porque veían que nadie o muy pocos respondían a la invitación, por ser *magaling na lalagui*, dilataban sus pagos; y todos dando sus excusas al Lego que viendo esta falta de unidad supo manejar de modo que volviese a su estado normal las relaciones entre Administrador e inquilinos; solución que fué con gran contento de todos, excepción hecha de cuatro o cinco que fueron verdaderamente víctimas de esta comedia despojándoles de sus terrenos en beneficio de los buenos servidores, y de un sujeto que recibió del P. Visitador un puñetazo, descargado amistosamente sobre su

cabeza, en gracia de haber defendido con dos latines la penuria del pueblo en plena visita. Cariño o insulto, lo cierto es que fué devuelto con una risa medio helada. Esta momentánea perturbación introducida en los negocios de Hacienda por el Administrador y sus inquilinos fué mirado con tan malos ojos hasta por la misma corporación, por lo que le ha valido ser trasladado a otra parte, relevándole el Lego de Biñán; dicen que a éste no le gusta a que le hagan antesala.

Aquí la crisis monetaria no es tan extremada, como pudiera creerse, como que hay aún cantidades para costear procesiones y misas de gracia y lo suficiente para comprar un soberbio frontal de plata y un par de esquilas; verdad es que el mayor número no come más que dos veces al día, si es que no ayunan por fuerza y siempre son rezagados tratándose de su pequeña contribución, pero no se crea por esto que somos del todo desdichados, porque si bien hay escasez por una parte, sobra de ruido y brillo por otra, lo cual queda compensado grandemente.

Ya ejercen sus funciones los nuevos Gobernadorcillos; fueron decretados, en su mayor parte los que figuraban en primer lugar en la terna, pocos los del segundo y tercer lugar, tres o cuatro sin estar incluidos en la terna recibieron la vara como lluvia de Mayo, y digo como lluvia de Mayo, porque hasta los de Calamba (y no pocos) que en otro tiempo huían de este cargo, hoy suspiran y sudan por él; la llave de este enigma será tal vez las fallas y como entramos en el camino de las reformas esperamos que esto desaparecerá.

Se dice que muy pronto se establecerán los Jueces de Paz en las cabeceras de provincia y en los pueblos cabezas de partido; que sean enhorabuena los vecinos de esos pueblos, porque con esta reforma tendrán menos contacto con los oficiales de mesa; mientras que nosotros seguiremos siendo los mismos, en tanto no se extienda hasta los pueblos de alguna importancia.

Gracias a Dios nuestros padres son robustos y fuertes, se prometen todavía largos años de vida a lo que parece; que si tú te quieres quedar aún por cuatro o cinco años en esa y volver luego, probablemente les verás aún con buena salud, como cuando les dejaste.

Tu hermano,

PACIANO RIZAL

## A Sus Padres

Quiere presentarse para cuidar coléricos en los  
pueblos de España para mantenerse.

\* \* \*

Madrid, 30 de Julio de 1885.

MIS QUERIDOS PADRES: No he recibido ninguna carta de V.V. ni de nadie de la familia, y en la falta absoluta de noticias, me atrevo a hacerles una proposición.<sup>1</sup>

Como de todas maneras, el Cólera está en España y en Madrid también,<sup>2</sup> donde afortunadamente los casos diarios no pasan de 34, si el correo que viene no recibo carta de Vs. ni instrucciones, me voy a alistar para cuidar coléricos en los pueblos donde no hay médicos pues dicen que dan 12\$ diarios, si bien sin casa ni comida, y si esto es cierto podré ganar en un mes unos 250\$ bastante para mantenerme en cinco meses, lo cual no es poca economía. De todos modos me ha de coger en Madrid, más vale que si me he de morir me muera haciéndome algún bien, y si no no es poca cosa ganar 250\$, porque en esos pueblos invadidos todo es caro ahora y mi casa y comida en caso de que me vaya no me costará menos de 4\$ al mes. Esto creo yo que me conviene, de este modo puedo principiar ganándome el sustento y ayudando un poco a la familia. No creo que haya mucha exposición, porque de los médicos que han ido a esos pueblos muy pocos se han enfermado y los que murieron creo yo que no pasan de cuatro. Tengo buena salud, soy joven y no tengo miedo al cólera, lo cual vale mucho.<sup>3</sup>

Podría yo salir de España e irme al extranjero; varios amigos me lo han propuesto pagándome el viaje de ida y vuelta y la estancia en Francia, Suiza u Holanda todo gratis; pero no he aceptado y así se lo he manifestado a ellos como P. Paterno,

Luna y otros: primero porque no me gusta deber esta clase de favores, pudiendo deberlo a mis padres, y segundo, porque no me gusta que me vuelva a suceder lo que me pasó cuando fui a París sin haber esperado el consentimiento de Vs., viaje que si bien me produjo muy grandes utilidades, en cambio me acarreó tantos disgustos<sup>4</sup> que he decidido no dar ningún paso que puede perjudicar a Vs. sin una grandísima razón o perenne necesidad.

Uno de mis compañeros de casa, Julio Llorente, se ha casado y vive ya con su Sra.;<sup>5</sup> el otro Ceferino de León<sup>6</sup> se fué a Galicia.<sup>7</sup>

## De Su Cuñado Silvestre Ubaldo

Ha recibido ya las cartas de recomendación  
a Barrantes y P. Faura.

\* \* \*

Albay, 26 de Agosto 1885.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO JOSÉ: Es en mi poder la tuya del 28 de Junio último con las del Sr. Barrantes y P. Faura y las mandé a sus destinos el día 15 de este mes, la del Sr. Barrantes fué certificada con el fin de no extraviarse; pero hasta la fecha no tengo noticia ninguna del resultado de aquéllas; por lo que resulte te escribiré. Gracias por tu gran interés y deseo que nos encontremos reunidos en Calamba en el día de tu llegada. Te felicitamos por el buen éxito y adelanto en tu carrera; así como también del buen estado de tu salud y me alegro que el cólera de ahí va calmándose.

Tus recuerdos a la familia de tío Rufino ya los he dado y te dan las gracias; sí, es verdad que éste tiene sus dos hijas guapas, la Nena es la más guapa, pero muy pronto contraerá su lazo indisoluble con un tal Pedro Villanueva del pueblo de Tabaco de esta provincia de Albay y la otra se llama Eugenia; su hermano Sergio continúa estudiando en Manila la teneduría de libros, mas el otro de que me hacías referencia en tu carta, ya está en paz descanse; también tu amigo Glicerio Anson. Tienes aquí otro pariente tío Honorio, de Binondo, con sus tres hijas también solteras, de hermosura regular, es almacenero de los Sres. Muñoz Hermanos en el pueblo de Legaspi; en su casa pasamos siempre muy divertidos y nos saca con su carruaje y son muy aficionadas al baile. Tenienteng Juancho ha llevado el

cólera del 83, puedes encomendarle a Dios como buen amigo tuyo, ¿de modo que ya no tienes a quien disputar?

Según carta de Calamba, todos buenos, mas Narcisa dió a luz el . . . de Julio pasado un niño llamado Leoncio.

Tengo muchos deseos de llegar a Calamba para ver a Aris (Aristeo) y si me trasladan allá, el día que me vuelvan a mandar a otro destino, pediré dimisión; pues ahora he observado que es difícil y doloroso separarse de los hijos, como está separado de nosotros Aris, (Aristeo) si bien que está en muy buen estado, pero penoso es para mí estar fuera de mi lado. Loleng está casada a Córdova con una niña, pero esto creo que ya te he escrito mucho antes. Por ahora nada de noticias particulares puedo darte, estoy más arrinconado y recogido en la Est. (estación), mis ideas están en volver a Calamba.

Hasta la otra, recibe los abrazos de tu cuñado que te quiere,

SILVESTRE UBALDO.

## A Una De Sus Hermanas Menores

En Madrid la política es el alma de todo; él ha  
sufrido bastante por falta de medios.

\* \* \*

. . . <sup>1</sup>mucho abusar del cariño de hermanos, tanto mas cuando hace tiempo que no se ven y se están tan separados: bien puede perderse un minuto cada seis meses. Temo mucho que pongas mala cara a esto que te digo,<sup>2</sup> y creas que soy poco sufrido a mis años cuando tu más joven ya podías ayudar a nuestra familia;<sup>3</sup> yo también he sufrido mucho aquí, y desde que estoy en Europa he visto dos veces pasar el día sin comer por no tener un real y me he callado: he sufrido el frío y la lluvia y no he tomado el tranvía por no tener que pagar, cuando tenía los pies hinchados y doloridos.<sup>4</sup> No olvido ni un momento siquiera los sacrificios que causo a la familia y lo mucho que voy mermando nuestra modesta fortuna, y podrás comprender si deseo poderme ganar la vida para dejar de ser una carga. En Madrid como casi en la mayor parte de España hay ciertas preocupaciones a las cuales uno por más independiente que sea tiene que amoldarse. Para ganarme la vida aquí, en mis condiciones y sin dar que murmurar, tenía que acudir al empleo, a la política, pues un trabajo manual aquí suele considerarse humillante y francamente no tengo valor para arrastrarme en los salones de los ministros, mendigar con mis saludos un sueldo que te avergonzaría a tí tanto como a mí. Aquí la política es el alma de todo: se introduce en los oficios, en las artes, las letras, las ciencias: hasta los toreros, los poetas, y los que no son ni chicha ni limonada, tienen que pertenecer a la política. El sabio si no es político no es sabio; hasta el cólera se ha hecho cuestión política, hasta el bacillus mismo el germen de la enfermedad. Si no has vivido aquí haz un esfuerzo por imaginarte como se vive

en esta. Yo que siempre me he considerado aquí como extranjero, y como tal me he llamado siempre, y que no he ocultado mi indiferencia a cuantos me han propuesto ingresar en los partidos políticos, no puedo ahora sin incurrir en contradicción solicitar su padrinazgo; además para cada empleo que se dibuja en el horizonte hay unos quince o catorce aspirantes o cesantes que aguardan en las puertas y salones de los ministros que tienen que andar huyendo de ellos.<sup>5</sup>

Siempre que llega la época de los exámenes o matrícula mis gastos aumentan considerablemente porque como he estado llevando dos carreras que me costaban ambas con sus seis o siete matrículas de 35 a 40\$ en épocas normales, porque si son los del Doctorado como aconteció este año el pago es doble. Este año precisamente se han pasado tres meses como ahora sin recibir yo pensión, gracias a que entonces estaba aquí Valentín<sup>6</sup> quien prestó para mi manutención. Este año como motivo de mi licenciatura en Filosofía y Letras y los exámenes del Doctorado<sup>7</sup> he tenido que gastar bastante y como se me ha reducido la pensión y no se me ha mandado nada para esto, he debido a Valentín antes de irse a París con el fin de pagarle de lo que pueda economizar si se me restituye mi antigua mensualidad de 50 duros;<sup>8</sup> desgraciadamente no ha podido ser así. Cuando vino el cólera corrió la voz de que se pagaban bien a los médicos que iban allá para curar a los coléricos; se decía que pagarían 10\$; pero averiguando mejor supe que solo daban cinco duros, y todavía no se sabe cuando; aconsejéronme muchos que no me metiere en esos *lios*, y como sobre esto había el inconveniente de que no tenía aun el título, pues el dinero destinado para ello tuve que emplearlo después en pagar a Ventura y atender a otros gastos, pues se me han debido del curso anterior como del presente 3 meses. Esto hubiera yo querido no decirlo jamás, pero en las circunstancias presentes creo que lo mejor es no ocultarte a tí la verdad porque tu la puedas oír, pero a nuestros padres jamás les haría creer que paso la menor miseria.<sup>9</sup> Si no viene dinero el correo que viene me verá obligado a vender mi anillo rematadamente así como mis libros adquiridos por mí durante 3 años a fuerza de economía y paciencia y cuyo costo asciende a unos 250\$ y malbaratados apenas si me darían por ellos 50\$ que aquí se aprovechan de la necesidad en que uno se encuentra.<sup>10</sup> Es una lástima que estos libros se pierdan pues hay muchos que valen mucho: tienen el inconveniente de estar muchos en francés, inglés, alemán y varios idiomas mas. Con estos libros y los que hay allí de seguro tendrías la mejor biblioteca de la provincia, pues no creo que haya libros del carácter

de los que he comprado. Es una lástima si se pierden. Veré si encuentro un amigo que dé 50\$ por contrato de retroventa y de ese modo los puedas recobrar: si recibo dinero bastante seré yo mismo quien los recupere.

Yo creo que hoy es más fácil que después adquirir o reunir unos 400\$ para mi viaje de retirada, porque te confieso que a seguir como ahora las cosas y estar yo en el extranjero, ni vosotros ni yo lo pasaremos bien: allí podría ayudarte si no mucho un poco. Si estuviese en el extranjero, en Londres por ejemplo, donde hay un paisano<sup>11</sup> que proteja como dicen. . . .

## De Su Hermano Paciano

Le mandan dinero; el precio del azúcar es bastante bueno.

\* \* \*

Calamba, Laguna, Septiembre 10 de 1885.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO:

Ahí va una letra de \$200, no te lo mando por telégrafo como lo había prometido en mi anterior, porque fué nuestra madre quien fué a Manila y trajo la letra y luego porque en tu última he visto que contabas con algunos recursos.

Como no me dices haber recibido la cantidad que te giré a principios de Abril, te mando la segunda letra por si la primera no lo hayas recibido.

Ya hemos vendido el azúcar de este año a los precios 2\$ 4rs., y 3\$ el pilón, precios bastante buenos relativamente que los años anteriores y que si no hace prosperar al agricultor, pero tampoco le arruina.

Deseo más noticias sobre la remolacha. La idea de servir a pueblos coléricos se debe practicar cuando uno ya no cuente con ningún recurso, pero cuando se puede encontrar en otra parte uno o dos pesos diarios, se debe desechar del todo semejante idea, por consideraciones de familia.

En mi anterior me olvidé decirte que elaboramos tabaco en casa (una mesa), y que en las circunstancias que atravesamos es un verdadero auxiliar del azúcar.

Tu hermano,

PACIANO.

El cuñado Manuel te giró el mes de Agosto \$100.

## De Su Cuñado Silvestre Ubaldo

En vista de la contestación inesperada del P. Faura,  
su cuñado ha decidido dimitir de su empleo.

\* \* \*

Albay, 13 de Septiembre 1885.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

APRECIABLE JOSÉ: El día diez de Agosto remití las cartas del Sr. Barrantes y la del P. Faura como ya le tengo manifestado en mi anterior a esta, pero como hasta la fecha no he tenido noticias siquiera del objeto a que pretenden tus cartas, he creído oportuno expedir un telegrama con respuesta pagada a tu querido P. Faura del modo siguiente: «R. P. Faura = Manila = Ruégole me diga si Rizal conseguirá petición? Contestación pagada. = Ubaldo.» = Contestado con los siguientes términos = «Sor. Ubaldo Albay = Estoy disgustado de V. y de Rizal, cada uno esté en el punto donde se le ordena, yo no he pedido nada ni pediré. = Faura.» En cuanto recibí esta contestación, ¡me he quedado pensativo no pudiendo explicarme del disgusto que el P. F. había tenido de los dos!, o hubiera escrito con dos o tres renglones así hubiese yo enterado = en vista de esto y como él tenía la entera confianza con el Sr. Barrantes que sin duda se había puesto de acuerdo con éste así es que no hubo efecto ninguno; he decidido pedir dimisión de mi empleo que de este modo no recibirás disgustos por mí. Cuando decreten mi baja en el servicio y regrese a Calamba te escribiré. Aquí nada te puedo comunicar noticias de ninguna especie, sí, cuando nos retiramos a Manila y Calamba te daré noticias más extensas. Nosotros aquí buenos.

Sin más por ahora, que te conserves bueno y ten muchísimo cuidado que, según los periódicos, va en aumento el número de los atacados del cólera ahí. ¿Cuándo vienes?

Fuertes abrazos de tu cuñado que te quiere.

SILVESTRE UBALDO.

## A Sus Padres

Piensa ir a Alemania en Berlín donde él puede vivir con la misma pensión que él recibe en Madrid.

\* \* \*

### MIS QUERIDOS PADRES:

El 1º de este mes deshicimos la casa que habíamos puesto para vivir con más economía y libertad<sup>1</sup> y nos hemos venido a parar aquí en esta nueva casa los tres Ceferino, Lete<sup>2</sup> y yo, en que nos viene a costar el doble casi, pues nos piden por habitación solo dos pesetas diarias. Como no pienso quedarme en ésta más que 15 días<sup>3</sup> hasta la llegada del correo en que pienso marcharme, si acaso tengo dinero,<sup>4</sup> he pagado los 6\$ que se me ha pedido. Posible es que, ya que por ahora no parece que se me va a aumentar la pensión, no me vaya a Inglaterra en donde la vida es mucho más cara, sino a Alemania, en donde me han asegurado que se puede vivir con la misma pensión que aquí en Berlín: si esto fuera cierto, como se me ha asegurado, lo haré así. Y si no recibo dinero, mi suerte dirá lo que será. Valentín<sup>5</sup> desde París me ha mandado dinero gastándose en giros y demás: es un buen rasgo de amistad, pero yo creo que no se debe abusar de ello.

El alemán me será de una utilidad grandísima para el porvenir, cuando el comercio alemán y la preponderancia de este país dominen allí en las regiones vecinas: es además una lengua que muy pocos filipinos poseen. Sé yo un poco, pero como todo lo que sé lo he aprendido solo, resulta que si bien tengo facilidad de traducir lo escrito, en cambio no entiendo una sola palabra cuando me hablan, pues no están mis oídos acostumbrados a percibir las palabras.

Si recibo 400\$ me marchó inmediatamente a Alemania; si recibo 600\$ me doctoro,<sup>6</sup> y, si no, que suceda lo que suceda.

Debo ya tres meses y medio de pensiones, desde lo de Julio, en que debía recibir dinero, estoy sin el y sin cartas.

Yo no sé como va a terminar el asunto de las Carolinas;<sup>7</sup> parece que Bismarck se quedará con sus pretensiones; por lo que puede suceder es menester que estemos prevenidos para que no nos exploten más de lo que estamos. Siempre que me han preguntado aquí por nuestras opiniones he respondido: «Creo que todos los filipinos sólo quieren ser o españoles o independientes.» No sé si he interpretado bien el deseo de los paisanos, pero si no, yo supongo que no les he perjudicado. Cuando se me ha preguntado si lucharíamos por la bandera española contra la alemana, les he contestado que pelearíamos siempre cumpliendo nuestro deber y obedeciendo nuestras conciencias. ¿Cuál es, pues, vuestro deber y qué os manda vuestra conciencia? Nuestro deber, les respondí, es amar nuestro país, y nuestra conciencia nos manda que hagamos todo lo que nuestro deber trae consigo.

Como no tengo ni una noticia de allí me es difícil hablar de las personas que antes conocía por temor de hablar de personas muertas o desaparecidas.

La Colonia aun no ha vuelto de sus excursiones veraniegas. El 1º de este mes salieron para allí Valdes, Calero y Cabangis,<sup>8</sup> dos médicos y un futuro idem.

Si los veranos los hubiera podido aprovechar en irme al extranjero para estudiar idiomas como lo hice el primer año de mi llegada a esta yéndome a París, este verano me hubiera ido a Alemania o a Suiza y ahora ganaría dos duros diarios con gratificación además pues en el . . .<sup>9</sup>

## De Su Hermano Paciano

Cree que su hermano no debe ir a París y en vista de la falta de fondos, va mandar el dinero de la venta de su caballo castaño.

\* \* \*

Calamba, Laguna, 27 de Noviembre de 1885.

SR. D. JOSÉ RIZAL.  
QUERIDO HERMANO:

Hemos recibido tus dos cartas, la una por el correo y la otra por conducto de D. Basilio con un Cristo y un juego de Ajedrez; cuantas cosas me dices en ellas, acepto todas tus inculpaciones, tanto más justas cuanto que me creí con fuerzas para sostener a nuestra casa, no siendo otra cosa que una vana presunción por mi parte, pero debieras haber tenido en cuenta mi pereza y repugnancia en escribir, mucho más tratándose de cosas desagradables que no tienen remedio. Respecto a la oposición que manifesté al viaje que hiciste en Francia, nace más bien de la crítica situación que atravesamos entonces, que a rigorismo contigo, en que cien pesos más o menos es nada, pero cuando se recibe una negativa de la casa Chuidian y no cuenta con algo en la propia, me parece que hay razón para desaprobado aquel viaje, no por sus fines sino por lo que cuesta, por otra parte, una vez dado el consentimiento para Europa, un paso más, hacia adelante o hacia atrás, importa muy poco a aquel que no conoce esas latitudes; además, serías el primero en sentir si aconteciese a nuestra casa lo que sucede a todos los de aquí (excepción de cuatro) que embargados todos los bienes o descuidándolos como un Cristo, apenas cubrirían su pasivo. De todo lo cual se deduce que tú allí y nosotros aquí vivimos todavía en estos tiempos de prueba en donde se necesita mucha paciencia y más tino,

porque es una tontería eso de no comer teniendo alhajas que empeñar, pues creo que para eso precisamente se te mandó. Tú hiciste derramar muchas lágrimas a nuestra madre con esta carta.

Con esto te envió una letra de \$200, probablemente por Febrero te giraré otros \$200, que será el resultado de la venta de tu caballo castaño y como no encuentro una persona de confianza que lleve el reloj cronómetro que pienso regalarte y que vale \$300 con el cairel, lo venderé y giraré su importe.

Hoy hemos recibido la noticia de haberse muerto el Rey; no sé si aún estás en ésa, conviene precisar el punto de residencia para no dar rodeos las cartas y más aún las letras.

Sin tener precio el azúcar, entramos en la época del beneficio de la caña dulce en medio de la envidia y con muchos tulisanes y más cuatrerros; a pesar de todo me siento aún con fuerzas y persisto en mi error de que podré aún sostener la casa.

En este pueblo nada importante sucede, como no sea la desvergüenza y los robos de aquel que un día nos llamó a los dos, si se pudiera hacerle saltar, hoy que han cambiado las cosas, sería una acción benemérita.

Tu hermano,

PACIANO RIZAL MERCADO.

## A Sus Padres Y Hermanos

Está practicando en la clínica del Dr. Wecker,  
el famoso y rico oftalmólogo.

\* \* \*

París, Boulevard Arago 65  
4 de Diciembre 1885

### *Viernes*

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: En mi última<sup>1</sup> les hablaba a Vs. de mis estudios oculísticos en casa del Dr. Wecker:<sup>2</sup> sigo yendo todos los días y aprendo bastante y cada vez una operación nueva, una enfermedad nueva se me presentan. El Dr. Wecker hizo que me inscribiesen en su Clínica y me mandó comprar un oftalmoscopio, aparato que sirve para investigar lo que pasa dentro de los ojos, que me costó 12\$. El profesor que sigue distinguiéndome, me dijo que debía yo ir a su casa los domingos, dándome una tarjeta. Según los que lo han visto, la casa u hotel del Doctor es un palacio, una maravilla en joyas y objetos artísticos de los que tiene hermosísimas colecciones. Este señor es muy rico, tiene posesiones en varios . . . se calcula en muchos millones lo hay . . . solamente: verdad es que es el primer . . . la llamo la duquesa de Medinacella . . . de un día le fué pagado en 40,000 francos . . . perdidos. Así ya se pueden curar enfermedades a ser un operador bastante pasable . . . otro: con la quinta parte me he de contentar.

Aquí hace mucho frío y mucho . . . lo cual nos obliga a hacer ejercicios gimnásticos . . . en calor. El rey de España<sup>3</sup> se ha muerto y tenemos regencia, Da. María Cristina . . . que registra la historia.

Espero recibir algún dinero de Vs. todavía, practicar al lado de Wecker e . . . que voy costando mucho dinero a serme útil algún día. Los instrumentos y . . . población es muy cara, casi tanto como . . . esta última población por no saber . . .

En Alemania, según un amigo<sup>4</sup> . . .

## A Sus Padres

Pasó la Navidad en la casa de los Pardo de Tavera;  
describe la hermosa casa de su profesor Dr.  
Wecker; aprende mucho en la  
clínica del profesor.

\* \* \*

París, 1º de Enero de 1886—Boulevard Arago 65<sup>1</sup>

MIS QUERIDOS PADRES: Hoy primer día del año, sale precisamente el correo y aprovecho los pocos minutos que me dejan libres mis ocupaciones de la clínica, visitas de cumplido, etc. para decirles algo de como paso estos días. — En honor de la verdad les diré que aquí la Pascua y el año nuevo sólo son fiestas para niños y empleados que son los que perciben aquéllos los juguetes y éstos los aguinaldos: sin embargo hay que añadir que el año nuevo es la fiesta de las jóvenes, que reciben en este día regalos de sus amigos y conocidos. He regalado a Mlle. Pardo<sup>2</sup> un par de vasos griegos pintados por mí que representa uno el pueblo filipino en sus diversiones (gallo) y otro el mismo pueblo trabajando (lecheros, presidiarios, etc.).<sup>3</sup> En casa de esta familia he pasado la Navidad, invitado por el hermano,<sup>4</sup> como también pasaré esta noche: como ya les dije, allí hablamos siempre de Filipinas: Da. Juliana<sup>5</sup> es una verdadera filipina por sus cuatro costados como dicen vulgarmente. — Desde el 24 de Diciembre todas las aceras de los boulevards se llenan de *baraques*, o sean tiendecitas de juguetes, frutas, etc. como en la feria de Quiapo (Baraque se pronuncia barac, de donde barraca). Multitud de personas se pasea allí; niños, jóvenes y viejos. Se organizan fiestas por el gobierno para niños solamente: actores, actrices y artistas contribuyen gratis para la diversión de la infancia, que por lo demás sabe corresponder bien a esta solicitud portándose muy juiciosamente. No me canso de admirar esta educación

de los niños franceses: parece cuento si se comparan con los de ahí, ya hijos de españoles ya de filipinos. En la calle, en los omnibus; en los coches, en los paseos, en casa, en todas partes, se portan bien: no gritan, no lloran, no molestan. Esta misma mañana en el omnibus había un niño de unos cinco años sentado sobre las rodillas de su madre y se estaba muy quieto y muy formal sin decir una sola palabra. Al cabo de un rato subió otra señora con otro niño casi de la misma edad que se sentó enfrente. Los dos chicos se miraron en silencio sin decir palabra: pero como el viaje era largo no se contentaron con ese mutismo. Uno empezó a sonreír, el otro también: uno alargó la mano sonriendo y medio cerrando los ojos, el otro la tomó y se pusieron a hablar con su media lengua y en voz baja; después el uno sacó un pequeño trompo debajo de su abrigo y lo enseñó al otro que lo examinó detenidamente sonriendo y se lo devolvió con muestras de satisfacción. No se pegan, ni gritan: en los grandes bazares a donde van las familias a hacer toda clase de compras, hay inmensas salas, llenas de juguetes a cual más hermosos: pues bien, los niños van allí, ven y oyen las travesuras de los muñecos maravillosamente hechos, autómatas, caballos etc., etc., no oirán VV. ni un llanto, ni un grito, ni una instancia a sus papás para que les comprasen aquellos juguetes: piensan que si han portado bien todo el año, se encontrarían con ellos al amanecer del 25 de Diciembre, y si no, con nada. Los hijos de los pobres van solamente a verlos y nadie toca ni dice una palabra en voz alta, pero si Vs. vieran aquellos ojitos, pueden leer todo lo que pasa dentro de sus corazones. Esta educación me parece una prueba concluyente en favor del nuevo sistema de formar el alma: por el amor al bien y el pundonor. El hotel de mi profesor de Wecker<sup>6</sup> está situado en la Avenue D'Autin, 31: es un magnífico edificio de un aspecto elegantísimo, aun en aquellos barrios donde abundan los palacios suntuosos. En España no he visto cosa parecida. A la entrada se encuentra uno con el mármol jaspe de todos colores, muy bien dispuesto, una magnífica chimenea para templar el aire cuando haya que quitarse el abrigo en medio de un salón que ofrece un golpe de vista sorprendente. A la llegada se presentan lacayos para tomarle el bastón, paraguas etc. y le conducen al primer piso por una escalera alfombrada y tapizada con tapicerías antiguas españolas. El salón de espera, mientras se va a avisar al dueño de la casa, está lleno de magníficos cuadros de las escuelas holandesa, francesa, española e italiana. De esta hay un Rudisuli y un Julio Romano que se creyó por Rosa Bonheur, un Rafael muy preciosos. Dentro hay esculturas en mármol y en bronce, un niño pescador regalo de la

Reyna de Italia, retablos antiquísimos y en su alcoba una magnífica cama portuguesa que algunos creen vale de dos a tres mil duros. El segundo piso es la parte de la casa destinada a las recepciones y allí está el comedor con su gran chimenea y dos mesas de malaquita, y bronce dorado, cuadros de flores y frutas para alegrar la vista. Las salas y los aposentos todos tapizados de seda blanca tienen un aspecto elegantemente delicado con sus pequeños dibujos grises azules y violeta y su sillería que hace parejas con el todo. Por una escalera pequeña toda alfombrada también se sube al tercer piso donde vive la hermana con dos hijos: esta parte de la casa está adornada también pero ya es otro gusto aunque siempre es excelente: las paredes de rojo o rosa y dorado muy bien combinado, sillerías muy alegres, cuadros risueños indican que vive una señora con sus hijos todos de juvenil carácter: la sala de costura, la de estudio, la del piano todo está apropiado y adecuado. Encontramos los juguetes y las muñecas de los chiquillos sentados en sillas como en un día de recepción. Los que han visto este hotel convienen en que es uno de los mejores de París y no pueden menos de admirar el buen gusto y exquisito tacto del dueño que ha sabido combinar y armonizar lo elegante y lo serio, lo antiguo y lo moderno. Wecker habla el alemán, francés, inglés y español. Luna cuando fué presentado por mí el día de la Pascua quedó admirado y encantado. No pudo menos de admitir que tanto lo que decía Pardo como lo que yo le había referido, eran exactos y aun hasta pálidos.

Si acaso me han de girar dinero háganlo en el Banking Shanghai Corporation,<sup>7</sup> pues por las casas españolas se pierde mucho y en cambio por esta casa al cobrar aquí gano algunas pesetas por 100, pues la moneda inglesa tiene más valor que la española.

15 de Enero — Esta carta no la he podido enviar el correo anterior por haberme faltado tiempo. La continuaré ahora.

He recibido antes de ayer una letra de 200\$ fuertes<sup>8</sup> los cuales cobrados en francos sólo me han pagado 192, pues se pierde el 4%. Con más razón que nunca les repetiré ahora lo que les decía. Si me han de girar dinero háganlo por el Chartered Bank of India, Australia and China<sup>9</sup> que es muchísimo mejor. Si esos 200\$ me los hubiese girado esa casa me hubieran dado aquí en francos unos 204 o 205 como le pasa siempre a Resurrección que cobra más de lo que le envían. No pudo haber llegado mas a tiempo el dinero porque ya me encontraba algo apuradillo, gracias que Luna cobró mil duros del Senado,<sup>10</sup> y entonces nosotros dos tuvimos para pasar estos días. VV. me

dicen que me van a enviar dinero el febrero:<sup>11</sup> pueden no mandarme hasta el 1º de Abril o a fines de Marzo, pues con lo que tengo me iré a Alemania donde la vida, dicen que es muy barata y procuraré pasarme con este dinero hasta principios de Mayo: no hay necesidad de vender nada ni caballo ni reloj.<sup>12</sup> En París si bien se estudia mucho, la vida en cambio es muy cara. En Alemania se estudia bastante y estando yo en una capital de Provincia puedo esperar que pase la crisis: entretanto estudiaré el alemán y alguna que otra cosa más, además de las enfermedades de la vista. En Alemania hay muy buenos profesores. Sus cartas por ahora pueden seguir enviándome aquí: París 65 Boulevard Arago. Hasta Julio o Agosto estaré en Alemania y después a Inglaterra<sup>13</sup> y después volver. Si no me han engañado o exagerado las noticias no se inquieten Vs. en mandarme dinero, pues tendré para vivir hasta 1º de Mayo. Por lo demás ya les escribiré yo sobre esto desde Alemania donde pienso estar el 1º de Febrero. Quiero aprovechar bien este año y volver en seguida: el francés lo escribo ya si no con igual facilidad que el castellano al menos como los directorcillos escriben este último. Es una lengua muy preciosa pero, sí, muy difícil. Comprendo perfectamente ya todo lo que dicen, los parisienses hablan muy aprisa menos cuando hablan el *argot*.

Con respecto a los estudios de enfermedades de la vista voy bien: sé hacer ya todas las operaciones: falta sólo que me ejercite en estudiar lo que pasa en el fondo del ojo, lo cual necesita mucha práctica. En Alemania me han dicho que se enseña esto bien, pero hay que inscribirse y pagar una suma de 10\$ al mes. Me iré a Alemania con cerca de 100\$ que se reducirán probablemente a 75 quitando los gastos del viaje. Si veo que en efecto la vida es barata, me inscribiré, y si no es tanto aguardaré que con dos o tres meses tengo tiempo de sobra. En seis meses pienso hablar el alemán,<sup>14</sup> estudiar un oficio, seguir mi especialidad: en cinco, viviendo entre filipinos, aprendí el francés.

Aquí ha hecho esta semana un frío formidable: por cuatro o cinco días ha caído la nieve y hemos tenido hielo de unos cinco dedos de espesor,<sup>15</sup> . . . la segunda un puntito encarnado sin resplandores. Hay que aguzar bien el oído para no ser atropellado por los coches, por que como hay calles de madera en donde el coche no hace apenas ruido puede uno fácilmente al atravesar el boulevard o la calle, ser atropellado. Las noches de niebla abundan los ladrones: os roban y luego se echan a correr y no se les ve a cinco pasos: es como si hubieran entrado en su casa. Cuando hay mucha niebla se suspende a veces la

circulación de los coches. Un día de niebla en París es como una noche en nuestro pueblo: la diferencia, que esta noche en vez de ser oscura, las tinieblas son blancas y no hay guardia civil que atropellan.<sup>16</sup> Dicen que Londres para nieblas deja a París pequeña.

En la clínica de Wecker van diariamente de 50 a 100 enfermos: hay días en que operan hasta 10 en grandes operaciones. De bizcos se arreglan muchos; ayer arreglamos a una cocinera que era más bizca que Emilio<sup>17</sup> y Czary Mariano juntos: en dos minutos tenía los ojos en su sitio. Ayer también quitó Wecker el ojo a un joven a quien le había pegado un tiro un barón . . . que vive en l'Avenue de l'Emperatrice: el barón pagó 18,000 francos en indemnización: el chico que no tiene más que 13 años perdió el ojo, pero le pondrá otro de cristal que no se conocerá porque se moverá como el verdadero. Durante la operación no gritó más que una sola vez y eso que es dolorosa. Van allí también niños de cuatro cinco meses bizcos, viejos de sesenta y setenta hasta una vieja de 85 años para ser operados: recuerdo un viejo que estaba ciego ha 65 años: desde los 8 no veía: se puso muy contento. Iba también días pasados una joven alta, muy alta—lo menos me lleva un palmo—muy elegante, bella, con un ojo malo que no veía y era blanco. Tuvo Wecker que ponerle negro el ojo, lo cual no cuesta trabajo, y si sólo exige tiempo. Como es una operación de lujo, ella no podía quejarse de dolor y se sonreía. Verdad es que se insensibiliza el ojo de modo que los operados se levantan y dicen que no han sentido absolutamente nada: hay quienes no se aperciban de la operación y solo lo conocen cuando ya empiezan a ver.

Si recibo dinero suficiente pagaré 12\$ al mes y entonces tendré derecho de asistir a todos, todas las curaciones y operaciones de cuando en cuando lo cual es muy ventajoso. No se pueden Vs. figurar lo que se aprende en esta clínica: allí somos los doctores un italiano, un griego, un austriaco, un norte-americano, tres sud-americanos, dos españoles, cuatro franceses, un alemán, un polaco y yo: todos nos entendemos en francés: de cuando en cuando hablo con el italiano y el norte americano en sus idiomas.<sup>18</sup> El griego no tiene nada del griego tal como lo sueñan los que han estudiado la historia griega: este es bajito, barba rala, muy moreno, mal formado, etc.: un griego del siglo de Pericles le hubiera tomado por un bárbaro.

Mi modo de vivir no cambia: Luna y yo comemos aquí en el Estudio y él que tiene muchas relaciones en París es invitado varias veces por las familias a que vaya a pasar soirées en sus casas: por eso muchas veces come fuera. La familia de los

Pardos que viven aquí me invitan también de cuando en cuando a comer en su casa: allá vamos entonces, Luna, Resurrección y yo. Ese día no hacemos mas que hablar de nuestro país, de los gustos, comidas, costumbres, etc. La familia es muy amable. La madre (viuda) es hermana de Gorricho y se conserva muy filipina en todo: los hijos Trinidad y Félix Pardo ambos son médicos, doctores aquí en París: la mujer Paz habla el francés y el inglés y es muy amable y también muy filipina: viste con mucha elegancia y en sus movimientos y modo de mirar se parece a Sra. Itching. Es bella y esbelta y se dice que se casa con Luna. Me ha mandado poner en su album algo y yo puse el cuento del *matching* y el *pagong* ilustrado.<sup>19</sup> Las jóvenes en Europa suelen tener la costumbre de tener un album (no de retratos) que dan a sus amigos para que pongan allí dibujos, dedicatorias, versos, etc., etc., y los conservan como recuerdo. — En la colonia filipina de aquí hay un hombre de quien se cuenta siempre algo nuevo disparatado. Todo lo tonto, curioso o raro ha de ser de él: si estuviera allí de seguro que aunque es de Manila le hacen de Parañaque. El hombre creo que hace 7 o 10 años que está en París y no acaba de saber francés: por lo demás es una buena persona.

Creo yo que para fines del año que viene o a principios del 87 debo dejar ya Europa y volverme allí:<sup>20</sup> es lo más que yo debo estar en estos países. Si prolongo más mi estancia, es hacer gastar mucho: debo sin<sup>21</sup>

(Sin terminar)

De Su Cuñado Mariano Herbosa Y  
Su Hermana Lucía

Le piden que estudie el «parto sin dolor» y que  
vuelva lo más temprano posible.

\* \* \*

Calamba, Laguna, Febrero 2 de 1886.

SOR. D. JOSÉ RIZAL.  
París.

MI QUERIDO CUIÑADO: Tinangap namin ang iyong sulat at natanto namin ang doo'i sinasaysay.

Ang dahilan nang hindi namin pag sulat sa iyong malaon nang panahon, ay sa cailan pa man at aco'i gagamit ñg pluma at ibabalita co sa iyo ang pagca matay nang aming si José ay tila mahapding sugat na nasasalang; caya ñga't sa caliliban ay nacarating ang ganitong panahon, ang gamot na aquing inilalagay sa naulit na sugat ay «Salamat at namatay si José, hindi na mag hihirap na caparis nang aming pag hihirap.» — Ang hirap at samá nang panahon noong icao ay narine ay naragdagan pa nang isang gayón. — Si Delfina ay may dalauang capatid na babae, ang sumunod cay José, ang pañgalan ay Concepción, ito'i sinundan ñg babae rin ang pañgalan ay Patrocinio na siyang sangol ñgayon, at marahil cung icao ay dumating ay hindi mo matatapos yacapin ang lahat nang pamanquin mo sa mag hapong arao. — Ngayong mga panahong ito ay cami nag papapihit na, caya ñga't ang Nanay casama si Pangoy ay naparon sa trapiche ñg Sor. Paciano sa Pansol, gayon din si Lucía umahon sa Hagdang bató: aua ñg Dios ay tila mabute ang ani sa azucal ñg mga taga rine, datapua't ang halaga ay mataas ang balita at cung dumating ay mababa, hindi paris nang pag babayad namin nang

patente at buis sa Hacienda taon taon ay nararagdagan. — Cami ay mabuting lahat at ualang saquit at segurong cung icao ay dumating dine ay para caring hindi umalis at si Lucía ay para rin ñg dating icao ay lumayag. — Mag utos sa iyong affmo. cuñado.

MARIANO HERBOSA.

QUERIDO HERMANO: Ang dahilan ñg hindi namin pagca sulat sa iyo ay sinasaysay na sa sulat ni M. (Mariano), ang maibabalita co sa iyo ay dine sa aten ay totoong magulo maramang ang nababalitang tulisan «gayon din ang mga maninita ñg mga patente.»

Ngayon arao na ito, ay masaya dine sa bahay ñg aquing binaan dahil sa catapusan ñg novena sa Ntra. Sra. de Aransasu, nalalaman mona ang ugali dito sa atin, maraming handá at cantahan mga panauhén.

Ang bilen co sayo ay mag aral ca ñg aming nababalitaan dini na ang babaeng nañgañganac ay hindi nag daramdam ñg anomang hirap, at ang paraan ñg pag paparami ñg gatas at mag tagal. Ito ang aming cailaingan.

Sina Tatay at si Nanay nag aala-ala na baca hindi mo na sila abuten caña mabute ang mag isip cana ñg pag ue at ñg tayo ay mag quiquita naman, at ñg tayo ay macapaligo sa Hagdang bato doon sa bago naming lupa na sa lahat ñg napaliguan co ay ito ang aquin mina mabute sa lahat.

Cumusta at mag utos dito sa yong capatid na nag iintay ñg yong pag dating, na cung cailan pa.

Tu hermana,

LUCÍA RIZAL\*

---

\* Calamba, Laguna, Feb. 2, 1886.

SR. D. JOSÉ RIZAL.  
París.

MI QUERIDO CUÑADO: Recibimos tu carta y nos enteramos de lo que en ella decías.

El motivo porque no te hemos escrito hace mucho tiempo, es que cada vez que tengo que usar la pluma para referirte la muerte de nuestro José, siento algo que se parece a una herida que escuece cuando se la toca; así como de tanto transferir, se llegó a este tiempo, la medicina que le pongo a esta herida ya mencionada es decir «Ay, gracias que ya se ha muerto José, ya no sufrirá tanto como sufrimos nosotros». La

pena y la maldad del tiempo cuando aun estabas aquí quedaron aumentados en otro más igual a aquellos. — Delfina tiene dos hermanas, la que le siguió a José que se llama Concepción y a ésta siguió otra que se llama Patrocinio, que es la menor ahora. Y tal vez, cuando llegues, no terminarás de abrazar a todos tus sobrinos en todo un día. — En estos tiempos ya estamos de molienda, así es que Nanay, acompañada de Pangoy fue a ver el trapiche del Sr. Paciano, en Pansol, Lucía también subió a la escalera de piedra: a Dios gracias, parece que está bien la cosecha de azúcar de los de aquí, pero es alto el precio, según la noticia y, cuando llega, es bajo, no es lo mismo que cuando pagamos el patente y el canon de la Hacienda que van aumentando de año en año. — Estamos todos bien y sin enfermedad, y es seguro que cuando vuelvas aquí, estarás como si no hubieras salido, y Lucía está lo mismo que cuando saliste para viajar. Manda a tu afectuosísimo cuñado,

MARIANO HERBOSA.

Querido hermano: El motivo por que no te hemos escrito, te lo relata en su carta M. (Mariano), lo que te puedo referir es que aquí, con nosotros, hay mucho alboroto, muchos son los que nos dan la noticia de que hay muchos «tulisanes» (bandidos), así como los que se dedican a la «inspección de patentes».

En este día es muy alegre aquí, en la casa de mis suegros, por ser el final de la novena por Nuestra Señora de Aranzasu, ya sabes la costumbre aquí con nosotros, mucha comida y muchos cantos de los invitados.

Lo que quiero es que estudies aquello de que tenemos noticias aquí sobre la mujer que da a luz, y que no siente ningún dolor, y la manera de hacer que haya abundante leche y que dure por mucho tiempo. Esto es lo que necesitamos.

Nanay y Tatay se acuerdan de que a ver si ya no les alcanzas, por lo que es mejor que pienses ya en volver, y para que podamos también volvernos a ver, y para que podamos bañarnos en «Hagdang Bato» (Escalera de Piedra), allá en nuestro nuevo terreno, que de entre los lugares en que me he bañado es el que me parece el mejor de todos.

Recuerdos y manda a esta tu hermana que espera tu vuelta, que no se sabe cuando.

Tu hermana,

LUCÍA RIZAL.

## A Su Hermana Maria

Describe los adornos de las casas en Alemania y Francia.

\* \* \*

Febrero 7, 1886.

SRTA. DÑA. MARÍA RIZAL.

MI MUY QUERIDA HERMANA: Ahí va esta la primera que escribo en territorio alemán para tener el gusto de que me contestes. Esta tiene por objeto contarte algunas cosas particulares que te puedan interesar, y además serte útil por ejemplo como cuidan su casa las alemanas y como las francesas. Aunque el gusto francés impera casi en todas partes, sin embargo se modifica en cada localidad y según el estado o la imaginación de las personas. Hablando por ejemplo del comedor, en Europa hay el sentimiento general de hacerlo risueño, gracioso, agradable. En las casas muy ricas verás paisajes, cuadros de frutas y animales de los más grandes maestros. Verás pintados ostras, langostinos (hipon suahe) langostas (ulang) pescados, etc., etc. Otras que no pueden pagar tanto se contentan con copias, y los más pobres con cromos. En algunas casas en Alemania particularmente en Holanda lo que veo en las pinturas, cuelgan en las paredes platos antiguos, con mas o menos colores, con mas o menos dibujos. En algunas casas te enseñarán el plato del abuelo, de la abuela: un platón de cincuenta años, de un siglo quizás, y en casa de los Pardos en París he visto al lado de unos platos de porcelana de China cerca de dos siglos platonos azules como los muchos que tenemos allí para diario de China si mal no me acuerdo y que tienen esta forma (dibujo).<sup>1</sup> Estos adornos de platos son muy graciosos, sobre todo cuando los dibujos son caprichosos y los colores alegres. En cambio las casas italianas tienen en sus paredes alegres frascos del vino Chianti en-

vueltos en paja por la parte inferior, de un cuello muy delgado, y en los ángulos canastillos de frutas que también hacen muy bonito. En algunas casas hay parásitas (dapo) colgadas, alternando con jaulas de pájaros como canarios, jilgueros, etc. Nada de asuntos serios ni tristes pues algunas personas se indigestarían; y a decir verdad, tienen razón: cuando toca comer, comer bien, cuando rezar, rezar bien. En nuestro comedor de allí, es decir en la caída,<sup>2</sup> lo que podrá hacerse son las parásitas y el adorno de los platos pues no tenemos ni paisajes, ni grandes cuadros. Los platos blancos no se ponen pues se confunden con la pared y no adornan. Recuerdo que cuando éramos pequeños, teníamos unos platos con figuritas y paisajes en el fondo: por estos yo sé que algunos darían ahora hasta cinco duros, pues son raros.

Los platos se cuelgan del modo siguiente: se cogen tres alambres mas o menos gruesos según el peso o grandor del objeto que han de sostener y se los dobla por la punta por ejemplo (dibujo), y en este gancho se sujeta el borde del plato: se unen los tres alambres por el dorso y se hacen una especie de argolla para suspenderlo en un clavo de manera que por delante tiene este aspecto (dibujo) y detrás (dibujo) y de costado (dibujo).

Las parásitas—en esto podemos ganar a todas las casas de Europa, si tenemos gusto—se cuelgan más fácilmente. Estas se colocan de tres maneras: suspendidas, pegadas a un pilar o en canastillos sobre la mesa. (dibujos) Generalmente se usa el alambre de hierro y porque es más hermoso cuando se oxida o tiene herrumbre (calauang).<sup>3</sup> Esto es más fácil para nosotros, porque no cuesta dinero y hay abundancia de dapo en nuestro país, sobre todo en nuestra provincia. Los frascos y las botellas se escogen los que tienen formas caprichosas y si están envueltos en paja como las damajuanas por ejemplo, mejor. Suelen llenarse de vino negro o de licores de color. Estos frascos cuanto más llenos de telarañas, *aquiu*<sup>4</sup> etc. en sus rincones es mejor: suelen ponerse a bastante altura y no se suelen tocar de allí: para eso se valen de una tabla sujeta a la pared del modo siguiente: (dibujo) En la mesa, en el comedor suelen ponerse flores alternando con los platos de dulces, acharas, y frutas: hoy ya no es costumbre, en París al menos, poner grandes fruteros en medio de la mesa: suelen poner en platitos de cristal flores con agua en el fondo para que no se sequen. En invierno, que es cuando las flores son muy caras no es raro ver una mesa con flores medio secas o secas completamente, pero allí que no cuesta nada tener las frescas, sería una falta.

Muchas cosas mas podría decir acerca de esto, pero me voy a hacer demasiado largo y no conviene.

Basta pues por ahora, y me alegro que hubiese podido serte de alguna utilidad.

Tu hermano que te abraza.

RIZAL

7 de Febrero Heidelberg 1886.

## A Sus Padres Y Hermanos

Describe Strassburg y Heidelberg, y las costumbres  
de los estudiantes alemanes.

\* \* \*

Heidelberg 9 de Febrero 1886  
Karlstrasse 16

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS:

Como les anuncié a Vds. en mi anterior,<sup>1</sup> el lunes 1º de Febrero dejé Paris para irme a Alemania. Me detuve en Strassburg un día.<sup>2</sup> Avr. . . es el último pueblo de la frontera franco-alemana y al pasar esta, nota uno que está en un país nuevo pues en todas partes solo ve uniformes, militarismo, pues en toda Alemania, los empleados de los ferro-carriles son todos militares. Desde Francia la nieve me ha acompañado en el camino, esto es, desde Nancy hasta Wilwisheim. Hasta que llegué a Strassburg no he podido entenderme bien con nadie, pues si bien hablan casi todo francés y alemán sin embargo los alemanes confunden de tal manera la *v* y *f*, la *b* y *p*, la *d* y *t*, que el francés hablado por ellos parece alemán disfrazado. Los gansos me anunciaban que me acercaba a Strassburg, la ciudad del *foie gras*, comida delicada, que hacen con el hígado enfermo e hinchado de los gansos y que se vende bastante. Strassburg es ahora la capital de la Alsacia y Lorena, o sea Elsass und Lotringen, como dicen los Alemanes. Es triste sin embargo su tráfico; por todas partes se ven los rastros del bombardeo de 1870, aquí una bala, allá una pared agrietada, más allá un torreón destruido, un hueco, un casco embutido en duro granito. Los habitantes se complacen en enseñarme al pueblo y a los viajeros. Como era de esperar, visité la célebre catedral y subime a una torre de 142 metros de

alto, la cuarta, si mal no me acuerdo, en altura con respecto a las torres de Europa. Subí 500 escalones hasta la plataforma desde donde se descubre casi todo el valle del Rhin, La Selva Negra, Los Vosges, etc. Esta torre no ha sufrido menos durante el bombardeo, pues ya está recompuesta. Hay una cosa muy notable dentro de la catedral y es la complicadísima máquina de un reloj que está hecho para marchar durante mucho tiempo, arreglándose, dicen, él solo: es la bireconstrucción de un reloj del siglo 13. En la plaza, a un ángulo hay una vieja casa de madera, que dicen ser de Guttemberg:<sup>3</sup> tanto Strassburg como los otros pueblos que he visto están llenos de soldados alemanes. He observado que mucha gente me saluda en el camino y a cada momento me veo obligado a descubrirme.

De Strassburg vine directamente a Heidelberg,<sup>4</sup> y aunque pasé cerca de la famosa Bade, no me detuve pues en el estado de mi bolsillo no era prudente hacer tantas paradas: además Baden<sup>5</sup> es para divertirse y sobre todo en verano. Al lado de mi departamento de 2<sup>a</sup>, había otro de 1<sup>a</sup> en el mismo coche en que viajaban un príncipe y una princesa rusos. Cada vez que bajaban del coche les hacían los honores militares. Alemania es un país de mucho orden y subordinación.

Llegué a Heidelberg el miércoles 3 de Febrero a las 3 y media de la tarde; la población me pareció alegre, por las calles no se ven más que estudiantes con gorras rojas, amarillas, blancas, azules de piel, etc. . . . . dicen los estudiantes de diferentes corporaciones que tienen sus estatutos, se batan entre sí por placer, sin . . . (ilegible)

Cuando se batan tienen todo cubierto: manos, la cara y los ojos están protegidos por anteojos de mallas de acero, de modo que cabeza y mejillas son las más expuestas. Usan una especie de sable muy afilado con la cual se dan golpe por encima de la cabeza levantando el brazo. El estudiante alemán tiene buena presencia, alto y bien formado. A la noche de mi llegada deseando adquirir noticias acerca de un profesor bueno de Oftalmología pregunté por la cervecería en donde se reúnen los estudiantes, y me indicaron el Gulden Bierbrauerei. Allí encontré en efecto unos ocho o nueve gorras amarillas de la corporación Schwabe (Suabia).<sup>5</sup> Me presenté a ellos, en mi medio alemán les pregunté: al instante se pusieron en movimiento, se preguntaron unos a otros y me dieron todas las indicaciones necesarias. Me invitaron a sentarme entre ellos y a tomar cerveza. Con mi falta de costumbre de hablar alemán

y de oírle hacía difícil la conversación, y por otra parte ellos apenas sabían francés, recurrimos al latín y en este idioma nos comprendíamos parte de la noche hasta que vino uno que sabía francés. La mayor parte de los que allí estaban, unos ocho por 10 tenían la mejilla izquierda llena de costurones: había uno que tenía mas de 15, y el francés que vino a hablar conmigo además de ocho o diez cicatrices grandes tenía cabeza vendada pues hacía pocos días que había perdido un pedazo de su cuero cabelludo del . . . (ilegible). El estudiante alemán es amante, cortés, modesto y no es fanfarrón. Cuando saludan se descubren enteramente y echan hacia adelante sus gorras: aquella noche no me dejaron pagar mi cerveza de ningún modo, pues dicen que siendo extranjero recién llegado entre ellos no me era permitido gastar, que otro día tenía yo que pagar mis gastos según la costumbre: cada uno paga lo suyo. Cuando beben hay la costumbre de brindar siempre a la salud de cada uno y dicen *prosit* a *prost* y tienden el vaso hacia la persona a cuya salud se bebe. Me invitaron a formar parte de su sociedad, pero al saber que no podía permanecer mucho tiempo entre ellos, dijeron que era inútil, pues de nada me serviría: se necesitan lo menos seis meses durante los cuales uno es aspirante y otros seis para ingresar. Estos jóvenes tienen un extraño placer de ponerse feos, pues hay muchos que efectivamente tienen una hermosura varonil por un lado, y por otro . . . . un cuero remendado. Había uno que se había batido 54 veces. No todos los estudiantes forman parte de estas corporaciones.

Ahora vivo en una casa de de huéspedes o pensión;<sup>7</sup> no es tan barata la vida como yo me esperaba, pues casa, comida, servicio y luz, me sale al mes una cosa de 28 duros sin duda es mucho más barato que en París, pero no lo es como me suponía; de modo que el dinero que yo creía me iba a durar hasta a fines de Abril, sólo llegará hasta principios de este; hace tanto frío, cae tanta nieve que es menester encender continuamente fuego a pena de helarse uno. Vivo en una casa bastante buena; la dueña se llama Nebel, mi vecino es un joven inglés que viene a estudiar alemán y ahora hablamos en nuestro medio alemán y cuando no nos comprendemos hablamos en inglés. En la comida se habla alemán; poco a poco voy entendiendo. Como pienso mudar de casa, pues voy a ver si encuentro otra más barata;<sup>8</sup> bueno es que Vs. me escriban la dirección de esta manera:

## Alemania

HERRN JOSEPH RIZAL  
Postrestante  
Heidelberg

Mejor es que me escriban a París al Boulevard Arago 65 estudio de Luna, pues no sé cuanto tiempo me estaré en esta.

Como les he dicho ya, harían mejor en escribirme cada 15 días por la mala francesa pues el viaje se hace más pronto. Las letras por el Chartered Bank, etc.

Heidelberg está en un valle entre dos montañas; a su lado pasa el Neckar sobre el cual hay dos puentes de piedra: ayer y antes de ayer estando helado un trozo que hay cerca del río, había allí muchas personas que patinaban. Las montañas están cubiertas de nieve y por las tardes se ven muchas personas que se pasean por las ruinas del célebre castillo<sup>9</sup> que desde mi ventana se descubre. Hay un teatro solo, cuatro o cinco templos de católicos y protestantes, y dicen que uno de ellos sirve la mitad para católicos y la otra para protestantes.

La vida alemana no es desagradable, solo que está llena de patatas. A cualquier cosa, patatas: por la mañana y por la noche. A la noche se toma té con patatas y carne fría. La mayor parte de las mujeres han aprendido el francés y lo balbucean un poco. Generalmente son altas, grandes, no muy rubias aunque lo son bastante. Son muy amables y muy sinceras.

Los chicos alemanes son aún menos curiosos que los franceses. En París por ejemplo todavía verá algún chiquillo que me miraba con curiosidad por mi tipo pero aquí pasan de largo: a veces les cojo de la cabeza y les doy una pequeña vuelta: danla y después se marchan sin decir nada.

La criada de la cervecería a donde voy que se llama Mina escribe muy bien y con toda ortografía su idioma: siempre nos hablamos por escrito pues como no tengo aún el oído acostumbrado a la acentuación, necesito ver las palabras escritas: ella escribe su idioma de dos maneras como ella dice, Lateinische und Deutsche, esto es con caracteres latinos y alemanes. Por ejemplo *Ynseln Philippinen* — *Ynfeln Pfiliyyinen*. Los caracteres alemanes son los que mas se usan.

Termino esta carta por ahora y hasta el correo siguiente.  
Su hijo y hermano que les quiere de verás.

RIZAL

Allí va mi amigo Valentín Ventura a quien debo tantos favores: vive en la calle Dulumbayan. Si van a Manila, les agradecería mucho le visitasen. Mejor es que continúen escribiéndome al Boulevard Arago, pues como me estaré poco aquí en Heidelberg las cartas pueden perderse.

## A Sus Padres Y Hermanos

Trabaja con el oftalmólogo Dr. Otto Becker; describe el famoso castillo de Heidelberg.

\* \* \*

Heidelberg, (16) de Febrero 1886  
Karls Strasse 16

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: Espero que mi anterior<sup>1</sup> la habrán Vs. recibido y que gozarán de buena salud como es siempre mi constante deseo. Hace unos 13 días que asisto a la clínica<sup>2</sup> de enfermedades de la vista (Crugen Klinik) de esta ciudad, bajo la dirección de otro célebre oculista llamado Otto Becker. No es tan célebre ni es tan gran operador como el Dr. de Wecker<sup>3</sup> de París, pero en Alemania goza de mucha fama y ha escrito muchas obras. No hay que confundirlos. Al principio apenas entendía yo algunas palabras pues el alemán es muy difícil de estudiar por su rara construcción pero ahora ya comienzo a percibir las palabras y espero dentro de seis meses hablarlo bastante bien.<sup>4</sup> Aquí no hacemos tantas operaciones como en París: 24,000 habitantes que tiene esta población no pueden dar tantos enfermos aunque no hubiese más que una sola clínica: París dicen que tiene 2,000,000; verdad es que tiene también muchísimos oculistas. Cuando conozca bastante los grandes adelantos en la ciencia alemana y pueda hablar el idioma con alguna perfección, pienso irme a Londres<sup>5</sup> o volver a París que es la ciudad intelectual por excelencia, donde hierve continuamente el cariño y estudiar un poco al lado de mi primer profesor,<sup>6</sup> quien me ha recomendado volviere al lado suyo y se lo he prometido. Uno de estos días, con ocasión de la llegada de un poeta alemán, muy querido en esta ciudad, iluminaron el castillo<sup>7</sup> con fuegos artificia-

les. No vayan Vs. a creer que son como los castillos de allí en los días de fiesta. Aquí sólo se soltaron unos 15 o 16 cohetes con luces, ninguna bomba, y con luz encarnada encendida dentro de las ruinas, de tal manera que sólo se vea la claridad sin que apareciese la llama, se hicieron relucir ya por siluetas, ya por iluminación directa los muros, los torreones, los pasillos etc., cuanto queda de la destrucción. Es hermoso ver en medio de la noche unas ruinas grandiosas, todas rojas y negras: no se veía ni llama ni castilleros, y se encendió todo simultáneamente . . . . . (hicieron como) lo era para muchos; (procuraré se reduzca toda) la diversión verdaderamente pública y gratis. Digo casi siempre pues hay también otras: los estudiantes recorrerán las calles con antorchas encendidas con motivo del aniversario del Elector,<sup>8</sup> no lo sé bien en que consiste, pues no he podido comprender bien de la larga explicación que la criada acaba de darme esta mañana.

El domingo visité el interior del castillo, esto es la parte en donde una anciana alta, recta, seria y de voz triste me servía de guía. Parecía sombra de las ruinas o alguna hechicera que habita aquellos lugares, sombríos y desiertos. Todos los muros están desmantelados, las estatuas mutiladas, las bóvedas agrietadas: la yedra crece por todas partes. La anciana con voz grave y triste repetía señalando los diversos sitios: esta es la sala de los pajes, aquí tenían sus juegos; allí la sala de espera; más allá la biblioteca; al lado el gabinete de estudio con una gran chimenea llena aún de dibujos. La sala de la audiencia, la de la justicia, el gran comedor, la sala de los ingleses en donde tuvo lugar un matrimonio entre unos príncipes de la Gran Bretaña. La cocina en donde asaban un bucy entero: todavía se conserva el inmenso hogar que servía para ello debajo de las elevadas y monumentales chimeneas. La prisión, la torre octógona, etc. etc. A veces se pasa por corredores oscuros, estrechos, bajos; se suben, se bajan escalerillas, puertas; se llega a una sala grande cuyo techo está sostenido por pesados arcos: de tiempo en tiempo una tronera dá paso a la luz para denunciar el estado triste y ruinoso del antiguo palacio de los Condes palatinos de los cuales algunos fueron emperadores. A veces una puerta pequeña se abre a un lado del comedor, puerta oscura y húmeda: es una prisión, a veces es una habitación, la de la castellana tal vez; a veces es una escalerilla de caracol que se pierde arriba entre ruinas y abajo en las sombras del subterráneo. Hay dentro del castillo dos grandes toneles de vino: el mayor de ellos mide trece pasos de largo por once de ancho, y contiene según dice 236,000 botellas de vino.<sup>9</sup> Lo

cual me parece probable pues encima pueden muy bien bailar hasta cinco parejas. En el museo<sup>10</sup> de curiosidades del castillo están los retratos de todos los que pertenecieron a la noble casa, mujeres y hombres y aun algunos que no lo son: como los de los más ilustres ciudadanos que o vivieron o nacieron en Heidelberg, como Von Melarichton.<sup>11</sup> Allí he visto retratos de Lutero<sup>12</sup> y de su señora Catalina de Roca, y el anillo que sirvieron para casarse que tiene esta forma poco mas o menos. (Véase el fac-símile.) La mascarilla de Kotzebue con su herida y el de su asesino Sand, estudiante que fué decapitado en Mannheim: se conservan cabellos y sangre suyos. He visto también una carta del Mariscal Ney,<sup>13</sup> un pasaporte firmado por Luis XVI<sup>14</sup> en los últimos días de su triste reinado y otros muchos autógrafos más o menos completos, más o menos importantes. Entre los retratos hay un par que merece citarse: son los de una mujer perteneciente a la noble familia que representan su juventud y su vejez. El retrato de cuando era joven es una belleza serena, simpática, candorosa y tierna; el de la vieja es el de una bruja, que me ha recordado la grotesca descripción de una vieja que hace el Tuason de Pasig en uno de sus *avit* que cuenta la historia de dos amigos. Vense también allí las antiguas imágenes delante de las cuales, quizás el orgulloso y fiero elector solo se descubría y se postraba de rodillas, quizás después de decretar la muerte de algún desgraciado: hoy nadie se descubre ya delante de ellas, y el último hijo del pueblo, del siervo quizás del extinguido Señor, pasa, los examina curiosamente y prosigue su camino tarareando.

Mañana cambiaré de habitación e iré a vivir en Ludwigsplatz 12 cerca de la Universidad. La habitación solamente con el servicio, luz y fuego me cuesta 8 duros<sup>15</sup> al mes o sean 32 marcos: cada marco vale 2 reales fuertes, si estuviéramos en medio del invierno me costaría más pues tendría que gastar más en la chimenea. Comeré de día en el restaurant y de noche se cena en su cuarto a la alemana, esto es una taza de té, pan y manteca. Creo que de esta manera podré vivir con 25 duros al mes en casa y comida hasta fines de Abril que es cuando espero la mensualidad. La mitad del día lo dedico al estudio del alemán y la otra mitad a las enfermedades de la vista: dos veces por semana me voy a la Bierbrauerei o sea cervecería para hablar alemán con mis amigos los estudiantes. He estado tres veces a ver sus desafíos de ellos en Hirschgasse, y he presenciado unos 20 a 25: cada vez se baten 7, 8 o 9 y varias veces los duelos han sido muy sangrientos. Uno que he presenciado recibió hasta seis heridas durante el desafío; a veces no salen

heridos. Sólo se baten entre ellos, corporación contra corporación, sin motivo muchas veces, pues los que escogen los contrarios son los padrinos: es para probar, según ellos, la bravura. Aquí hay cinco Corps Students<sup>16</sup> y son Vandalis, Guestfalia, Saxoborussia, Romania y Suabia y sus respectivas gorras son roja, verde, blanca, azul y amarilla. No vayan Vs. a creer que pertenezco a alguna de estas corporaciones: necesitaría estar lo menos un año, pues tienen su noviciado de seis meses. Mis amigos son los suabios. Aquí ha hecho muchísimo frío y en todas partes sólo he encontrado hielo formando caprichosas figuras estalácticas de cristal, rocas, peñas en donde los rayos del sol se quiebran en hermosísimos colores. Deseo se conserven bien y con salud y que nos veamos pronto que será en todo el año que viene. Memorias a todos los que aun se acuerdan de mí.

Su hijo y hermano

RIZAL

## De Su Hermana Narcisa

Menciona los hijos de sus hermanas y quiere que  
él sea un «señor oculista».

\* \* \*

Calamba, Laguna, 27 Febrero de 1886.

SR. DN. JOSÉ RIZAL,  
París.

MI QUERIDO HERMANO: Desde que se han extraviado mi carta y la de nuestra amada Madre que van dirigidas a tí, entonces de eso previno la pereza de escribirte, pero nunca me ha faltado la voluntad ni me he olvidado de tí; no, hermano mío, no todo es verdad lo que dices en tu carta, bien sabes y conoces como son tus hermanas y también nuestro hermano. Lo que siento es que aquella carta que te envió nuestra Madre es escrita por sus propias manos dándote a la vez algunos consejos saludables, como ya sabes el cariño y el deber de una buena M. (madre) que siempre afana la eterna felicidad de sus hijos y figúrate la molestia que ha tomado para concluir una carta con la vista que tiene, como ya sabes. Las noticias que puedo darte es la salud de nuestros Padres, por estos tiempos sigue mejor; en los meses pasados padeció el dolor de estómago nuestra Madre. Nosotros, también; tus sobrinos y sobrinas, sus padres, siguen buenos; en fin toda la familia.

Supongo que tú no sabes todavía que soy ya madre de seis hijos, los tres mayorcitos verás en esta carta sus nombres escritos por ellos mismos; y los últimos, la mayorcita que se llama Ysabel, es la difunta, y los dos, una niña y un niño: se llaman M. Consolación y Leoncio López el tan gordito como un melón. Los de Sra. Neneng son tres: se llaman Alfredo, Adela, y Abelardo; y los de Olimpia, dentro de poco serán tres siempre como Sra.

Neneng; los dos que están afuera se llaman Aristeo y Cesario, pero el mayorcito que se llama Aristeo, ¡que genio tan vivo tiene!, el padrino es Sr. Paciano; será de gran provecho cuando tenga más años el chico, con dos años que lleva ya sabe mucho, es el único consuelo de nuestros padres que puedo decirte; porque cuando veas a este niño, aunque estés enfadado te pondrás a reír por fuerza, chusco como él tan solo.

El retraso de esta carta es que cuando recibí la tuya, casualmente padecía el mal de ojos, que llamamos «siñgao.» Si la encuentras a María Lecároz salúdala de mi parte y déla mil recuerdos, en caso ella me conoce todavía.

Que pases muy bien y quiero que seas un Sr. Oculista o segundo de tu Profesor Wecker.

Tu hermana que te aprecia,

EMILIO LÓPEZ  
NARCISA RIZAL.  
ANGELINA LÓPEZ  
ANTONIO LÓPEZ

Espero que esta carta contiene muchos errores, y estoy segura que yo ya estoy verdaderamente palpando a ciegas en español. Pero yo te estoy imitando, así como el decir: «él que no arriesga no llega a España.»

Dandoy te envía muchos recuerdos, también te manda preguntar si ahí se puede comprar «Alfiler Eléctrico», según dice Zamora, médico, que ahí compró él, quiere saberlo de tí.

VALE.

## A Sus Padres Y Hermanos

Continúa asistiendo al Hospital y estudiando oftalmología y alemán; describe la fiesta de las antorchas de los estudiantes de la Universidad de Heidelberg.

\* \* \*

11 de Marzo de 1886 = Ludwigsplatz 12

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: Como les he anunciado en mi anterior,<sup>1</sup> me encuentro ahora en esta nueva casa,<sup>2</sup> enfrente de la misma Universidad, y en la que pienso quedarme todo el tiempo que he de estar en esta ciudad, hasta que pueda marcharme a Berlín que será dentro de algunos meses.

Toda la semana anterior y la mitad de esta, ha hecho muchísimo frío y la nieve ha caído durante este tiempo tanto en la montaña como en la ciudad, el viento sopla con gran ímpetu, sacude las ramas de los árboles y hace arremolinarse la nieve azotando y poniendo la cara encarnada. Yo apesar de que no soy sanguíneo, tengo las mejillas encarnadas y eso que no soy muy grueso. Sin embargo del frío, del viento y de la nieve continúo asistiendo al Hospital<sup>3</sup> y estudiando cada día Oftalmología y alemán: en este idioma hago bastantes progresos, pues hoy ya me hago comprender de todos, sólo que no todos se hacen comprender de mí, pues aquí muchos o hablan muy aprisa o hablan en *patois* o dialecto que no es el alemán clásico esto es el *hochdeutsch* que es lo que aprendo.

La nieve si bien martiriza mucho por el frío que ocasiona, en cambio divierte a la infancia y a la juventud: los niños hacen bolas de nieve con las que se atacan unos a otros: los jóvenes se pasean en trineos, o se dejan deslizar desde una altura, una senda en la montaña hasta llegar al valle. — Merece que les describa a Vs. el *Fackelzug*<sup>4</sup> o sea la fiesta de las antorchas de que

les hablé en mi anterior. Con motivo de la elección del Rector los estudiantes celebran esta fiesta en número de 650 a 700: todos visten los uniformes de sus corporaciones a las que suelen preceder dos que llevan espadas de desafío. Cada corporación elige los mejores mozos de su seno y estos rompen la marcha, delante va el Rector y la primera autoridad en coche y detrás los estudiantes con bandas de música: todos llevan antorchas encendidas y caminan a paso ligero. El efecto es hermoso y sorprendente. Después de recorrer las calles de Heidelberg se reúnen todos en esta plaza y forman cuadro dejando un grande espacio en medio. A una señal dada todos arrojan sus antorchas al aire setecientas antorchas revolotean en el espacio: las que caen se vuelven a recoger y se arrojan, mientras todos cantan en coro el *Gaudeamus igitur* al compás de la música y al choque de las espadas. Aquí el estudiante es el que priva; sin estudiantes Heidelberg se muere: el sábado habrá otro Fackelzug como despedida pues Marzo y Abril corresponden a las vacaciones. — El carnaval ha pasado aquí con más alegría aunque muchísimo menos lujo y animación que en Madrid. Máscaras poquísimas, coches 20 o 30 solamente, pero como el alemán es serio durante todo el año, el martes de carnaval se desquita y se divierte: la calle por donde pasean es por lo demás estrecha, de manera que toda la alegría se reconcentra y la población anima con su presencia lo que en otras partes lo hace el lujo y el movimiento. Apesar del frío que hacía y del viento que hacía que las orejás se apretasen hubo pequeñas bromas, se arrojaban de coche a coche guisantes, y . . . El alemán va amaneciendo para mí: ya no parece tan oscuro y difícil como al principio: espero que dentro de cinco meses lo hablaré como el castellano. Temo mucho que me olvide de este último idioma, pues hasta el presente, desde que he llegado a Alemania no he tenido ocasión de encontrar a nadie que supiese el español, el tagalo por el contrario, lo he hablado una vez con un alemán que estuvo largo tiempo en Singapur y que habla el malayo: aunque no nos hemos bien comprendido, sin embargo he encontrado muchas palabras semejantes. — Ahora hago una vida enteramente diferente de la que hacía hace poco. Como fuera de casa. La casa me cuesta 28 marcos con el servicio: esto es 7 duros, pues cada marco vale 2 reales fuertes. El desayuno lo hacían en casa y me cuesta diez y seis cuartos, esto es 40 pfennigues; como en un restaurant en donde por 2 reales 16 cuartos me dan sopa, tres platos, postre y vino, además de patatas, ensalada, coles y otras yerbas, pues hay que notar que la cocina alemana está toda llena de legumbres y mucho *halo-halo*.<sup>5</sup> A la noche me compro dos panecillos que

vienen a costar tres cuartos, un vaso de cerveza, cuatro cuartos, queso, frutas y un pedazo de salchichón o manteca. En fin con el fuego, luz, lavada, casa y comida me viene a salir unos 30 duros al mes o poco menos. Hay que añadir a este gasto la limpia, etc. de modo que por 40 duros se puede pasar bien en Alemania, si uno no tuviese que hacerse ropa y emprender de tiempo en tiempo un viaje.

En el Hospital practico y examino los enfermos que llegan todos los días: el profesor corrige nuestras equivocaciones en los diagnósticos: ayudo a hacer las curas, y si bien no veo tantas operaciones como veía en París, aquí estudio más la parte material. Si recibo bastante dinero el abril o el mayo, pienso inscribirme o matricularme para seguir un curso regular de oftalmología ya sea en Leipzig, en Halle, o en Berlín. Si Dios quiere, pienso no permanecer en Alemania más que hasta Noviembre todo lo más para irme después a Inglaterra el Diciembre<sup>6</sup> y permanecer allí la primavera del 87 para volver de nuevo a París y seguir las operaciones del Dr. de Wecker que como operador me parece, muy superior a cuanto he visto hasta el presente. De allí puedo volverme a Filipinas y regentar convenientemente una Clínica de enfermedades de los ojos.

Hasta ahora no he recibido ninguna carta de allí desde la última que recibí de mi hermano a principios de Enero.<sup>7</sup> Pueden Vs. seguir dirigiendo sus cartas a París y enviármelas por los correos franceses que salen de allí cada quince días.

Uno de estos, me prometió un alemán sus<sup>8</sup> . . .

## A Su Hermana Trinidad

Da su juicio sobre las mujeres alemanas.

\* \* \*

11 de Marzo 1886, Donnerstag, Alemania.

SRTA. DA. TRINIDAD RIZAL

MI QUERIDA HERMANA TRINING: Desde que salí de allí solamente he tenido cuatro o cinco líneas escritas de tu puño, una o dos insignificantes noticias acerca de tí y nada más.<sup>1</sup> Yo no sé como estás y no me puedo figurar tu persona. Cuando te dejé eras pequeñita, ahora dentro de dos meses vas a cumplir 18 años, y en cuatro supongo que habrás crecido y que te vas haciendo soltera. A tu edad, las alemanas parecen tener 20 o 24 años tanto por la cara como por sus costumbres. La alemana es seria, estudiosa y aplicada, y como los trajes no tienen muchos colores, y generalmente sólo tienen tres o cuatro, no se cuidan mucho de los vestidos, ni de las joyas, procuran peinarse el poco cabello que les queda de su infancia, que es cuando lo tienen hermoso, van a todas partes andando tan ligero o más que los hombres, llevando su libro, su cesta, sin hacer caso de nadie y sólo van a su obligación. Como decía a Pangoy,<sup>2</sup> son muy caseras y aprenden a guisar con tanta aplicación como la música y el dibujo.

Si nuestra hermana María<sup>3</sup> se hubiese educado en Alemania, hubiera sido notable, porque las alemanas son activas y medio varoniles. No tienen miedo a los hombres, se cuidan más del fondo que de las apariencias. Hasta ahora no he oído una riña de mujeres, cosa que en Madrid era el pan de cada día.

Es lástima que allí en nuestro país el adorno principal de todas las mujeres consista casi siempre en el vestido y en el

lujo y no en la instrucción: todavía en nuestras provincias la mujer conserva una virtud<sup>4</sup> que compensa su poca instrucción, que es la laboriosidad y la delicadeza de corazón, virtud esta última que no he encontrado en ninguna mujer de Europa en tan alto grado como allí; si estas cualidades que la naturaleza da allí a la mujer fuesen enaltecidas con otras intelectuales como acontece en Europa, la familia filipina no tendría nada que envidiar a la europea. Por esto, hoy que todavía eres joven y que tienes tiempo suficiente para ilustrarte, es menester que estudies leyendo y leyendo con atención.<sup>5</sup> Es lástima que os dejéis dominar por la pereza, cuando tan poco cuesta sacudirla: basta sólo adquirir el hábito del estudio y después todo va por sí solo.

Espero recibir carta tuya para ver si adelantas o no; si puedes, escíbeme en castellano.

Tu hermano

RIZAL.

## A Sus Padres Y Hermanos

Ya habla el alemán y se entiende con ellos en su lengua.

\* \* \*

Heidelberg, 26 Murz 1886  
Ludwig platz 12<sup>1</sup>

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: El invierno ha pasado y estamos en primavera: aquí estos cambios de las estaciones se aprecian grandemente pues se nota el gran contraste en el cambio. Después del frío del invierno riguroso, después de tanto hielo y tanta nieve y tanta niebla, en dos o tres días, el cielo se vuelve azul, el aire tibio, nieve y hielo se derriten: los hombres dejan los abrigos y los gabanes y las mujeres aligeran sus vestidos y ponen varios colores en sus trajes. El cambio de estación se nota más en Alemania que en Madrid. Hoy tengo las ventanas abiertas: oigo y veo a los chicos que juegan bulliciosamente en la plaza, cuyos árboles empiezan a retoñar. Esto es tan hermoso que le dan a uno ganas de cantar. — Todo el mundo me dice que he hecho rapidísimos y sorprendentes progresos en alemán: hoy hablo ya y me entiendo con los alemanes, es decir, el alto alemán o sea el *hochdeutsch* pues el patois de esta ciudad o sea el *Heidelberger deutsch* no lo hablo ni lo estudio por ser un dialecto y no es lenguaje ni científico ni literario. Espero que antes de los ocho meses que me he fijado, podré dejar Alemania e irme a Inglaterra<sup>2</sup> o a donde Vs. crean conveniente.

Tengo aun dinero para poder vivir 27 días y para pagar el alquiler de casa. Si acaso no recibo dinero hasta el Mayo, Luna<sup>3</sup> se me ha ofrecido espontáneamente mandarme dinero siempre que lo necesite y él tenga, pues como buen pintor, la mitad del año está pobre y la otra mitad parece un millonario.

Si no fuera porque tengo que hacerme ropa blanca, pues la que tengo es aun la que traje de Manila compuesta y recompuesta, mi pensión en Alemania se podría reducir mas, pero no me es posible por ahora pues si bien el alimento aquí no es caro, el<sup>4</sup>. . . .

## De Su Hermano Paciano

Piensa dejar Pansol porque no es posible sostenerse  
en un terreno recargadísimo de canon.

\* \* \*

Calamba, Laguna, y Mayo 23, 1886.

SR. D. JOSÉ RIZAL.  
QUERIDO HERMANO:

Adjunta recibirás una letra de \$188 girado en el banco Hongkong, conforme a lo que tú manifiestas en tu carta anterior, lo cual en este sale más costoso que en otra casa de giro, pues en estas el descuento no pasa de dos y medio por ciento mientras que en aquel es de seis.

El 18 de este concluí la molienda, y a pesar del bajo precio del azúcar estoy muy satisfecho por haber dado cima a este trabajo y porque al fin uno puede descansar en casa después de haber pasado cinco meses fuera de ella, verdad es que esta tregua no será más que por un par de meses, al cabo de los cuales tendré que ocuparme de los preparativos para la cosecha venidera, pero siempre son dos meses de huelga. Hemos tenido una cosecha más que regular.

Este año si me salen bien las cosas procuraré tener un terreno propio, dando el terreno de Pansol bien fuese a Silvestre o a otro cualquiera o devolverlo a la Hacienda, porque un agricultor no es posible sostenerse en estos terrenos recargadísimos de canon en atención a los malos precios que tiene el azúcar. El terreno adonde pienso ir reúne las peores condiciones sanitarias (*lagnat at pañgiqui*), pero no importa, todos somos mortales, lo único que sentiría es que me cogieran estas enfermedades al principiar mi trabajo, porque entonces dirían de que los

terrenos de la Hacienda son mucho mayores que los propios bajo todos conceptos, lo cual es un dicho, como tú comprenderás, altamente perjudicial. Si conoces por allí una receta eficaz contra estas enfermedades, no estaría demás el que me la mandases.

Toda la familia sigue siendo buena de salud, salvo alguna que otra cosa que me abstengo de comunicarte por ahorrar un disgusto más.

PACIANO RIZAL MERCADO.

## A Sus Padres Y Hermanos

Su ardiente deseo es retirarse para ayudar en lo que  
pueda a la familia.

\* \* \*

Wilhelmsfeld, 9 de Junio de 1886.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: Desde principios de Enero hasta ahora no he recibido ni carta ni letra, aunque según cálculo mío debía desde hace un mes recibir dinero pues el que tenía apenas alcanzaba para principios de Mayo:<sup>1</sup> el siguiente correo no llega hasta dentro de dos semanas, y como no he recibido aviso de Vs. de que debiese desesperar, sigo esperando. . . . En Alemania no tengo ni un paisano, ni un verdadero amigo a quien acudir: Luna me ha estado prestando todo este pasado mes, pero el amigo está pobre y tiene además su hermano<sup>2</sup> en París y atiende ahora por dos. Yo esperaba recibir por conducto de este que acaba de llegar hace dos semanas el reloj que mi hermano me prometió, pero sin duda no han sabido Vs. que él se marchaba.

Repito una vez más por si acaso Vs. lo han olvidado, la conveniencia y necesidad de escribirme con anticipación si es posible cuando no puedan mandarme la cantidad prometida: con eso estoy tranquilo, sé a que atenerme y no contraigo compromisos que luego me ocasionen disgustos que no es fácil imaginar.

Si Vs. no tienen muchas cosas que decirme basta una *tarjeta postal* con cuatro o cinco palabras, lo cual es muy cómodo y cuesta la mitad, con un gasto de cuatro cuartos, Vs. me evitan muchos disgustos. Esto es siempre fácil de hacer.

Es mi formal y ardiente deseo retirarme pues me parece que ocasiono demasiados gastos y quiero ayudar en lo que puedo a la familia: estoy cansado de Europa, y tengo miedo de arrui-

narla, pues dicen que los negocios van muy mal. Deseo retirarme lo más pronto posible para estar con Vs. Lo que he estudiado en Europa puedo perfeccionarlo allí.

Cuando me manden alguna letra, envíenme por el siguiente correo la 2<sup>a</sup>, y por el otro la 3<sup>a</sup> de cambio, para que en el caso de que se pierda, no se pierda la cantidad, que es lo que temo que haya sucedido esta vez, pues no me explico esta tardanza y falta de cartas.<sup>3</sup> En Europa los empleados de correo son muy honrados y diligentes, al menos en Francia, Alemania e Inglaterra. Rara es la carta que se pierde.

Suyo

RIZAL.

Háganme el favor de contestar esta.<sup>4</sup>

## De Su Cuñado Silvestre Ubaldo

Dice que desde el dos de Octubre del año pasado, su familia y él salieron de Albay y ya están en Calamba.

\* \* \*

Calamba, Laguna, 11 de Julio 1886.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.  
MI QUERIDO CUÑADO:

Desde hace meses no he tomado la pluma ni te he dirigido dos o tres letras, debido esto a las atenciones y arreglo de mi vivir, dispénsame pues este silencio.

Ahora te explicaré todo: desde el dos de Octubre del año pasado salimos de Albay, fijándose hasta la fecha a este pueblo de Calamba; pues participote que el día 22 de Abril último dió a luz Olimpia un robusto niño pero salió muerto, sin ser bautizado; Olimpia gozaba hasta ahora de muy buena salud así como también Aris (Aristeo), César y yo; lo mismo todos los de casa.

María se casó el 5 de Junio pasado con Daniel, hijo de Manuel Cruz, de Biñán, y viven en aquel pueblo.

Olimpia recibió una carta tuya y no ha sido contestada por estar ella ocupada en su tienda y al cerrar ésta para ir al correo, ella estaba bañándose y no podía trazar algunas letras, probable es que al recibir la contestación de esta te escribirá, y te dará noticias.

Sin más y hasta la otra te daré noticias.

Tu cuñado que te quiere,

SILVESTRE UBALDO.

## De Su Hermano Paciano

Describe la fiesta de Calamba y habla del hijo de un tal  
 Cap. Quico que le espera con impaciencia para  
 que le cure el tumor en el ojo izquierdo.

\* \* \*

Calamba, Laguna, y Julio 18 de 1886.

SR. DON JOSÉ RIZAL.  
 QUERIDO HERMANO:

Con esta carta van tres las que te tengo escritas desde Enero, no lo hago con frecuencia o por cada correo, porque no veo cosa importante que merezca comunicarte por la vida monótona que llevamos o tal vez por mi esterilidad, ambas cosas que no puedo remediar.

La fiesta, como todas las cosas, pasó con su música, que este año la tuvimos bastante buena; unos fuegos artificiales a medio encender, porque se humedecieron; dos noches de teatro en donde tomaron parte Ratia y Fernandez: que en la primera noche y concluído el segundo acto, orquesta y espectadores por resguardarse de la lluvia se acogieron precipitadamente al entablado en donde sentados unos, en pie otros, en cuclillas y la turca muchos, siguió la representación hasta terminarla: era un gusto ver aquello por su variedad, hasta había fraile con guerrera y militar con capucha; la de la segunda noche, nada ocurrió sino que terminó hasta las 5 de la mañana; una procesión (la del día 1º) que se aguó en la mitad de su carrera, teniendo que volver inmediatamente a la Iglesia; la misa me gustó mucho porque la Compañía cantó con una Orquesta muy afinada, aquel día mi conciencia me dijo que asistí a una función profana más que religiosa; un sermón que nos hizo la pintura de las delicias del paraíso y los horribles tormentos del infierno, que a juzgar por

el silencio del auditorio, deduje que nos edificó mucho el tal sermón, pero me desengañé grandemente cuando salimos del templo; en fin, una concurrencia inusitada por parte de los jugadores que, en sentir de muchos, éste es un segundo Cavite, cuando no el primero, porque por su índole los concurrentes viven a su gusto y prolongan tanto su fiesta sin que nadie los moleste. ¿Y por qué había de molestarles cuando ellos juegan su dinero o empeñando quizás a sus hijos y hasta a su propia mujer? No hay razón: porque si pierden, se perjudican a sí propios y no a ningún tercero, pues la mujer e hijos en ninguna parte se ha visto que fuese un tercero con respecto del padre y del marido, por otra parte cada cual se procura el bien suyo, y yo sé de uno que en concepto de todos era el que más se divirtió durante estos días, porque es el único capaz de sacar un buen partido de la fiesta, un hombre más listo y tuno que Porta o Cardona (no recuerdo a punto fijo el nombre de comparación). No le envidio aquella diversión, porque no todos tienen un mismo carácter. Ahí tienes la descripción de la fiesta, que aunque esté hecha sin ortografía, ambajes, ni figuras, tiene el mérito de contener la verdad, que para mí es lo principal.

Hablando un día con Sevio (el hijo de Cap. Quico) me dijo que te esperaba con impaciencia, para que le cures el tumor que le ha crecido en el ojo izquierdo, a consecuencia de un latigazo que descargó a su caballo y que de rechazo le tocó a él; el tumor es tan grande que tiene el tamaño de un *calumbibit* y de una gravedad tal que en días de calor el derecho ya no ve con claridad y le ocasiona fuertes dolores de cabeza, le manifesté que ignoraba la época de tu vuelta y a esto añadió que te escribiese proponiéndote que en el caso de que no te agrade venir a Calamba, bien fuese por la distancia o por otra cosa, él por su parte, está dispuesto a encontrarte en Hongkong, si éste es un punto en donde te conviene hacerle la operación. Yo al trasladarte su proposición no quiero dar a entender con esto que la apruebo, conozco que hay aún por desgracia, muchos entre nuestros paisanos que, porque se han visto en la precisión de soltar algunos cuartos al prójimo, ya se creen con derecho de exigirle imposibles, de ahí que el pobre médico que no haya sido feliz en su curación, tras que no le pagan de buen grado, es objeto de mil murmuraciones; aparte los comentarios que puedan dar lugar a ese temor de venir a Filipinas a presentarse a la familia por evitar reprimendas que por parte del padre puede recibir con motivo de la escapatoria. Hago todas estas observaciones para que te fijes bien en ellos. Ahora si en París se va él, como lo han aconsejado algunos, no digo que no; pero el chico

no se siente con valor para hacer semejante viaje y tiene razón porque si en Madrid se divirtieron de un Tuvino, en París. . . .

Si tienes concluída la traducción de cualquiera obra de Schiller, y no lo necesitas, mándamelo aquí para ver de mandarlo a la prensa. El año pasado me entretuve en traducir la «M. Estuardo»; pero ya por la pobreza del idioma o por mis pocos conocimientos del tagalo y español, en dos días de trabajo asiduo no hice más que media hoja y mal; tuve que renunciar.

Facilítame una noticia detallada de los mejores colegios de allí. Nosotros tenemos muchos sobrinos que la mayor parte prometen en su día ser muchachos de provecho. Es una lástima que éstos caigan en manos de unos pedagogos que enseñan de mala gana y sólo lo hacen por ostentación; verdad es que desde niños inculcan a los hombres los más sanos principios, como el temor y la humildad; principio de la sabiduría el uno y virtud evangélica y cívica el otro, pero también es verdad que temor y humildad trascienden a cortedad.

Para cuando vuelvas a París entérate del precio de una peineta y un botón eléctricos y escíbeme. La peineta es para Sra. Neneng y el botón para mí. Este es una novedad todavía aquí; el primero y único que lo ha estrenado es Zamora.

Con insistencia me han encargado Carrillo y Guivelondo te diese recuerdos de su parte.

De salud, toda la familia sigue buena. María se casó en Mayo con Daniel F. Cruz, de Biñán, hijo de Manuel Cruz y de una Revilla, y ahora viven unas veces en Biñán, otras en Sta. Cruz y de vez en cuando se vienen a casa. Maneng se matricula este año para abogado. Y Silvestre piensa otra vez volver en el cuerpo de telégrafos; ya sabes que éste dejó el servicio hará próximamente un año, por convenirle más ponerse al frente de una tiendecita que dar un paseo por toda la Isla de Luzón, pero como ahora esta tiendecita, que no vale doscientos, debe satisfacer una contribución de treinta o cuarenta pesos, es razonable abandonarla, de lo contrario a vuelta de cuatro años capital y trabajo se disiparán como el humo.

Tu hermano,

PACIANO.

P.D.: Si te sobra tiempo debieras estudiar la hidroterapia como una especialidad. La variedad de nuestros manantiales en

Calamba y Los Baños, podría servirte de mucho. En Pansol acuden por instinto y diariamente muchos bañistas para curarse de sus dolencias; unos se curan, otros continúan en el mismo estado y muy pocos o ninguno se agravan, lo cual si se supiese usarlo convenientemente daría aún mejores resultados.

## De Su Hermano Paciano

Pregunta por el precio de la impresión de una obra en Leipzig.

\* \* \*

Calamba, Laguna, 27 de Agosto de 1886.

SR. D. JOSÉ RIZAL.  
QUERIDO HERMANO:

Hemos recibido tus cuatro cartas el 24 de este mes, después de una interrupción de cerca de dos meses.

Como yo padezco de una disentería aguda, haré cosa de tres semanas mandé a Manila cien pesos para girarte en casa de Tuason, y me lo trajeron no de esta casa sino de la Vara, con que dudo que podrás realizarlo en Frankfort, aunque con seguridad en Madrid, lo cual te costará un retraso, favor y franqueo; pero como la letra ya no se puede devolver, no hay más remedio que negociar con ella. Conténtate por hoy con esa cantidad, porque nuestro azúcar sigue enbodegado, a pesar de tus buenas noticias, que cuando se despache esto, ya te giraré inmediatamente.

Ofrecen por el castaño 220\$, sólo pido 250 y me deshago de él; primero, porque no lo uso y luego porque se va envejeciendo.

He recibido la fotografía de los Sres. casados, de Luna y Resurrección.

Deseo saber cuanto cuesta la impresión de una obra allí en Leipzig o en otra parte para poder reunir o buscar esa cantidad, porque la situación de nuestros cuñados no les permite comprenderte.

En mi próxima seré más extensa si es que me abandona esta enfermedad.

Tu hermano,

PACIANO RIZAL MERCADO.

Están cubiertos pueblos enteros, como Calamba, Sto. Tomás y Tanauan de *luctun*, plaga que destroza toda clase de plantaciones.

**De Su Hermana Lucía Y Cuñado  
Mariano Herbosa**

Noticias de la familia. El canon y sus clases. Un recibo que no es.  
Langostas y «loktones». Enfermos que le esperan a Rizal.

\* \* \*

Calamba, Laguna, 29 de Agosto de 1886.

Sr. D. JOSÉ RIZAL.

MINUMUT-YANG CAPATID: Tinanggap namin ang pinaca mamahal namin sulat mo fecha 2 de Julio, at natanto namin ang lahat nang sinasay-say: huag cang mag tacá sa calaunan o calayoan ñg pag-itan nang aming pagsulat sa iyo at cami'i sana'i nag iintay o humahanap nang magagandang balita na maisulat diyan, ñgayong nahahalata namin na cami ay nag cuculang sa guhit nang isang magandang pag mamahal, ay babaguhin namin ang pagsulat na madalang at papalitan nang malimit. — Camí, at ang tatlong pamanquin mong naririne sa bahay, ay mabuti at ualang damdam, liban na lamang sa caunting siñgao nang mata ni Delfina, na siyang naguiguing dahilang sa hindi pag pasoc sa Escuela. ¡Sayang at hindi naguing lalaqui! matalas sana ang ulo at totoong masipag mag aral, palaguing sinasauay nang caniyang Yná at baca lumubhá ang siñgao nang mata, totoo lamang matigas ang ulo. — Si Concha ay hindi pa nag aaral, gayon din si Patrocinio. Cung icao ay malalaon pa bago mapa ué, ay marahil masusulatan ca rin ni Delfina. — Naquilala namin ang casiraan nang hindi pag sulat sa iyo nang madalas, minsan ó maicalaua man lamang sa loob nang dalauang buan, dahil sa pag camatáy ni Marcosa na totoong malaon ná, nauná pang namatay sa aming anac na lalaqui, namatay sa caniyang datihang saquit, bagama't maicalauang guinaua sa caniya ang operación, minsan si

Don Juan Burk, at saca iyong dao ay pamanquin; caya buhat ñgayon ay susulat na coming palagui sa iyo. — ¡Ang buis! bagay dito sa itinatanong mong ito, ay totoong mahabang sagutin, palibhasay siyang totoong nag papahirap dine, at marahil ay cun aco lamang susulat at mag sasalita ay uala pang calahati ang aquin masasabi, at si Dumas mang Ama, ay hindi rin masasayod iguhit ang nangyayari dine tuncol diyan; gayon man, ay pag iinutan cong isulat at cung hindi co man masalicsic na lahat, ay calahati man lamang ay matanto mo. Dine ay maraming bagay ang pag babayad nang buis, ang tubigang tinatauag nila ay cahit ualang tubig, ay mag babayad ca nang buis na limang puong cavan palay at limang pisong cuarta (\$5 ps.) sa lupang may hasic, anim na cavan ang binhi; ang mañga lupang tinatam-nan nang tubó, maiz, at iba pá, na tinatauag nilang «cati-jan» ay marami lub-há ang halaga na cung cayo man sacali ay nag casundo na sa halagang tatlong puong piso (\$30.), ang may hasic anim na cavan, ay dinadagdagan pa cun maquita nilang mabuti ang halaman, at hindi naman binabauasan cun masama ang ani, may-roon namang sa dalauang puo't limang piso (\$25.), at may sa dalauang puong piso (\$20.), sa gayon din caugali-an. — Ang totoong maguló ay ang mañga lupang quinatitirican nang mañga bahay sa loob nang bayan, ualang matuid na guhit na tinutunton cundi ang canilang malilinis na calooban, caya ñga't cahit iisang dancal ang lupang quinatitirican nang bahay at nag caroon nang pader na bato, ay papag babayaran nang limang puong piso (\$50.) ang cababa-an ay 20; datapat ang bahay na pauid ó cugon cayá, ay piso lamang ang isang sucat na sampung dipang pabaling-baling. — Ang isa pang mariquit na nangyayari ay sa arao na cayo mag ca sundo sa pag tangap nang lupa ay susulatin ang inyong pinag ca sunduan na ito'i hindi mababago sa loob nang apat na taon at ang tumangap lamang ang siyang mag papatotoo; ito'i dinadagdagan din taon taon. Dahil dito ay dalauang taon na ñgayon na nagcacaguló ang pag babayaran nang buis, at ang mañga taga rine ay unti-unting na papaui-an nang tacot sa uicang «vacante» na ito'i totoong quinatatacutan nang ating mañga canuno-nunuan; caya ñga't ang nangyayari ñgayon ay nag tataurang (tatauarang) para nang nag bibilihan nang istá, ang maiguing tumauad ay mura ang bayad, at nacacatipan pá, hindi paris noong arao na ang tauo ay totoong natatacot malampasan nang buan ñg Mayo. Aco'i humahanap nang recibo na maypadala sa iyo ay hindi aco macaquita, sa pagca't cami hindi na cumucuha nang recibo sa tuituing cami maba bayad (magbabayad) at uala ring namang cahulugan ang recibong ibinibigay sa dahilang hindi itinatalá ang dami nang

salaping canilang tinanggap, doo'i nasasabi lamang na nag bayad nang buis na nauucol sa taon yaon, datapua't hindi nalalagay cun saicolo, saicapat, isang dang piso ó caya isang libong piso. Ang mga tagarine na cumucuha ó humihiñge nang naulit na recibo ay tinatangap na papiquit ang mañga mata; ang recibo ay may firma nila, datapua't ang quinatatalaan nang dapat ibayad ay ualang firma; hangang ñgayon ay hindi co pá natataroc ang cahulugan nang pag firma sa isá at hindi sa isá. Humiguit cumulang ay ganito ang nangyayari sa pag bubuisan dine ñgayon, ilan nang taon, sa mañga recibo ay quinguis-nan coná; bucod dito'i ang mañga halamang nañga sa caparañgan na tootong malayo sa bayan para nang quinalalag-yán nang lupa sa Pansol ay bucod sa palay na ibinubues ay may roong pang maiz, balatong, ó caya bauang, ito'i ualang sucat at sila ang tumatasa. Buhat nang buan nang Julio hangang ñgayon ay ualang bumibile nang azucal, at buhat naman nang buan nang Junio ay ang balang at lucton ay nalalaganapan na ang boong bayan, at tootong naninira nang palay at tubó, na ito'i isá sa mañga dinadamdam dine, ang Gobernador ay nag bigay nang limang puong piso (\$50.) para ibayad sa mga tauong nang huhule nang lucton ay sa gayon tootong mura ang pag babayad sa dinadala sa Tribunal, binabayaran nang saicapat ang isang cavan at calahate, at para rin hindi nababauasan ang dami nang lucton, caya ñga't sa balac nang taga rine ay may tatlong daan cavan ang nadadaquip na lucton dito lamang sa bayang ito, ang natitira ay marami pang lubhá, na bagaman at uala ang cuartang ipinadala nang Gobr. ay dinadaquip din, hindi tinitiguilan. Ang sabi nang Tatay ay icaorao ay padadalhan ñg cuartang maibibili nang casangcapan sa pangagamot ñg mata, gayon din ang gagastahin sa pag Dodocor, marahil cung mabile ang ating azucal ay tatangapin mo diyan; mabute ñga naman ang icaorao ay mapaui na dine sa atin; si Eusebio Elepaño anac ni Capitang Quico ay isa sa maraming nag aantay sa iyo, dahil sa canyang matá nag caroon nang bucol sa loob, maraming Medico sa Maynila ang gumamot ay hindi rin gumaling; noong arao ang acala ay patuñgo sa Hong-Kong at doon pagamot, datapua't nang mabalitaang dadating caná ay hindi ná nag tuloy at sa iyo na rao siya pagagamot. Cami, ay tootong gutóm ná sa pag yacap sa iyo, arao arao ay sinasambit namin ang pag-ui mo; di co pag unang bait ay bago ca sana gumayac nang pag-ui ay mag handá ca muna diyan nang matitibay na casangcapan cailañgan dine, talastas mona ang cahunaan nang mahina nating bahay.

Maraming comusta at mag utos nang macacayanan, si Delfina, si Concha, at si Patrocinio ay humahalic sa iyo nang camay.

Suyo affmo. s. s. q. b. s. m.

MARIANO HERBOSA

Pinacamamahal Cong Capatid: Bagamat malaqui ang pagitan ñg aquing pag sulat sa iyo ay ang aquing pag aalaala, pag ibig, ay ualang licat at ang gusto co ay mabubuting gaua at hindi magagandang salita. Dine ay ualang sucat ma ibalita sa yo, marahil si María, at si Daniel ay sumulat na sa iyo, maliban dito ay ualang napapa-iba dine sa atin, ano pat ang masasabe co sa iyo ay arao arao, buan buan, dinadagdagan ang aming pag iintay sa iyo at pinag nanasaan naming icao ay maquita at yacapin; ñgunit namai cung maquita co na cung icao ay mapaui ay marahil ay maninibago cang lubha sa cahirapan at calungcutan dine nang panahon, ang caraniuang hañging dumadating ay nacacasilam sa matá, palib-hasa'i cami datihan na sa ganitong buhay caya lamang hindi nahihirapan; sa ganitong cahirapan ay uala caming iguinagamot cundi ang uicang pasiencia sa castila, cung icao ay me mabute pa sa ritong gamot ay huag mong calimitan.

Cami ay mabubuti lahat aua ñg P. Dios, ang Tatay at Nanay ay ualang damdam at cahimanauari, tayo'i mag quiquita ring matiuasay. Si Sra. Sisa ay nacunan dito sa buang ito.

Tu hermana,

LUCÍA RIZAL \*

---

\* Calamba, Laguna, 29 de agosto de 1886.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

MI MUY QUERIDO HERMANO: Recibimos nuestra muy querida carta tuya del 2 de julio, y nos enteramos de todo lo que se relata: no te extrañes de la tardanza o del intervalo de nuestra carta y porque nosotros esperábamos o buscábamos buenas noticias que escribirte ahí, pero vamos notando que estamos faltando a lo trazado por un bello querer, cambiaremos la infrecuencia de nuestras cartas y la cambiaremos por más frecuente carteo.—Nosotros y tus tres sobrinos que están aquí, en casa, estamos bien y sin enfermedad, fuera unas irritaciones que Delfina tiene en un ojo, que viene a ser el motivo por que ella no va a la escuela. ¡Lástima que no haya sido hombre! tiene buena cabeza y es muy aplicada, la entrena (la enseña) siempre su madre y eso habrá agravado la irritación del ojo, sólo que es de cabeza bastante dura. Concha no estudia todavía, lo mismo Patrocinio. Si aun vas a tardar en volver, acaso te

pueda escribir ya Delfina. — Reconocemos el inconveniente de no escribirte con frecuencia, una o dos veces siquiera en dos meses, debido a la muerte de Marcosa, que data ya mucho tiempo, murió antes que nuestro hijo, murió de su antigua enfermedad, a pesar de habérsela practicado dos veces la operación, una vez, D. Juan Burk, además dice que aquél es sobrino; por eso ya te escribiremos con frecuencia. — ¡El canon! y con relación a esto que lo preguntas, va ser muy larga la contestación, porque es lo que más nos apena aquí, y si acaso voy a escribir y hablar no llegará a la mitad lo que puedo decir, y aunque sea Dumas, padre, tampoco conseguirá entender lo que está pasando aquí con respecto a esto; así y todo procuraré escribirlo, y si con todo no puede registrar todo, siquiera te enteres de la mitad. Aquí son muchas las cosas o los motivos del pago de canon; por lo que ellos llaman terreno con riego propio, aunque no tiene agua, tienes que pagar un canon de cincuenta cavares de palay y cincuenta pesos contantes (\$50); por el terreno cultivable, seis cavares de semilla; por los terrenos en los que se pueden plantar caña-dulce, maíz, y otros, que ellos llaman secano, son muchos los precios, que aunque ustedes se han convenido en el precio de treinta pesos (\$30), el que está con semillero seis cavares, y aumentan aun si ven que es buena la plantación, pero que tampoco disminuyen el canon si es mala la cosecha, también hay de veinticinco pesos (\$25) y de veinte pesos (\$20), debido a la misma costumbre. — El asunto más alborotado es el de los terrenos en que se han construido casas dentro de la población, no una línea recta que se pueda seguir más que su conciencia limpia, así es que aunque no tuviera más que un palmo de extensión el terreno en que está levantada la casa, y si llega a tener cerco de piedra, se pagará cincuenta pesos (\$50) y el mínimo es de 20; pero la casa de nipa y de «cogon» es de un peso nada más la extensión de diez brazas cuadradas. — Y otra más bonita que pasa es que, el día en que ustedes se han convenido, al recibirse la tierra, se hace constar por escrito el convenio, lo que no se puede cambiar durante cuatro años y el que lo ha recibido es el único que puede atestiguar; el canon se aumenta de año en año. Debido a esto, ya van dos años que están alborotados por el pago del canon, y los de aquí ya van perdiendo el miedo a la palabra «vacante», que lo temían mucho nuestros antepasados (tatarabuelos) y lo que está pasando ahora es que regatean como cuando se compran pescados, el que regatea bien paga menos y que todavía puede prometer, no como antes que la gente tenía mucho miedo a que se les pase el mes de mayo. Estoy buscando un recibo que te lo puedo mandar y no encuentro, porque ya no sacamos recibo las veces que pagamos, ya que no representa nada el recibo que dan, porque no hacen constar la cantidad de dinero que reciben, que en ello no se dice más que ha pagado el canon correspondiente al año aquel, pero no ponen si la cantidad es «sikolo» (cinco céntimos) o «sikapat» (doce céntimos y medio), cien pesos o mil. Los de aquí sacan o están pidiendo el mencionado recibo y lo reciben a ojos cerrados; el recibo lleva la firma de ellos, pero el encasillado para constar la cantidad que se debe pagar no tiene firma; hasta ahora no acabo de entender lo que significa el firmar uno y el no firmar otro. Poco mas o menos es lo que está pasando en el asunto de canon, ahora. Hace años, que en cuanto a los recibos, que ya los encontré como hasta ahora; además de esto. Además de esto, las plantaciones que se hallan en los terrenos lejos de la población, como el terreno de Pansol, están que fuera de los que se paga por el palay, todavía lo hay para el maíz, balatong, o ajo, esto no tiene dimensión y ellos son

los que tasan. Desde el mes de julio hasta ahora nadie ha comprado azúcar, y desde el mes de junio también las langostas y los saltones se han desparramado por todo el pueblo y están destruyendo el palay y la cañadulce, lo que sentimos mucho aquí, el gobernador donó cincuenta pesos (\$50) para pagar a los que se dedican a coger langostas, y eso que es muy barato lo que se paga por lo que se lleva al Tribunal; pagan «sikapat» doce céntimos y medio por un caván y medio, y todavía parece que no se disminuye el número de las langostas, por eso que el cálculo de los de aquí, solamente han cogido trescientos cavanos de langostas aquí sólo en este pueblo, se han quedado muchísimos todavía, que por mas que no está el dinero que envió el Gobernador, continúan cogiendo siempre, y no cesa. Tatay dice que te enviará dinero para la compra de instrumentos para el tratamiento de los ojos, también para los gastos de tu doctorado; tal vez cuando se venda nuestro azúcar lo recibirás ahí; es bueno también que puedas ya retirarte aquí con nosotros; Eusebio Elepaño, hijo de capitán Quico, es uno de los muchos que te esperan, debido a un ojo suyo que tiene un forúnculo interno, muchos médicos lo tratan yo no acaban de curarlo; antes tenía el propósito de ir a Hong-Kong para hacerse curar, pero cuando supo que ibas a llegar ya no siguió y dice que de tí ya dejará curar. Estamos ya muy deseosos de abrazarte, todos los días mentamos tu retorno; y no para dirigirte, antes de que te prepares para volver, prepara tú antes ahí instrumentos duros que puedas necesitar aquí, ya sabes tú lo floja que está nuestra liviana casa.

Muchísimos recuerdos, y manda cuanto pueda yo, Delfina, Concha y Patrocinio te besan la mano.

Suyo affmo. y s. s. q. b. s. m.,

MARIANO HERBOSA.

Mi muy querido hermano: Aunque es largo el intervalo de mis cartas para tí, mis recuerdos y mi cariño no cesan y lo que quiero son buenas obras y no hermosas palabras. De aquí nada tenemos que referirte, tal vez te hayan escrito María y Daniel, fuera de esto nada es nuevo aquí con nosotros, y todo lo que puedo decirte es que día por día, mes por mes, se acentúa nuestro esperar de tu llegada, y deseamos verte y abrazarte, pero también cuando yo vea tu retorno, supongo que te cogerá de nuevo lo penoso y lo triste del tiempo de aquí, el viento ordinario que llega irrita los ojos, ya que estamos acostumbrados en esta clase de vida y por eso es que no nos apena; para estos padecimientos no tenemos otro remedio más que el decir «paciencia» del «kastila» (español), y si tiene un remedio mejor que esto no lo olvides.

Estamos bien todos nosotros, a Dios gracias, Tatay y Nanay no padecen nada, y ojalá nos volvamos a ver tranquilamente. Sra. Sisa abortó este mes.

Tu hermana,

LUCÍA RIZAL.

## A Su Hermano Paciano

Su *Noli me tângere* no puede publicarse aún en vista del alto precio de la impresión, piensa ir a Berlín al fin del mes.

\* \* \*

Leipzig, 12 de Octubre de 1886  
Albert Strafze 40#

MI QUERIDO HERMANO: Allí te envió al fin la traducción del Guillermo Tell de Schiller<sup>1</sup> que se ha retardado una semana porque no la he podido concluir antes por mis muchos quehaceres. No ignoro que está lleno de faltas que os encomiendo a tí y a mis cuñados el corregirlas: es una traducción casi al pie de la letra. El tagalo se me va olvidando un poco, como que no lo hablo con nadie. He querido introducir una pequeña reforma en ortografía tagala para hacerla más fácil y seguir el antiguo sistema de escritura de nuestros abuelos. Por ejemplo he rechazado por completo la C que no tenemos, porque nuestro *cami*, *cayo* por ejemplo tiene otro sonido es una K con aspiración por ejemplo *kh*: *Qu* era también inútil, tampoco lo teníamos, ni *qu* sucede este sonido entre nosotros. He querido también no usar nunca de la *y* sino al principio de sílaba, como era la antigua *y* tagala; hay que corregirla pues en muchos puntos que está al final. En fin leed la nota que pongo en la última página. Me han faltado muchos vocablos, por ejemplo para la palabra *Freiheit* o sea libertad; no se puede usar siempre el tagalo *kaligtásan*, porque este significa que antes estuvo en alguna prisión, esclavitud, etc. He encontrado en la traducción de «El amor patrio» el nombre *malayá*, *kalayahán* que usa Marcelo del Pilar: en el único libro que tengo, El Florante, no he encontrado otro nombre equivalente. Igual me ha sucedido a mí con la palabra *Bund*, *liga* en español, *alliance* en francés: la

palabra *tipánan* que la traduce en el *arca de la alianza*, o sea, *fidelis arca* no me parece suficiente; si encontrais otro mejor sustituidlo. Para la palabra *Vogt* o sea gobernador, me valí de la traducción que dan a *Pilato*, *hukum*; me serví con cierto propósito de las formas muy difíciles de los verbos tagalos para la prosa, formas que sólo las entienden los tagalos. En fin espero que tú y los otros los corregireis no en todo, ni siguiendo la traducción española que allí teneis, pues dígase lo que se quiera, no es directa del alemán sino del francés. Si tuviera más tiempo hubiera podido repasar esta otra vez: pero ya lo haré cuando esté allí y publique traducciones de los clásicos franceses, ingleses, alemanes, italianos, y españoles también.

— He recibido la letra de 366 marcos que me envías y te doy las gracias por ello,<sup>2</sup> y si me la pagan me marcharé a Berlín al fin de este mes: como habrás observado, aquí hemos perdido el 9 por 100 y todavía no está seguro el cobrar. Yo desearía que en adelante me girases siempre ya por Tuazon<sup>3</sup> o el banco inglés.<sup>4</sup> Si no me pagan esta y la tengo que cobrar en Madrid, figúrate lo que podré percibir, pues aquí con el giro de Madrid a Alemania perderé otros nueve por ciento cuando menos, de manera que ese señor Vara va a salir cobrando 18 por ciento y todo para hacer que yo gaste en sellos y estoy esperando mucho tiempo y molestando a mis amigos de Madrid. El señor Vara<sup>5</sup> si era persona honrada no debió atreverse a admitir una cantidad para girarla y cobrar tan caro si no tenía seguridad de que su firma fuese reconocida, pues su acción puede calificarse muy duramente. Yo creo que harás mejor de girármelo siempre a París pues el dinero francés está siempre en alza, mientras que el español está en baja: una peseta que allí en Filipinas vale un franco, aquí en Alemania vale muchísimo menos.

Con respecto a mí obra,<sup>6</sup> me he equivocado en mis cálculos; pensaba que los mil y quinientos ejemplares me iban a costar 200\$: hoy que he hablado con los impresores y han calculado, me piden cerca de 500\$ por lo que desistí de la publicación.<sup>7</sup> Sin embargo uno me pide cerca de 400\$ por mil ejemplares, cada uno de los cuales tendrá unas 450 páginas de 38 líneas como las que acompañan: esta cantidad me parece grande, y eso que en Leipzig la imprenta es la más barata de toda Europa: por cada pliego me piden 12\$, mientras que en Madrid cuesta 20 o 25\$. Yo no me atrevo pues a pedirte esta cantidad pues la hallo grande para una obra que acaso produzca más dolores que alegrías:<sup>8</sup> por eso esperaré del azar, de la lotería y a ver si gano. Por lo demás hay que pagar en tres plazos, al principio, a la mitad de la publicación y al fin, y la publicación durará unos

5 meses. Me es muy penoso renunciar a publicar esta obra que he estado trabajando día y noche por espacio de muchos meses y en la que ponía grandes esperanzas: con esta quería darme a conocer, pues suponía que no pasaría desapercibida, antes por el contrario sería el objeto de muchas discusiones. Si no la puedo publicar, si la suerte no me es favorable, dejo Alemania.<sup>9</sup> . . .

**A Su Cuñado Manuel T. Hidalgo Y  
Hermana Saturnina**

Habla de la costumbre alemana, sobre los árboles de pino y  
el «mistletoe» durante las pascuas.

\* \* \*

Berlín, 11 de noviembre de 1886.  
Jager St. 71-III

SR. DN. MANUEL T. HIDALGO Y  
SRA. DA. SATURNINA RIZAL DE HIDALGO

MIS QUERIDOS HERMANOS—

Aunque casi todas las noticias que tengo que dar, las he escrito ya en las cartas a nuestros padres, sin embargo de esto no creo que por esto estoy ya libre de escribirles. Como Vs. ya deben saber, estoy aquí en Alemania vagando de ciudad en ciudad, de pueblo en pueblo, visitando todos los centros de enseñanza, las escuelas de los pueblos, las parroquias, las iglesias<sup>1</sup> y hasta muchas veces, después de un sermón católico, voy a una iglesia protestante y oigo también predicar, y a veces a la Sinagoga de los judíos: todo lo que pueda enseñarme algo, para introducir allí en Filipinas lo que observo aquí: hay algunas muy hermosas y buenas costumbres, como por ejemplo las de la Pascua de Navidad, que me entretendré aquí en describirles pues no existe casi en España y no lo habrán Vs. leído en los libros españoles. La víspera de la pascua, se hace traer del bosque un árbol de pino, y se escoge este árbol, pues, además de ser recto, es casi el único que conserva sus hojas en invierno: digo mal hojas, pues no son hojas sino una especie de clavitos. Se adornan con lentejuelas, papeles, luces, muñecas, dulces, frutas, confites, etc., y a la noche se lo enseña a los niños (que no

deben ver los preparativos) y alrededor de este árbol se hace la fiesta en la familia.<sup>2</sup> Dícese y yo lo he leído así, que en Inglaterra hay otra costumbre además, que ya es para gente mayor. En casa cuelgan en ciertos parajes una rama de una planta que llaman *Mistletoe* o *gui* en francés:<sup>3</sup> cuando un joven y una joven se encuentran debajo de esta rama y *él no besa a ella*, tiene que pagar una multa o hacer un regalo a la joven: gracias a esta costumbre muchos muchachos se pasan en la calle y llevan una rama de *Mistletoe*; ven a una chica bonita pues se le acercan, la besan, y cuando la chica levanta los ojos y ve la rama de *Mistletoe* que levanta sobre su cabeza el pícaro joven, ella sonríe, se calla y no dice nada. Esto es muy inglés. — Las únicas costumbres que he visto en Madrid y que quizás hemos heredado son comer un pescado que llaman besugo y pavo asado: por donde se ve que los españoles no se andan con poesías de la infancia ni de la juventud, o como dicen vulgarmente, no se van por las ramas; no atienden más que a lo positivo o sea la barriga. Y ¡qué carambas!, dirán ellos; divirtámonos nosotros y que los niños o los jóvenes busquen su diversión cuando puedan! Y, en efecto, la buscan y la buscan, por eso son así la niñez y la juventud en España, sin esa graciosa inocencia y candidez de estos pueblos del Norte que encantan, sin malicia, sin grandes preocupaciones: una joven honrada anda sola por la calle hasta las diez, las once de la noche, sin peligro alguno; una joven hermosa, bien educada, rica, viaja leguas y leguas sola con su saquito, su equipaje y no corre peligro alguno, y es aquí se sabe dar a cada edad sus propios gustos y no como en otras partes en que no se deja que los niños alboroten ni jueguen y se les hace rezar rosarios y novenas los pobrecitos que se mueren de sueño sin entender nada de lo que pasa, de lo que resulta que cuando llegan a tener razón, rezan como han rezado de niño sin entender, cayendo de sueño, o pensando en tonterías. No hay cosa que eche a perder más una cosa que el abuso de ella, y del rezo se puede también abusar.

He aquí como les he escrito a Vs. sin decir nada y he llenado cuatro caritas de papel; con lo que demuestro que se puede escribir aun cuando no hay noticias que dar: con que escribanme pues Vs.

Su hermano,

RIZAL.

## De Su Cuñado Silvestre Ubaldo

Paciano ha dicho que su hermano José no debe volver a Filipinas antes de recibir carta de él.

\* \* \*

Sta. Cruz, Manila, 29 Noviembre 1886.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

ESTIMADO JOSÉ: Te remito adjunta la letra de trescientos pesos, la cual cobrarás del banco de Berlín; pero la casa expedidora de esa letra me ha dicho que podrás cobrar ahí en Leipzig, puesto que en esa (aquel) no dejará de no tener corresponsales en ese pueblo de gran importancia. Lo he hecho así con el fin de no sufrir muchos descuentos por conceptos de giros, como supongo debes saber, el cambio de monedas de un punto a otro sufre una disminución de la cantidad; escribirás si te conviene esto, o cual sería el más económico y de fácil cobro, para que en lo sucesivo haré, y que llegue en corto tiempo a tus manos, si puede no pasar más o molestar con el Sr. Luna.

Dice Paciano que no debes tomar ninguna determinación en cuanto a tu vuelta a Filipinas, interín no recibes carta de él, la que no se hará esperar mucho. El importe de la letra, los cien pesos corresponde a tu mensualidad, los dos para los gastos de tu obra y trajes de invierno.

La mamá de Hidalgo falleció el 15 del mes actual; Nanay y Trining estuvieron aquí en Manila el día 7 de éste y fuimos a visitar a tu amigo Cañgis (Cabañgis), dándole las gracias por la atención de entregarnos a los dos de Hidalgo los dos cajones de tus libros, sin cobrarnos nada; tú creo que debes hacer lo mismo por carta, él vive frente a la Iglesia de Tondo.

Sin más por ahora, Olimpia y mis dos niños están todos aquí; estamos buenos como también en Calamba.

Tu cuñado que te aprecia,

SILVESTRE UBALDO.

## A Su Madre

Dice que la constitución de la familia filipina, de la tagala al menos, no es sólo una de las mejores que él viera en sus viajes, sino la mejor.

\* \* \*

Berlín, 3 de Diciembre de 1886  
Jager Str. 71

SRA. DA. TEODORO ALONSO.

MI QUERIDÍSIMA MADRE: Aunque hace meses no he recibido ninguna noticia particular acerca de su salud,<sup>1</sup> me lisongeo sin embargo con la creencia de que debe gozar de una inmejorable, pues a no ser así ya me lo habían comunicado los hermanos y cuñados. Yo no sé absolutamente en que pasan Vs. allí el tiempo, como se divierten y viven: se me figura que V. juega todo el día con los nietos, lo cual es lo mejor y más saludable que se puede hacer, alegrarse de todo lo que el buen Dios nos envía, del mundo, de la luz, del aire, de todos los bienes con que aquí nos colma. Y a mí se me figura, en mi pobre sentir, que debe alegrarse también allá arriba el buen Dios cuando Él ve a sus criaturas contentas y alegres con los bienes que Él les ha dado, como se debería alegrar mi padre cuando ve a sus hijos y nietos alegres (ilegible) reír, y dejar todos los platos de la mesa limpios pues yo . . . como esos avaros orgullosos que dan un opíparo banquete y no quieren que sus convidados comiesen pavo ni jamón, sino solamente sal y morisqueta y mejor aun si ayunan. Este es pues mi modo de pensar, medio filosófico, medio naturalista y Dios me perdone si lo creo así, pues es lo mejor que puedo creer de un buen padre. Por esto me dan compasión los buenos benedictinos y cartujos de antes cuando leo las historias (cuentos?) de sus penitencias: a la verdad yo que hubiese sido Dios les dejaba ya sin comer ni beber y les daba además sarnas,

reumatismos y otras enfermedades molestas, así tenían penitencia para todas las horas de mi inútil y lacrimosa vida. Cuentan no obstante que llegaban a tener muchas enfermedades pero estas las causaba la suciedad en que vivían y no Dios, pues Dios no es suciedad, ni da enfermedades si hemos de creer al libro santo del poco paciencioso Job. Porque V. sabrá que Job no tenía mucha paciencia—el hombre, es verdad, que sufrió la muerte de sus hijos y la pérdida de sus ganados pero no pudo aguantar ni la enfermedad ni la charla de sus amigos y maldijo terriblemente el día de su concepción y nacimiento, lo cual no se hace jamás ni cuando tenía sarna, ni en los momentos en que me lo frotaban con ubas de gogo,<sup>2</sup> lo que nunca fue agradable, ni cuando oigo predicar dos horas al P. Cueto<sup>3</sup> sobre la Santísima Trinidad que es todo lo aburrido que puede darnos en esta vida: el P. Cueto deja pequeñitos a los amigos de Job cuando se pone a predicar. Pues bien yo no he maldecido el día de mi concepción ni he llamado jamás al P. Cueto «mala gente,» «sin inteligencia,» ni le he dicho que se callase con lo que hacía él, y cuidado que yo era niño y soy el menos *paciencioso* y el más charlatán y hablador que ha salido de Calamba: yo no callo ni los más pequeños pensamientos. Conste pues que Job no era muy paciencioso ni (ilegible) como se cree: todos los que dicen «Paciencia de Job» no han leído a Job, y si lo han leído, no entendían el idioma en que lo leían, etc., etc. Después de poner las cosas en su lugar y para no dejarnos guiar por lo que repiten muchos, vuelvo a mi tema, esto de la religión en la familia, pues yo sé que a V. le gusta los asuntos religiosos. Y como no tengo otra cosa de que hablarle, me ocuparé de esto principalmente.

Hasta ahora puedo decir que la constitución de la familia filipina, de la tagala al menos, no solo es una de las mejores que veo en mis viajes, sino la mejor. Yo creo que sería perfecta si no tuviese ciertos defectos que no los consignaré ahora porque no quiero escribir nada negro ni oscuro que nos ponga tristes. Vs. recordarán que yo les decía hablando del cura del Wilhemfeld, de que no invitaba a beber a su hijo durante los viajes, sino que bebía él solo, y eso que podía muy bien comprender la sed del infeliz: eso no lo habría hecho jamás un padre tagalo. Pues bien lo que tampoco habría hecho un chico tagalo lo hizo un chico alemán: viajaba el infeliz con su papá y mamá, y teniendo los tres sed entraron en una posada y el papá pidió dos vasos de cerveza. ¿Cómo? exclama el chico. ¿y para mamá? No toma mamá cerveza? — Otras costumbres recuerdo ahora de los escoceses: dicen que cuando el hijo llega a tener sus veinticinco años

le presenta el padre la cuenta de todo lo que por él ha gastado, y él entra en tratos, regatea y se convienen al fin en el modo de pagar esta deuda.<sup>4</sup> . . .

## De Su Hermano Paciano

«Tú decidiste tu ida, déjame decidir tu vuelta,» dice Paciano—Le re-  
criminan por el *Noli*—¡Que no vuelva, que no vuelva!—Pa-  
ciano critica la traducción de Guillermo Tell al tagalo  
— Cura que espanta langostas—El Goberna-  
dor, el Juez y el Comandante de la  
Guardia Civil—Una fra-  
se de Voltaire.

\* \* \*

Calamba, Laguna, 8 de Diciembre de 1886.

Sr. D. JOSÉ RIZAL.

Sa huli mong sulat ay sinasabi mo na ibig mo nang umui maimprimi lamang ang yong obra; icao ay pinadalhan co cay Silvestre ñg isang cantidad na marahil ay culang sa yong caila-ñgan, ibig comang palabisin ay di magaua dala ñg casalatan ñg buhay: cung aco ay ayon sa impresión ay huag iintindihin na gayon din naman sa pag balic, sacali ñgayon. Alalahanin mo ñg bago ca umalis dito na ang gusto co ay sa Francia, inibig mo sa España, dico sinira ang gusto mo, ipinaubaya co sa yo ang pag alis, ipa ubaya mo naman sa aquin ang pag ui. Tunay at ang ating mga magulang ay matatanda na, datapat sa acala co ay ang pag ibig ay sa puso namamahay at di sa mata o ibang bagay; Talastas co, na mahirap ang tayó mo rian sapol pagca-raca, dala ñg culang at pahulihuling pag papadala ñg pensión, ñguni't ito'y ipaquibilang mo na cami ay dinadamayan mo la-mang sa casalatan. Gayon man hindi co ipinag pupumilit ang aquing cagustuhan, ipag mamatigas co ito cung nag caroon ñg palad na nagcahalaga ang asucal ó icao man lamang ay may pinagcacaquitaan na rian, sapagcat uala, hari ca ñg calooban mo; lamang ay hindi masamang iyong antabayanan dian ang magui-guing hatol ñg bait ñg iba sa iyong libro; cung iyoy magaling

na para ñg inaasahan mo, salamat at maaari cang mag patiric ñg isang candila, ñguni't cung masama para ñg inaasahan co, ni isang cumusta ay hindi babagay sa iyo. ¿Ano ang laman nang librong itó? Cung mga catutuhanan ay tantong nag cacamali ca sa iyong pag asa, cung mga cabulaanan at mga pag puring di nararapat, ay aco di macacapaniuala sapagcat itoy dimo ugali. Cung ang librong ito ay meroong man sana lamang noong bisá ñg lupang quinipil ni Virgilio na nacapag patahimic cay Cervero, para ñg sabi ni Dante, ay aco ay papayag sa iyo, ñguni palibhasa ang lihim na yon ay di mo naaalam, bucod sa rito, tayo ay mga buhay pa caya aco di na asang para mo, sinabi cong buhay pa sapagcat sa banta coy ang lupang yaon ay mga lupang naging catauan ñg tao. Sasabihin mong tácot alang alang sa Dios, huag paghaluin ang tacot sa pag papahalaga sa sarili. Ang isang taong may caonting inaaring mahalagang bagay, itoy iiñgatan at ñg magamit sa capanahunan at di ipag papalagay lagay ñg manacao na may hila ñg ualang capararacan. Ang mismong si Franco, ang doctor, ay nag mimithing macausap si nanay para masabi na huag cang pauin at totoong sayang, na ang hatol niang ito ay nag bubuhat sa pagmamahal nia sa iyo (?) Caya-ñgat nag caisa sa isang bagay ang caibigan at di caibigan, ay marahil ay me caonting catutuhanan.

Sa Maquiling ay may ibinabantang dagim, ipipili lamang ñg panahón; itoy di dapat pagtachan ñg taong nacatatalastas na ito ang bayan ñg mga baguio na pinag haharian ni Eolo.\*

---

\* Calamba, Laguna, 8 de Diciembre de 1886.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

En tu última carta dices que ya quieres volver (retirarte) después de la impresión de tu obra; te envié por medio de Silvestre una cantidad que es posible que falte para tu necesidad, aunque quiero que sobre, no puedo realizarlo debido a la pobreza de la vida; si estoy conforme con la impresión, no te preocupes, así como también en el asunto de tu vuelta, tal vez ahora. Recuerda que cuando saliste de aquí, lo que yo quería era para Francia, lo quisiste para España no contrarié lo que querías, déjame a tu voluntad tu marcha de aquí, déjame también la cuestión de tu vuelta. Es verdad que nuestros padres ya son viejos; pero creo que el amor anida en el corazón y no en los ojos o en otras cosas. Yo sé que es oneroso tu estado ahí desde un principio, debido a la falta y atrasos del envío de tu pensión, pero cuéntalo ya como si nos ayudaras en la escasez. Con todo, yo no me empeño en lo que me gusta; me empeñaría en éste si hubiera tenido buen precio el azúcar o que tu ya cuentas con medio de vida ahí, y porque no hay, eres dueño de tu voluntad; sólo que no es malo que esperes ahí lo que pudiera ser el fallo de los otros sobre tu libro; si aquello es bueno tal como lo esperas, gracias y ya podrás encender una vela; pero si es malo como lo

Cabañgis nos ha entregado las dos cajas de libros aunque sin aceptar absolutamente nada por el flete, derechos de aduana y demás gastos. El atlas recibí por correo lo mismo que la traducción del Guillermo Tell. Este último es bastante aceptable, tanto más cuanto que has dejado de usar este dialecto por más de cuatro años, pero para nosotros los que no usamos otra cosa, deja mucho que desear; la versión se ha separado algún tanto, a mi parecer, del especial giro del tagalo, hay algunos pasajes que perfectamente traducidos son, sin embargo, difíciles de comprender. En cuanto a la modificación de la ortografía no me atrevo a hacerla. ¿Basta el nombre de uno para imponer, como impone la autoridad de una Academia? ¿Será aceptada universalmente? Lo dudo—pero si se puede introducir esta variación es tiempo de hacerla, porque el tagalo carece aún de buenos libros. A la vista de esta traducción empecé de nuevo con Cpn. Matías la «M. Eduardo,» observando diferente método, traducción literal cuando ésta es comprensible y libre cuando aquélla es algo confusa sin separarme del sentido del texto.

Me pides que te hable del Cura etc., si yo tuviera buena pluma, que bella descripción podría hacerte sobre temas tan variados, pero como por desgracia no la tengo, conténtate con la que Dios me ha dado; y por no escandalizarte, empezaré por el cura que, como ya te dije en una de mis cartas, es un buen sacerdote que vive retirado, sólo en su convento, ejerce la caridad para con los necesitados, come de lo que le dan sus criados,

---

espero, ni de un recuerdo eres digno. ¿Qué contiene este libro? Si son verdades, andas muy equivocado en tu esperanza, si son mentiras y alabanzas indebidas, yo no podré creer porque esa no es tu costumbre. Si este libro tuviera siquiera la virtud de aquel pedazo de tierra que comprimiera Virgilio, que apaciguó al Cancervero, como lo que dijo Dante, me allanaré contigo, pero como aquel secreto no lo sabes, además de esto, nosotros vivimos todavía, por eso no espero como tú, y digo que vivimos todavía, porque creo que aquel puñado de tierra fue el cuerpo humano. Dices que miedo en consideración a Dios, no confundas el miedo con el deseo de dar valor a tu propia persona. Un hombre que es propietario de una pequeña cosa que vale, la cuidará para que se pueda utilizar a su tiempo, y no lo pondrá descuidadamente para que sea robada, arrastrando algo más sin provecho. El mismo Franco, el doctor, está deseoso de hablar a Nanay, para decirle que no deje que te retires, y es una verdadera lástima, ya que esta decisión suya se debe baguios, donde reina Eolo.

Hacia Makiling amenazan nubarrones negros, escogerá tiempo; de esto no debe extrañarse el hombre que sabe que este es el pueblo de los baguios, donde reina Eolo.

sin manifestar desagrado alguno, por más mala y exigua que sea aquélla; enemigo de las visitas demiciliarias, sólo sale del convento para la Iglesia y de la Iglesia al convento, lleva una vida tan sencilla que días pasados se fué a la sementera con un monaguillo a exorcisar a la nube de langostas que devastaban nuestras plantaciones, muchos aseguraron haber visto que se echaron a volar con este motivo, pero ¡ca! el contumaz o no entendía el latín o tal vez obedecía a una fuerza superior al exorcismo, porque lo cierto es que continuó destruyendo de tal manera que la mayor parte se quedó sin semilla; no se muestra entusiasmado por los modernos adelantos y la ciencia, no por el mismo espíritu que anima a los de su clase, sino porque no quiere . . . (parte roida por bichos, irrecontruible) algunas veces se le acaba la paciencia, pero esto sólo en el comulgatorio, en donde echa buenos sermonazos a aquellas que comulgan diariamente, abren apenas la boca y se tapan bien con el lambong; como ciudadano no se mezcla en los negocios del Tribunal, ni mucho menos imponer su voluntad, no requiere a las muchachas como es por costumbre, en fin, ahí tienes a este sacerdote una de las más raras excepciones del Clero. En cuanto al P. Domingo, es otra cosa, verdad es que todavía no cojea como los demás, le gusta mucho rodearse de asociadas de dominicas, como pez en el agua, promueve reuniones y comilonas de donde se destierran a los profanos, todo con el laudable objeto de conseguir el cielo de la manera más fácil, predica la virginidad *ad perpetuam*, como la que ellos observan, a todas sus ahijadas de confesión, y si alguna oveja tuviese la desgracia de descarriarse en el bosque que se lo lleve el demonio que para nada se tiene que ver con él, visita todas las noches a sus ahijadas de confesión, a fin de verlas o vigilarlas; en éste, como veo, todo es vida, movimiento y juventud, mientras que en aquél los años, la quietud y el aislamiento.

Desde la última reforma desapareció la plaza de Alcaldes Mrs. (Mayores) siendo reemplazados por un Gor. (Gobernador) Civil y un Juez de primera instancia en cada provincia. El de ésta es un Sr. muy entrado en años, unos dicen que recto, otros aseguran que no; en cuanto a mí, no le conozco; le ví una sola vez desde nuestra ventana a la casa Hacienda; que si él exige de los Gobernadorcillos una subvención mensual, o permite el juego (gallo o baraja) en ciertas casas bajo una fuerte imposición, es cosa que lo ignoro. Por lo que hace al Juez, todos aseguran que es justiciero, lo cual, para mí, ya es algo; como tienen tiempo apenas para firmar, ejercen la justicia por medio de los oficiales de mesa: el mismo L'Hopital cometería graves injusticias con

semejante personal; seres problemáticos que viven decentemente con un sueldo insignificante.

En cuanto a la guardia civil, ya conoces los grandes servicios que presta esta institución, poco me resta que decirte de él. El comandante de éste es un hombre de talento, sabe vivir; que si necesita carne y otras cosas para la mesa, que se entienda con Clibano, que no hay miel y palay, que vayan a casa de los vecinos; si quiere gallinas y huevos, da cuatro reales al guardia para que compre por las sementeras con la precisa condición de traer dos docenas de aquéllas y un centenar de estos; que se desea algo en Manila, pues espía al vecino que tuviese la desgracia de ir por allá para encargarle tantas cosas y traerlo todo gratis et amore; que cal, piedra, baldosas, ladrillos, etc., todo abunda en este bendito pueblo; en fin, si necesita servidores que le limpien la casa, pronto lo arregla, pues que un guardia salga todas las mañanas a cazar media docena de individuos, lo mismo con cédula personal que sin ella, para llenar este servicio: al criado del vecino de enfrente le retuvieron allá un día entero, tal vez, sin comer; furioso el amo, requirió al Gobernadorcillo un testimonio por semejante abuso, el Gobernadorcillo como deudor no se negó, pero se excusó inventando un pretexto, se acudió al Teniente Mayor, este lo mismo que aquél, se excusó porque le sobran pretextos; el vecino tuvo que aceptar por fuerza la paz. Los abusos se perpetúan no porque así lo quieren los tiranos, sino porque lo consienten los tiranizados (Voltaire). Así como le dieron a Alejandro (de Rusia) el sobrenombre de Bendito, a este Gobernadorcillo le dan el nombre «*Capitán totoong napacabait,*» su verdadero nombre es Luis Francés; aunque nada tiene de tal. El Teniente Mayor es Nicolás Llamas, que aunque es gordo de cuerpo, me parece que es flaco de espíritu; como se ve, la ley de la compensación rige hasta en los países tan excepcionales.

Tu hermano,

PACIANO RIZAL MERCADO.

Si llegamos a vender el azúcar te mandaré la cantidad que hace falta para la impresión.

Mucha miseria hay en este pueblo, una tercera parte come una sola vez al día.

PACIANO.

## A Su Madre

Ha celebrado las Pascuas con el Dr. Máximo Viola; hace tres noches que soñó continuamente de su madre.

\* \* \*

Berlín, 25 de Diciembre 1886  
Jager Strasse 71

SRA. DÑA. TEODORA ALONSO.

MI QUERIDÍSIMA MADRE: Hoy Pascua de Navidad, tomo la pluma para escribirle algunas líneas, quiero dedicar algunas horas de esta mañana en una conversación mental con V. mientras pienso constantemente en que probablemente a estas horas, los nietecitos están arrebatándose para besar las manos de los abuelos para recibir el aguinaldo ya sabido. Encima de mi cuarto corren y se divierten los chicos del carpintero y soplan una corneta, que probablemente les ha sido regalada anoche, que es la fiesta de los niños. Yo he celebrado la Pascua con un paisano que ha venido de Barcelona, el médico D. Máximo Viola,<sup>1</sup> haciendo comprar una gallina, cerveza, etc., etc. Sabe V. que desde que he tenido uso de razón he procurado siempre celebrar esta fiesta por el nacimiento de un gran hombre que fué el primero en proclamar abiertamente la igualdad de los hombres y porque este día me trae siempre a la memoria muchos recuerdos del paterno hogar. Desde que estoy en Europa lo he celebrado ya en compañía de los paisanos ya solo y no he vacilado en gastar el poco dinero que tengo para ello.<sup>2</sup>

Hace tres noches ya que sueño continuamente en V. y a veces el sueño se repite en una sola noche. Yo no quisiera ser supersticioso por mas que la Biblia y los Evangelios crean en los sueños, pero quiero creer que V. piensa constantemente en mí y eso hace que mi cerebro reproduzca lo que pasa en el de

V. pues al fin y al cabo mi cerebro es una parte del suyo, y no es extraño, porque cuando duermo aquí, allí están Vs. despiertos, etc., etc.

Hace una semana casi que no cae más que nieve: digo mal, la gente se cae también andando por la calle, pues la nieve es resbaladiza cuando se la ha estado pisando y hollando. Mi amigo Viola y yo andamos con cuidado y nos agarramos el uno al otro para en el caso de caerse uno pueda agarrarse al otro.

En uno de estos días, andando nosotros por el parque, vimos detrás un alto militar vestido como un soldado último sin condecoración ni galones; iba con una gorra y un capote. El militar andaba lentamente pero daba grandes pasos: a alguna distancia creí reconocer con extrañeza al célebre general Moltke,<sup>3</sup> pero el hecho de ir tan solo y sencillamente me hizo dudar, porque estoy acostumbrado a ver sargentos y alféreces de la Guardia Civil que saben venderse y darse tono. Y en efecto era el gran Moltke, el primer estratega del siglo, el que ha vencido a tres naciones, pues a algunos pasos se encontró con algunos militares que le saludaron con gran respeto: la gente que le conocía se volvía para mirarle y observarle: muchos pasaban a su lado sin saludarle. Moltke no hacía caso en lo que le veo inferior a nuestros tenientes de la Guardia Civil y a ciertos alcaldes y frailes que consideran como un gran crimen el que los demás no se quiten el sombrero delante de ellos. Pero ¿qué vamos a hacer? Tienen razón esos pobrecitos, pues si después de negarles Dios talento, razón, sentido común, después de negarles la sociedad educación, instrucción y miramiento, nosotros los indios les negásemos aun el saludo, ¿qué les iba a quedar a esos infelices en este valle de lágrimas sino un pedazo de cuerda para ahorcarse? Así es que estoy muy arrepentido de mi pasada conducta con el teniente Porta<sup>4</sup> y otros frailes más, y de hoy en adelante me propondré saludarles para no dejarles en la desesperación, no vaya a pedirme cuenta Dios de la condenación de un alma cristiana. Por esto quiero y quise remediar y corregir mis tonterías de niño buscando a todos aquellos que haya podido ofender, pero parece que estoy en desgracia pues no he vuelto a saber de nadie ni una sola palabra. Además, y para concluir con esta cuestión de los saludos, bueno es distinguir por medio de ellos a las personas de valor de las nulidades.

La tarde es triste porque vuelve a caer la nieve, sin embargo ya no hace frío los pasados días. Los trineos recorren las calles. La Spree<sup>5</sup> o sea el río se empieza a helar en los sitios en que el

agua se remansa, sin embargo es de esperar que este invierno no sea tan frío como el anterior.

Aquí en Berlín, no hay mas que dos iglesias católicas, ambas<sup>6</sup> . . .

## A Un Cuñado

Pide que escriba de la familia, de los otros cuñados y sobrinos; dice que la mayoría de sus libros están en francés.

\* \* \*

<sup>1</sup>tus compañeros de que no se extravíen las cartas, y te pongo oficial, porque yo no sé que graduación tienes. Si supieras cuanto siento yo que se haya perdido una carta mía contestación a una de mis hermanas y de Chopeng.<sup>2</sup> Temo que digan que no les contesto a su carta anual que vengo recibiendo; sin embargo como de aquella fecha hasta ahora, no he vuelto a recibir la letra de ellas, espero dentro de algunos meses recibir la correspondiente a este año. La anterior tenía la fecha en 83.

Cuando me escribas háblame de vosotros, de vuestros hijos, de mis cuñados y sobrinos, ya que parece no te es tan amargo coger la pluma. Dime si el libro que se llevó un militar,<sup>3</sup> lo ha devuelto ya, y si no que libro es. Bueno sería que mientras yo economizo dinero para comprar libros, otro cualquiera se los vaya llevando. Me dan tentaciones de comprarlo todo en alemán en la seguridad de que no habrá un teniente guardia civil que lo sepa, pero por vosotros no lo hago, pues no aprovecharíais. Si fuera fácil el alemán lo haría, pero creo que os cansaríais de aprenderlo. La mayoría de mis libros está en francés, pero espero que cuando yo llegue, en quince días podreis traducirlo los hombres y mujeres: no cuesta nada. Los libros que tengo aquí son tantos o más que los que hay allí; procuren pues que no se pierda ni uno pues no sería nada gracioso que esos señores pusieran Biblioteca a costa de donaciones involuntarias.

Dá muchas memorias de mi parte a los otros cuñados, y muchos recuerdos a nuestras hermanas<sup>4\*</sup> . . .

---

\* Fragmento de carta sin fecha, ni dirección y firma.

## De Su Hermano Paciano

Manda otros mil pesos para gastos de impresión del libro,  
espera hablarle verbalmente el día de la fiesta, «si lo  
permiten Dios y la Guardia Civil.»

\* \* \*

Calamba, Laguna, Marzo 6 de 1887.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

QUERIDO HERMANO:

Con esta carta va otra dirigida al Sr. Luna en París con una letra de 1000\$, no te la envió directamente por temor de extraviarse, porque tú mismo nos dices en tu última que piensas trasladarte a Suiza. Quisiera enviarte más, pero no nos permite el azúcar del pasado año, que está aún sin vender; no obstante, creo que si esta cantidad no es bastante, es lo suficiente para tus gastos de viaje, derechos del doctorado, e instrumentos de oftalmología, los más esenciales, y si aún te sobra algo empléalo en la impresión del libro; de otras cosas que necesitas comprar, resérvalo para mejores tiempos, como yo me abstengo de tener por ahora un velocípedo y una escopeta alemana, de aquellas que me pintas en tu carta; no estaría de más el tener ahí un amigo a quien se pueda hacer este encargo cuando estés aquí.

He dejado de enviarte la pensión del mes de Enero y Febrero, porque después de haberte remitido los 300\$, recibimos una carta tuya en donde nos dices que la impresión cuesta 400\$ a 500\$ lo menos, de donde deduje que la impresión no se llevaría a cabo y que por consiguiente la emplearías en tu pensión.

Muchas cosas te podría escribir, pero la molienda no me permite extender y luego porque espero hablarte verbalmente el día de la fiesta, si lo permiten Dios y la G. C. (Guardia Civil).

Tu hermano

PACIANO RIZAL MERCADO.

## De Su Hermana Maria

María le habla tímidamente de su nuevo estado  
y de su esposo, un joven de Biñang

\* \* \*

Binán, Laguna, 15 de Marzo de 1887.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

MINAMAHAL CONG CAPATID: Tinanggap co ang pinacayayaman mong sulat at natanto co ang doo'i sinasaysay: Bagay sa sinasabi mong sapamamagitan lamang ni Silvestre at ñg ating capatid ang pagcatanto mo ñg paglipat co sa pamamagong buhay at hindi mapagtanto mong cusa sa aquin, ang lahat ñg ito dí mo sana nauucol hanapin sa paris cong nagtatrabajo at gulo ang pagiiisip sa pagtimbang timbang ñg buhay na mararating; at seguro nama'i talastas mo ang lahat ñg bagay na quinacailaňgan ñg taong tumatangap ñg cargo ay quinacailaňgang suyuring magaling sa pagiiisip ang dadating na sigasigalot na cabuhayan, subaling ito ay calooban ñg laňgit at ang lahat ñg quinacailaňgan sa ibang sulat cona ipaiintinde sa iyo tungcol sa estado at sa panahong ito'i di cona maisasaysay na lahat at di pa aco tumatangap ñg malamig na simoy ñg catahimican.

Tungcol sa pagpapacumusta ay napagtanto ñg lahat ang magandá mong nasá, caya sila namang lahat ay tumatanong ó nagpapacomusta sa iyong calagayan at tungcol doon sa pagaapuhap mo ñg pagcaquilala sa paňgalan ñg bagong capatid mong may anyong quilanlin ay isang batangbatang tagarine sa Biňan ang paňgalan ay Daniel Faustino Cruz.

Tungcol naman sa mga sinasaysay mong ibatibang bagay ay dí mo sana aco nauúcol tapunan ñg gayong sabi yayamang ang lahat ñg yao'i hindi na quinacailaňgan ñg tao dito sa buhay na ito at sa dadating na buhay: ñgunit cong caya co nabanguit ang

bagay na ito ay alinsunod sa sulat mo na uala acong pagcaintindihan ñg iyong hinanaquit.

Hangang dito comusta ca dian, lumagui tayong mahabang panahong at cong cami naman ang maitatanong mo ay mabuti auá ñg Dios, ñgunit uala pa lamang sa totoong tahimic, tuloy dispensahin mo itong bago mong bayao at dinatnan lamang ñg talaga ñg Dios na nagcasaquit, caya hindi siya ang nacasulat.

MARÍA R. MERCADO.\*

---

\* Biñáng, Laguna, 15 de Marzo de 1887.

SR. D. JOSÉ RIZAL.

MI QUERIDO HERMANO: Recibí tu muy apreciada carta y me enteré de lo que en ella dices: En cuanto a lo que dices que por mediación de Silvestre solamente y de nuestro hermano te enteraste de mi traslado a la nueva vida, y que no te enteraste por mi espontánea voluntad, no debieras buscar todo esto de una que como yo tiene muchos trabajos, y tiene trastornado el pensamiento de tanto pensar como ha de nivelar la vida a la que se llegará; y también es seguro que sabes bien todas las cosas que necesita uno que recibe un cargo y que necesita hilar bien en su pensamiento los venideros alborotados asuntos de la vida, pero esto es la voluntad del cielo, y todo lo que se necesita ya en otra carta mía te daré de entender, sobre la toma de estado, y lo que en este tiempo no podré relatar aun, porque todavía no he recibido el aire frío de la tranquilidad.

Con respecto a recuerdos, todos saben tu buen deseo, así es que todos ellos, también te envían sus recuerdos y desean saber tu estado actual, y en cuanto a lo que dices que estás buscando la manera de conocer el nombre de tu nuevo hermano, tiene la figura que puede conocerse de uno muy joven de aquí, de Biñang, y su nombre es Daniel Faustino Cruz.

En cuanto a lo que dices sobre distintas cosas, creo que ya no debes dedicarme tales palabras, ya que todo aquello es innecesario para el hombre tanto aquí, en esta vida, como en la otra; pero al mencionar este asunto, y se debe a tu misma carta en la que no acabo de comprender el motivo de tu resentimiento.

Hasta aquí y recuerdos a tí, que vivamos por muchos años, y si por nosotros me preguntas, estamos bien a Dios gracias, pero no estamos del todo tranquilos, y al mismo tiempo, dispénsale a este tu nuevo cuñado, que le llegó la «gracia de Dios» de caerse enfermo, así es como él no es quien te escribe.

MARÍA R. RIZAL.

De Su Cuñado Mariano Herbosa  
Y Hermana Lucía

Su hermana dió a luz a un niño el 23 de este mes,  
y piden que José sea el padrino.

\* \* \*

Calamba, Laguna, Marzo 27 de 1887.

SEÑOR DON JOSÉ RIZAL.

MINAMAHAL NAMING CAPATID: Huag mong damdamin ang calayu-an nang pag-itan nang aquing sulat at ñgayo'i tatan-gap ká nang isang balitang capus halos ang dila kong mag say-say nang katuaan.

Nang arao nang miércoles fha. 23 nitong buang lumalakad ay nañganac si Lucía nang isang totoong magandang lalaki, mataba at ualang saquit, na caparis din nang caniyang Yná; kaya ñga't ang bauat mag tanóng cung cailan bibin-yagan ay ang sagot ko ay pag dating mo ó ang pahintulot pag sangayon kaya pagpapadrino ó maguing ina amá sa bin-yag, na ito'i ibig cong papagtibay-in (co) liban na lamang ang isang malaquing kadhilanan: kaya aming ipinamamanhik sa iyo na mangyaring sagutin agad ito dahil na sa aco'i naquipag usap na sa Cura tuncol ñga sa pag bibin-yag, itinatanong ko kung mangyayaring maisulat na sa pañgalan mo, ay ang sagot ay kailańgan dao ang pag sangayon mo, datapatu at tila pumapayag na antayin ang sagot mo.

Ysulat mo tuloy kung mangyayari ang mabuting ipañgalan, ang mabuting gauin sa pag aalaga at nang huag nang mamatay agad.

Natanto mo na icao ay aming iniibig.

MARIANO HERBOSA.

Minamahal Naming Capatid: Acoi sumulat sa iyo nang matanto mo na aco'i nacaraang malualhate sa icapitong pañganib nang pañgañganac, at ñgayong mga oras na ito ay uala acong damdam, gayon din ang pamanquin mo lalaqui. Isulat mo sa amin ang mabuting pag aalaga ñgayon nang maturuan mo cung icao ay dumateng dine.

Sa aua ñg P. Dios ay mabute at ualang saquet ang Tatay at Nanay at coming lahat dine.

Mag utos sayong capatid na nag mamahal sayo.

LUCÍA RIZAL\*

---

\* Calamba, Laguna, Marzo 27, 1887.

SR. D. JOSÉ RIZAL

NUESTRO QUERIDO HERMANO: No sientas el largo intervalo que media entre mis cartas, y ahora recibirás una noticia alegre que creo incapaz, mi lengua para relatarte la misma.

El miércoles, a 23 del mes en curso, Lucía dió a luz a un niño muy hermoso, robusto y sano, igual que su madre, así es que a cualquiera que pregunte por el bautizo, le contesto que lo será para cuando llegues, o llegue el consentimiento tuyo para ser padrino de este bautizo que quiero que nos lo des de fijo a menos que medie algún grande inconveniente para ello; por lo que te suplicamos que nos contestes en seguida. Este es el motivo por que quise hablar ya al cura, por razón pues, del bautizo, para preguntar si lo podemos registrar a tu nombre, pero dijo que necesito esperar tu contestación de conformidad; y que también consiente él que esperemos antes tu respuesta.

Escríbeme también, si es posible, cual sería un buen nombre, y lo que se deba hacer para cuidarlo y para que no se nos muera en seguida.

Ya sabes que nosotros te queremos.

MARIANO HERBOSA.

---

Nuestro querido hermano: Te escribo para que te enteres que he pasado felizmente mi séptimo peligro de alumbramiento, y en este momento no me siento mal ni tampoco el niño, tu sobrino. Escríbenos cual es la manera de cuidarlo bien ahora, hasta que llegues y puedas enseñarnos mejor cuando estés aquí.

A Dios gracias, Tatay y Nanay están sanos, así como todos nosotros aquí.

Manda a tu hermana que te quiere,

LUCÍA RIZAL

## De Su Hermana Olimpia

Sus padres están bien, gracias a Dios.

\* \* \*

Santa Cruz, Manila, 31-3-87 (31 Marzo 1887)

SR. DN. JOSÉ RIZAL.

MINAMAHAL CON CAPATID: Itoy icalaua co nang sulat sayo, ay hindi aco tumatangap ni isa at gayon din naman si Vestre tatló na niang sulat sayo, at ang catapustapusan ay ñg icao ay na sa Berlín, casama ang giro \$300, caya sia ay nag aantay ñg sagot mo. Acoy ualang ma ibabalita sayo na malaqui bagang bagay, liban na lamang sa ating boong familia at sa ibang nating mañga caquilala. Si Tatay at si Nanay ay mabuti aua ñg P. D. datapua ay hindi mapiguil ang canilang pag tanda, si nanay ay malabo na ang mata, si tatay naman ay nag babayo na ñg hicho, at cami namang mañga capatid mo'i mabubuting paparejo, at si Titay na anac ni tininting Teang ay namatay ná, si Dandoy naman capatid ni Chopen ay mag aasaua na que Elang na anac ni capitang Faeng. Cami ay nandito ñgayon sa Maynila at dito sia destinado.

Casama nito ang maraming halic sayo ñg mañga pamanquin mo, Aris at César at gayon din naman cami ang madlá at maraming comusta sayo, at cailan pa tayó mag quiquita?

Ang capatid mo,

OLIMPIA RIZAL.\*

---

\* Santa Cruz, Manila (31-3-87 (31 Marzo 1887)

SR. D. JOSÉ RIZAL

MI QUERIDO HERMANO: Esta es la segunda carta que te escribo, y no he recibido contestación tuya, al igual que Vestre, que ya te ha

escrito tres veces, y la última fue cuando tú estabas en Berlín, a la que iban adjuntos los \$300, así es que espera tu contestación. Yo no puedo referirte nada importante, fuera de toda nuestra familia y de nuestros conocidos. Tatay y Nanay están bien, a Dios gracias, pero no se puede retardar (impedir) su vejez, Nanay ya tiene la vista debil, y Tatay también ya pilando su «hitso» (el buyo de mascar), y nosotros tus hermanos estamos todos igualmente bien, Titay, la hija del teniente del barrio Teong, ya murió; Dandoy también, hermano de Chopen se casará con Elang, hija de capitán Faeng. Estamos aquí en Manila, porque él está destinado aquí.

Van con esta muchos besos de tus sobrinos, Aris y César, así como de todos nosotros; y muchos recuerdos a tí; y ¿cuándo nos veremos todavía?

Tu hermana,

OLIMPIA RIZAL.

A Su Hermano Paciano

Pagaré el título del Doctorado en Madrid y  
piensa volver antes del fin del año.

\* \* \*

Berlín, 27 de Abril 1887  
Jager Strasse 71  
Berlín

MI QUERIDO HERMANO:

Recibí tu carta y los 1,000\$ o sean 4.000 Marcos.<sup>1</sup>

De hoy en adelante no me enviéis ni un céntimo mas: esperad mi vuelta que tendrá lugar este año.

En cuanto al Doctorado como tendré necesidad para hacerlo, de ir a Madrid, veré si me queda dinero para hacer un viaje de ida y vuelta a Madrid. De todos modos, pagaré el título y enviaré mi discurso a fin de ver si me quieren admitir de esta manera, sin necesidad de presentarme yo mismo.<sup>2</sup>

Pasaré a Suiza: mi viaje recorrerá Bohemia, Austria:<sup>3</sup> al retirarme pasaré por Italia.<sup>4</sup> Estoy esperando no más que mis libros lleguen a Madrid<sup>5</sup> para ver que juicio me dan de él. Los que lo han leído hasta ahora<sup>6</sup> . . .

A Sus Padres

Anuncia su vuelta a Filipinas a mediados de Agosto.

\* \* \*

(Tarjeta postal)

AL S. D. FRANCISCO RIZAL  
Calamba—Laguna de Bay  
Yles Philippines.

Roma, 29 de junio de 1887.<sup>1</sup>

MIS QUERIDOS PADRES: Estuve en Turín, en Milán, Venecia, Flórencia y desde hace algunos días estoy aquí. He visitado ya S. Juan de Letrán, S. Clemente, el Foro Romano, el Capitolio, el Coliseo, las Catacumbas, el Palatino, etc., etc., hoy voy a visitar el Vaticano aprovechando la fiesta de S. Pedro y S. Pablo.

El 15 de Julio, a lo más tardar, me embarcaré para ese país, de manera que del 15 de Agosto al 30 nos veremos.

Su hijo que le quiere

RIZAL.

## De Su Tía Concha Leyba

Trata de tristezas por la muerte de su hermana Olimpia.

\* \* \*

Manila, 23 Septiembre 1887.

SR. DN. JOSÉ RIZAL.  
MI APRECIABLE JOSÉ:

Con sentimiento vimos un telegrama, al parecer de tu madre, que ponía «Muerta Ypia vengan con Choleng.» Como saben que ñora Anday es muy inocentona lo tomamos como una guasa creyendo que algún pillo se haya valido de su inocencia para que Choleng y la que vaya con ella se lleve soberano chasco. Hemos estado casi toda la noche pensando en ir o no ir y de pronto a eso de a las 12 1/2 me acerco a Conchita y ésta delirando de calentura después de haberse acostado tan buena.

Choleng se durmió muy tarde y se despertó muy temprano, pero no podía levantarse de la cama por unos continuos mareos que tenía e hizo un esfuerzo de levantarse para marcharse a buscar a ñora Anday e ir con ella ,aunque tampoco creía del telegrama referido; pero se cayó sentada y no podía tenerse de pie. Yo también estaba dispuesta de seguir, pero desde que me encontré que Conchita todavía estaba con calentura, ya me decidí no continuar el viaje, porque esta infeliz criatura, me estaría buscando continuamente. Estando en este apuro, que serían a las 7 1/2 de la mañana, llega el telegrama de tu padre que nos sacó de nuestras dudas y vimos la realidad con pesar. Choleng continuaba acostada y por el mismo sentimiento que le martirizaba, no podía ni abrir los ojos y menos levantar la cabeza.

Nanáy viendo este espectáculo tan triste, resolvió la cuestión y dijo: si estás así no vayas más, porque aquella ya está

muerta y si tu te pones peor, aumentarías la pena de toda tu familia. Ahora está ella acostada y llorando, como es muy natural, pero no en disposición de hacer viaje, aunque se siente ya bastante bien, curadas las dos enfermitas por nuestro médico de casa el célebre Galicano, que le hemos llamado inmediatamente y dijo que no era de cuidado.

Con gusto hubiéramos hecho el viaje, si no nos hubiera detenido la providencial casualidad. Nuestra voluntad es grande, pero nuestras fuerzas son muy pocas y creo que lo tendrán Vds. esto en cuenta y nos dispensarán esta falta.

Choleng me encarga que en cuanto se encuentre bien del todo y tenga la cabeza despejada les escribirá.

Haz el favor de hacer esto presente a tus padres, hermanos y cuñados, asimismo con especialidad a Silvestre.

Les acompañamos en su justo dolor y creemos que tienes bastante labia para convencerles a la resignación.

Ya habrán Vds. recibido nuestro telegrama.

¿De qué se murió la pobre Olimpia? y ¿los niños cómo están? ¡infelices criaturas!

Recuerdos a todos, de Nanay y toda esta familia, particularmente de Choleng, besos a tus sobrinos y tú sabes puedes mandar lo que quieras a esta tu affma. parienta que te aprecia.

CONCHA LEYVA.



## NOTAS

#1—A su abuela Basilia Bauzon—Calamba, 26 de Marzo, 1876.

1. *Lola Illang*—Da. Basilia Bauzon de Leyva, madre de su tía Concepción Leyva.
2. Viaje en vaporcito por el río Pasig hacia Calamba.
3. *Napindan*—Así se llama la boca de la Laguna de Bay y fuente del río Pasig. Durante el tiempo de secas los vaporcitos que viajan por la Laguna, con frecuencia se embarrancan en diferentes partes bajas del río Pasig, por falta de dragado, consiguiendo difícilmente salir y seguir adelante.
4. *José*—Es un muchacho mandadero por conducto de quien se envían y se reciben encargos.
5. *Ganta, caván*—Son medidas usuales para las transacciones de palay, arroz y otros granos. El caván tiene 25 gantas y la ganta tiene ocho chupas.
6. La muestra de las fotografías tomadas de una hermana de Rizal.
7. *Saturnina*—La hermana mayor casada con D. Manuel Timoteo Hidalgo.
8. *Cotejo*—Es la lista oficial de números premiados en la lotería mensual que se celebraba en Manila.
9. Las tías que se alude son Da. Vicenta y Da. Concepción, hijas de Da. Basilia.

---

#2—A sus hermanas y hermano—Manila, 2 de Julio, 1876

1. Este es el quinto año en que Rizal estudiaba en el Ateneo Municipal de Manila; estaba entonces de interno, o sea estudiante que se hospedaba en el Colegio.
2. *Dibujar a la aguada*—Pintar a la acuarela.
3. *Sto. Tomás*—Se refiere a la Universidad de Sto. Tomás, en donde ingresó el año 1878.
4. *Pantaleón*—Pantaleón Quintero, joven de Calamba que más tarde vino a ser cuñado de Rizal por casarse con su hermana menor.
5. *Notas*—Son calificaciones escolares y se refieren a las que obtuvo el curso anterior.
6. Alude a sus hermanitas Josefa, Trinidad y Soledad.
7. *Otras dos hermanas*—Se refiere a sus hermanas casadas Narcisa y Lucía que vivían separadas de su familia.

8. *Ranito*—Alude a su cuñado Mariano Herbosa, casado con su hermana Lucía.
  9. *Pequeño Emilio*—Es el hijo mayor de su hermana Narcisa.
  10. El hermano a que alude es su único hermano Paciano.
- 

#4—A su abuela Da. Basilia Bauzon—Calamba, 13 de Abril, 1877

1. *Cacao*—Un arbolillo, *Theobroma cacao*, Linn., cuyas frutas contienen unas pepitas de las que se hacen el chocolate.
  2. El cacao de que habla es lo cosechado en la huerta de la familia que está detrás de la casa. Casi todas las casas de Calamba tenían una huerta plantada con árboles frutales, además de una pequeña porción que lo convertían en un jardín de rosas.
  3. *Los del Monte*—Quiere decir, los de los pueblos montañosos de Batangas que traen una vez a la semana sus mercancías a Calamba.
  4. *Lancape*—Es una cama tosca y dura hecha ordinariamente de caña exclusivamente o bien de caña con armazón de madera.
- 

#5—A su abuela, Basilia Bauzon de Leyva—Mayo 1877

1. Esta carta debió haber sido escrita en Calamba el Abril o Mayo de 1877, pues era época de vacaciones y Rizal las pasaba en Calamba.
  2. Granos o semillas de cacao (*Theobroma cacao*, Lnn.) de las que se hacen chocolate.
  3. Esta nota debe ser de Da. Basilia.
- 

#7—A su hermano Paciano—27 de Julio, 1880

1. La carta a que alude no se encuentra en ninguna publicación.
  2. *Anastasio*—Es el joven de Calamba, muchas veces citado en las cartas de Rizal con el apodo de Tasio. Se apellida Banatin, y es hijo de un tal Juan que ha sido Capitán Municipal del pueblo de Calamba por dos años 1867-1868.
  3. *Los Rubio*—Alude a los dos jóvenes, hermanos Rubio, uno llamado Vicente y otro parece ser Cipriano.
- 

#9—A su Madre—sin fecha ni dirección

1. Esta carta debe haberse escrito en Manila como dice el primer párrafo de la misma durante el mes de Junio de 1879 o 1880, pues habla ya de cuñados, pues en este tiempo, sus hermanas Narcisa y Lucía ya estaban casadas; y, también, habla ya de su tío, Antonio Rivera.
2. *Cuñado Antonino*—Era A. López, casado con su hermana Narcisa en 1875; Dandoy era Leandro López, hermano de su cuñado, que entonces estudiaba también en Manila.
3. *Su hermana*—Se refiere a la hermana de Antonino López, llamada Filomena, casada con un comerciante de Manila, D. Mariano Buenaventura.

4. *Tío Antonio*—Era Antonio Rivera, el padre de Leonor.

#11—*A su hermano Paciano*—sin fecha (1881?)

1. La medición a que se refiere es la medición de un terreno de la familia.
2. *Inspección de Montes*—O Inspección General de Montes de las Islas Filipinas como se la conoce oficialmente, una dependencia del Gobierno establecida por Real Orden de 23 de Marzo de 1855. Por falta de personal idóneo, sin embargo, no se ha podido establecer la oficina en seguida. Por otra Real Orden de 17 de Junio de 1862 se dispuso enviar a Filipinas un ingeniero Jefe, pero no se pudo organizar inmediatamente, sino el 26 de Junio de 1866. El servicio de montes no ha tenido, no obstante, ni reglamento sino en 1873 en que por su disposición, se organizó el personal consistente en un inspector general, Ingeniero Jefe de 1ª clase, dos ingenieros Jefes de distrito; el uno de 1ª clase y el otro de 2ª y doce ayudantes de montes.

Rizal recibió su título de Agrimensor de la Inspección de Montes el año 1881.

#13—*A sus Padres*—Canal de Suez, 7 Junio 1882

1. Esta carta desde Áden que menciona no se encuentra entre las cartas publicadas ni en las inéditas que tenemos.
2. *Aden*—Un puerto de mar en el sudeste de Arabia. Constituye una península unida al continente por un istmo arenoso. Es un puerto casi obligado de vapores para proveerse de carbón y donde paran todos los barcos que cruzan el Canal de Suez.
3. *Cptn. Danday*—Ésta es esposa del Capitán Estanislao Herbosa, llamada Fernanda Casañas, madre de Mariano Herbosa, cuñado de Rizal. Las casas de éstas están en el extremo oeste del pueblo y distan una de otra unos 300 metros poco más o menos.
4. *Suez*—Puerto situado al extremo Sur del Canal del mismo nombre.
5. *Aari-Ben o Hari Bey*—Como se dice en sus notas de viaje de 1882. Rizal tal vez habrá oído mal en su conversación con el médico de caurentena que le contaba el suceso; deberá referirse a Arabi Pasha que era el que entonces había dirigido el golpe de estado en este incidente en el Cairo.
6. *Port Said*—Puerto egipcio del Mediterráneo al extremo Norte del Canal de Suez fundado en 1859. Fué en este puerto donde catorce años más tarde, en su tercero y último viaje a Europa, Rizal, en el barco en que viajaba, recibió la noticia triste del fusilamiento de D. Francisco Roxas, D. Francisco Osorio y Genato, el primero, hermano de D. Pedro Roxas, el segundo un rico comerciante mestizo chino de Cavite y Genato, Ramón (?) un comerciante de Manila. Este último parece que no ha sido fusilado como los dos primeros.

#14—*A sus Padres y hermanos*—Barcelona, 23 Junio 1882

1. Día de recuerdos para Rizal por que es el día de S. Juan Bautista, patron del pueblo de Calamba y por consiguiente fiesta del pueblo.

2. La carta aludida es la fechada el Junio 7, 1882, marcada con el #7, «Hundred Letters», #7 también de esta serie.
3. *Canal de Suez*—Mientras Rizal pasaba el canal en su primer viaje a Europa.
4. Por Belén quería decir el Belén que se solía construir en las casas adineradas filipinas representando el escenario del nacimiento del niño Jesús, durante la época de Navidad.
5. *Pausílipo*—De Pausilypon (sanssouci) es la colina que limita Nápoles por el Oeste, con sus villas y campos. Se puede llegar fácilmente al mismo por la avenida Víctor Manuel.
6. Una extensión poco más o menos de ocho kilómetros.
7. *Palacio Real de Nápoles*—Este palacio fué construido en los comienzos del siglo XVII con diseño de Fontana de Roma. Debido a un incendio que lo destruyó, fué reconstruido en 1837-41; tiene en la fachada las estatuas en mármol de ocho de sus reyes: Roger de Normandía, emperador Federico II, Carlos I de Anjou, Alfonso I, Carlos V. Carlos III de Borbón, Joaquín Murat y Víctor Manuel.
8. *Castillo de Santelmo* o *San Telmo*—San Telmo es el conocido patrón de los marinos; y, el castillo que lleva su nombre fué fundado en 1343, y ampliado en los siglos XVI y XVII. Fué fortificado con murallas y pasadizos subterráneos socavados en roca; era una fortaleza que más tarde se convirtió en una prisión militar, solamente accesible por el lado Este hacia el antiguo monasterio de los Cartujos de S. Martín.
9. *Torre de Masanielo*—Una torre construida en memoria del reconocido jefe del levantamiento de los napolitanos para sacudir el yugo español en 1647, Tomás Aniello (1620-1647). Este caudillo era un simple pescador joven que ha adquirido popularidad y encabezó dicho levantamiento en Mayo de 1647. Por sus triunfos obtenidos perdió la cabeza y fué asesinado por sus propios seguidores en Julio de 1647.
10. *Garibaldi, Giuseppe*—(1807-1882), general y patriota italiano considerado y llamado «el libertador». Por haber estado complicado en varias revoluciones para libertar a Italia tuvo que huir de su país. Más tarde volvió para reclutar voluntarios para el ejército del rey Alberto de Cerdeña. Consiguió para Víctor Manuel una Italia unida en 1861, después de asumir la dictadura de Sicilia. Nació en Niza en 1807 y murió en la Isla de Caprera en 1882.
11. Estatuas representando personajes mitológicos y estatuas ecuestres, entre ellas la de Víctor Manuel II por Franceschi, en la plaza del Municipio, y las de Carlos III y Fernando IV de Nápoles por Canova y Ant. Cali (1803) en la plaza del Plebiscito.
12. *La fuente de las cuatro naciones*—Debe referirse a la columna de la Victoria, flanqueada por cuatro enormes leones, erigida en honor de los patriotas caídos en 1799, 1820, 1848 y 1860 durante las revueltas contra los Borbones. Esta columna está en la Plaza de los Mártires.
13. *Museo de antigüedades de Herculano y Pompeya*—Este museo conocido por *Museo Nazionale* que originariamente, en 1586 eran cuarteles, y que en 1615 se hizo Universidad; se han remodelado

en 1790 para convertirse en un Museo para la colección de antigüedades y obras de arte, a donde después se llevaron los tesoros excavados en las ruinas de Herculano, Pompeya, Cumas, etc. Herculano era una antigua ciudad de la *Campaña*, situada al pie del volcán Vesubio, a unos 7 kilómetros de Nápoles; fué sepultada por la erupción de este volcán el año 79 antes de J. C. Pompeya era otra ciudad antigua a unos 24 kilómetros de Nápoles, también sepultada por las lavas del Vesubio a la vez que Herculano.

14. *Los sucesos de Alejandría y de El Cairo*—Hacen referencia a los que menciona en su Diario de viaje desde Filipinas a Europa en 1882, contados por un Doctor turco que abordó el *V/ Djemnah* en el canal de Suez, mencionados también en su carta del 7 de Junio.
15. La carta aludida es la fechada Junio 7, 1882. marcada con el #7 en «Hundred Letters».
16. *Arabi Bey*—(1841-1911), que encabezó un golpe de estado apresando al khedive de Egipto y que toleró, si no mandó la matanza de europeos. El movimiento fué prontamente sofocado por el General Wolseley en este mismo año en la batalla de Tel-el-Kebir.
17. *La Señora de Salazar llamada María*—El Sr. Salazar, ex-gobernador de Antique, con su señora, viajaba con Rizal en 1882. Aparentemente los esposos Salazar eran de los pocos españoles que han estado en Filipinas y que no se han dejado llevar del ambiente de prejuicios reinante entonces. Rizal dice de ellos en su Diario de Viaje: «Hallé efectivamente a los amables esposos, quienes me recibieron con su acostumbrada y afectuosa cordialidad. El Sr. Salazar que se pinta por lo entusiasta y cariñoso, me preguntaba muchas cosas, hasta se quiso molestar para acompañarme a casa de algún sastre, y como yo no había almorzado todavía, me condujo él mismo, pasando por el ascensor para enseñármelo, al jardín y comedor en donde me recomendó al mozo. Y allí, después de pedir mi permiso, se fué a sus negocios. Este señor merece todos los elogios de los que le conocen.»
18. *Castillo de If*—La fortaleza o castillo construido por Francisco I está colocado sobre rocas vivas en la Isla de If, a 2 millas al suroeste del puerto; se ha hecho célebre por Alejandro Dumas en su «*Condé de Monte Cristo*». Esta novela, una de las primeras novelas leídas por Rizal en su juventud, más bien en su niñez, ha influido bastante en el carácter y en la vida de Rizal.
19. *Hotel Noailles*—Uno de los mejores hoteles cuando Rizal llegó a Marsella. Se dice que este Hotel es muy antiguo y que data de 1679 y, juzgado por el escudo, parece indicar que fué fundado por un obispo. Este hotel subsiste hasta ahora casi en las mismas condiciones en que estaba como cuando Rizal se alojó en él el año 1882. Rizal ocupó un cuarto en el primer piso del hotel.
20. *Cannebiere*—Esta calle que se prolonga con la calle Nouailles, constituye la arteria principal del puerto de Marsella.
21. No es extraño que a Rizal se le confundiese con un chino, japonés u otra nacionalidad, menos filipino, cuando ahora, en pleno siglo

- XX y Filipinas gozando ya de la Independencia, todavía no se conoce la nacionalidad del filipino en muchas partes del globo.
22. Estaciones de parada del tren que partiendo de Marsella sube un tanto al norte para bajar y costear el Golfo de Lyon hasta llegar a Port Bou, la primera estación de la frontera española.
  23. Estaciones ferroviarias en tierra española.
  24. *Buil, Emilio C.* — Oficial 2º de Vigías y Telégrafos de Filipinas que iba a España.
  25. Rizal llevaba cartas de recomendación de los jesuitas de Filipinas para los de Barcelona.
  26. Según las investigaciones del Dr. J. P. Bantug, la casa a que alude Rizal era la casa pensión conocida con el nombre de «La Verdad» en la calle corta y estrecha de S. Severo Núm. 3, esquina a la de S. Felipe Neri que era la pensión favorita de los curas. Se ha cerrado después de la última guerra civil en España (1936).
  27. *Cuesta, Marceliano* — Un joven de la provincia de Pangasinán que estudiaba la Ingeniería.
  28. Hospital de Sta. Cruz de Barcelona en donde practicaban los estudiantes de Medicina de la Universidad.
  29. *Cabangis, Tomás* — Un joven de Tondo perteneciente a una familia acaudalada que estaba en Barcelona estudiando la carrera de Medicina.
  30. *Calle Sitjes* — Una calle corta y estrecha de Barcelona a donde Rizal se trasladó viniendo de S. Severo, en la pensión «La Verdad».
  31. Cuando llegó Rizal a Barcelona era época de vacaciones. Mientras esperaba la apertura de las clases Rizal se dedicó a conocer la ciudad y al mismo tiempo a observar diferentes industrias para aplicarlas en Filipinas a su vuelta, como él dice. ¡Muy lejos estaba de su imaginación el que un cúmulo de circunstancias le deparaban otro destino!
  32. De las cartas aludidas, solamente la fechada en el Canal de Suez el 7 de Junio de 1882 es la que se conoce y está publicada en esta serie de «Hundred Letters» con el #7.
  33. *El Padre Ramón Vilalta* — Era un jesuita de Barcelona a quien iba recomendado Rizal.
  34. El cura a que se refiere era el cura de Calamba, P. Leoncio López.
  35. *Cpn. Juan* — Era el Capitán Municipal de Calamba D. Juan Banatin, por dos años consecutivos 1867-1868 y que tenía su casa en frente de la casa de los padres de Rizal.
  36. Este fragmento de carta con diferente fecha, indudablemente de Rizal también, aunque sin firma, se ha enviado a la vez que la fechada el 23 de Junio por el mismo correo.
  37. La fiesta en la playa que menciona es la del barrio que confina con el lago en Calamba, cuyos Patronos son S. Pedro y S. Pablo.
  38. Este deseo de Rizal no ha podido ser satisfecho por circunstancias económicas de la familia, además de que Rizal fué a Madrid en vez de quedarse en Barcelona, aun cuando su hermano Paciano tenía la intención de darle gusto como se puede ver en su carta del 12 de Noviembre, 1882.

#24—A sus Padres y hermanos—Madrid, 10 Octubre 1882

1. Rizal acababa de llegar a Madrid y no era extraño que no recibiera cartas aún de su familia; no obstante, su hermano Paciano le había escrito ya el 25 de Agosto, la que indudablemente no había recibido aún pues la última residencia de Rizal era Barcelona. Otra carta de su hermano Paciano le fué enviada con fecha 15 de Septiembre y otra de su cuñado M. T. Hidalgo del 24 de Septiembre que claramente no los había recibido también, pues entonces la correspondencia de Manila a España duraba de 40 a 45 días.
2. Tan falto de dinero estaba que ha tenido que recurrir a un cablegrama para pedir cien (100) pesos a su familia.
3. Los PP. jesuitas de Barcelona le habían dado prestado fondos a su llegada allá el Junio, porque Rizal llegó a aquella ciudad solamente con doce pesos en el bolsillo.
4. El Círculo hispano-filipino estaba constituido por filipinos estudiantes y españoles simpatizadores e interesados en asuntos de Filipinas; fundado un poco antes de la llegada de Rizal, se estableció primeramente en la Calle Salud y más tarde en la Calle del Baño. El Círculo tenía su Revista que tenía como alma y protector a un español nacido en Manila, comandante de infantería llamado D. Juan Atayde.
5. D. Pablo Ortiga y Rey, vice presidente del Consejo de Filipinas.
6. D. Gregorio Sancianco y Goson — (1852-1897), natural de Malabón, Rizal, conocido como economista y como conocedor de asuntos administrativos y políticos. Abogado, Doctor en Derecho Civil y Canónico y Licenciado en Derecho Administrativo. Tomó parte en la causa abrazada por los PP. Burgos, Pelaez, Gómez, etc., coadyuvó en la Juventud escolar liberal de 1868 y salió de Filipinas para España después de la algarada de Cavite de 1872.
7. El Progreso de Filipinas, Estudios económicos, administrativos y políticos, obra del Dr. Sancianco publicada en Madrid en 1881. De esta obra, solamente se publicó la Parte Económica, dejando de publicarse las partes administrativa y política.
8. Bagoong — Pescaditos o camaroncitos salados en conserva. *Burung manga* — Es una preparación de frutas verdes de *manga* (*Mangifera indica*) en salmuera y algo fermentada muy común y apreciada como aperitivo.
9. Tamarindo — En el sentido en que está aquí, no significa el árbol o la fruta del tamarindo (*Tamarindus indica*, Linn., *sampalok* en tagalo), sino la preparación en conserva, con este nombre, consistente en las frutas maduras sin el pellejo, cocidas en azúcar.
10. Jalea de Guayaba (*Psidium guajava*, Linn.); o, de Manga (*Mangifera indica*, Linn.).
11. Su hermana Saturnina le envió más tarde un anillo de brillantes que después le salvó a Rizal y a sus amigos de varios apuros.
12. Rizal comenzó a estudiar en 1882 la carrera de Derecho a la vez que la Medicina, pero más tarde tuvo que dejar aquella para continuar con la de Filosofía y Letras que la terminó en 1885.
13. Vicente Gonzalez — Conocido en Manila como el Marques de pagong, era un mestizo español que ya era amigo de Rizal es-

tando éste aun en Manila. Estuvo en Calamba de vacaciones con los Rizal.

14. *Unguyan* — Un juego de naipes común entre jóvenes, consistente en quitar una carta del manjar y luego repartir las demás entre los jugadores. Estos, de las cartas que tienen, bajan todas las que son pares y al jugador que se le quede el par de la carta quitada, se le declara perdidoso, imponiéndosele un castigo.
15. *Sulá* — Era una de las hermanas de su cuñado Mariano Herbosa, llamada Úrsula que tocaba el arpa y cantaba con gusto.
16. No se encuentra entre las conocidas esta carta a que alude. La única carta de fecha anterior a esta que se conoce, es la fechada en Barcelona el Junio 23 de 1882.
17. *Maneng, Neneng* — Manuel T. Hidalgo y Saturnina Rizal.
18. *Silvestre* — Es su cuñado Silvestre Ubaldo, que con su mujer Olimpia estaban en otra provincia por su empleo.
19. *La casa de Tuazon o J. M. Tuazon y Cia* — Comerciantes de Manila que tenían su casa comercial en la Calle S. Gabriel N<sup>o</sup> 2.
20. *Pangoy y Trining* — Son sus hermanas Josefa y Trinidad.
21. ¡Cómo le llaman la atención a Rizal las miserias humanas!

---

#28—A su cuñado Manuel T. Hidalgo—Madrid, 27 Nov. 1882

1. La carta de Hidalgo a que alude es la #21 de 24 de septiembre de 1882 de las Cartas de su familia.
2. La fausta noticia que menciona fué el nacimiento y bautizo del hijo Alfredo de su hermana Saturnina.
3. Esta revista de noticias políticas, como no debe estar firmada, no aparece en las bibliografías rizalinas. Se publicó en el *Diario Tagalo* de Basilio Teodoro Morán y se publicaba en Manila.
4. Muchas personas, parientes de Rizal, se han muerto por la epidemia de cólera y por el beriberi que siguió después, durante 1882.
5. Alfredito, el hijo recién nacido de su hermana Saturnina.

---

#31—A su hermano Paciano—Madrid, 30 de Diciembre, 1882

1. Esta carta a que alude está publicada en Cartas entre Rizal y los de su Familia con el #26, fechada Noviembre 12.
2. *Tío Antonio* — Es Antonio Rivera, padre de Leonor. Los 50 pesos que menciona han venido de su cuñado Antonino López y su esposa Narcisa que le enviaron a Rizal por conducto de su tío Antonio Rivera, a cuenta de su pensión de las pascuas de Diciembre. (Vea carta de Paciano de 29 de Diciembre, 1882)
3. Las calamidades a que se refería eran la epidemia de cólera, el baguio y la inundación que ocurrieron en Octubre y como consecuencia de ello, los destrozos en las plantaciones y la falta de brazos por las muchas víctimas de la epidemia.
4. Rizal esperaba e inducía a su hermano Paciano y a su cuñado Mariano Herbosa a que fueran a reunirse con él en España aún cuando no fuera más que por corto tiempo.

5. *Maneng*—Es el nombre familiar de su cuñado Manuel Hidalgo.
6. No pudo ir a Roma, pero sí a París como pensaba durante el verano de 1883.
7. El hermano de Rizal proyectaba comprar un motor de vapor para mover su molino de azúcar.
8. Rizal a diferencia de los otros jóvenes de su edad pensaba y vivía para el futuro de su país y así continuó hasta su muerte.

---

#32—A su hermana María—Madrid, 30 Diciembre 1882

1. La carta aludida es la de María fechada en Calamba, Laguna, el 13 de Noviembre de 1882, a la vez que la de su hermana Josefa, publicadas en el *Epistolario*.
2. Este deseo de Rizal indica el carácter metódico suyo que joven apenas ya lo ha manifestado, escribiendo sus memorias y haciendo notas de todo lo que pasaba.
3. La palabra ilegible debe ser *Iná* o Aquilina Alquitrán que ha servido de aya de Rizal y también cuidó a sus otras hermanas. Esta Ina así como Munda y Juan, servidores de la familia, murieron de la epidemia del cólera de 1882 según anunciaba María en su carta.
4. Sancianco, Gregorio Sancianco y Goson; Paterno, Maximino Paterno; D. Pablo, Pablo Ortiga y Rey. Esta noticia lo daba Rizal en contestación a la pregunta de su Padre transmitida en la carta de María, su hermana.
5. *Andeng*—Era una antigua servidora de la familia que volvió.
6. *Gabi at araw ay namamayati*—Noche y día pescando con *bayati*. Pescar con *bayati* es emponzoñar o emborrachar los pescados para cogerlos fácilmente haciendo uso de los frutos de este arbusto llamado *bayati* o *lagtang* en tagalo (*Menispermum coccalus*, Linn.).
7. *Tailong bahagi*—O sean tres reales equivalentes a treinta y siete céntimos y medio de nuestra moneda actual. Rizal economizaba todo lo que podía y siempre que no había tanta necesidad; sin menoscabo de su salud, así es que no se bañaba con frecuencia en Madrid como solía hacerlo en Filipinas.
8. Milo o Emilio, Iang era Angélica, Tonio o Antonio, los tres hijos de Antonino López y su hermana Narcisa; Delfina era la hija de su hermana Lucía casada con Mariano Herbosa. Emilio era bizco de nacimiento y fué operado por Rizal en Calamba a su vuelta a Filipinas en 1887.
9. *Wala ako sa Culambo, ni Paña, ni Barcelona*—No estoy en Culambo, ni Paña, ni Barcelona. Rizal quería dar esta noticia a sus sobrinitos pues éstos preguntaban siempre si Rizal estaba en Colombo, en España o en Barcelona.
10. *Vicente Gonzalez*—Ya nos hemos referido a este compañero de Rizal, en otra nota anterior.
11. Según el dibujo en la carta, la casa que ocupaban los dos de Vicente Gonzalez y Rizal tenía dos habitaciones, una que les servía de cuarto de dormir y de vestir con dos camas para los dos.

12. Sra. Ipia, su hermana Olimpia; y Baldo, su cuñado S. Ubaldo; Loleng, Dolores Habaña, una joven soltera de Calamba; Sula, Ursula, Marcosa y Victoria, todas apellidadas Herbosa, hermanas de su cuñado Mariano.

---

#33—A su hermana Josefa—Madrid, 30 Diciembre 1882

1. La carta aludida que iba con la de su hermana María iba fechada 13 de Noviembre del mismo año.
2. De estas 14 cartas que menciona, no conocemos más que las dirigidas a su hermano Paciano, a sus hermanas Josefa y María y a Leandro López. Suponemos que las otras serían para sus Padres, sus otras hermanas y cuñados y otros amigos de Calamba y Manila que no se habrán podido conservar.
3. *Neneng*—Saturnina, su hermana.
4. *Trining*—Su hermana Trinidad.
5. *Choleng*—Su hermana Soledad que entonces estaba en Manila estudiando y viviendo en casa de su abuela D<sup>a</sup> Basilia Bauzon de Leyva.
6. Sra. Sisa—Su hermana Narcisa.
7. Rizal dice esto en su carta pues su hermana Josefa le expresó su deseo de que él volviese blanco y tuviese cara de español.
8. Sra. Ipia—Su hermana Olimpia que era gruesa y por serlo se reducía el tamaño de sus ojos al reirse.

---

#34—A sus Padres y hermanos—Madrid, 17 Enero 1883

1. La carta mencionada es la marcada con el #10 en «Hundred Letters».
2. *Con la caída del Ministerio*—El Ministerio a que se refería era el de Sagasta como presidente, y como Ministros eran: de Estado, Vega de Armijo; de Gracia y Justicia, Alonso Martinez; de Guerra, Martinez Campos; de Marina, Pavía y Pavía; de Gobernación, Venancio Gonzalez; de Fomento, Alboreda; de Hacienda, Francisco Camacho; y, de Ultramar, León y Castillo. La caída de este Ministerio que fué sentida por los filipinos de Madrid por su política liberal, pues uno de sus primeros actos fué un indulto general a la prensa, una amnistía a los emigrados políticos, la retirada de la circular prohibiendo los banquetes y reuniones republicanos, etc., por lo que ha sido posible la manifestación de los republicanos que presencié y relaté Rizal, en una de sus cartas, como ocurrida en Madrid.
3. *León y Castillo*—Que era el Ministro de Ultramar del Ministerio Sagasta y en cuyo tiempo se dictó el desestanco del tabaco y la liberalización de su cultivo en Filipinas; dimitió por una especie de semicrisis ministerial.
4. *Nuñez de Arce, Gaspar*—Célebre literato español que sucedió a León y Castillo en el Ministerio de Ultramar.
5. *Silvestre*—Era su cuñado S. Ubaldo. Este le escribió que hiciera uso de sus relaciones en Madrid para trasladarle de destino como

- telegrafista de la Inspección General de Vigias y Telégrafos de Filipinas.
6. *Martinez Campos*—General del Ejército español que ha hecho posible la restauración de la Monarquía en España.
  7. *D. Pablo Ortiga y Rey*—Vice-presidente del Consejo de Filipinas y padre de Consuelo con quien se cree que Rizal tuvo simpatía pero que no se había decidido a declararse. En la casa de D. Pablo era donde con frecuencia se reunían los filipinos.
  8. *Calero y Ortiz, Federico*—Nacido gaditano que creció en Filipinas; Ripoll, mestizo español; Figueroa, Melecio que estudiaba el grabado pensionado por Filipinas; Eduardo de Lete, otro mestizo español; los hermanos Antonio, Maximino y Pedro Paterno; Villanueva, Esteban; y Gonzalez, Vicente, apodado Marqués de Pagong; todos de Filipinas.
  9. *Alhambra*—Se refiere al Teatro de este nombre.
  10. *Camisas de jusi*—O camisas hechas de un tejido de filamentos finísimos y brillosos transparentes. El jusi lo describe Jagor como «Seda de florete china que no pueden lavarse y solo sirven para una postura». Sin embargo, el tejido de jusi se puede lavar aunque pierde muchísimo de sus características y propiedades originales y esto será lo que habrá querido decir Jagor.
  11. *Pañuelos de piña*—Son pañuelos hechos de fibras finísimas sacadas de las hojas de piña (*Ananas sativas*, Shultes, o *Bromelia ananasa*, Linn.).
  12. Una sátira de Rizal sobre las prácticas fanáticas enseñadas o toleradas por los que se beneficiaban de ellas.
  13. *Antonio Paterno*—Hermano de D. Pedro A. Paterno y de D. Maximino, que estudiaba en Madrid.
  14. *Canon, Fernando*—Filipino de Biñán, Laguna, amigo y compañero de Rizal en el Ateneo que según éste era uno de los mejores alumnos de literatura. Estudió Ingeniería eléctrica graduándose en ella. Fué a él a quien se debe la introducción del *Noli me tângere* en España; se casó en Barcelona con una española, hija de un industrial. Era, además de ser un buen guitarrista, un notable jugador de ajedrez. Vuelto a Filipinas, fué general durante la revolución filipina.
  15. *Tío Antonio Rivera*—Por las manos de este que vivía en Manila pasaba la pensión que a Rizal le enviaba la familia que residía en Calamba.
  16. Este busto de barro de su padre no es conocido ni se ha mencionado alguna vez más que en esta carta. Lo que sí se ha conocido fué el busto tallado en madera que estuvo haciendo Rizal a los 14 años y que no lo terminó, pues su padre se atrevió a dar un corte en la nariz que le estropeó. Este busto se conservó por largo tiempo hasta que se quemó durante la liberación de Manila en 1945.

---

#35—A su cuñado *Silvestre Ubaldo*—Madrid, 17 de Enero, 1883

1. *Silvestre Ubaldo*—Cuñado de Rizal, casado con la hermana Olimpia; era un Telegrafista examinado en la de Telegrafistas y entonces empleado en la Inspección General de Comunicaciones.

2. La carta a que alude no se encuentra en las publicaciones conocidas.
3. Ubaldo con su señora estaba destinado en la provincia de Bulacán como telegrafista en la Inspección General de Comunicaciones, desde el 23 de Junio, 1882.
4. *Sra. Ipia*—Así llama y trata Rizal a su hermana mayor Olimpia. Ésta, según carta de Saturnina, volvió a Calamba, de Bulacán, en donde estaba desde el 4 de Julio de 1882, el Noviembre del mismo año.
5. Su cuñado Silvestre pedía a Rizal que mediante sus relaciones en Madrid, intercediera para trasladarle de destino a Calamba.
6. Alude a la carrera empezada por su cuñado Silvestre.

---

#37—*A sus Padres y hermanos*—Madrid, 29 Enero, 1883

1. Quizás se referirán a las cartas, una dirigida a Leandro López fechada 30 Diciembre 1882, otra a Paciano, otra a su hermana Saturnina, otra a su cuñado M. T. Hidalgo con las mismas fechas 30 de Diciembre 1882 y otra a sus Padres y hermanos fechada 17 de Enero 1883.
  2. *Félix*—Era Félix Resurrección Hidalgo. El retrato que hizo en 1883 al oleo todavía se conserva y está ahora depositado en el salón de reliquias de Rizal en la que fué Fuerza de Santiago. Resurrección Hidalgo lo mandó a Filipinas, lo recibió D. Antonio Rivera y en la casa de éste fué donde lo encontró Paciano quien lo llevó a Calamba.
  3. *Nuestro Círculo*—Alude al Círculo hispano-filipino, asociación fundada en Madrid en 1882 y constituida por españoles y filipinos. Este círculo tuvo su órgano en la «Revista del Círculo hispano-filipino» que tuvo corta vida. Escribieron en ella varios españoles de Filipinas y filipinos, entre ellos López Jaena, siendo el alma de la publicación el español nacido en Filipinas D. Juan Atayde, comandante de Infantería que estaba entonces en Madrid. El primer número de esta revista salió el 29 de Octubre de 1882.
  4. *Tonino*—Antonino López, cuñado de Rizal.
  5. *Sra. Sisa*—Su hermana Narcisa. En la familia de Rizal, las hermanas mayores solían llamarse por las menores anteponiendo Señora a sus respectivos nombres.
  6. Dado el carácter de Rizal, se comprende que aún tratándose de sus hermanas y cuñados no quiere dar ningún motivo a herir susceptibilidades y sentimientos por mayor que sea el motivo.
  7. Rizal hizo la apuesta conociendo su voluntad y su capacidad para aprender idiomas.
  8. Rizal satisfizo este deseo suyo pues realmente fué a Berlín, y Londres, aunque en esta ciudad no estuvo sino en su segundo viaje a Europa en 1888.
  9. No estuvo de vuelta a Filipinas sino al cabo de cinco años.
  10. No era, pues, extraño que la mayoría de los españoles desconociese a los filipinos y creyese cuanto se les hacía creer por los peninsulares de residencia en Filipinas.
-

#38—A su hermana Saturnina—Madrid, 29 Enero 1883

1. Se refiere a la carta #30 de las *Cartas* entre Rizal y los de su Familia fechada 14 de diciembre de 1882.
2. Los objetos enviados por su hermana Saturnina a Rizal eran un anillo solitario de brillante, que no pudo llevarse Rizal cuando salió de Filipinas por no haberse visto con su hermana antes de su marcha, dos zapatillas de abalorio hechas en Biñán, Laguna, y pañolitos. Estas zapatillas se conservan hasta ahora.
3. Retrato del hijo recién nacido de su hermana Saturnina, que ésta había prometido enviar.
4. José Herbosa, hijo de su hermana Lucía, quien estaba grave con fuertes calenturas, de las cuales afortunadamente se curó. Lucía estaba casada con Mariano (Marianito) Herbosa.
5. Los objetos mencionados en la nota 2 de esta carta.
6. Quería tener una lista de sus amigos y conocidos que se habían muerto por las epidemias de cólera y beriberi. La epidemia de cólera amainó gracias a un fuerte huracán que causó una gran inundación en varias regiones de Filipinas, inclusive Manila. La inundación, a su vez, mojó los depósitos de arroz y el consumo de este arroz mojado y deteriorado se supone produjo beriberi.
7. *Ibabá* era la calle paralela al río, al lado norte de Calamba.
8. Andrés Herbosa, hermano de su cuñado Mariano.
9. Úrsula y Victoria, hermanas solteras de su cuñado Mariano Herbosa.
10. El Padre Coadjutor de Calamba, llamado Domingo Añonuevo. Este Padre apodó a las jóvenes Úrsula y Victoria, que cantaron la misa de Pascua, con el nombre de los conocidos artistas Boema y Trafford.
11. Loleng (Dolores Habaña), joven soltera de Calamba que algunos meses después de la salida de Rizal se casó con un mestizo español de Manila, Juan Córdoba. Loleng se hizo hacendosa y trabajadora después de casada, preparando *bibingca* para la venta.
12. *Ikang* (Angélica López), hija de su hermana Narcisa, casada con Antonino López. Angélica no pronunciaba bien las palabras.
13. La obra de Balagtás o Baltazar, muy conocida en Filipinas «*Florante at Laura*», editada en la Imprenta de Sto. Tomás de Manila en 1838. Se ha editado numerosas veces. Hay traducción en inglés y castellano.
14. *Tonino at Sra. Sisa* eran su cuñado Antonino López casado con su hermana Narcisa. Éstos le habían enviado cien pesos para sus gastos durante las Pascuas.
15. Rizal expresa su manera de pensar y su reacción respecto al envío de fondos hecho por su hermana y su cuñado. Rizal quería evitar que los otros que no podían enviarle dinero se resintieran.
16. *Pansol*, un sitio de baño, hasta ahora muy conocido, situado en un barrio de Calamba, descrito por Rizal en su *Noli me Tángere*. Está a unos cinco kilómetros del pueblo.
17. *Prinsá*, otro sitio de excursión y baño en las afueras de Calamba, en el camino que va a Sto. Tomás, Batangas. En este sitio tenía terrenos la familia Rizal de los que, más tarde, fue desposeída.

18. *Mainit*, el nombre por el que era conocido el hoy pueblo de Los Baños, Laguna.
19. Aquí parece indicarse que Rizal se ha vuelto más prudente.
20. Milliong, Emilio; Ikang, Angélica; Toño, Antonio; Chabeng, Isabel; hijos de su hermana Narcisa; Delfina y José, hijos de Lucía; Freding, Alfredo Hidalgo, hijo de Saturnina.
21. Loleng, Dolores Habaña; Sula, Úrsula Herbosa; Dandoy, Leandro López, hermano de su cuñado Antonino.
22. El cura era el P. Leoncio López.
23. Pari Ingo, P. Domingo Añonuevo, coadjutor de Calamba.
24. Ate Colasa, Nicolasa Mercado, prima de Rizal.
25. Cuya Sinforoso, primo de Rizal, que vivía en el Este de Calamba al lado del mar.

---

#39—*A Manuel T. Hidalgo*—Madrid, 29 Enero 1883

1. Carta #30 de las Cartas entre Rizal y los de su Familia, fecha 14 diciembre de 1882.
2. Fíjese el lector en que Rizal le trata a su hermano mayor y su cuñado de «V». Es de advertir aquí que entre las hermanas de Rizal, las menores, en todas las ocasiones, siempre tratan de V. a sus hermanas mayores, y no les llaman sencillamente con su nombre sino anteponiendo la palabra señora.
3. Rizal alude a la época del terror, en Francia, en tiempo de Robespierre y Dantón.
4. D. Gaspar Nuñez de Arce, un reconocido literato que, siendo Ministro de Ultramar y simpatizando con los filipinos, intentó introducir reformas beneficiosas para el país. No tardó, sin embargo, como Ministro de Ultramar pues fué en poco tiempo sustituido por D. Manuel Aguirre.
5. El general Joaquín Jovellar y Soler que sucedió a Fernando Primo de Rivera como gobernador de Filipinas. Gobernó Filipinas de abril 7 1883 a abril 7 1885. Durante su tiempo se disminuyó la prestación personal de 40 a 15 días; se quitó el tributo, en cambio se impuso la cédula personal y se planeó el ferrocarril de Luzón.

---

#41—*A su hermano Paciano*—Madrid, 13 Febrero 1883

1. La carta de su hermano Paciano mencionada aquí es la marcada con el #31, Cartas con su familia, fechada 29 de diciembre de 1882.
2. La carta de su tío Antonio (Rivera) no aparece en las Cartas.
3. Se refiere a la explosión y hundimiento del V/ *Lipa*, un vaporcito que hacía sus viajes de Manila a los pueblos de Laguna, ocurrido el 2 de enero de 1883, en el que muchos murieron, en el río Pasig cerca de la Isla de S. Gabriel o Isla de la Convalecencia. hoy Hospicio de San José.
4. Tasio, Anastacio, hijo de Cap. Juan Banatin, dueño de la casa de piedra frente a la de Rizal en Calamba.
5. Capitán Juan Banatin.

6. La casa de Capitán Juan, casa de piedra, cuyas ruinas todavía se pueden ver ahora, frente a la casa reconstruida de Rizal.
7. La madre de Rizal era la celadora de las hermanas terceras de S. Francisco (una hermandad religiosa) en Calamba. Rizal encarga, en esta carta, que su madre, como buena celadora, cuide bien para prevenir de que las hermanas no confundan a Dios con los franciscanos.
8. Se refiere al incidente ocurrido a Dandoy (Leandro López) cuando cayó del caballo castaño de Rizal, cuando aquél se atrevió montarlo.
9. La Raguer era una celebrada cantatriz, artista española, Elisea Raguer, que estuvo actuando en Manila. Al mencionar a la Raguer, en esta carta, no quiere referirse precisamente a la Raguer artista, sino a una joven de Calamba (Úrsula Herbosa) a quien apodaban «La Raguer», y que había cantado con otras en la misa de las Pascuas. La Raguer había ganado fama en «Los Bufos» de Madrid y vino a Filipinas en 1880 a los 40 años de edad conservando aún su belleza, gracia y donaire.
10. C. H. F.; debe ser el Círculo Hispano-Filipino.
11. Vicente Gonzales, apodado Marqués de Pagong, de la alta sociedad de Manila. Era un abogado, padre del que ha sido ingeniero auxiliar de la ciudad de Manila, D. José Gonzales y de la Sra. Eva Gonzales. Era de S. Sebastian, Manila, y estudiaba entonces en Madrid.
12. Aguado, Ricardo. Se cree que se trata de Ricardo, que ha sido contemporáneo de Rizal en el Ateneo. Fué a España por la enfermedad de su padre y volvió a Filipinas en 1890. Aguado estuvo en Calamba una vez por la fiesta del pueblo.
13. Rizal alude a la conversación entre los dos hermanos acerca de la situación desgraciada de Filipinas y de la necesidad de trabajar para su redención. Así es que se queja de que a muchos de los que están en Madrid les faltan sangre y alientos y que no tienen constancia en sus ideales.
14. F. R. (¿Felix Resurrección?) Célebre pintor filipino que con J. Luna ganó laureles en Europa. ¿Francisco Rodriguez?, un libre pensador. No se puede decir con certeza.  
B. V. ¿Balbino Ventura? prominente vecino de la Pampanga. No se cree, sin embargo, que fuera éste.
15. Estos párrafos dan idea de como Rizal, aun siendo joven, considera el asunto del sexo y piensa en los problemas sociales.
16. Se refiere a una joven llamada Dámasa Alcalá que se casó con el viudo Capitán Banatin.
17. Santiago Carillo, de Biñán, Laguna, que estudió Medicina en Madrid. Fué efectivamente a visitar a la familia Rizal el 12 de enero de 1883, tan pronto como llegó a Filipinas de España.
18. Los hermanos Paterno, Pedro, Maximino, y Antonio. Vivían en la calle Saucó.
19. No se sabe quien era el otro Llorente; el uno era Julio. Figueroa era Melecio, un artista pensionado del gobierno; los dos Paternos

eran Pedro y Maximino. V. Gonzales, ya mencionado en otra nota; R. de Perio, un estudiante filipino; Federico Calero y Ortiz, nacido en Cadiz, llegó a Filipinas a los seis años, contemporáneo de Rizal en la Universidad de Sto. Tomás y en la Universidad Central de Madrid cursando la Medicina, que no continuó. Murió en 1902 en Manila; Valentín Ventura ya mencionado varias veces en estas notas.

20. *Sinigang* o *sinigang*, vianda filipina que se prepara con pescado o carne, cocido al agua, mezclado con hojas tiernas de vegetales y condimentado con frutas de *kamias* (*Averrhoa bilimbi*, Linn.) o bien de tamarindo o de tomates o de hojas de *alibambang* (*Bauhinia acuminata*, Linn.)
21. Marianito, Mariano Herbosa, su cuñado, casado con su hermana Lucía y era aficionado a cocinar.

---

#45—A sus padres y hermanos, París, 21 de Junio, 1883

1. Esta carta que menciona debe ser fechada el 14 de Junio de 1883; no se encuentra en ninguna de las publicaciones conocidas.
2. *Avila*—Capital de la provincia española del mismo nombre, cuna de Sta. Teresa de Jesús.
3. *Valladolid*—Capital de la provincia del mismo nombre en el interior de España.
4. *Castilla la Vieja*—Región muy fértil de España que comprende las provincias de Ávila, Burgos, Logroño, Salamanca, etc., en aquellos tiempos.
5. *S. Sebastián*:—Pueblo veraniego popular cerca de la frontera española en la Bahía de Vizcaya.
6. *Irum*—Población de la provincia de Guipuzcoa donde está la aduana de la frontera. Esta villa es célebre por las varias batallas contra franceses y alemanes en que se han lucido las armas españolas en los siglos XVI y principios del XIX.
7. *Sta. Rosa y Cabuyao*—Dos pueblos de la provincia de la Laguna que preceden a Calamba, viniendo de Manila.
8. *Hendaya*—Un pueblo costero, bañado por la Bahía de Vizcaya, al suroeste de Francia, en los Bajos Pirineos.
9. *Bordeaux, Poitiers, etc.*—Ciudades francesas que se cruzan por ferrocarril yendo al Norte hacia París.
10. *Athos, Porthos y Aramis*—De la célebre novela de A. Dumas, «Tres Mosqueteros».
11. El domingo que menciona cae en 17 de Junio de 1883.
12. *El Dr. Felipe Zamora*—Uno de los primeros médicos de Filipinas que se fué a París para adquirir más experiencia después de graduarse en Madrid. Vuelto a Filipinas, en la última década del siglo XIX, ejerció la profesión dedicándose a la medicina general y sobre todo a la obstetricia. Residió bastante tiempo en Saigón donde también ejerció la medicina y adquirió bastantes propiedades. Se hospedaba en el Hotel de París donde también se hospedaba Rizal.
13. Pueblos costeros de la provincia de la Laguna. Véa nota 7 de esta carta.

14. *Bouillons*—Comederos o restaurantes populares. Estaban situados en las calles Montmartre, Bul. Saint Marthe, Rivoli, Sartine, Beauregard, etc.
15. *Campos Elíseos*—El parque y la avenida de este nombre situados al frente del Jardín de las Tullerías, cerca de la plaza de la Concordia, es el paseo favorito de la población parisiense.
16. *Arco del Carrousel*—Situado entre la Plaza de Carrousel y el patio de las Tullerías y consiste en el Arco de la verja que los separa, adornada de columnas miliarias y de estatuas de yeso.
17. *La columna de Vendôme*—Obra de los señores Danou, Gondouin y Lepere, inaugurada en 1810; tiene una altura de 44 metros y 75 centímetros a donde se puede subir.
18. Estos bajo relieves están hechos de láminas de bronce enroscadas en forma de espiral de unos 275 metros de largo, representando los triunfos de Napoleón en 1805. Se dice que el bronce usado en estos relieves procedió de cañones austriacos.
19. Esta estatua de Napoleón I fué hecha por el Señor Dumont y erigida en 1863.
20. *El teatro de la ópera*—Diferente del de la ópera cómica construido en las calles Peletier y Drouot, cerca del Bulevar de los Italianos. Se empezó a construir el 1º de Agosto de 1861 con un presupuesto aproximado de 20 millones de francos. Se le supone el teatro más grande del mundo, cubriendo un area de 11,226 metros cuadrados, con una cabida de 1950 personas cuando se inauguró.
21. *La Ilustración Española y Americana*—Una revista de artes, literatura y ciencias fundada por el Excmo. Sr. D. Abelardo de Carlos y que se publicaba en Madrid desde 1858. La familia Rizal estaba suscrita a esta Revista. También podría referirse a «La Ilustración Filipina» que se publicaba en Manila, con ilustraciones del ilustrador inglés C. W. Andrews, cuyo primer número salió a luz el Marzo de 1858.
22. Estatuas alegóricas que simbolizan artes líricas y bustos y medallones de grandes compositores, etc.
23. *La plaza de la Concordia*—Situada en la orilla derecha del Sena cerca del jardín de las Tullerías y los Campos Elíseos. Esta plaza es para París lo que el Campo de Bagumbayan es para Manila, pues ha sido el teatro de las ejecuciones durante la Época del Terror.
24. *El Obelisco de Luxor*—Situado en el centro de la Plaza de la Concordia, es un monolito de granito rosado procedente de las ruinas de Tebas, cubierto de jeroglíficos y edificado en 1836. Se dice que fué regalado al regente Luis Felipe por el virrey de Egipto Mohammed Ali. Tiene 25 metros y 85 centímetros de elevación.
25. Rizal se refiere a las estatuas de Matronas colosales que simbolizan grupos de las principales ciudades de Francia, como Lyon y Marsella, Burdeos y Nantes, Lila y Estrasburgo, etc., ocho en total.
26. *Templo de la Magdalena o Iglesia de la Magdalena*—Situada en la Plaza y bulevar del mismo nombre; es de estilo griego construida por los arquitectos Contaut d'Ivry, Couture P. Vignon, y

Huvé; es cuadrilongo de forma, rodeado de columnas corintias al exterior, de 38.35 m. de largo, 7.15 m. de ancho y 15 m. de alto. Está adornada de 34 imágenes de santos en los pórticos y puertas de bronce con bajo relieves de M. de Triquet ilustrando motivos de los diez mandamientos. Es de una sola nave y cuatro galerías superiores, y al interior, altares y bóveda profusamente decoradas con estatuas y columnas jónicas.

27. El editor del *One Hundred Letters of Dr. José Rizal* supone que el teatro que menciona aquí Rizal es el Odeón que está en la Plaza del mismo nombre cerca del Luxemburgo. Dudamos, sin embargo, de que fuera este por la descripción que Rizal hace del mismo.
28. *Templo de Ellora o Mahabalipur*—En Ellora, una villa del distrito de Aurangabad, Hyderabad, India, existen templos cortados en rocas vivas. Algunos de estos templos son monolíticos y el más famoso de ellos es el de Kailasanath, que tomó su nombre del Monte Kailasa, considerado como el Olimpo himalayano de Siva.
29. *Zamora, Cunanan*—Dr. Felipe Zamora que atendía en las Clínicas de París (véa nota 12 de esta carta) y D. Mariano Cunanan, un rico propietario de la Pampanga que ofreció a Rizal capitalizar el Colegio Moderno que proyectaba establecer en Hongkong, y que estudiaba entonces Agricultura en París.
30. *Hospital Laennec*—Es un hospital establecido a principios del último tercio del siglo XIX en honor del Insigne Médico Laennec, célebre internista, inventor del estetoscopio en 1819 y que se considera como el padre de la cardiología.
31. *Dr. Nicaise*—Uno de los profesores de la Facultad de Medicina de la Universidad de Sorbonne que trabajaba en el Hospital Laennec.
32. *Hospital de S. Carlos en Madrid*—Es el Hospital donde tenía las clínicas la Facultad de Medicina de la Universidad Central de Madrid, cuando Rizal estudiaba en ella.
33. *M. Saint Remiz*—Es indudablemente un francés que, podía poner a los tres en evidencia si continuaban pretendiendo hacerse pasar por japoneses.
34. *Bon Marché*—Una cadena de almacenes o bazares en donde los artículos se venden a precios bajos.
35. *La Iglesia de Nuestra Señora*—Conocida como la «Notre Dame» que con la Iglesia de San Germán de los Prados puede considerarse las más antiguas iglesias de París. Se empezó a edificar en los comienzos de la segunda mitad del siglo XII, y se terminó a mediados del XIII. Ha sido modificada y restaurada repetidas veces hasta tener la actual apariencia. Es conocida esta Iglesia, no solo por la celebridad que le ha dado la novela de Víctor Hugo, sino también por su arquitectura, sus bajo relieves, su gran campana llamada el Bordón de Ntra. Sra. que pesa 16 mil kilos, con un diámetro de 2.60 m. y sobre todo por el tesoro de reliquias que guarda.
36. La campana cogida en Sebastopol que también forma parte de la riqueza de la Iglesia de Notre Dame, ha sido traída y cogida en Sebastopol por las fuerzas aliadas inglesa y francesa cuando se

- tomó Sebastopol, una plaza fuerte, durante la guerra de Crimea en 1854-55.
37. *El Museo Dupuytren* — Está localizado en lo que llaman la Escuela Práctica de Medicina ocupando entonces el antiguo convento de franciscanos, calle Ecole-de-Medicine 15. Este Museo constituye una rica colección patológica formada en 1835 por Orfila, así como una colección de casos patológicos, modelos en cera o en cartón. No se admiten en él más que a los estudiantes de Medicina y a los médicos.
  38. *El Hospital Lariboisiere* — Situado en la Calle Ambroise Paré cerca de la línea del ferrocarril del Norte; se fundó en 1866, tiene 432 camas de medicina y 204 de cirugía.
  39. *Pardo (Felix)* — Es el hermano del Dr. Trinidad H. Pardo de Tavera. Es además de médico, un célebre escultor que ha conquistado laureles para sí y para su patria en su arte; estuvo residiendo y perfeccionándose en Europa y luego pasó a vivir en la América del Sur.
  40. *Duplay, Simon Emmanuel* — Célebre cirujano francés que tendría unos 48 años cuando le vió Rizal.
  41. *Jardín de aclimatación o Jardín zoológico de aclimatación* — Fundado en 1854, fué inaugurado en 1866. Está situado en el Bosque de Boloña entre la puerta *des Sablons* y la de Madrid a lo largo del Bulevar Maillot. Contiene una rica colección de plantas y animales de todos los países, incluyendo gusanos de seda, pájaros, peces, etc., tal como lo describe Rizal. En un lugar del Jardín se encuentra erigida la estatua del naturalista Daubenton.
  42. El bosque de Boloña es el resto de la antigua selva de Rouveret por la orilla derecha del Sena, muy conocido y favorito paseo de París, descrito y mencionado frecuentemente en la literatura francesa. Tiene una extensión de 1000 hectáreas y contiene avenidas, lagos, cascadas artificiales, etc.
  43. La carta de Madrid a que alude no se encuentra en las publicaciones conocidas, ni se la conoce.
  44. Esta carta está cortada y no encontramos la continuación.

---

#46—*A sus padres y hermanos*—París, 5 de Julio 1883

1. Como había anunciado en su carta anterior, Rizal se ha trasladado desde el Hotel de París a este barrio en donde paga menos por el pupilaje.
2. Alude a su carta del 21 de Junio.
3. Rizal habla del Circo de Verano; no sabemos de un Circo con este nombre. El editor de *Hundred Letters* dice que es el «Nouveau Cirque», sin embargo, puede que se alude al Circo de la Emperatriz que está en los Campos Elíseos que daban funciones solamente desde el 1º de Mayo hasta el 31 de Octubre dando representaciones gimnásticas y ecuestres.
4. *Chiarini* — Es el nombre de un empresario o dueño de una compañía de circo que ha venido a Filipinas dos veces; una vez antes de la salida de Rizal de Filipinas el año 1882 y otra el año 1890 o 1891. Chiarini era un italiano que llevaba además de su

- troupe* compuesta de mujeres y hombres, acróbatas, gimnastas, ginetes, payasos, caballos, monos, perros y otros animales.
5. *El Panorama Nacional*—Es una institución situada en los Campos Elíseos, cerca del Palacio de la Industria. En este se exhiben las victorias de las armas francesas en las diferentes guerras. Se fundó en 1859 y una de las primeras vistas exhibidas fué la batalla de Solferino en la que los franceses derrotaron a los austriacos el Junio de 1859, en la guerra de Francia y Cerdeña contra Austria. La batalla de Champigni de que habla Rizal ocurrió en los últimos dos meses de 1870.
  6. La guerra franco-prusiana en 1870.
  7. *El Palacio de la Industria*—Originariamente construido para la Exposición Universal en la Carrera Morigny de los Campos Elíseos, fué más tarde utilizado para exposiciones anuales y para la Exposición permanente de productos coloniales. Fué diseñado por los arquitectos señores Viel y Barrault y construido en 1852-55.
  8. En este último párrafo, así como en otras porciones de sus escritos, se nota en Rizal su alma de poeta y de artista.
  9. *Hotel Dieu*—Es uno de los hospitales, quizás el más antiguo de Europa, situado en la Plaza del Atrio de Nuestra Señora y fundado en el año 660 originariamente como un monasterio, fué luego convertido en un hospital habilitado para 834 camas para casos médicos, quirúrgicos y de parto, contando con dos cátedras de clínica médica y dos de quirúrgica. Aquí es donde practican estudiantes de medicina. Al tiempo que lo visitó Rizal, se había modificado algún tanto.
  10. *Museo de Orifila*—También llamado Museo de Anatomía Comparada, establecido para beneficio de los estudiantes de Medicina; está abierto todos los días para éstos como para los médicos, de 11 a.m. a 4 p.m., excepto en las vacaciones. Tiene exhibidas diferentes piezas anatómicas con sus correspondientes inscripciones y arregladas sistemáticamente. Está localizado en el piso de la fachada, a la derecha del edificio de la Facultad de Medicina construido en 1769-76.
  11. *Casuy*—Un árbol de unos dos o tres metros de altura venido de la América tropical, muy extendido ahora en Filipinas, que da unas frutas amarillas con una pepita o nuez en el extremo libre. (*Anacardium occidentale*, Linn.)
  12. *Tangan-tangan*—(*Ricinus communis*, Linn.), un arbolillo de 1 a 4 metros de altura. De esta planta se saca el aceite de castor.
  13. *Tuba*—(*Croton tiglium*, Linn.), un arbusto abundante en Filipinas, en donde sus frutas maduras y machacadas suelen usarse para facilitar la pesca, envenenando con ellas a los peces.
  14. *Lumbang*—(*Aleurites lobata*, Bl.) Es un árbol grande que a veces adquiere un diámetro de .80 a 1.50 metros, abundante también en Filipinas, con flores blancas y frutas carnosas, ovoideas que contienen unas semillas duras y oleosas.
  15. *El Jardín des Plantes*—Es un jardín público abierto en 1650 que ensanchado varias veces ocupa un area de 31 hectáreas, situado entre el muelle de Saint Bernard y la Plaza Walhubert. No

solo es un jardín sino que contiene los museos geológicos, mineralógicos y botánicos además de las galerías zoológicas. En él está enclavada la casa donde el célebre naturalista Jorge Luis Buffon residió desde 1773 hasta su muerte (1788).

16. *Palais-Royal*—Este palacio fué construido en 1629-1634 para el Cardenal Richelieu por el arquitecto Lemercier. Este palacio contiene además de la sala del trono, las salas de recepción, las galerías de Orleans, de Valois, Montpensier, etc., y un rico número de obras escultóricas.
17. *Palais Luxemburgo*—Empezado a construir el año 1615 por Debrosse y terminado cinco años después; ha sufrido varias alteraciones y ampliaciones en diferentes épocas. Ha sido alcázar real, cárcel durante la revolución, palacio del Directorio y del Consulado, del Senado durante el primer imperio, de la cámara de los Pares en la restauración y en el reinado de Luis Felipe.
18. *Jardín de Luxemburgo*—Originariamente era un paseo llamado del Observatorio; fué construido por Jacques Debrosse. Es un hermoso jardín adornado con varias fuentes, grupos alegóricos e históricos en mármol, estatuas de las mujeres ilustres de Francia, hechas por célebres escultores de diferentes épocas, como las de Margarita de Provenza, Ana de Austria, Margarita de Valois, Valentina de Milán, María de Medicis, Juana de Arco y otras más.
19. *Mundo Ilustrado*—Es una revista de arte, literatura e historia a la que estaba suscrita la familia Rizal.
20. *Tiziano*—Cuyo verdadero nombre es Tiziano Vicidio (1477-1576) pintor considerado el mejor entre los venecianos que adquirió renombre desde 1578 por su cuadro de la «Asunción de la Virgen». Ha pintado otros muchos cuadros que adornan muchos museos de Europa.

*Rafael*—Pintor italiano llamado Rafael Santi o Raffaello Sanzio (1483-1520) considerado como el más celebrado pintor de la Edad de Oro del arte italiano. Fué él quien, por mandato del Papa Julio II, ha redecorado varios aposentos del Vaticano con sus frescos y murales.

*Leonardo da Vinci*—(1452-1519), pintor célebre italiano que fué al mismo tiempo escultor, arquitecto, ingeniero, matemático y científico, el hombre más versátil del Renacimiento, protegido por Lorenzo de Medicis; como arquitecto diseñó con Bramante la Catedral de Milán; su pintura fué el precursor del estilo claro-oscuro que caracteriza sus cuadros. Era considerado como el maestro en luz, forma, color, perspectiva y caracterización.

21. *Clouet*—El nombre Clouet pertenece a una familia de pintores franceses de origen flamenco. Eran pintores de miniaturas y retratos que han florecido en los siglos XV y XVI. Juan el abuelo era un pintor de retratos y cuadros históricos; el hijo también Juan, un célebre miniaturista, que ha sido paje del rey Francisco I de Francia; y, el hijo del último, Francisco, ha sido pintor de la Corte de Francisco I, y de tres sucesivos soberanos.
22. *Lethiere*—Un pintor francés que ha descollado en los comienzos del siglo XIX.

23. *Endimión* — Un pastor de la mitología griega, amado de Diana, que ha sido hecho inmortal por Jupiter por los ruegos de aquella.
24. *Proud'hon, Pierre Paul* — 1758-1823), un pintor francés, padre del célebre socialista Pierre Joseph. Es el autor del conocido cuadro «La justicia y la venganza persiguiendo al crimen» que está en el Louvre.
25. *La Galería de Apolo* — Es una de las galerías del Palacio de Luxemburgo, así como la galería de los bustos.
26. *Enrique IV de Navarra* — 1553-1610), primer rey de la casa de los Borbones que reinó en Francia desde 1589 hasta 1610.
27. *Catalina de Medicis* — (1519-1589), esposa de Enrique II de Francia.
28. *Hotel de los Inválidos* — Antiguamente conocido con el nombre de Cuartel de Inválidos. Fué empezado en 1671 y terminado en 1674, por Luis XIV, más tarde restaurado en tiempo de Napoleón I y Napoleón III. Fué diseñado por el arquitecto Liberal Bruant con capacidad para 7,000 hombres. A la entrada por la esplanada de los inválidos hay una colección de cañones y obuses tomados de los enemigos en diferentes batallas y en el balcón delantero del edificio hay un arco sostenido por columnas jónicas en donde se ven varios trofeos de guerra; y, cerca un bajo relieve de Luis XIV a caballo rodeado de la *Justicia* y la *Prudencia*. Tan pronto como se entra se ven cinco patios, en el del centro de los cuales está la estatua de Napoleón.
29. *La tumba de Napoleón I* — Está en la cripta a donde se llega por una escalera de mármol en el Cuartel de Inválidos; está montada sobre una plataforma de granito verde de los Vosgos; la tumba en sí tiene una longitud de 4 metros, 2 de ancho y 4.50 m. de alto y está rodeada de una galería de bajo-relieve y doce estatuas representando las 12 victorias principales del Emperador. Para entrar en ella se tiene que doblar el cuello y bajar la cabeza.
30. *Bertrand, Henri Gratien* — (1773-1844) Conde, amigo y confidente de Napoleón, un gran General francés; empezó sus campañas en Egipto, en donde Napoleón le nombró Coronel y después Brigadier General. Después de la batalla de Austerlitz le escogió Napoleón para ser su ayudante de Campo. Fué tan leal a éste que le acompañó en su destierro en la Isla de Elba, volviendo con él a París en 1815, y fué también Bertrand quien trajo los restos de Napoleón a Francia en 1840.

*Duroc, Gerand Christophe Michel* — Duque de Friuli (1772-1813), un notable general francés. Siendo aún capitán fué ayudante de Campo de Napoleón en 1796; se distinguió en las otras campañas del Emperador; en 1808 fué hecho Duque de Friuli. En la batalla de Bautzen en Sajonia fué mortalmente herido, muriendo a consecuencia de esta herida en 1813.

*Turena, Enrique* de la Tour — De Auvernia, Vizconde Mariscal de Francia, nacido en Sedán, Príncipe de Orange (1611-1675), considerado como un gran capitán del siglo XVII, murió en la batalla de Saltzbach del 27 de Julio de 1675.

*Vauban, Sebastián le Prestre de* — (1633-1707), célebre Mariscal francés. Comenzó su carrera a los 17 años de edad alis-

tándose en el regimiento del gran Conde en la guerra de la Fronda. Por la celebridad que adquirió por sus tres sistemas de fortificación se le ha nombrado Comisario General de Fortificación. Ha dirigido varios sitios de importantes plazas fuertes siendo el último el del Antiguo Breisach en 1703.

*Bonaparte, Gerome (Gerónimo) — 1773-1844).* Es el hermano menor de Napoleón I, nacido en Ajaccio, Córcega. En 1806, Napoleón le dió el mando de una división y le hizo Príncipe de Francia. En una visita que hizo a Estados Unidos se casó con una de Baltimore que más tarde fué repudiada por insistencia de Napoleón para casarle con Catalina de Wurtttemberg. De acuerdo con los términos del tratado Tilsit, fué coronado rey de Westfalia el 7 de Julio 1807.

*Bonaparte, José — 1768-1844),* hermano mayor de Napoleón I. Cuando éste subió al poder, se le encomendó varios puestos diplomáticos importantes; también acompañó a Napoleón en sus campañas de Italia en 1796. Por decreto de 30 de Marzo de 1806 se le hizo rey de Nápoles, en donde reformó las órdenes monásticas, abolió el feudalismo, reorganizó el sistema judicial, etc. Fué más tarde, en 1808, nombrado rey de España.

31. *Museo de Artillería*—Museo situado en la Plaza de Sto. Tomás de Aquino, cerca de la iglesia del mismo nombre, en el antiguo convento de los PP. dominicos en donde están coleccionadas y expuestas toda clase de armas ofensivas y defensivas desde la antigüedad hasta las modernas de fuego, así como trofeos, tal como lo describe Rizal en su carta.
32. *El de las Armaduras*—No es otra cosa que la sala principal del Museo de Artillería ya mencionada en la nota 31 de esta carta, que son las galerías de Fontenoy, Marengo, Austerlitz y Constantina la Galería Magenta.
33. *Cumareng Juliana* o *Comadre Juliana*—Ésta es una vecina de Calamba.

---

#47—*Fragmento de carta*, sin fecha ni dirección, aparentemente dirigida a sus padres, y también sin firma pero que indudablemente es de Rizal. Sin principio y sin fin.

1. *Sibila de Cumas*—Sacerdotiza de Cumas, considerada como una gran profetiza que ha dado origen a los libros sibilinos frecuentemente consultados por los magistrados romanos en sus problemas y dificultades.

*Cumas*—Es una antigua ciudad de Italia en la bahía de Nápoles, en donde, por las últimas excavaciones, se han descubierto un gran templo a Diana, un acrópolis, un anfiteatro, etc.

2. *Cantú, César*—Célebre historiador italiano, autor de la *Historia Universal* en diez tomos. Rizal, cuando estudiaba en el Ateneo, a los 13 años de edad, se empeñó en que su padre le comprase este libro. El cuadro de Julio César cuyo grabado menciona, está al principio del Tomo II.
3. *Corinto*—Ciudad de Grecia, famosa en la antigüedad por ser el centro comercial y puerto importante en el siglo VI antes de

J.C., destruida por los romanos en el año 146 antes de C. En las excavaciones practicadas a fines del siglo XIX se han descubierto varios edificios entre ellos el templo dórico de Apolo.

4. *Virginia*—La heroína casi legendaria de los amores de Pablo.
5. *Bonguereau, Adolph Williais*—(1825-1905), pintor francés. Estudió en la Escuela de Bellas Artes, ganó una pensión a Roma por un cuadro suyo; se inspiró en los frescos o murales de Pompeya y Herculano y produjo entre sus célebres cuadros el «Idilio», el «Triunfo del Martir», el «Triunfo de Venus», etc.
6. *Bullier*—Un salón público de bailes, de entre los muchos que había en París como el Mabilie, Asnieras, Chateau Rouge, etc.
7. *Cunanan, Mariano*—Rico propietario de la Pampanga que fué a España por un pleito que lo ganó. Ofreció capitalizar o más bien levantar fondos para la fundación de un Colegio Moderno que ideaba Rizal. (Véa también nota #29 carta #46, Cartas a su familia,)
8. *Cuestión de la Guerra*—Alude a la de Cochinchina francesa (Tonkín) que ha sido ocupado por Francia de 1883. En esta guerra, para ayudar a Francia, un contingente de tropas filipinas fue enviado, portándose tan heroicamente que le valieron el crédito de ser unos soldados valientes y disciplinados.
9. *Museo de Gavin*—Museo privado del célebre dibujante del mismo nombre.
10. *Bismark, Otto, príncipe Von*—(1815-1898), gran estadista alemán, Primer Canciller del Imperio.

*Garibaldi, Giuseppe*—(1807-1882). General y patriota italiano, considerado como «El Libertador» y fué dictador de Sicilia en 1860. A su llegada a Nápoles, Rizal notó los avisos a los masones anunciando la muerte de este patriota.

*Arabi Pasha*—(1841-1911), egipcio que ha encabezado un movimiento revolucionario en 1882 que ha sido sofocado prontamente en 1882 por el General Wolseley en Tel-el-Kabir. Rizal hace ligera mención de este levantamiento en su diario de viaje desde Filipinas hasta Europa en 1882.
11. *Alejandro II, Nicolaevich*—(1818-1881), fué Czar de Rusia desde 1855 hasta su muerte.

*Alejandro III, Alexandrovich*—(1845-1894), Czar de Rusia desde 1881 hasta 1894.
12. *Lesseps, Fernando de, Vizconde de*—(1805-1894). Diplomático francés, ingeniero que planeó y construyó el Canal de Suez, que se inauguró el año 1869.

*Victor Hugo*—(1802-1885), célebre y fecundo poeta francés, novelista y dramaturgo, autor de muchos libros, entre los cuales están *Los Miserables*, *Nuestra Señora de París*, etc.

*Sarah Bernhardt*—(1844-1923), célebre actriz francesa que ha cobrado fama de gran artista en Europa y América y que continuó actuando con éxito aun después de haber perdido una pierna en un accidente en 1914.

*Gambetta, León*—(1838-1882). Estadista, orador, gran patriota, uno de los fundadores de la 3ª República francesa.

*Emilio Zola*—(1840-1902), célebre novelista francés, el defensor de Dreyfus por lo que fué perseguido de Francia. Autor de muchas obras, entre ellas *Nana*, *Germinal*, etc.

*Alphonse Daudet*—(1840-1897), otro célebre novelista francés de Provenza, conocido por sus muchas obras, entre ellas *Tartarín de Tarascón*, *Tartarín de los Alpes*, sus historietas, cartas, etc.

*Gounod, Carlos Francisco*—(1818-1893), célebre músico, compositor, autor de las óperas *Fausto*, *Romeo y Julieta*, etc.

13. *Museo del Louvre*—Más bien el Palacio del Louvre, hecho construir por el rey Francisco I en el siglo XVI, ampliado y reconstruido por otros varios soberanos entre ellos Enrique IV, y Luis XIV, como residencia de reyes, se convirtió después en un Museo o más bien varios museos. Las colecciones acumuladas en él son tan numerosas y variadas que se les ha distribuido y clasificado en Museo de pinturas, Museo de diseños, M. de grabados, M. de esculturas antiguas, M. de esculturas de la edad media y del Renacimiento, M. de esculturas modernas, M. de antigüedades asirias, M. de antigüedades egipcias, Museo de antigüedades griegas y etruscas, M. egipcio, M. Argelino, M. asiático y americano, Museo naval, M. de los soberanos, y el Museo de Napoleón III o Museo Campana.
14. El tiempo empleado por Rizal en visitar los diversos museos que contiene el Louvre, aunque como dice él «rápidamente» indican su gran afán de ilustración y cultura.
15. *Francisco I*—1494-1547). Rey de Francia, perseguidor de las reformistas, amante del arte y rival político de Carlos V.
16. *Valois, Medicís y Borbón*—Familias reales conocidas en la historia: *Valois*, familia real de Francia que ha reinado desde 1328 hasta 1589 empezando con Felipe VI hasta Luis de Orleans o Luis XII.  
*Medicís*—Familia florentina de Italia, que se enriqueció por el comercio y llegó a ser casi dictadora en su país durante los siglos XIV y XV. Se puede considerar a Juan de Medicís (1360-1429) como su fundador, y se cuenta entre sus descendientes varios papas y cardenales y el gran Lorenzo de Medicís apodado «El Magnífico» protector de las artes y artistas. Una de las nietas de éste, Catalina, ha sido reina de Francia.  
*Borbones*—La familia de los Borbones fué fundada por Luis I, duque de Borbón, de quien procedieron los reyes que formaron la dinastía francesa desde 1589 a 1792 y desde 1814 a 1848 y que reinaron en España desde el siglo XVIII hasta del XX; y de Nápoles y de Parma los siglos XVIII y XIX.
17. *La Comuna*—Rizal alude a la Comuna de París y no a las diferentes organizaciones cívicas que tienen este nombre. Esta Comuna es la organizada en París cuando esta ciudad, sufriendo bajo la presión de las armas prusianas en 1871, formaron un comité socialista republicano que agitó a las masas y levantándose en armas y apoderándose de la ciudad en Marzo del mismo año, proclamando la Comuna de París.
18. *Garita de Capitán Dandoy y la de Capitán Basio*—Alude a las estaciones o cuerpos de guardia llamados *bantayan* en tagalo, en el pueblo de Calamba.—Capitán Dandoy: no conocemos a ningún

capitán del pueblo de este nombre; puede que sea un error de transcripción; hemos tenido un capitán en Calamba llamado Andrés Salgado. (Andoy?)—Capitán Basio indudablemente se refiere a Gervasio Alviar (hijo) que fué capitán municipal el año 1883.

19. *Enrique II*—Rizal alude al Enrique de Francia, diferente de los Enriques de Alemania, de Castilla, de Inglaterra, o del Enrique II, emperador del Santo Imperio, etc. Enrique II de Francia (1519-1559), sucesor de Francisco I, empezó a reinar en Francia un año antes de la muerte de éste en 1547. Fué él con quien se casó la hija de Lorenzo de Médicis de Florencia, llamada Catalina.
20. *Montgomery, Gabriel, Señor de Lorges*—(1530-1574), partidario de los Reformistas, se libró de la matanza de S. Bartolomé. Mató involuntariamente en un torneo a Enrique II en 1559. Murió decapitado en París en 1574.

*Francisco II*—(1544-1560), rey de Francia, casado con María Esturado que más tarde fué reyna de los escoceses. Francisco vivió poco tiempo y murió un año después de subir al trono.

21. *Carlos IX*—(1550-1574), rey de Francia, hijo de Enrique II y Catalina de Medicis; fué quien permitió y sancionó la célebre y generalmente conocida noche o matanza de San Bartolomé.
22. *Enrique III*—(1551-1589), rey de Francia, tercer hijo de Enrique II, el último de los Valois, favorito de la reina Catalina a quien Rizal llama criminal, pues fué el que instigó a su hermano Carlos IX a que aprobara y sancionara la matanza de los hugonotes en la noche de San Bartolomé. Fué elegido rey de Polonia en 1573 y después sucedió a su hermano Carlos como rey de Francia en 1575.

*Enrique IV*—Anteriormente Enrique de Navarra, (1553-1610); a pesar de ser protestante, vivía en la Corte francesa en donde le alcanzó la noche de San Bartolomé de la matanza de los protestantes. Fué el primer Rey de Francia de la casa Borbón subiendo al trono en 1589 y durante su reinado fué duramente combatido por Catalina de Medicis ayudada por España. Se convirtió al catolicismo en 1593. Se murió asesinado por un jesuita fanático.

23. *Los Guisas*—Familia noble de Francia que empezó con el primer Claudio de Lorena (1496-1550) y terminó con el quinto Enrique de Lorena (1614-1664). El ducado se extinguió en 1688. El tercer duque también llamado Enrique, el de la cara cortada, fué también uno de los instigadores de la matanza de San Bartolomé.

*Bayardo*—El apodado «Caballero sin miedo y sin tacha» renombrado capitán francés, nació en 1476 y fué muerto en la batalla de Grenoble en 1524.

24. ¡Cuánto habría gozado Rizal admirando estas obras de arte, teniendo en cuenta que también él es escultor!
25. *Isis*—En la mitología egipcia, Isis es la diosa que personifica el poder de fecundación y generación.

**Osiris**—Con esta divinidad, en la mitología egipcia, se simboliza el principio creador y bienhechor, encarnado en el sol, que se halla continuamente en lucha con Set (tifón) principio del mal y de las tinieblas. Otras veces se le representa como el nieto del primer hombre, fundador y legislador de Tebas.

**Apis**—Es una de las más célebres divinidades en la mitología egipcia que se adora en Memphis y que se representa con cabeza de buey.

26. **Templos de Karnac y de Philae**—Los del primero se refieren a los construidos en el alto Egipto, sitio de la antigua Tebas; y, los de Philae son los que ahora están en ruinas en esta isla del Nilo que anteriormente era un sitio de peregrinación de los egipcios, griegos y romanos.
27. **Trozos de piedra con bajo-relieves colosales**—Ilustraciones similares a estas se pueden ver en la parte de «Arquitectura y Bellas Artes» del Tomo VII de la *Historia Universal* de César Cantú, como dice Rizal.
28. **Nínive, Babilonia y Khorsabad**—Babilonia es la capital del imperio de Nemrod, ciudad que se cree una de las más antiguas del mundo; solo conocemos de ella las ruinas de sus palacios y sus inscripciones cuneiformes.

**Nínive**—La capital del antiguo imperio asirio, cerca de Babilonia, situada sobre el Tigris. Se destruyó unos 625 años antes de J. C. Solo conocemos sus ruinas que se han excavado en 1842-1845, en donde se han descubierto los palacios de Senaquerib, Ashurbanipal y Sargón; de las inscripciones examinadas se puede saber poco más o menos la historia de esta ciudad.

**Khorsabad**—Una población cerca de Mossul, Persia, a las orillas del río Tigris. Los arqueólogos franceses que han hecho excavaciones en 1843 y 1851 descubrieron las ruinas del palacio de Sargón II con muchas esculturas que nos revelan sucesos de su reinado.

29. **Senaquerib**—(705-680 a. de J. C.), rey de Asiria, hijo de Sargón II. Se dice de él que ha destruido por medios sobrenaturales el ejército del rey de Judá.

**Sardanápalo**—Otro rey de Asiria muy dado a fiestas suntuosas y libertinas. Los modernos asiriólogos le consideran como un personaje legendario.

30. **Baltasar**—Personaje bíblico, último rey de Babilonia (554-538 a. de J. C.), rey célebre por sus orgiásticos festines y la inmoralidad de su Corte, que ha visto sobre las paredes de su palacio las fatídicas palabras *Mane Tecel Phares*.

**Semíramis**—Personaje legendario que se dice reinó en Asiria unos 2,000 años a. de J. C., famosa por su gran belleza y riqueza. Se creyó que era hija de una diosa y fué cuidada como hija por un pastor en un desierto. Se casó con Nino Ciro, otro personaje mitológico.

**Nino Ciro**—Personaje mitológico, esposo de Semíramis.

**Darios**—Reyes de la antigua Persia. Se conocen tres Daríos, uno apodado El Grande o Darío I (521-485 a. de J. C.) sucesor de Cambises. Se le ha llamado El Grande por sus conquistas, y construyó el palacio de Persépolis.

*Darío II* — (424-405 a. de J. C.), hijo natural de Artajerjes I (465-425 a. de J. C.), rey de Persia.

*Darío III* — Último Darío, rey de Persia que ha sido vencido por Alejandro Magno y que murió asesinado.

31. *Apolo* — Personaje de la mitología griega. Como dios del sol, de la juventud, de la poesía, etc., se le representa siempre como un joven de suprema belleza y perfección física. Su ira trae la muerte y peste a la humanidad.
32. El Museo de mármoles antiguos que llama Rizal, debe ser el Museo de esculturas antiguas del Palacio del Louvre, pues es allí precisamente donde está la estatua de la Venus de Milo descubierta en 1820 y otras Venus como la «Genitrix», la «Trapeada o embosada», la Venus libertina, la de Arles, encontrada en esta ciudad en 1621.
33. *Miguel Ángel Bonarroti* — (1475-1564), artista italiano reconocido universalmente como pintor por sus frescos en la Capilla Sistina, como escultor por sus estatuas de David y de Moisés en Roma y como arquitecto por la cúpula de la iglesia de S. Pedro. También se le considera como poeta. Como nacido en Florencia, fué protegido de Lorenzo de Medicis y luego en Roma estuvo bajo la protección de los Papas Julio II, León X, Paulo III y Julio III.
34. *Goujon, Jean* — Poco más o menos 1510-1566, es un arquitecto y sobretodo escultor conocido como el Fidias francés, autor de la *Diana la Cazadora*, considerada como la obra escultural de más mérito después de la Venus de Milo, en el Louvre; contribuyó como arquitecto en muchas iglesias y castillos, y tiene muchas obras en el Louvre.
35. *Puget* — Un escultor de fama, francés, que en el Louvre tiene una Sala de Puget que contiene muchas de sus obras; como artista, se le ha dado los epítetos de «Rubens de la escultura» y «Miguel Ángel francés». Algunas de sus obras en el Louvre son *Perseo librando a Andromeda*, *Hércules en reposo*, *Alejandro vencedor*, etc.
36. *Coustou* — Había dos escultores Coustou que tienen sus obras en la sala de escultores modernos del Louvre; Nicolás y Guillermo. Entre las obras del primero están *Apolo presentando a la Francia la imagen de Luis XIV*, *Luis XV*, etc. y las del segundo *Hércules en la pira*, *María Luzinska*, etc.; la sala donde están colocadas se llama Sala de los Coustou.
37. *Leonardo da Vinci, Rafael, Tiziano* — Véa nota 20, carta #18.  
*Corregio, Antonio Allegris* — (1494-1534), eminente pintor italiano, jefe de la Escuela Lombarda. Sus obras notables son los murales de la cúpula de la Iglesia de S. Juan de Parma y sobre todo los de la Catedral de la misma ciudad. Una de las obras que él tiene en el Louvre es el *Matrimonio místico de Sta. Catalina*.
38. *Ruisdael o Ruysdael, Jacobo von* — (1628-1682), notable pintor holandés por sus paisajes. Estuvo residiendo largo tiempo en Amsterdam y viajó mucho por diferentes partes de Holanda y Alemania buscando temas para sus cuadros. Es notable por la poesía en sus escenas campestres e idílicas. De sus cuadros, el Louvre guarda *Selva*, *La tempestad en las playas de Holanda*, *Estudio de luz*, etc.

39. *Sibald*—Puede que Rizal haya querido referirse a Seibold (Cristian), un pintor alemán que tiene su propio retrato en el Louvre. *Holbein (Hans)*, *Juan*—(1495-1554), pintor de retratos, alemán que sin contar con buenos maestros se hizo admirar por su *Danza de los muertos*, pintado en el cementerio de Basilea, pueblo donde nació. Se presentó en la corte de Enrique VIII de Inglaterra, célebre por sus repetidos divorcios. En la corte de este rey retrató a los caballeros de la corte así como a las mujeres del rey que después de abandonadas fueron decapitadas. El Louvre tiene muchos retratos pintados por Holbein.
40. *Rubens, Pedro Pablo*—(1577-1640). Pintor flamenco de Coloña que se hizo célebre a los 21 años pintando retratos. Fué a Italia en donde estudió el arte del Ticiano, de Miguel Ángel y del Veronés; se trasladó a Madrid donde pintó retratos. Se guardan en el Louvre sus cuadros *La fuga de Lot*, *La Virgen y los Santos inocentes*, *Historia de María de Medicis* (dos cuadros) y varios retratos.
- Van Dyck, Antonio*—(1599-1641), pintor flamenco de Amberes en donde se distinguió como retratista. Fué ayudante de Rubens habiendo sido influido por éste en su técnica; llamado a la Corte Inglesa, fué hecho Caballero en 1632, y pintó muchos retratos, entre ellos los de los miembros de la familia real y de la nobleza. También se dedicó a asuntos religiosos y entre ellos *La Virgen de los donadores*, *La Virgen y los ángeles llorando a Jesús*. Varios retratos, entre ellos el suyo propio, están en el Louvre.
41. *Murillo, Bartolomé Esteban*—(1617-1682). Es uno de los pintores españoles mejor conocidos. Era también sevillano como Velasquez, con quien empezó sus primeras lecciones en pintura; comenzó pintando cuadros religiosos que se vendieron mucho en las colonias americanas. Sus cuadros en el Louvre son: *Jesús en el jardín de los olivos*, *Jesús en la columna*, *El piojoso*, *La cocina de los ángeles*, etc.
- Velasquez, Diego Rodriguez de Silva*—(1599-1660), pintor español de fama mundial, discípulo del viejo Herrera y de Pacheco. Siendo sevillano fué a Madrid en 1622 donde sus obras fueron admiradas. Fué el pintor favorito de la corte del rey Felipe cuyo retrato pintó, así como de los otros miembros de la familia. La mayoría de sus obras se conservan en los museos y palacios de Madrid; en el Louvre se puede ver el retrato que hizo de la segunda hija de Felipe IV.
- Ribera, José*—(1588-1656), pintor español, anterior a Velasquez, conocido en toda Europa sobre todo en España e Italia donde se le conoce por *El Spagnoletto*. Radicó en Nápoles donde se le reconoció como el Jefe de la escuela naturalista; tenía fama de ser buen colorista y fué pintor de cámara del virrey de Nápoles.
42. Esta carta es un fragmento que no tiene encabezamiento ni final; es decir que no tiene dirección, fecha ni firma, pero que indudablemente es de Rizal y la habrá escrito el verano del año 1883 en París dirigida a sus Padres o hermanos.
-

#48—A su hermano Paciano—París, 20 Julio 1883

1. La carta a que alude debe ser la #56 Tomo I del *Epistolario*, fechada el 26 de Mayo de 1883.
2. Se refiere al permiso que pedía de ir a París.
3. Paciano, su hermano, prefería que Rizal prosiguiese sus estudios en París.
4. *Barrio latino*—Es el distrito de artistas y estudiantes en donde la vida es más barata. En su carta anterior ya había anticipado que se trasladaría allí porque le costaba bastante el vivir en el Hotel París.
5. Los gastos avanzados de que habla se refieren a los gastos en que ha incurrido en París haciendo uso del dinero que tenía como pensión para los meses venideros.
6. Alude al Dr. Felipe Zamora. (Véa notas anteriores.)
7. *P. Cura*—Se refiere al Padre Leoncio López, cura de Calamba.
8. *P. Villafranca*—Era el P. Ambrosio Villafranca, cura de Biñán que, enviado a Calamba por el arzobispo, quiso meterse en asuntos que no le concernían para molestar a la familia de Rizal.
9. El arzobispo entonces era el P. Pedro Payo, de la orden dominicana.
10. No tiene continuación esta carta, de modo que no está firmada, sin embargo, es indudable de Rizal.

---

#49—A sus Padres—París, 2 Agosto 1883

1. Rizal alude a su última carta fechada en París el 20 de Julio de 1883 durante sus vacaciones de verano.
2. *El Pantheon o la Iglesia de Santa Genoveva*—Situado en la Plaza del Panteón; es un edificio considerado como un monumento greco-romano construido con planos del eminente arquitecto Soufflot. Se llamó Panteón por que la Asamblea Constituyente lo dedicó como tal a la memoria de los grandes hombres de Francia. Además de los sepulcros de Voltaire, Rousseau, Lannes, Soufflot que menciona Rizal más adelante en esta carta, contiene también estatuas y retratos de Malesherbes, Mirabeau, Laplace, Couvier, la Fayette, Fouchon, etc., además de los grupos escultóricos en mármol.
3. *Voltaire*—Jean Francois Marie Aroet (1694-1778) adoptó el nombre de Voltaire en 1718. Escritor y filósofo francés, educado por los jesuitas, que adquirió temprana notoriedad por sus escritos satíricos que le valieron el destierro. Afirmó su fama por sus primeras obras *Henriada*, *Edipo*, *Marianna*, etc., y después publicó sus célebres *Cartas filosóficas* y su *Diccionario filosófico*.
4. *Rousseau, Juan Jacobes*—(1712-1778); al principio un desconocido escritor que se ganaba la vida como músico. Es francés, aunque nacido en Ginebra, que con Voltaire son conocidos como precursores de la revolución. Llamó la atención por primera vez cuando ganó el premio en un concurso abierto por la Academia de Dijon con su ensayo sobre ¿la introducción de las ciencias y las artes ha contribuido a corromper o a depurar las costumbres? Sus

obras importantes son: *Eloisa*, *Emilio*, *Proyecto de paz perpetua*, *El contrato social*, *Confesiones*, y otras.

5. *Lannes, Jean* — 1769-1809), Duque de Montebello y Mariscal de Francia. Aunque estudió apenas, ingresó en el ejército adquiriendo el grado de Jefe de brigada en la guerra contra España en 1793-94, más tarde en 1796 en la guerra contra Italia llegó a ser General de Brigada. Acompañó a Napoleón en sus campañas de Egipto, en Austerlitz y otras, nombrándole Napoleón Duque de Montebello y Mariscal de Francia. Como Mariscal es considerado con Davout y Massena uno de los tres mariscales más hábiles de Napoleón.
6. *Soufflot* — Un gran arquitecto francés, constructor del Gran Hospital, del Teatro de Lyon y sobre todo de la Iglesia de Santa Genoveva, considerada como el gran monumento francés del siglo XVIII.
7. *Jardín des Plantes* — Este jardín de plantas se encuentra en la plaza Walhubert, frente al puente de Austerlitz de una extensión de 31 hectáreas; se abrió al público el año 1650.
8. *Museo de Historia Natural* — O más bien en donde están las galerías zoológicas, mineralógicas, geológicas, de botánica, los invernáculos, la casa de reptiles, la casa de fieras, etc.
9. *Huevo del Epyornis* — Huevo de un pájaro (*Aepyornis maximus*) ya extinto de Madagascar, que ha desaparecido poco a poco desde que este país empezó a ser habitado por seres humanos. Este pájaro es parecido al avestruz en tamaño y estructura excepto en lo voluminoso de sus piernas y en el extraordinario tamaño de sus huevos, tal como lo describe Rizal. Es de creencia general que este pájaro dió la base a la legendaria creencia de la existencia del Roc de los cuentos árabes.
10. *Darwin, Carlos Roberto* — 1809-1882). Naturalista inglés, padre de la teoría evolucionista y Darwinismo y autor del *Origen de las especies* y *Descendencia del hombre*.
11. *Pipit* — Nombre tagalo de un pájaro de los más pequeños conocidos en Filipinas, *Phylloscopus borealis*.
12. *Emilio y Antonio* — Hijos de Antonino López y Narcisa, hermana de Rizal.
13. *Cunanan, Mariano* — (Véa notas anteriores.)
14. *Abadía de Cluny* — O Palacio de Cluny construido en la segunda mitad del siglo XV por los abades de Cluny, en el terreno anteriormente ocupado por el antiguo palacio de los Termas. Antes de ser lo que es ahora, fué residencia de María de Inglaterra, del Cardenal de Lorena, del Duque de Guisa, etc.
15. *Termas de Juliano* — Se refiere al palacio de los Termas que se dice fué construido por Juliano el Apóstata a fines del siglo IV; contenía, al tiempo que lo visitó Rizal, una colección de objetos galoromanos tales como altares, urnas, fragmentos de arquitectura y escultura, etc.
16. *Juliano el Apóstata* — Un emperador romano (331-363 A. D.), llamado así porque siendo sobrino de Constantino I y educado al cristianismo, volvió al paganismo.

17. *Calle del Rosario*—Una calle comercial importante de Manila que en tiempo de Rizal casi estaba ocupada por tienda de chinos, en toda su longitud.
18. *La Bastilla*—Es una fortaleza de París, erigida en 1309 que más tarde se convirtió en prisión política en donde se encarcelaron grandes personajes políticos de Francia, entre ellos Voltaire, Richelieu, el hombre de la máscara de hierro, etc. Este fuerte fué tomado y arrasado durante la revolución francesa el 14 de Julio de 1789.
19. *Bosque de Boloña*—Es el sitio favorito de paseo de los parisienses y siempre muy concurrido precisamente porque está unido a los Campos Elíseos por avenidas anchas y largas para carruajes, ginetes y peatones.
20. *Zamora, Felipe; Paterno, Maximino; y Mariano Cunanan*—Los dos primeros, doctores en Medicina y el último agricultor e industrial.
21. *Sulbut*—Palabra tagala que significa inmersión rápida en el agua.
22. *Iriarte, D. Francisco*—Que ha sido Alcalde Mayor de la provincia de la Laguna.
23. *Jóvenes de Saint Cyr*—Alude a los cadetes de la Escuela Militar de este nombre, establecida para la enseñanza de jóvenes para ser oficiales de infantería, caballería, estado mayor e infantería de marina, bajo la dirección inmediata de un general. A esta Escuela, el ingreso se hace mediante oposiciones.
24. *Palacio de Versailles*—Un palacio en el pueblo de este nombre, a unas 14 millas al suroeste de París. Este palacio está situado en un terreno comprado por Luis XIII en 1632; más tarde, en 1661 Luis XIV estableció aquí su corte y edificó el palacio y los jardines, el grande y el pequeño Trianón, capilla, teatro, etc. Desde 1681 vino a ser la residencia real. Durante la revolución francesa fué el blanco de ataques por parte del pueblo.
25. *Trianóns*—Se refieren a dos castillos o palacios: el uno llamado el gran Trianón construido en tiempo de Luis XIV en 1670 para Madame de Maintenón y que luego fué usado por Napoleón y Luis Felipe; y el pequeño Trianón construido en 1762-68 por Luis XV para Madame Du Barry y cedido después en 1774 por Luis XVI a María Antonieta para su casa de verano.
26. *Bazaine, Aquiles Francisco*—(1811-1888), Mariscal de Francia, nacido en Versailles. Ingresó en el ejército como soldado y por sus proezas fué ascendiendo hasta ganar alto mando en las campañas de Algeria, Crimea, Lombardia, Méjico, llegando a ser Mariscal de Francia en 1864. Sufrió, sin embargo, serios reveses en la guerra franco-prusiana en 1870, en que se dudó de su lealtad y de sus actuaciones, acusándole de varios delitos por los que se le sentenció a degradación y a muerte, sentencia que se conmutó a 20 años de prisión.
27. *Luis XIV, Luis XV y Luis XVI*—Reyes de Francia: Luis XIV (1638-1715); Luis XV (1710-1774), y, Luis XVI (1754-1793).
28. *María Antonieta*—(1755-1793), reina de Francia, esposa de Luis XVI que por sus intervenciones imprudentes en los asuntos de estado se ganó mucha impopularidad y odio del populacho y que

durante la revolución francesa fué apresada y sometida a un proceso y sentenciada a la guillotina en Octubre de 1793.

29. *Carlos X*—(1757-1836), rey de Francia, hermano de Luis XVI, mal administrador, que hizo incurrir al Estado grandes deudas, y político impopular que provocó tanta oposición por lo que tuvo que abdicar el año de 1830.
30. Esta carta es otra que está incompleta y no tiene firma.

---

#50—*A sus Padres*—Madrid, 11 Septiembre 1883

1. Creemos que esta carta aludida es la que aparece como fragmento de carta con el #19 en *Hundred Letters*.
2. No hay pruebas concluyentes de que Rizal haya estudiado el Derecho en Madrid. La asignatura de Derecho Romano de que habla debe ser una asignatura separada que cursó para su propio conocimiento, cuando tomaba la Filosofía y Letras.
3. Rizal terminó la carrera de Filosofía y Letras en 1885 a la vez que las asignaturas del Doctorado en Medicina.
4. *Casa de Esteban*—Se refiere a la casa donde vivió temporalmente con un estudiante filipino Esteban Villanueva. Parece que éste era un ilocano que estudiaba en Madrid la carrera de Derecho. Ya estaba en Madrid cuando llegó Rizal en 1882.
5. *Vicente Gonzalez*—Es un filipino que estaba estudiando el Derecho en Madrid. Se le conoce como el Marqués de Pagong. Era conocido de la familia de Rizal por haber estado una vez en Calamba de vacaciones en la casa de Rizal en compañía de su amigo Ricardo Aguado.
6. *Villa-Abrille*—No estamos seguros del nombre, pero parece que se llamaba Faustino. Era un mestizo español que residía ya por mucho tiempo en Filipinas. Sus predecesores eran del cuerpo de la Guardia Civil que ya se mencionaba en los escritos del P. José Burgos; y, en tiempo de Rizal este teniente de la Guardia Civil del mismo apellido estuvo destinado en Calamba, Laguna y más tarde en la Villa de Lipa, Batangas. El hijo que menciona Rizal era Francisco.
7. *Tacio*—Era Anastacio Banatin, hijo de Capitán Juan del pueblo de Calamba. Anastacio había sido echado por algún motivo serio, así es que Paciano Rizal, quiso valerse de D. Anacleto del Rosario para que interviniera y fuera readmitido, no habiendo él tenido éxito haciéndolo personalmente.
8. *Capitán Juan*—Capitán municipal o gobernadorcillo del pueblo. Era el segundo del mismo nombre que ha sido capitán, y lo fué en 1867 y 1868.
9. *Dandoy*—Era Leandro López, hermano de su cuñado Antonino. Era soltero y estudiaba entonces en Manila.
10. El obstáculo que decía Rizal «ha desgraciadamente desaparecido» se refiere a la muerte del P. Leoncio López que en vida se oponía a que Leandro fuese con Rizal a Europa para continuar estudiando como quería hacerlo. Leandro era muy aficionado a la música y, en aquellos tiempos, ya tocaba con bastante perfección el violín.

11. Alude a Juan Luna, el pintor.
12. Rizal dice «gorjeando el italiano o tosiendo el alemán» haciendo referencia a la impresión que producen los italianos y alemanes oyéndoles hablar.
13. Rizal a los 22 años escasos y en medio del bullicio de la capital de España no perdía de vista el futuro de su pueblo como se puede notar en este párrafo. Rizal veía, observaba y comparaba y luego decía lo que creía se debía hacer. El estudiante que seguía la carrera de Agricultura era D. Mariano Cunanan.
14. *El Ministerio actual*—Rizal alude al Ministerio de Sagasta-Martinez Campos que estuvo en el poder desde Febrero 8 de 1881 hasta Octubre 13, 1883, siendo sucedido por el Ministerio de D. José Posada Herrera, constituido por éste como Presidente sin cartera y los Ministros siguientes: de Gracia y Justicia, D. Aureliano Linares Rivas; de Estado, D. Servando Ruiz Gómez; de Guerra, D. José López Dominguez; de Marina, D. Carlos Valcárcel; de Hacienda, D. José Gallostra y Frau; de Gobernación, D. Segismundo Moret; de Fomento, el Marqués de Sardoal; y, de Ultramar, D. Estanislao Suarez Inclán. El Conde Xiquena era el gobernador de Madrid a la llegada de Rizal en 1882. Era, al principio, un moderado pero más tarde se hizo conservador. Era honrado y además enérgico que persiguiendo las casas de juego en Madrid, puso presos a los dueños de las mismas sin miramiento alguno.
15. *Sobre todo no hace versos*—No sabemos exactamente lo que habrá querido decir Rizal con esto; quizás se refería a que muchos Ministros de Ultramar nombrados en el pasado como Rodriguez Rubí, Ayala, Balaguer y Nuñez de Arce, eran más bien literatos que políticos.
16. Emilio era su sobrino, hijo de su hermana Narcisa, que en esta época ya estudiaba y tendría unos 8 años de edad.

---

#51—*A sus Padres*—Madrid, 28 Octubre 1883

1. Rizal ha cambiado de casa; ahora vive con Eduardo de Lete y con los dos Llorentes, Julio el uno y no sabemos el otro. Rizal llama a esto vivir en república.
2. *Academia de S. Fernando*, una Escuela de Bellas Artes.
3. *Dn. Agustín Sáez*—Profesor de Rizal en pintura, en Filipinas.
4. *Poto-bombong*—Una preparación popular nativa, común entre los filipinos, sobre todo en la región tagala, que consiste en la harina de arroz glutinoso, amasada con polvos de *pirurutung* (una variedad de arroz color violeta), y cocido al vapor en tubos de caña bojo. Se come mezclado con ralladuras de coco y azúcar, en desayuno y merienda.
5. *Salabat*—Bebida caliente tónica, popularmente conocida con el nombre de *tajú* en ciertas partes de Filipinas, consistente en pedazos machacados de raíz de gengibre, hervidos en agua azucarada. Se usa en los desayunos y también se le atribuye virtudes medicinales para el catarro, para calmar la ronquera y la tos, tomada caliente.

6. El nuevo sobrino, hijo de Olimpia, se llamó Aristeo.
7. La carta del mes de Mayo a que alude debe ser la de su hermano Paciano fechada 28 de Mayo, 1883, publicada en el *Epistolario* Tomo I.
8. El cambio de Ministerio aludido se refiere al Ministerio Sagasta-Martinez Campos, que estuvo en el poder desde el 8 de Febrero, 1881, hasta el 13 de Octubre de 1883. El Ministerio que sucedió fué el de Posada Herrera.
9. Quizás Rizal tendría en cuenta, al hablar así, la formación de la Triple Alianza entre Italia, Alemania y Austria y la inminente guerra entre Francia y Prusia.
10. Apesar de su juventud y de estar ocupado en sus estudios (cursaba dos carreras, además de sus estudios de pintura) ya se ocupaba de asuntos internacionales, cosa rara en un joven de 22 años.
11. Sr. *Calcaño*—Un estudiante sudamericano.
12. *Romero Robledo, D. Francisco*—Un estadista político español, miembro del Congreso.
13. *Graciano López Jaena*—Estudiante de Medicina, filipino, natural de Jaro, Iloilo, considerado como el mejor orador filipino de su tiempo. Fué miembro del Círculo hispano-filipino y del Partido Republicano de España. Se le considera el fundador del quincenario *La Solidaridad*, órgano de la Asociación del mismo nombre, de la cual fué vocal.
14. El Paterno de que habla era D. Antonio, hermano de D. Pedro y de D. Maximino que ya estaban en Madrid.

---

#52—*A sus Padres y hermanos*—Madrid, 21 Noviembre 1883

1. Aunque podríamos decir que Rizal no llevaba una vida completamente retirada, sino, una muy metódica que no contaba con oportunidades de encontrar noticias dignas de contarse. Además era aun un recién llegado a la Corte, venido de Barcelona.
2. *Figueroa, Melecio*—Un artista filipino, natural de Iloilo, que después de comenzar sus estudios artísticos en Filipinas, fué a España para seguir estudiando en la Academia de S. Fernando de Madrid. Era considerado como uno de los mejores, si no el mejor de los grabadores filipinos. Fué pensionado en Roma y ganó varios premios y diplomas en varias exposiciones de Europa y América. Se retiró a Filipinas contratado para trabajar en la Imprenta de Ramirez Hermanos. Fué el diseñador de la moneda filipina.
3. *El príncipe Heredero*—Era el príncipe Federico Guillermo que fué a España de visita para pagar la que hizo el rey Alfonso al viejo rey Guillermo II. Fué recibido como se merecía en Valencia, Barcelona y Madrid. En esta ciudad se le honró con una revista militar, banquetes, recepciones y bailes en el Palacio y en el Ayuntamiento, a los que correspondió con un banquete en la Embajada Alemana, en donde el rey asistió con el uniforme de Coronel de Hulanos.

4. No ha resultado nada de esta visita diplomática, apesar de todo lo que se había rumoreado, ni hubo alianza hispano-alemana.
5. La venida del Príncipe Heredero caldeó la prensa española en que se zuzurró la posibilidad de una guerra entre Francia y Alemania, sobre todo cuando esta celebró su triple alianza con Italia y Austria.
6. Rizal esperaba graduarse de Licenciado en Medicina el Junio de 1884, como realmente así fué, aunque no tomó su diploma.
7. *Guayaba*—Llamado *bayabas* en tagalo, (*Psidium guajava*, Linn.), un árbol que da unas frutas carnosas con muchas semillas en el interior, de las cuales se suelen hacer jaleas y otras clases de dulces en Filipinas.
8. *Bagoong*—Es el nombre en tagalo de una preparación de camaroncitos o pescaditos conservados en sal y ligeramente fermentados. Algunas veces se les mezcla con una materia colorante y aromática.
9. *Manga*—Una fruta llamada así en tagalo que da un árbol copudo de elevada altura. Esta fruta es muy carnosa, con una semilla grande en medio, de color amarillo y de un sabor dulce. El fresco de manga de que habla debe consistir en frutas verdes saladas que son apetecidas por los filipinos como aperitivo.
10. *Sotanjún, miki, bihon*—Son una clase de fideos o macarrones finos de origen y preparación china, que son de consumo común en Filipinas para la preparación de diferentes platos especialmente el llamado *pansit*.
11. La carta que conocemos en el *Epistolario* es la de su hermano Paciano, de fecha de 26 de Mayo, marcada con el #56 del Tomo I y debe ser la carta a que alude Rizal.
12. Su hermana Olimpia con su marido Silvestre Ubaldo que era empleado de Telégrafos, estaban destinados en Bulacán entonces. Fué a Calamba unos días antes de las Pascuas para pasarlas con sus padres.
13. *Taal*—Uno de los más importantes pueblos de la provincia de Batangas.
14. Sra. Neneng y Sra. Sisa son sus dos hermanas mayores Saturnina y Narcisa, que estaban ya casadas y vivían con sus maridos en casas separadas, en el pueblo de Calamba.
15. *Figueras*—La República española fué proclamada el 11 de Febrero de 1873 por el Senado, y el Congreso reunidos en Asamblea Nacional, en el que salió elegido Figueras como primer Presidente de la República Española después de la abdicación de Amadeo I, y siendo Ministros de Estado, Castelar; de Gobernación, Pi y Margall; de Gracia y Justicia, D. Nicolás Salmeron; de Ultramar, Sorni; etc.

---

#55—*A sus Padres y hermanos*—Madrid, 28 Junio 1884

1. De las cartas de Rizal que conocemos, la última es la marcada con el #24 en *Hundered Letters*, fechada el 21 de Noviembre, 1883, que indudablemente no debe ser la carta a que alude Rizal como se puede colegir más adelante en esta carta.

2. Debe haber otras cartas después de la fechada el 21 de Noviembre que conocemos, que, indudablemente, o se habían perdido o no se han descubierto todavía.
3. Han terminado ya los exámenes y ya está él de vacaciones.
4. Se ha graduado de Licenciado en Medicina en 21 de Junio de 1884 con la nota de aprobado, pero el título solamente se expidió el 1º de Junio de 1887, pues solamente en esta fecha se han pagado los derechos por la expedición del mismo; además de que Rizal, por el hecho de que el antiguo decano había sido sustituido por uno impopular y con disgusto de los estudiantes, no quiso sacar su título para no estar firmado por tal decano.
5. Estos derechos no se refieren a los pagos por la expedición del título, sino los de exámenes para obtener el grado.
6. El discurso que pronunció el 25 de Junio era el leído en honor de los pintores Juan Luna y Novicio y Felix Resurrección Hidalgo en el Restaurante Inglés por sus triunfos pictóricos. Con respecto a este discurso, Rizal escribió en su diario del 25 de Junio lo siguiente: «Hoy pronuncié un brindis.—Después de haber hecho las oposiciones,» y luego añade en clave *lamoe heubsa y mi lamoe mede que vinas mo domasi* que descifrada por D. M. de Unamuno, significa *Tenía hambre y no tenía nada que comer, ni dinero*, pues, realmente, Rizal no había comido en todo el día excepto en el banquete. Esta carta habla de este banquete al final, pero desgraciadamente está cortada.
7. El profesor a que alude era D. Miguel Morayta, profesor de Historia, de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad. El Sr. Morayta, que era un liberal y simpatizaba con los filipinos, había asistido con otros ilustres españoles como Labra, Correa, Moret, Nin y Tudó Fernandez Bremón, Manuel de Azcárraga, Govantes y otros literatos y periodistas, al banquete a Luna e Hidalgo.
8. Esta carta está cortada, no encontramos la continuación y no tiene firma; sin embargo, no se puede dudar de que fuera de Rizal.

---

#56—A sus Padres y hermanos—Madrid, 29 Agosto 1884

1. La carta de su hermano de fecha de Abril no se conoce de entre las que han aparecido. La única carta que hasta ahora se conoce es la carta sin firma que se supone de Paciano fechada el 10 de Febrero de 1884.
2. La carta que Rizal menciona aquí como contestación a la de su hermano del mes de Abril, tampoco se conoce. De entre las cartas que conocemos solamente está la de Rizal a sus padres y hermanos, fechada el 28 de Junio de este año que claramente no debe ser la que alude.
3. *Nagcarlan* o *Nagkalang*—Pueblo de la provincia de la Laguna. No encontramos datos acerca del joven Tobino mencionado en esta carta.
4. Este consejo de Rizal era indudablemente por su deseo de evitar en todo lo posible el poner en mal lugar al filipino y a Filipinas en España.

5. Esta carta no tiene final ni firma, pero no existe duda que es de Rizal.

---

#58—*A sus Padres y hermanos*—Madrid, 16 Noviembre 1884

1. La carta aludida de su tío Antonio Rivera se habrá perdido; no se encuentra entre las cartas conocidas.
2. Es la pensión que le envió Paciano.
3. El Ministro de Ultramar era el Sr. Suarez Inclán ya mencionado por Rizal en su carta anterior.
4. Rizal, apesar de sus muchos quehaceres en que pensar, tenía tiempo de prestar un poco de atención a los intereses de su familia, hablando del futuro del azúcar filipino. Los temores de Rizal referentes a esto han sido calmados por su hermano Paciano en su carta del 1º de Enero de 1885, diciendo que «no hay por que quejarse tanto porque antes de este decreto los azúcares cubanos pagaban en los puertos de la Península cuatro quintas partes más que los azúcares de aquí (Filipinas) y es justo que suframos hoy la ley de la compensación; luego, porque 15 pesetas más o menos por tonelada que, según cree, es el derecho de aduana que se impone al azúcar filipino, no empobrecerá ni enriquecerá el agricultor.»
5. *D. Pablo*—Era D. Pablo Ortega y Rey, Vice presidente del Consejo de Filipinas.
6. Esta carta está también sin fin y sin firma.

---

#59—*A sus Padres y hermanos*—Madrid, 26 Noviembre 1884

1. No se conoce la carta del 19 de Noviembre a que alude; creemos que Rizal se refiere a la marcada con el #27 en *Hundred Letters* fechada el 16 de Noviembre. Es de notar además que del 16 al 26 media solamente 10 días y Rizal no había escrito otra en el intervalo.
2. En la carta del 16 de Noviembre, por circunstancias que mencionaba que podían amenazar el mercado del azúcar filipino en Europa, ya había adelantado su deseo de volver a Filipinas, y ahora lo reitera pensando que ya había llegado el tiempo de ser más bien no una carga sino un sostén de la familia.
3. En esta misma carta más adelante, cuenta Rizal los hechos graves que menciona referente al discurso de apertura del Dr. Morayta que causó toda una huelga en la Universidad.
4. De vuelta para Filipinas, Rizal pudo ver algunas ciudades de Italia por algunos días, pero su deseo de ir a Inglaterra no pudo realizarse.
5. Estos 200\$ no son dollars, sino pesos. Rizal calculaba sus gastos lo más económicamente posible teniendo en cuenta las facilidades económicas de su familia.
6. Mensajerías Marítimas francesas.
7. *Para evitarme muy serios compromisos*—Confesamos no conocer los serios compromisos a que se refiere. Rizal no había publicado aun su *Noli*; es de creer sin embargo que con la publicación en

- el *Diariang Tagalog* de su «Amor Patrio» y su discurso brindis por Luna e Hidalgo publicado en varios periódicos y revistas españolas que se leían en Manila, se había despertado la atención sobre las ideas patrióticas de Rizal, y sus enemigos ya fijaban sus ojos en él. Sus padres ya abrigaban temores por su vuelta en Filipinas.
8. El paisano que le dejó prestados 100 pesos fue el Dr. Felipe Zamora que, sobrándole dinero y en vías de retirarse, le dió esta cantidad para que se le reembolsara a su llegada a Manila.
  9. Muchas circunstancias han ocurrido que hicieron que, si no en su totalidad, al menos en parte se realizase este deseo de Rizal de sobre las ideas patrióticas de Rizal; y sus enemigos ya fijaban viajar por Francia, Alemania, Austria, Suiza e Italia.
  10. Aquí relata Rizal los sucesos graves que menciona al principio de la carta.
  11. Este discurso del Dr. Miguel Morayta, profesor de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras, pronunciado en presencia del Ministro de Fomento Sr. Pidal, decía en parte: «Un docto dominico que llenó con su nombre un momento de las luchas intelectuales contemporáneas, encarece las Universidades alemanas diciendo que en ellas 'La ciencia es libre, los métodos libres, la elección de las cuestiones libre, el profesor libre; sucediendo así que en ellas, la libertad lo anima todo y todo lo vivifica. Hubiera asistido a nuestras Universidades, y hubiera podido decir de ellas poco más o menos lo mismo. *El profesor en su cátedra y como catedrático es libre, absolutamente libre, sin más limitación que su prudencia.* Nada ni nadie le impone la doctrina que ha de profesar; ni la ciencia que ha de creer; ni el sistema que ha de enseñar; ni aun siquiera los reglamentos le marcan los límites de su programa. El Estado, encerrándose en sus propias funciones, solo le exige severa moralidad, profundo saber y arte para enseñar. Por eso las Univrsidades están abiertas a todas las opiniones, y por eso yo, con perfecto derecho, fundo mis convencimientos y mi doctrina, en la afirmación del sabio abate, académico de la francesa y escritor católico del pasado siglo Mr. Millot, que discurriendo sobre un tema semejante al por mí tratado decía: 'la Providencia ha querido que la revelación hiciese santos y no sabios.' Sí; dentro de estos augustos templos, levantados exclusivamente a las ciencias humanas, todas las oraciones que arrancan de la conciencia suenan bien. Mas aún cuando aceptan las que responden al sentimiento, entiendo yo lo son mas, las que fundadas en la razón, se ofrecen como resultado de libre, libérrima investigación separada de todo linaje de preocupaciones y de prejuicios. Etc., etc.» Este discurso provocó tanta polvareda que la opinión se dividió en bandos opuestos, unos en favor y otros en contra; estos lo calificaron de blasfemia, herejía, ignorancia e imprudencia, pidiendo la inmediata destitución del profesor.
  12. El Sr. Morayta fué excomulgado por su discurso que, se dijo, contenía proposiciones heréticas y errores. El primer obispo que lanzó la excomunión fué el de Ávila que fué seguido del Vicario capitular de Toledo, y después de los Obispos de Orense en di-

ciembre 9; de Urgell el diciembre 10; de Tarazona el 12 del mismo mes así como del de Vich. No contento con esto, cinco meses después, el 31 de marzo de 1885, el Obispo de Osma también lanzaba su excomunión que dicen era más atrevida y exagerada en sus afirmaciones; más de cuarenta en total.

Para dar una idea de estos pastorales, copiamos a continuación porciones de la del Obispo de Ávila, así: «Salvando sus intenciones y el fin que se haya propuesto en su trabajo histórico y juzgando este únicamente por la heterodoxa doctrina que rebosa en el mismo . . . no hemos podido menos de lamentar, que en la solemnidad académica más grandiosa y más importante de la Nación, y en presencia de un Consejero de la Corona y a la vez Ministro del ramo de Instrucción pública, sin miramiento alguno a la religión del Estado, y ofendiendo con audacia digna de mejor causa, los sentimientos católicos del pueblo español, se haya permitido *todo un catedrático de la Universidad Central, pronunciar tantas herejías e impiedades* como se hallan desparrramadas por su detestable discurso.» En otra parte dice: «y por lo que toca a la libertad absoluta del profesor en la cátedra, no hay quien no vea, si conserva abiertos los ojos del espíritu, que es contraria a nuestra Santa fe católica; y siéndolo a esta, lo es también a la razón, puesto que envuelve en sí misma la libertad absoluta de pensar, explicar, adherirse, escribir y propagar todo linaje de errores, absurdos y paradojas . . .» y hablando de las ideas vertidas en el discurso, dice: «nace comunmente entre gentes sin creencias ni religión alguna, y conduce en la practica al excepticismo, y como es hija legítima del error, arrastra en sus partidarios a la negación de toda moral.»

13. Manifestación que fue encabezada por D. Manuel Ortiz de Pinedo y D. Manuel Labra, ambos todavía estudiantes.
14. Unos pocos estudiantes, al principio, estuvieron contra el discurso del Dr. Morayta, pero después se retiraron arrollados por la inmensa mayoría de los que apoyaron al profesor.
15. Por varios días duró este alboroto que terminó en huelga, en el que los estudiantes fueron maltratados, vapuleados y heridos por los guardias del orden público, inclusive reclusos a prisión.
16. El Gobernador Civil de Madrid era D. Raymundo Fernandez Villaverde.
17. El rector de la Universidad era D. Francisco de la Pisa Pajares, que apoyo e hizo causa común con el Dr. Morayta y los estudiantes, acabando por dimitir de su cargo.
18. El Secretario que fue aprisionado era D. Leopoldo Solier.
19. Los guardias civiles, bajo el mando del Coronel Oliver atropellaron e hirieron a sablazos a los estudiantes, inclusive a los niños. Los profesores maltratados fueron: D. Vicente Lafuente, D. Andrés Mellado, el Sr. Comas, el Sr. Garagarze, el Marqués de Vadillo, y el Sr. Tomás Aguilar.
20. El profesor de Medicina, Sr. Martín, que, además de haber sido atropellado, fué llevado a la cárcel.

21. El Sr. Creus, un neo-católico, que aunque de bastante ilustración era impopular y muy fanático, médico de quien se decía, por lo fanático que era, «trató de curar al obispo de Madrid, herido mortalmente por el cura Galeote, con el aceite de la lámpara del altar mayor de la iglesia de S. Isidro, atribuyéndole virtud especial.»
  22. No llegamos a saber quienes fueron los dos filipinos aprisionados. Con respecto a los sucesos del 21 de Noviembre que cuenta Rizal, el Dr. Morayta mismo, entre otras cosas, dice: «Promoviéronse con este motivo discusiones y disputas (entre guardias y estudiantes) que en obediencia a las órdenes dictadas al efecto, se resolvían traduciéndose el menor gesto o la más ligera protesta como desacato, a que seguía inmediatamente desenvainar la autoridad al sable y fajar a golpes sobre los indefensos estudiantes. Tan frecuentes fueron estas escenas, que llegó a organizarse una manera de *cacería de estudiantes*, pues bastaba ver a diez o doce juntos por cualquier sitio, por lejano que fuera de los centros universitarios, para lanzarse los guardias sobre ellos sable en mano.» Y luego añade: «Resultó así un espectáculo lamentable; hubo apaleamientos y cuchilladas y detenciones en una porción de sitios, consiguiéndose solo dar que hacer a las prevenciones y a las casas de socorro, pues los estudiantes al salir corriendo de un punto, dábanse cita en otro, obligando así a los agentes de la autoridad a correr desalados de acá para allá, sin que por eso pudieran lograr disolver aquella continuada manifestación.»
  23. *Por fijarse tanto en mí*—Será porque Rizal había llamado la atención por su discurso en honor de los pintores Juan Luna y Resurrección Hidalgo, del cual los periódicos de Madrid se habían ocupado.
  24. La manifestación que ha sido iniciada por los de la Facultad de Derecho, resultó en una huelga general de todos los estudiantes de la Universidad Central de Madrid, con los que hicieron causa común los estudiantes de las Universidades de Sevilla, Barcelona, Granada, Valladolid, Oviedo, Zaragoza y Valencia así como los institutos y centros de enseñanza privada. Más tarde, protestas de simpatía y adhesión a la causa de la Universidad Central, se recibieron de los estudiantes de varias Universidades de Europa como las de Bolonia, Roma, Pisa, Viena, París, Lisboa, Coimbra y de diferentes localidades de Alemania y además de las que menciona Rizal en la carta que sigue.
  25. Rizal estudiaba entonces en las facultades de Medicina y de Filosofía y Letras.
  26. Es un hecho que Rizal no sacó su diploma de Licenciado en 1884 ni su título de Doctor en 1885. La solicitud para que se le expida el título, está fechada en Ginebra el Junio de 1887.
  27. No hemos llegado a saber quien había sido el filipino aludido por Rizal.
  28. Esta carta no está terminada y carece de firma; no obstante, no se puede dudar que es de Rizal.
-

#61—*A sus Padres y hermanos*, Madrid, 17 Diciembre 1884

1. Las dos cartas a que alude son las #27 y 28 de *Hundred Letters* fechadas, respectivamente, 16 y 26 de Noviembre, 1884.
2. La interpelación tuvo lugar cuando se reanudaron las sesiones del Senado el 27 de Diciembre de 1884.
3. Véa además la nota 24, carta fechada 26 de Noviembre de 1884.
4. Rizal, apesar de sus intenciones, no se ha retirado inmediatamente, pues siguió estudiando las asignaturas del doctorado durante el curso 1884-85; y, al terminar este curso, viajó por Francia, Alemania, Austria, Suiza e Italia antes de retirarse a Filipinas.
5. El Ministerio de Ultramar lo ocupaba entonces el Sr. Tejada de Valdosa, sucesor de Suarez Inclán.
6. El tratado sobre la entrada del azúcar cubano a Estados Unidos, ha despertado el interés de Inglaterra que también pretendió obtener lo mismo, lo que podría perjudicar en gran manera la exportación de azúcar de Filipinas.
7. El Consejo de Filipinas es un cuerpo constituido para tratar y aconsejar sobre problemas de Filipinas, compuesto del Ministro de Ultramar como Presidente, de un Vice-presidente, de doce vocales, todos peninsulares, y de un secretario. El Vice-presidente del Consejo, cuando Rizal estaba en Madrid, era D. Pablo Ortega y Rey, un simpatizador de los filipinos y en cuya casa se reunían con frecuencia los filipinos de Madrid. Su hija Consuelo, en sus memorias, hace notar el amor que sintió por Rizal.
8. *Narcisa*—(1852-1939), casada con Antonino López, la segunda de las hermanas de Rizal.
9. *María Lecaroz*—De familia española, que ha sido compañera de Narcisa Rizal en el Colegio de la Concordia y con quien ésta tenía relaciones de amistad.
10. La carta a que alude no se encuentra ni entre las cartas publicadas ni en las otras inéditas.
11. *Olimpia*—La hermana de Rizal que se casó con Silvestre Ubaldo y que se murió en 1887 estando Rizal de vuelta en Filipinas. Estaba en cinta con su hijo Cesáreo.
12. Todavía no, pues Olimpia dió a luz el Noviembre.
13. Alude a la costumbre que tenía Olimpia de dar pellizcos frecuentes.
14. *Cesáreo*—Era el segundo hijo de Olimpia. Rizal hablaba de la falta de noticias que tenía de su hermana Olimpia, pues ésta, casi desde que se casó siempre estuvo viviendo en diferentes provincias, por el trabajo de su marido que le obligaba a residir siempre lejos de la familia de Rizal.
15. No había nada de verdad acerca de la muerte de José (hijo de su hermana Lucía) y de Angélica (hija de Narcisa).

---

#62—*A su hermano Paciano*.—(Sin fecha).

1. Este es solo un fragmento de carta sin dirección, sin fecha, sin final y sin firma que según el contenido, sin embargo, se puede afirmar, sin ninguna duda, que está dirigida a su hermano Pa-

ciano y escrita en Madrid a fines de Diciembre, 1884 o a principios de 1885. Es mas, se puede decir que esta carta era la contestación a la carta de Paciano de fecha 5 de Noviembre de 1884 y que hace referencia a la carta de su madre del 14 de Diciembre del mismo año, copiada por Taimis (Leonor Rivera).

2. . . . y yo no he dado motivos: temer por mi es llamar la atención a mi, lo cual es perjudicial.—Esto que dice Rizal aquí alude al temor de su madre por la seguridad de su hijo, causado por los rumores creados por la reacción de la gente en Filipinas, sobre todo de los españoles, al publicarse y leerse aquí su discurso-brindis por los pintores filipinos Luna y Resurrección Hidalgo.
  3. Que hay desgracias que hacen felices lo ha probado Rizal en su propia vida y en sus paisanos que consiguieron la felicidad con sus propias desgracias.
  4. Las víctimas tienen de malo que persiguen con su recuerdo y matan para siempre los poderes más robustos.—¿Pues qué? ¿No se ha visto en la historia de Filipinas lo que la ejecución de la víctima Rizal dió por resultado?
  5. El incendio de que habla aquí, es el amago de incendio que ocurrió el Septiembre de 1884, en la despensa de la casa de la familia, en Calamba, que afortunadamente pudo sofocarse, evitando lamentables consecuencias. De este incendio Paciano daba cuenta en su carta del 5 de Noviembre, una prueba más de que esta carta de Rizal es contestación a la de su hermano.
  6. Partiendo de la pirotecnia—Hace referencia al hecho de que el incendio había sido provocado por una luz de bengala guardada en la despensa y que se inflamó espontáneamente.
  7. El dinero que pasa a ciertas cajas—Aquí se alude al dinero que se paga por la celebración de fiestas que redundan en pobreza del país.
  8. Con la muerte del cura de Calamba, P. Leoncio López, le sustituyó otro clérigo llamado Gabino de los Reyes que no era fanático.
  9. D. Andrés y D. Arcadio—Ambos apellidados del Rosario, pertenecientes a familias conocidas y adineradas de Manila.
  10. Aquí Rizal insinúa que por lo que nota en los dos del Rosarios mencionados, la generación pasada sufre poco a poco cambios en sus costumbres y en su manera de pensar.
  11. Aquí deben faltar algunas líneas que quitan el sentido de los párrafos que siguen.
  12. La casera francesa de Rizal durante los días de vacación que pasó en París en 1883.
  13. Al leer este párrafo, ¿no se preguntaría el lector si Rizal hablara de lo que actualmente pasa en Filipinas?
  14. Franco, José—Licenciado en Medicina que era catedrático de Anatomía General e Histología, Anatomía descriptiva y disección, 2º Curso en la Universidad de Sto. Tomás en 1880-81.
  15. Dandoy—Era Leandro López, hermano de su cuñado Antonino.
  16. Aquí termina este fragmento de carta.
-

#64—*A su Madre*—(sin fecha)

1. A este fragmento de carta que indudablemente es de Rizal, le falta también la dirección, la fecha, el fin y la firma. Se puede suponer, sin embargo, que fué escrita en Madrid a principios de 1885 como contestación a la carta de su madre de fecha 14 de Diciembre de 1884.
2. En la carta de su madre mencionada en la nota anterior, escrita en Manila, en la casa de Leonor Rivera, ella le recomendaba insistentemente que no se dedicara a escribir sobre asuntos que le puedan (a su madre) acarrear disgustos y pesares (refiriéndose al discurso de Rizal en el banquete a Luna e Hidalgo). Le recuerda además que el mucho saber le lleva a uno a muchas desgracias. La carta de su madre le había escrito ella misma, y estaba casi borrosa e ilegible, pues su madre casi no veía, así es que Leonor tuvo que copiarla y enviar la copia a Rizal.
3. A pesar de los consejos y recomendaciones de su madre de evitar motivos de desgracias, se ve sin embargo que a Rizal no le importaba atraer desgracias, si con ellas se ganaba la dignidad y el respeto propio; y, así trata de explicarse y convencer a su madre en los párrafos siguientes, dando sus puntos de vista.
4. Su madre, en la misma carta, le aconsejaba, (la carta estaba en tagalo) que «antes que todo no faltes a tus deberes de cristiano, que ello es para tí más agradable que el que te vuelvas muy sabio, pues que la sabiduría, a veces, nos lleva a excesivas desgracias,» así es que aquí le contesta exponiendo sus principios que poco más o menos los repitió en sus cartas al P. Pastells estando deportado en Dapitan.
5. ¡Es lástima que no tuviésemos la continuación de esta carta, contando a la mitad la exposición de sus creencias y principios religiosos!

---

#69—*A sus Padres*.—Madrid, 30 Julio 1885

1. Es extraño que Rizal se queje de no recibir carta de sus padres ni de nadie de la familia, pues su hermana Olimpia y su cuñado Silvestre Ubaldo le han escrito con fecha 12 de Junio y 25 de Abril, respectivamente. No hay otra razón más que la de no haberlas recibido todavía.
2. El cólera también visitó a España el verano de 1884.
3. Rizal no llegó a realizar su idea de alistarse para cuidar coléricos, pues más tarde, como se verá en otra carta posterior suya, se convenció de que no le ayudaría para nada económicamente, pues no pagaban más que una cantidad miserable, si pagaban. Además, su hermano Paciano, en carta de 1<sup>o</sup> de Septiembre se opuso a su idea.
4. Los disgustos que tuvo Rizal se refieren a los que recibió cuando en 1883, fué a París sin esperar el consentimiento de su familia. Su hermano Paciano se disgustó por ello y le indicó la inconveniencia de haberlo hecho considerando la crisis económica por que pasaba la familia, que no estaba entonces en disposición de hacer gastos extraordinarios.

5. La Sra. de Llorente era una española y se llamaba D<sup>a</sup> Jesusa.
6. *Ceferino de León* — Era un joven de Bulacán que se fué a España a mediados del año 1884. Era ya conocido de Rizal desde Filipinas, pues fué su condiscípulo en Metafísica en la Universidad de Sto. Tomás. Fué a España para continuar su carrera de derecho.
7. Esta carta está también sin fin firma.

---

#71—*A una de sus hermanas menores*—(sin fecha)

1. Esta carta que no tiene dirección, fecha, ni tiene fin es indudablemente de Rizal y aparentemente dirigida a su hermano Paciano. Por lo que se dice en ella se puede creer que es una carta que se escribió durante el verano de 1885.
2. Por lo incompleto de la carta no podemos decir qué quería decir Rizal con esta. Suponemos que él se quejaría a su hermano de la falta de noticias de la familia y de no recibir pensión.
3. Era verdad que Paciano, joven aun, ya llevaba la carga de la familia, atendiendo los intereses de la misma.
4. Lean los diarios y otras cartas de Rizal y verán confirmados todos los sufrimientos de Rizal mientras estudiaba en Madrid.
5. Exactamente lo mismo pasa ahora en nuestro país.
6. *Ventura, Valentín* — Que, más tarde, también le anticipó fondos para terminar la publicación del *Filibusterismo*.
7. Doctorado en Medicina.
8. En vista de la situación precaria de la familia, la pensión de Rizal se ha tenido que reducir por varios meses a 30 pesos mensuales.
9. Rizal tenía sumo cuidado en ocultar a sus padres las miserias que sufría para evitarles disgustos.
10. No ha llegado a vender sus libros pues, no solamente Rizal se abstuvo de hacerlo, sino que más tarde llegó su pensión.
11. El paisano a que alude era D. Antonio Regidor que residía en Londres.

---

#74—*A sus Padres*—Madrid, 1 de Octubre 1885

1. La casa que ocupaba anteriormente era Pizarro 13 cuarto #9 el 2º de la derecha; de aquí, aparentemente pasó a esta Calle Cedaceros.
2. *Ceferino* — Apellido de León que acababa de llegar de Filipinas el año anterior para estudiar derecho. El otro compañero en la casa era Eduardo de Lete, español filipino de anterior residencia en Madrid.
3. Sin duda alguna, Rizal no duró siquiera 15 días en esta casa, pues el 9 de Octubre ya estaba en París.
4. El dinero que esperaba aquí, se le envió el 10 de Septiembre por valor de 200 pesos. Esta letra girada debió haberse enviado desde fines de Abril pasado por telégrafo, pero no fué así porque la madre de Rizal que fué a Manila para el envío por telégrafo,

se trajo la letra de vuelta a Calamba, no enviándosela hasta esta fecha porque Paciano creía que Rizal tenía todavía fondos de que disponer.

5. El aludido Valentín que le había enviado dinero desde París era D. Valentín Ventura, ya mencionado en otras notas.
6. Rizal no recibió más que los 200 pesos que le giraron el 10 de Septiembre, pero el 27 de Noviembre se le volvió a girar otros 200 pesos que los recibió Rizal en París.
7. Rizal alude a la invasión por los alemanes de las Islas Carolinas apropiándose de ellas con la excusa de que España no había establecido su dominio en ellas.
8. *Valdés, Calero y Cabangis*—Dr. Benito Valdés y Dr. Tomás Cabangis ambos de Manila y médicos ya graduados cuando salieron de Madrid; y, el otro era D. Federico Calero que estudiaba la Medicina en la Universidad Central pero que no terminó la carrera, dejándola cuando estaba en el cuarto año para retirarse a Manila, dedicándose después al comercio.
9. Esta es otra de las cartas incompletas de Rizal que quedan.

---

#76—*A sus Padres y hermanos*—París, 4 Diciembre 1885

1. La carta a que alude, si no es la fragmentada, marcada con el #33 de *Hundred Letters*, debe ser otra escrita tal vez entre la fechada el Octubre 1 y esta de fecha 4 de Diciembre. No se encuentra entre las conocidas.
2. La clínica del Dr. Wecker (Louis de) estaba y sigue situada en la Calle Cherche-Midi #55, que actualmente es la clínica del Dr. Lagnier.
3. El rey Alfonso XII.
4. Hasta aquí está cortada la carta, y no tiene la firma, aunque no se puede negar que fuese de Rizal.

---

#77—*A sus Padres*—París, 1 Enero 1886

1. Desde antes de las Pascuas de 1885, Rizal ya estaba en París y como consta en la carta, en el Bulevar Arago #65, casa y estudio del pintor filipino Juan Luna.
2. *Mlle. Pardo*—Paz Pardo de Tavera, hermana del Dr. Trinidad; un año más tarde se casó con nuestro insigne pintor Juan Luna.
3. Este par de vasos griegos regalados a la Srta. Paz Pardo de Tavera, pintados por Rizal, se habrá perdido, además de que no está incluido en la lista de obras de arte de Rizal que tenemos.
4. El hermano de Paz a que alude era el Dr. Trinidad Pardo de Tavera.
5. *D<sup>ª</sup> Juliana Gorricho*—Era la madre de los Pardos de Tavera.
6. *Profesor de Wecker*—Era el Dr. Louis de Wecker (1832-1906), eminente oculista francés, en cuya clínica Rue Cherche-Midi, 55, estudió y practicó Rizal como uno de sus ayudantes en 1886. El Dr. de Wecker era considerado por Rizal como el mejor de sus profesores en Oftalmología y que tenía numerosa y mejor clien-

tela en su tiempo; gozaba de las consideraciones de París no solo por su celebridad y reputación en la profesión sino por su riqueza y posición social; era también un oficial de la Legión de Honor de Francia. Rizal era apreciado por el Dr. de Wecker quien le invitó varias veces en su casa de la Avenida Chause de Auten #31, casa que, en opinión de Rizal, era un palacio elegantísimo, montado con mucho lujo, gusto y arte que no ha visto igual en España. Cuando Rizal dejó París para viajar por Alemania, Austria y Suiza, tenía la intención de volver a esta clínica, pues había sido invitado por su profesor a que volviera.

7. *Shanghai Banking Corporation*—Era el que ahora se conoce con el nombre de *Hongkong and Shanghai Banking Corporation* localizado en el canto de la Calle Anloague (hoy Juan Luna) y la Calle S. Gabriel, Binondo.
8. Alude a los doscientos (200) pesos que le ha enviado por letra su hermano Paciano el 10 de Septiembre de 1885.
9. *Chartered Bank of India, Australia and China*—Conocido como Banco Inglés, situado en la Plaza de S. Gabriel, era el mismo con el mismo nombre que ahora está en la Calle Juan Luna.
10. Después del triunfo de J. Luna por su *Spoliarium* en la Exposición Nacional de Bellas Artes de Madrid, Mayo 1884, fué encargado por el Ministerio de Ultramar que pintase otro para el del Ministerio y pintó el titulado *España y Filipinas*. Es de suponer que Rizal se refiere a la venta de este cuadro.
11. En carta del 10 de Septiembre 1885, Paciano le había prometido enviarle otros 200 pesos.
12. Para poder enviar a Rizal más fondos, Paciano le había dicho en carta anterior que vendería su reloj cronómetro y su caballo.
13. Rizal dejó París para Alemania a principios de Febrero de este año y estuvo viajando en este país, Austria y Suiza, hasta casi fines de Junio de 1887, para volver ya a Filipinas, pasando por Italia, sin haber conseguido satisfacer su deseo de ir a Inglaterra. Estuvo siete meses en Berlín por la publicación de su libro *Noli me tângere*.
14. Respecto al cálculo de Rizal de hablar el alemán en seis meses, no podemos afirmar que así fué; sabemos sin embargo que la primera carta de Rizal en alemán dirigida a Blumentritt estaba fechada el 31 de Julio de 1886 que son poco más o menos seis meses después de su salida de París el Febrero del mismo año. Además, Blumentritt menciona el hecho de que en Leitmeritz, cuando Rizal fué llevado por él al Club de Turistas, pronunció un discurso en perfecto alemán, en contestación a los que allí se pronunciaron, el Mayo de 1887, diez meses después de haber pisado tierra alemana.
15. Aquí debe faltar una o dos líneas, pues a lo que sigue falta sentido.
16. Aquí Rizal hace referencia al incidente que tuvo con el teniente de la Guardia Civil Sr. Porta en Calamba.
17. *Emilio*—Era su sobrino, hijo de Antonino López.
18. Aquí se nota que Rizal ya hablaba el italiano y también el inglés. De todo lo que se saca de sus escritos, cartas y vida, solo sabe-

mos que él aprendió el italiano mientras estaba en Madrid, pero del que haya aprendido el inglés, antes de su ida a Inglaterra, esta es la primera vez que se insinúa.

19. El cuento del *Matching* y del *Pagong* o sea la fábula del mono y la tortuga con ilustraciones de Rizal, ya conocida entre las obras de Rizal.
20. Ya se dijo en otra nota anterior que estuvo en Europa viajando hasta el Julio de 1887, después de la publicación de su *Noli me tângere*.
21. Esta carta es otra sin fin.

---

#79—A su hermana María—Heidelberg, 7 Febrero 1886

1. El plato dibujado por Rizal era de los que en la familia se llamaban bandejados de china que eran de porcelana con dibujos diversos de color azul.
2. *Caida*—En las casas de materiales fuertes de Filipinas, se llama a la parte de la casa que da a la subida de la escalera y que en muchas ocasiones también sirve de sala comedor.
3. *Calauang*—Palabra tagala por herrumbre.
4. *Agiu* o *Agiw*, (así se escribe ahora), palabra tagala que significa telaraña.

---

#80—A sus Padres y hermanos—Heidelberg, 9 de Febrero 1886

1. La carta a que alude es la carta fechada en París el 1º de Enero de 1886.
2. Quizás Rizal se detuvo un día en Estrasburgo para conocer esta ciudad que fué la antigua capital de Alsacia y a la vez un centro industrial distinguiéndose por sus fábricas de cerveza, de foiegras, de curtidos, de maquinarias y de ferretería. En su famosa catedral se puede ver un reloj astronómico, que más tarde describe Rizal en la carta.
3. *Gutemberg, Juan o Johann*—(1397-1468), impresor alemán que imprimió *La Biblia de 36 líneas*. Se le supone el primero que inventó la imprenta con tipos móviles.
4. *Heidelberg*—La ciudad Universitaria alemana, la primera alemana, a donde llegó Rizal. Al día siguiente de su llegada, se matriculó enseguida en la Universidad, asistiendo conferencias de oftalmología. En esta ciudad estuvo Rizal desde el 3 de Febrero, hasta principios de Agosto de 1886. Esta ciudad es una ciudad estudiantil, por su Universidad considerada como la más antigua, fundada por el Elector Rupert I en 1386, y también industrial por sus fábricas de cerveza, instrumentos quirúrgicos y ópticos, imprentas, etc.
5. *Baden*—Capital de Karlsruhe, Alemania, célebre por sus baños minerales a donde acuden muchos enfermos para curarse; también es industrial por sus productos en relojería, cerámica, joyerías, vinos y productos minerales.
6. Había cinco sociedades de estudiantes denominadas Saxoborussia, Suavia, Westfalia, Vandalia y Rhenania, que se distinguen por sus uniformes y gorras de diferentes colores: blanco, amarillo, verde, rojo y azul, respectivamente.

7. La casa de huéspedes o pensión era en Karlstrasse #16 en donde estuvo por unos 15 días.
8. Como dice aquí, Rizal realmente se mudó de casa, pasando a vivir en Ludwigplatz #12 (ahora Grabengasse) desde 18 de Febrero hasta la primera semana de Junio 1886.
9. Este castillo aludido es uno de los más históricos y de las hermosas ruinas de Europa, situado en una colina de más de 300 pies sobre la ciudad. Fué originalmente construido en el siglo XIII como una fortaleza y después habilitado para residencia oficial de los Príncipes Electores del Palatinado. Es en el sótano de vino de este castillo donde se puede ver la gran barrica de 200 años, con capacidad de 50,000 galones de vino y en cuya parte superior hay una plataforma en donde pueden holgadamente bailar varias parejas. Rizal habla también de este castillo y barril en otra de sus cartas.

---

#81—A sus padres y hermanos—Heidelberg, Febrero, 1886

1. No sabemos exactamente a que carta anterior se referiría Rizal. En el *Epistolario* no está la carta pero en el *One Hundred Letters of José Rizal* encontramos la fechada en Heidelberg el 9 de febrero de 1886, dirigida a sus padres y hermanos.
2. El Dr. Rizal asistió a la clínica del Dr. Becker, por algunos meses, perfeccionándose en oftalmología.
3. El Dr. Louis de Wecker, de París, otro renombrado oftalmólogo en cuya clínica Rizal se especializó en el tratamiento de las enfermedades de los ojos, en 1885 un año después de obtener el título de Licenciado en Medicina en la Universidad Central de Madrid.
4. Estando todavía en España, Rizal empezó ya a aprender el alemán por sí mismo con la ayuda de un diccionario. El Dr. Viola cuenta que Rizal, estando con él en Barcelona, metódicamente, antes de acostarse, se ponía de memoria algunas palabras alemanas. Rizal, entonces, ya tenía el propósito de viajar por Alemania, como así lo hizo en compañía del Dr. Viola.
5. Rizal no pudo ir a Londres esta vez sino más tarde, en 1888, después de una corta estancia en Filipinas.
6. El Dr. de Wecker, su primer profesor de oftalmología en París, que, como Rizal dice en esta carta, le pidió que volviera a estar con él. Con el Dr. de Wecker estuvo Rizal de ayudante en el tiempo que estuvo en París.
7. El castillo de Heidelberg, del cual ya no existen más que ruinas, considerado como una de las más bellas e históricas ruinas de Europa. Este castillo fué construido como fortaleza en el siglo XIII y ha sido la antigua residencia de los Condes Palatinos o del Palatinado. Con las innovaciones y nuevas construcciones vino a ser en 1600 un grupo de palacios que representan un tipo de arquitectura del renacimiento alemán. Era tan hermoso que se dijo que se había construido bajo la inspiración de Miguel Ángel. El castillo está situado sobre una colina, unos 100 metros más elevada que la ciudad.

8. El Elector es el que gobierna el Palatinado, o sea una región de Bavaria que comenzó con el primer Conde Palatino Hermann I, a mediados del siglo X. Desde entonces los Condes (aunque el título no era hereditario) han estado sucediéndose hasta que el Palatinado se dividió en cuatro partes en 1410, entre los hijos del rey alemán Rupert. En 1742, bajo Carlos Theodor, el Palatinado volvió a unirse y vino a ser gobernado por un Elector con la extinción de la Casa Wittelsback.
9. El mayor de los barriles llamado «fass» se encuentra en el sótano del vino del Castillo. Se dice que este barril tiene más de dos siglos, y medio asociado a la celebridad de este barril, está la del enano Perkeo que era el bufón del Palacio y que se dice que se bebía no menos de 20 litros de vino por día, y que se murió cuando tomó agua.
10. Este museo es de la Sociedad Alemana de Boticarios (Deutsche Apotheken-Museum) situado en los bajos de la torre de los apotecarios (Apotheken-turm), Museo de Arte y Cultura.
11. Melanchton, Philipp von (1497-1560), hijo de George Schwartzerd, armero del Castillo de Heidelberg. Su apellido Schwartzerd que significa tierra negra, fué cambiado, de acuerdo con la costumbre contemporánea, a Melanchton (combinación de palabras griegas). Se graduó de Bachiller en Artes en Heidelberg, era un teólogo y partidario acérrimo de la reforma, fué el que encabezó y propagó la causa reformista en Wittemberg donde era profesor de griego por nombramiento del Elector, amigo y defensor de Lutero. Ha escrito muchas obras, sobre todo acerca de la Reforma Luterana.
12. Martín Lutero, el agustino autor de las célebres 95 tesis que iniciaron y causaron la Reforma Luterana a principios del Siglo XVI.
13. Michel Ney (1769-1815), Mariscal francés bajo las órdenes de Napoleón, que fué ejecutado por Luis XVIII.
14. Luis XVI fué ejecutado en 1793.
15. Duros o pesos españoles equivalentes a 8 reales fuertes.
16. Estos grupos o cuerpos de estudiantes tenían sus correspondientes calabozos en la Universidad en donde se encerraban cuando cometían alguna infracción de la disciplina académica. En estos cuartos carcelarios es donde los estudiantes castigados hacían gala de su buen humor escribiendo versos o pintando sus siluetas en las paredes y techos.

---

#83—A sus Padres y hermanos—Heidelberg, 11 Marzo 1886

1. La carta anterior a que se refiere es la fechada el Febrero, 1886.
2. La nueva residencia de Rizal está en Ludwigsplatz #12 a donde se trasladó poco más o menos el 18 de Febrero, viniendo de Karlstrasse.
3. *Hospital*—Según su carta anterior, él iba a la clínica de ojos (Augen Klinik) del Dr. Otto Becker. Quizás Rizal al decir hospital aquí, se referiría a la susodicha clínica.
4. *Faekulzug*—Literalmente, parada de antorchas.
5. *Halo-halo*—Palabra tagala que quiere decir mezcla o variedad de cosas.

6. Era una obsesión de Rizal el irse a Inglaterra lo que desgraciadamente no pudo realizar esta vez, sino después de su vuelta de Filipinas el año 1888.
7. Rizal alude a la carta de su hermano Paciano fechada en Calamba, Laguna, el 27 de Noveimbre de 1885 que lo habrá recibido a principios de Enero de 1886; sin embargo, su hermana Lucía con su marido Mariano Herbosa y su otra hermana Narcisa le escribieron con fechas Febrero 2 y 27, respectivamente, cartas que Rizal indudablemente no había recibido todavía.
8. Esta carta está también cortada, sin fin y sin firma.

---

#84—A su hermana Trinidad—Alemania, 11 Marzo (1886)

1. Rizal salió de Filipinas el año 1882 (3 de Mayo) cuando Trinidad tenía solamente 14 años de edad.
2. Pangoy era su hermana Josefa, menor que Rizal y mayor que Trinidad.
3. Su hermana María a quien dejó soltera y que después se casó con uno de Biñán, Laguna, llamado Daniel Cruz. Era mayor que Rizal y como era la costumbre en la familia, Rizal, siempre que le aludía o se dirigía o ella, lo hacía diciendo «Sra. María» como a sus otras hermanas y hermano mayores.
4. Rizal, tanto en sus conversaciones como en esta carta, siempre ha tenido en alto aprecio las virtudes de la mujer filipina; solamente lamenta la falta de instrucción de las nativas.
5. Las hermanas de Rizal, casadas y solteras se dedicaban o a negocios o a ocupaciones caseras. Casi todas, se puede decir, no han estado en las escuelas o colegios más que por poco tiempo, así es que Rizal, al escribir a su hermana menor, la daba el consejo de instruirse «leyendo y leyendo con atención.» Este consejo, dado solamente a su hermana Trinidad, a quien Rizal se creía con derecho a aconsejar, fué, sin embargo, seguido, por todas, y así fue que, no obstante el poco tiempo de estudios en Colegios, llegaron a adquirir suficiente instrucción y cultura, solo por continuas lecturas.

---

#85—A sus Padres y hermanos—Heidelberg, 26 Marzo 1886

1. Rizal vino a esta ciudad en donde residió por seis meses, poco más o menos, primeramente en Karl Strasse, pasando luego a Ludwigplatz que actualmente es Grabenbasse, después en Wilhelmsfeld en casa del Pastor Ullmur y más tarde en Obere Neckerstrasse núm. 11.
2. En muchas ocasiones, Rizal ha significado su intención de ir a Inglaterra durante esta época, pero por circunstancias particulares, no ha podido satisfacer su deseo más que a su segunda vuelta a Europa en 1888.
3. Alude al célebre pintor Juan Luna que vivía en París entonces.
4. Esta carta como varias de esta serie, no se ha conservado íntegra, así es que a ella le falta el fin y la firma. No se puede dudar, no obstante, que la carta sea de Rizal.

#87—*A sus Padres y hermanos*—Wilhelmsfeld, 9 Junio 1886

1. Debió haber alguna anomalía en el correo, pues cartas de Calamba de Mariano Herbosa y su hermana Lucía, fechada 2 de Febrero y otra de Narcisa fechada el 27 de Febrero se han enviado a Rizal dirigidas a París. Puede que Rizal se refiera particularmente a la carta de sus Padres o de su hermano Paciano; éste sin embargo le escribió el 23 de Mayo, carta que naturalmente no lo habría recibido todavía a la fecha de esta carta.
2. Su hermano; se refiere a Antonio, hermano de Juan Luna. Antonio acababa de llegar de Filipinas para continuar sus estudios en Madrid. Antonio, una gran figura en la Revolución filipina en la que fué General en Jefe del Ejército, era además un gran químico farmacéutico, un escritor y un gran patriota. Murió traidoramente asesinado durante la guerra filipino-americana en el pueblo de Cabanatuan, Nueva Ecija, el 5 de Junio de 1899.
3. La carta de Paciano del 23 de Mayo incluyendo una letra de cambio por el Banco Hongkong por valor de 188 pesos no se ha perdido y lo recibió Rizal indudablemente, pues de las cartas que conocemos nada que indique se haya perdido la letra se menciona. La falta de cartas de que Rizal se queja se debe a que Paciano, desde Enero, no ha escrito más que dos cartas, por la razón de que él no tenía nada importante que decir, como lo explica en una carta posterior.
4. Esta carta se contestó como lo pide con la carta de 18 de Julio de 1886.

---

#92—*A su hermano Paciano*—Leipzig, Octubre 12, 1886.

1. Esta traducción la hizo Rizal a petición de algunos de Calamba. Aquella, enviada a Calamba, fué más tarde requerida por Rizal para que se le envíe estando de vuelta en Europa. Este trabajo juntamente con los cuentos de Andersen pueden considerarse como precursores de su obra sobre la *Nueva ortografía de la lengua tagalog*.
2. Esta letra representa los 100 pesos que le envió Paciano el 27 de Agosto por conducto de la casa Vara y no de la de Tuason como prefería Rizal.
3. *Tuason* o sea *J. M. Tuason y C<sup>a</sup>*—Una casa comercial con oficinas en la Calle S. Gabriel #2.
4. *El Banco Inglés*—Generalmente conocido así era el *Chartered Bank of India, Australia and China* con oficinas en la Plaza de S. Gabriel.
5. *El Sr. Vara*—Era un comerciante español que aceptó este giro sin contar con corresponsales más que en Madrid.
6. *Mi obra*—Se refería a su libro *Noli me tângere*.
7. Encontró otro editor en Berlín que recibió el trabajo de imprimir 2000 ejemplares de su obra por 300 pesos solamente.
8. Rizal tenía razón; la obra le produjo a él y a su familia más dolores que alegrías, pero el efecto ulterior del mismo no se puede medir más que por las repercusiones político-sociales que causó.

9. A pesar de que Rizal no contaba con fondos para publicar su obra, mediante la ayuda pecuniaria de su amigo, el Dr. Máximo Viola, se llegó a publicar al fin como se dijo en la nota 7 de esta misma carta.

---

#39—A su cuñado M. T. Hidalgo y su hermana Saturnina—Berlín, 11 Noviembre 1886

1. Esta carta la escribió Rizal mientras estaba viajando por Alemania en compañía del Dr. Máximo Viola. (Véanse las ciudades y pueblos visitados por Rizal y Viola en otras notas, o consúltese *Mis Viajes con el Dr. Rizal* de Viola).
2. Esta forma de celebrar la Pascua con el árbol de pino se practica ya en Filipinas, costumbre adquirida de los americanos.
3. Ramas de muérdago.

---

#95—A su Madre—Berlín, 3 Diciembre 1886

1. Las últimas cartas de los miembros de su familia, que se sepa hasta ahora, fueron la de S. Ubaldo, su cuñado, que estaba ya en Calamba, fechada el 11 de Julio y otra de su hermano Paciano del 18 de Julio, cartas que habrá recibido Rizal el Septiembre a menos que se hayan quedado en París, a donde se habrán dirigido por encargo de Rizal mismo.
2. *Ubas de gogo*—Son los desperdicios de la corteza del tronco de una planta común en Filipinas (*Entada phaseoloides*, Linn., Merr.) que machacados y macerados en agua producen una solución usada para limpiar el cabello. Después de obtenido el líquido mediante maceración, la corteza machacada que deja es lo que se llama *ubas* en tagalo y lo usan para frotar las sarnas u otras erupciones de la piel, en la creencia de que es medicinal y favorece su rápida curación.
3. *P. Cueto*—Uno que ha sido cura del pueblo de Calamba durante la niñez de Rizal.
4. Esta carta, como varias, tampoco tiene fin.

---

#97—A su Madre—Berlín, 25 Diciembre 1886

1. *D. Máximo Viola*—De la provincia de Bulacán que ha estudiado la Medicina en Barcelona y que le acompañó a Rizal en sus viajes por varias ciudades y pueblos de Alemania, Austria y Suiza. El Dr. Viola fué quien facilitó el dinero para la impresión del *Noli me tângere* que luego le fué reembolsado tan pronto como Rizal recibió fondos de su familia. Ha escrito una interesante memoria sobre estos viajes con el título de *Mis Viajes con el Dr. J. Rizal*.
2. Tan memorable era para Rizal esta fiesta que no solamente lo celebraba para sí sino que también se acordaba de los otros en celebrarlo. Estando en Alemania, Rizal, unos meses antes de las Pascuas, envió a Filipinas, para sus sobrinos, un juego de figuritas para adornar el Belén consistente en imágenes del niño Jesús en el pesebre, de S. José, de la Virgen, figuritas de pastores,

tres reyes y de vacas, carneros, etc., hechos de una pasta que según recuerdo era de materia vegetal.

3. *Moltke*—Rizal quizás se referirá al célebre Jefe de Estado Mayor, Mariscal de campo alemán, victorioso en Sedan, en Egipto, en el sitio de París, etc., Helmuth Karl Bernhard, Conde de Moltke (1800-1891) y no al sobrino de éste, Helmuth Johannes Ludwig, Conde de Moltke (1848-1916) también General alemán.
4. Se refiere al incidente que él tuvo con un tal Porta, teniente de la Guardia Civil que le hirió en la espalda con la cola de liza, en una noche oscura, solo porque no le había reconocido ni saludado.
5. *Space*—Río de Alemania de unas 250 millas de largo que nace en Sajonia. Parte de este río es navegable y se junta con el río Oder por medio de dos canales.
6. También está cortada esta carta por lo que no se conoce la continuación.

---

#98—*A un cuñado*—(sin fecha, sin dirección y sin firma).

1. Esta carta, por su contenido, parece ser escrita en el año 1884 y dirigida a un cuñado suyo, posiblemente a Antonino López.
2. Esta carta de una de sus hermanas y de Chopeng deben ser las cartas de Josefa, su hermana, y de Sofía López, hermana de Antonino, que iban con la carta de la madre de Rizal fechada el 27 de Noviembre de 1883 (#61 Tomo I del *Epistolario*).
3. Se refiere a un libro de la biblioteca de la familia, que un teniente de la Guardia Civil que había sido relevado de Calamba, se llevó consigo al marcharse del pueblo.
4. No hay duda que esta carta es de Rizal.

---

#103—*A su hermano Paciano*—Berlín, 27 Abril 1887

1. La carta aludida es la de su hermano, de fecha 6 de Marzo de 1887 adjunta a la otra dirigida a J. Luna en París, con una letra de 1000 pesos para Rizal. No se ha enviado la letra directamente a Rizal, pues su hermano temía que se extraviase, tomando en cuenta la intención de Rizal de dirigirse a Suiza. Paciano le envió este dinero para sus gastos de viaje, para los derechos del doctorado en Medicina y para sus instrumentos de oftalmología. Rizal usó parte de este dinero para pagar su deuda al Dr. Máximo Viola por la impresión del *Noli me tângere*.
2. No llegó Rizal a solicitar su doctorado, pues no ha podido hacer su viaje a Madrid.
3. Este viaje a Bohemia, Austria, lo hizo con el Dr. Máximo Viola y está detalladamente descrita por éste en su *Mis Viajes con el Dr. J. Rizal*.
4. Rizal pasó también por Italia como dice en esta carta y así lo confirma en una carta posterior a su padre.
5. Los libros a que se refiere son los ejemplares de su nuevo libro *Noli me tângere*.
6. Esta es otra carta cortada, sin fin ni firma.

#104—A *sus Padres*—Roma, 29 June 1887

1. De regreso a Filipinas, pasó por Italia, visitando antes varias ciudades, entre ellas Turín, Milán, Venecia, Florencia; y a la fecha de esta carta, está en Roma. Así mismo habla de sus visitas en importantes sitios de Roma; anuncia su próxima salida el 15 de Julio, para Filipinas, aunque realmente salió más temprano, el 3 de Julio, desde Marsella por el *V/Djemnah*. De sus visitas a las catacumbas, en Roma, se llevó a Filipinas una lámpara de aceite, de la tumba de Sta. Lucía, que hasta ahora se conserva.
-